

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1976-1977.

23 FEBRUARI 1977

WETSONTWERP

tot regeling
van de verbruikskredietovereenkomsten.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Het hierbij gevoegde wetsonrwerp heeft tot doel een algemene en gecoördineerde reglementering van het verbruikskrediet uit te werken. Het heeft berrekking op het krediet dat wordt verleend om de gezinshuishouding te vergemakkelijken en verschil dientengevolge van her produktiekrediet; het zou dan ook gezinskrediet kunnen worden genoemd.

Bij de wet van 9 juli 1957 werden verscheidene vormen van het verbruikskrediet aan bijzondere wetsbepalingen onderworpen, namelijk de verkoop op afbaling met rechtstreekse financiering aan de verkoper of met financiering aan de koper door een lening op afbaling; hierbij werd eveneens het gebruik van aankoopbons en soortgelijke titels gereguleerd. Bedoelde wet werd bij een wet van 5 maart 1965 tot de persoonlijke leningen op afbaling of tot de leningen op handrekening uitgebreid. Ten slotte werd ze aangevuld met een wet van 8 juli 1970, waarbij onder meer een bedenkrijd van zeven dagen werd ingevoerd ten gunste van degenen die buiten het bedrijf van de verkoper op afbaling hebben gekocht.

* * *

In de loop der jongste jaren kende het verbruikskrediet een gewichtige en bestendige ontwikkeling in economisch en juridisch opzicht; nieuwe kredietvormen werden toegepast en zonder ze te willen beoordelen of afbreken, dient aangestipt dat ze afbreuk kunnen doen in de werking van sommige gebiedende bepalingen van bovengenoemde wetgeving, inzonderheid die in verband met de door de wetgevende macht in 1957 genomen maatregelen ter bescherming van de verbruiker.

Tussen deze nieuwe vormen om privaat verbruikskrediet toe te kermen, kunnen aangestipt worden de automatische kredieten en de kredietopeningen waaraan krediet-

Chambre des Représentants

SESSION 1976-1977.

23 FÉVRIER 1977

PROJET DE LOI

réglementant
les conventions de crédit à la consommation.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le projet de loi ci-joint a pour but d'établir une réglementation globale et coordonnée du crédit à la consommation. Ce projet vise le crédit qui est distribué en vue de faciliter l'économie du ménage, et se distingue par conséquent du crédit à la production; on pourrait dès lors le désigner par crédit familial.

La loi du 9 juillet 1957 a soumis à des dispositions légales particulières diverses formes de crédit à la consommation, à savoir la vente à tempérament soit avec financement direct du vendeur, soit avec financement à l'acheteur par un prêt à tempérament; elle a également réglementé l'utilisation de bons d'achats et titres semblables. Cette loi a été étendue aux prêts personnels à tempérament ou prêts sur signature, par une loi du 5 mars 1965. Enfin elle a été complétée par une loi du 8 juillet 1970 qui instaure notamment un délai de réflexion de sept jours en faveur de ceux qui ont acheté à tempérament en dehors de l'établissement de vente du vendeur.

* * *

Au cours des dernières années le crédit à la consommation a connu une évolution économique et juridique importante et constante; de nouvelles formes de crédit ont été mises en pratique et, sans vouloir les apprécier ou les condamner, il est apparu qu'elles risquent de rendre inopérantes certaines dispositions impératives de la législation rappelée ci-dessus, plus spécialement celles concernant les mesures de protection du consommateur prises par le pouvoir législatif en 1957.

Parmi ces nouvelles manières d'accorder du crédit à la consommation privée, sont à relever les différentes formes de crédits automatiques et les ouvertures de crédit arta-

kaarten, aukoopkaarten en andere soortgelijke titels zijn verbonden, welke roelaten verbruiksgoederen te verkrijgen, terwijl de betaling ervan wordt uitgesteld.

Worden eveneens gereguleerd de verschillende vormen van huur van lichamelijke roerende goederen die al te dikwijls vermomde verkopen op afbetaling waren.

Anderzijds blijkt uit de opgedane ervaring in de loop der jaren waarin de besaande reglementering werd toegepast, dat de verbruiker niet in alle opzichten de bescherming genoot waarnaar bij voornoemde reglementering werd gestreefd. Sommige reglementsbealingen konden slechts gebrekkig worden toegepast of werden door nieuwe praktijken omzeild. Dit is onder meer het geval wanneer de koper op krediet een op hem getrokken wissel als waarborg van zijn schuld accepteert of bij de activiteiten van tussenpersonen die, zonder aan de reglementering op krediet onderworpen te zijn, in de gezinnen binnenvallen en de niet-gewaarschuwde personen verbintenissen laten aangaan die dikwijls hun reële mogelijkheden overtreffen; dezelfde vaststellingen werden gedaan voor sommige kleine bijzonderheden van de reglementering.

Dit ontwerp heeft dan ook tot doel het toepassingsgebied van de huidige reglementering tot de nieuwe verbruiskrediervormen te verruimen en tegelijkertijd het opzet van het toepassingsveld dezer reglementering opnieuw aan te passen om het beter in overeenstemming te brengen met de handelsgebruiken; aldus bleek het noodzakelijk deze reglementering met nieuwe bealingen aan te vullen, inzonderheid in verband met de tussenpersonen inzake krediet en met de huur van roerende goederen. Bij dit ontwerp wordt eveneens gestreefd naar een grotere doeltreffendheid van de maatregelen tot bescherming van de verbruiker door de verbodsbealing om door de koper of diens echtgenoot of echtgenote een wissel te laten accepteren of voor aval te laten geven of om hun enige andere verbintenis op te leggen in uitvoering van de wisselbrief getrokken ter verregenoordiging van een contract van verkoop op afbetaling alsmede door het verbod wissels uit te geven of orderbriefjes te doen onderrekenen als waarborg van verbruiskrediten en door het verbod contracten voor het verrichten van diensten en het leveren van goederen aan de betaling van de overeenkomsten inzake verkoop op afbetaling te koppelen.

Alvorens de aan dit wetsonwerp ren grondslag liggende hoofdgedachten roe te lichten, diene in herinnering gebracht te worden, dat tijdens de besprekingen die de stemming der wet van 9 juli 1957 vooratgingen op de nieuwigheid van de wet werd gewezen en onderstreept dat de opgedane ervaring wellicht een herziening ervan zou kunnen verantwoorden. Het wetsonwerp voldoet aan deze bekommernis; het algemene doel ervan blijft de bescherming van de verbruiker tegen een overdreven schuldenlast, waardoor hij voor verplichtingen zou komen te staan die hij niet zou kunnen nakomen; de bealingen van dit onwerp trachten verbetering te brengen in de onvolmaaktheden van de huidige reglementering; her handhaaft de mogelijkheid de evolutie van de kredietverlening, weliswaar in beperkte mate, af te remmen of aan te wakkeren, al naargelang van de behoeften van de econornische conjunctuur.

Het opzet van her wersonwerp berust op de volgende grondbeginselen:

1. De uitvoering van een globale en soepele verbruiskredietreglementering.

a) De verscheidenheid der middelen waarmede verbruiskrediten kunnen worden verleend, evenals de gestage ont-

choes à des cartes de crédit, à des cartes d'achat et à d'autres titres similaires qui permettent d'acquérir des biens de consommation alors que le paiement en est différé.

Sont visées de même les diverses conventions de location d'objets mobiliers qui cachent trop souvent des ventes à tempérament.

Par ailleurs, l'expérience acquise au cours des années d'application de la réglementation existante a mis en lumière que ses dispositions n'ont pas apporté en tous points la protection que les auteurs de ladite réglementation ont ambitionné d'assurer au consommateur. Il faut reconnaître que certaines dispositions légales n'ont pu être appliquées qu'imparfaitement ou ont été tournées par des pratiques nouvelles. Il en est notamment ainsi lorsque l'acheteur à crédit accepte un effet de commerce tiré sur lui en représentation d'un crédit destiné à être utilisé pour les besoins de sa famille; ce sont également les pratiques de bon nombre d'intermédiaires qui, sans être soumis à la réglementation sur le crédit, font irruption dans les ménages et amènent les personnes non averties à acquérir souvent au-delà de leurs moyens réels; une même constatation est à faire en ce qui concerne plusieurs points de détail de la réglementation.

Le présent projet de loi a dès lors pour objectif d'élargir le champ d'application de la réglementation actuelle afin de l'étendre aux nouvelles formes de crédit à la consommation, d'assurer en même temps une meilleure adaptation aux usages du commerce, et de la compléter par des dispositions nouvelles, notamment en ce qui concerne les intermédiaires du crédit et les locations mobilières. Il tend également à rendre plus efficaces les mesures de protection du consommateur par l'interdiction de faire accepter ou de faire avaliser une traite par un acheteur ou par son conjoint ou de leur imposer tout autre engagement en exécution de la lettre de change tirée en représentation d'un contrat de vente à tempérament ainsi que l'interdiction d'émettre des lettres de change ou de faire souscrire des billets à ordre en garantie des autres formes de crédits à la consommation et par l'interdiction d'accoupler des contrats de prestations de services ou de livraisons de marchandises au paiement de conventions de vente à tempérament.

Avant d'exposer les idées maîtresses qui sont à la base du présent projet de loi, il importe de rappeler que lors de la discussion précédant le vote de la loi du 9 juillet 1957, il avait été souligné que celle-ci constituait une innovation et que les enseignements de l'expérience pourraient justifier une révision du dispositif qui était alors mis en place. Le projet de loi répond à cette préoccupation; son but général reste la protection du consommateur afin de le prémunir contre un endettement excessif qui le mettrait en face d'obligations auxquelles il ne saurait satisfaire; dans ses dispositions il tend à remédier aux imperfections de la réglementation actuelle; il maintient la possibilité de freiner ou d'accélérer, dans une mesure limitée il est vrai, l'évolution de la distribution à crédit suivant les nécessités de conjuncture économique.

L'économie du projet de loi repose sur les principes généraux qui sont exposés ci-dessous:

1. Elaboration d'une réglementation globale et souple des crédits à la consommation.

a) En raison de la diversité des moyens qui permettent d'accorder du crédit aux consommateurs et compte tenu

wikkeling die deze economische sector kenmerkte, hebben ertoe geleid dat in het ontwerp bepalingen werden ingevoerd die ongetwijfeld zeer ruim zijn, maar die het wezenlijke en het kenmerkende van elk der verschillende bedoelde kredieten willen tot uiting laten komen. Opgemerkt zij evenwel dat het ontwerp eveneens beoogt, elke formule inzake verbruikskrediet, in de mate van het mogelijke, bij overeenkomstige of gelijksoortige bepalingen te regelen, terwijl roch aan de eigenheden van elk van deze formules tegemoet gekomen wordt.

Het gaat er immers om aan het particulier verbruikskrediet in al zijn vormen een wettelijk statuut te verlenen. De verscheidenheid der voorgestelde regelen om in de kredietsector misbruiken te vermijden is te wijzen aan de verschillen tussen de gebruikte technieken om krediet te verlenen.

De verbruiker zal immers beter beschermd worden door een geheel van samenhangende en eenvoudige regelen die eveneens aangepast zijn aan de verscheidenheid van het gereglementeerde onderwerp.

In dit opzicht wordt in het ontwerp het onderscheid gemaakt tussen hoofdzakelijk drie categorieën van overeenkomsten, namelijk deze tot verwerving van lichamelijke roerende goederen, de huur van roerende goederen en de persoonlijke leningen op afbetaling.

De eerste groep bevat de verkoop op afbetaling; mits zekere aanpassingen is deze onderworpen aan gelijksoortige beschikkingen als voorzien in de huidige wet. De aankoopbons, de aankoopkaarten en de kredietkaarten zijn eveneens in de eerste groep onder te brengen: deze overeenkomsten en overeengekomen ritels hebben rechtstreeks en specifiek betrekking op de verkrijging van lichamelijke roerende goederen en maken, telkens her noodzakelijk is, het voorwerp uit van bijzondere bepalingen.

De tweede groep betreft de huur van roerende goederen die aan nieuwe regelen onderworpen is.

De derde groep heeft betrekking op de persoonlijke leningen op afbetaling, waarvan het regime heelwat versoepeld wordt ten opzichte van de tekst van 1957.

In dit opzicht wordt, algemeen beschouwd, de reglementering in die zin opgevat dat alle aandacht uitgaat naar de persoon die het krediet verkrijgt en naar zijn terugbetalingsmogelijkheden en niet enkel naar het op krediet verworven voorwerp.

Het ontwerp volgt hier de evolutie van de opvarring van het krediet aan particulieren zoals dit in het algemeen tot uiting kwam in andere landen waarmee wij voortdurend in verbinding staan.

De voorgeselde reglementering biedt particulieren de mogelijkheid de voor hen best passende krediet- of financieringsvorm te kiezen om een onverwachte of toevallige uitgave of de aankoop van een lichamenlijk roerend goed of de betaling van een dienst te bekostigen. De beraling van een minimum voorschot is geen essentiële voorwaarde meer om een goed te verwerven op krediet: terwijl her voorschot verplicht blijft in her srsel van de verkoop op afbetaling, zal het roch mogelijk zijn de volledige contante prijs van een voorwerp te betalen met her geld verkregen door een persoonlijke lening op afbetaling.

De afstand van het beginsel van her verplichte voorschot gaat evenwel gepaard met bepalingen inzake terugbetaling van de schuld. De rernijnen, faarover de schuldenaar hier toe beschikt zullen worden vasrgelegd bij koninklijk besluit zoals dit rhans geschiedt; ze zullen niet meer afhangen van een categorie goederen maar van her bedrag van de contante prijs. Dank zij dit mechanisme wordt een betere vergelijking mogelijk tussen de diverse kredietvormen, wat ertoe zal bijdragen een soms weinig aangewezen verschuiving van de ene kredietvorm naar de andere te vermijden.

de l'évolution constante qui a caractérisé ce secteur économique, le projet tend à mettre en place des définitions, larges sans doute mais qui se veulent suffisamment précises pour faire ressortir les caractéristiques de chacun des principaux mécanismes qui servent à distribuer le crédit. Cette méthode répond au souci de soumettre chacune des pratiques conventionnelles à des dispositions si possible analogues, tout en rencontrant les particularités de chacune de ces pratiques.

Il s'agit toujours de donner un statut légal au crédit à la consommation privée sous toutes ses formes. La diversité des règles proposées pour empêcher les abus dans ce secteur du crédit est à expliquer par les différences entre les techniques utilisées pour accorder le crédit.

Le consommateur sera mieux protégé, en effet, par un ensemble de règles cohérentes et simples qui seront aussi adaptées à la variété de leur objet.

Dans cette optique, le projet distingue en ordre principal trois catégories de conventions, à savoir celles relatives à l'acquisition de meubles corporels, les locations mobilières et les prêts personnels à tempérament.

Le premier groupe comprend les ventes à tempérament; moyennant un certain nombre d'aménagements, celles-ci sont soumises à des dispositions analogues à celles prévues dans la loi actuelle. Les bons d'achat, les cartes d'achat et les cartes de crédit font également partie de ce premier groupe: ces conventions et titres conventionnels sont directement et spécifiquement relatifs à l'acquisition de meubles corporels et font l'objet de règles spéciales chaque fois que la nécessité s'en fait sentir.

Le deuxième groupe concerne les locations mobilières, lesquelles sont soumises à des règles nouvelles.

Le troisième groupe concerne les prêts personnels à tempérament dont le régime est beaucoup plus souple que dans le texte de 1957.

L'ensemble de la réglementation est conçu en ce sens que toute l'attention est portée sur la personne qui obtient le crédit et sur ses possibilités de le rembourser, et non plus en premier lieu sur l'objet qui est acquis à crédit.

Le projet suit, à cet égard, l'évolution de la conception du crédit au particulier qui s'est manifestée d'une façon générale dans d'autres pays avec lesquels nous entretenons des rapports constants.

La réglementation qui est proposée laissera au particulier la possibilité de choisir le mode de crédit ou de financement qui lui convient le mieux pour faire face à une dépense imprévue ou accidentelle, en vue d'acquérir un bien meuble corporel ou bien pour effectuer le paiement d'un service. Le paiement d'un acompte minimum ne constituera plus une condition essentielle pour acquérir un bien à crédit: si l'acompte reste obligatoire dans le régime de la vente à tempérament, il sera possible de payer l'entièreté du prix au comptant d'un objet avec l'argent obtenu par un prêt personnel à tempérament.

L'abandon du principe de l'acompte obligatoire est cependant contre-balancé par des dispositions relatives au remboursement de la dette. Les délais dont dispose le débiteur à cet effet seront fixés par arrêté royal ainsi que cela se fait actuellement, mais ils seront fonction non plus d'une catégorie de marchandises, mais bien du montant du prix au comptant. Ce mécanisme permettra d'établir un meilleur parallélisme entre les divers modes de crédit et contribuera à éviter un glissement, parfois peu indiqué, d'un système de crédit à un autre.

b) Daar de in het wetsontwerp geformuleerde definities er een vrij brede basis aan geven, zodat het zou kunnen toegepast worden op kredieten die reeds andere voldoende bescherming genieten, wordt bepaald dat de wet niet geldt voor sommige kredieten, inzonderheid de beroepskredieten en deze welke aan een specifieke reglementering onderworpen zijn.

Opdat de reglementering met voldoende soepelheid en werkelijk doeltreffend zou kunnen worden toegepast, is ook voorzien in de mogelijkheid om, op grond van maatstaven zoals het bedrag of de leveringsmodaliteiten, alle of een deel van de bij koninklijk besluit bepaalde overeenkomsten aan sommige wetsbepalingen te onttrekken.

2. De bescherming van de verbruiker.

Alhoewel het verbruikskrediet een voordeel voor de gemeenschap kan bieden, zoals het handelskrediet dat de economische expansie in het algemeen bevordert, kan het niettemin diegenen die ervan genieten nadeel berokkenen, ofwel omdat ze zich in een toestand bevinden waarin ze minder juist kunnen oordelen over de gegrondheid van de voorgestelde voorwaarden, ofwel omdat ze hun eigen financiële mogelijkheden overschatten. Dient er dan nog aan toegevoegd te worden dat de onderneming de haar verschuldigde som also moeilijk kan invorderen.

De kredietverlening heeft soms aanleiding gegeven tot misbruiken die ontstaan zijn uit de aard zelf van de contracten die worden afgesloten met personen die dikwijls geen reële waarborgen kunnen bieden en die degenen die deze kredieten verlenen ertoe brengen zich te omringen met voorzorgsmaatregelen die zich materialiseren in contract-bedingen om de risico's te beperken; deze overdreven strenge bedingen kunnen betrekking hebben op hogere rentevoeten, een verhoging van de kosten voor het dossier, het onderzoek en het beheer, eigendomsvoorbehoud, strafbepalingen of bedingen tot ontrinding van de contracten.

Dit wetsontwerp bevat een reeks bepalingen die trachten deze nadelen te verhelpen; ze werden uit de huidige wetgeving van 1957 overgenomen, maar ze zijn aangevuld met nieuwe bepalingen en het is billijk dat de toepassing ervan wordt uitgebreid tot alle bij het wetsontwerp bedoelde kredieten. Er weze aangestipt dat de huur van roerende goederen, die gepaard gaat met opeenvolgende prestaties, voorzien wordt van bepaalde beschermde beschikkingen, dat meer uitdrukkelijke maatregelen worden voorgesteld betreffende reclame inzake kredieten en uirgestelde betalingen, dat meer belangrijke financiële waarborgen worden geëist van degenen die krediet verlenen of op afbetaling verkopen, dat de tussenpersonen die hun medewerking verlenen bij het sluiten en het uitvoeren van de bij dit ontwerp bedoelde overeenkomsten onderworpen zijn aan reglementaire beschikkingen en dat het verhoden is andere overeenkomsten aan deze overeenkomsten te koppelen die de uitvoering van de eerste als voorwaarde zouden stellen en de bepalingen ervan zouden verzwaren of de uitwerking ervan zouden verhinderen.

In die gedachtengang ligt ook het in het ontwerp voorgeschreven verbod wissels uit te geven of orderbriefjes te ondertekenen als waarborg voor de overeenkomsten inzake verbruikskrediet. Op dit ogenblik bestaat dit verbod voor de persoonlijke leningen op afbetaling. Wegens de misbruiken waartoe de wisselbrieven en de orderbriefjes aanleiding kunnen geven en wegens de duidelijke onverenigbaarheid tussen een overeenkomst op afbetaling en de dwingende aard van de wet betreffende de wissels enerzijds, en om de reglementering te harmoniseren anderzijds, lijkt het onontbeerlijk het gebruik ervan voor elke overeenkomst die onder het huidige wetsontwerp valt, te verbieden.

Wat nochtans het contract van verkoop op afbetaling betreft, werd rekening gehouden met de noodwendigheid

b) Considérant que les définitions formulées dans le projet de loi donnent à celui-ci une assise fort étendue qui pourrait le rendre applicable à des crédits qui jouissent déjà d'une autre protection suffisante, il est prévu que certains crédits, notamment ceux d'ordre professionnel et ceux soumis à des réglementations spécifiques, sont soustraits à l'application de la loi.

Afin d'assurer suffisamment de souplesse et une telle efficacité à l'application de la réglementation, celle-ci prévoit aussi la possibilité de soustraire tout, ou partie des conventions déterminées par arrêté royal à certaines dispositions de la loi selon des critères de montant et de modalités de livraison.

2. La protection du consommateur.

Bien que le crédit à la consommation puisse constituer un avantage pour la communauté, au même titre que le crédit commercial favorise l'expansion économique en général, il peut néanmoins causer préjudice à ceux qui en bénéficient, soit qu'ils se trouvent dans une situation qui les défavorise pour juger du bien-fondé des conditions qui sont proposées, soit qu'ils surestiment leur propre surface financière. Faut-il dire que les entreprises sont par là exposées à ne pas récupérer ce qui leur est dû.

La pratique du crédit a donné lieu, parfois, à des abus qui sont nés de la nature même de contrats conclus avec des personnes qui ne sont souvent pas en mesure de fournir des garanties réelles, ce qui amène ceux qui accordent ces crédits à s'entourer de précautions qui se matérialisent dans des clauses contractuelles qui ont pour but de limiter des risques; ces stipulations draconiennes peuvent concerner des taux d'intérêt plus élevés, une majoration des frais de dossier, d'enquête et de gestion, des réserves de propriété; il peut s'agir encore de clauses pénales ou de clauses résolutoires des contrats.

Le présent projet de loi contient une série de dispositions qui tendent à remédier à ces inconvénients; elles sont reprises de la législation actuelle de 1957, mais elles sont complétées par de nouveaux dispositifs et il est équitable que leur application soit étendue à tous les crédits visés par le projet de loi. On peut signaler à cet égard que les locations mobilières dont découlent des prestations successives sont assorties de certaines conditions protectrices, que des mesures plus explicites sont proposées en ce qui concerne la publicité relative aux crédits et aux paiements différés, que des garanties financières plus importantes sont exigées de la part de ceux qui accordent du crédit ou vendent à tempérament, que les intermédiaires qui prêtent leur concours à la conclusion et à l'exécution des conventions visées par le présent projet sont soumis à des dispositions réglementaires et qu'il est interdit d'accoupler à ces conventions d'autres conventions qui pourraient conditionner l'exécution des premières, en alourdir les dispositions ou les rendre inopérantes.

Dans cet ordre d'idées on peut citer l'interdiction prévue par le projet, d'émettre des lettres de change ou de faire souscrire des billets à ordre en garantie des conventions relatives au crédit à la consommation. Actuellement cette interdiction existe en ce qui concerne les prêts personnels à tempérament. En raison des abus auxquels les lettres de change et les billets à ordre peuvent donner lieu et de l'incompatibilité manifeste qui existe entre une convention à tempérament et le caractère impératif de la loi cambiaire d'une part et en vue d'harmoniser la réglementation d'autre part, il paraît indispensable d'en interdire l'usage pour toute convention régie par le présent projet de loi.

En ce qui concerne toutefois le contrat de vente à tempérament, il a été tenu compte de la nécessité, pour une entre-

voor een handelsonderneming om haar schuldvorderingen te kunnen mobiliseren. Om die reden blijft het gebruik van de wisselbrief tussen handelslieden toegelaten.

De koper op afbetaling daarentegen evenals zijn echtgenoot of echtgenote, zijn niet onderworpen aan de strengheid van het Wisselrecht. Wisselverrichtingen, zoals de acceptatie of het aval geven, die door de koper gedaan worden, zijn nietig wanneer de wissel getrokken is ter vertegenwoordiging van een verkoop op afbetaling.

3. Conjunctuurmaatregelen.

De ervaring heeft aangetoond dat de economische toestand her ingrijpen van de overheid gepast of zelfs noodzakelijk maakt, ofwel om de economische expansie te stimuleren, ofwel om ze af te remmen; het ontwerp laat deze mogelijkheid beslaan; de Koning kan inderdaad het percentage van het te betalen minimumvoorschot in geval van aankoop of her gedeelte van het op kredieten terug te betalen bedrag verhogen. Hij kan eveneens de duur van het krediet beperken en de frequentie van de terugbetalingen bepalen.

4. Centrale registratie.

Artikel 30 van de wcr van 9 juli 1957 voorziet in de mogelijkheid alle of sommige overeenkomsten op afbetaling centraal te registreren en inzonderheid het eventueel eigendomsvoorbehoud op de verkochte voorwerpen; deze bepaling wordt behouden maar uitgebreid tot alle aan de wer onderworpen overeenkomsten met de mogelijkheid eveneens de wanbetalingen te registreren.

Deze registratie die door het gebruik van computers wordt vergemakkelijkt, kan een betrouwbare en een nuttige bron van inlichtingen uitmaken voor degenen die krediet verlenen en kan bijdragen tot de bescherming van de gebruikers tegen een overdreven schuldenlast. Verwacht wordt dat deze registratie en de raadpleging ervan de kredierrisico's, het aantal ingebrekeblijvingen en ten slotte de kosten van deze verrichtingen zullen helpen verminderen.

Het evenwicht en de juridische zekerheid der verrichtingen wordt er merkbaar door verscherpt; in dat opzicht zijn sommige in het buitenland uitgevoerde proeven betekenisvol.

Er kan nog onderstreept worden dat de tekst van dit ontwerp gearmendeerd werd overeenkomstig het op 8 september 1976 door de Raad van SLUC verleende advies.

ONTLEDING VAN DE ARTIKELEN.

HOOFDSTUK I.

Toepassingsgebied.

Dit hoofdstuk omvat twee artikelen die het toepassingsgebied van de wet omschrijven.

Artikel 1.

Paragraaf 1 geeft een opsommend overzicht van de overeenkomsten en de overeengekomen middelen aan dewelke het U voorgelegde ontwerp een wettelijk bestaan verleent en waarvan het statuut ten opzichte van de voorheen geldende wettelijke teksten gewijzigd wordt.

Het alzo voor her essentiële afgebakende toepassingsgebied wordt in de paragraaf 4 aangevuld en uitgebreid tot de werkzaamheden die tot doel hebben bij te dragen, ofwel tot het afsluiten, ofwel tot het wijzigen van uitvoeringsmodaliteiten van verbruikskredietovereenkomsten.

prise commerciale, de pouvoir mobiliser ses créances; c'est pourquoi l'utilisation de la lettre de change reste autorisée entre professionnels du commerce.

L'acheteur à tempérament, par contre, de même que son conjoint, ne seront pas soumis à la rigueur cambiaire; les actes cambiaires, tels l'acceptation ou le fait de se porter aval, accomplis par l'acheteur sont nuls quand la traite est tirée en représentation d'une vente à tempérament.

3. Les mesures conjoncturelles.

L'expérience a démontré que la situation économique peut rendre opportune, même nécessaire l'intervention de l'autorité soit pour stimuler, soit pour freiner l'expansion économique; le projet laisse subsister cette possibilité; le Roi peut, en effet, augmenter le pourcentage de l'acompte minimum à payer en cas d'achat ou de la quotité à rembourser sur des crédits. Il peut également limiter la durée du crédit et fixer la fréquence des remboursements.

4. L'enregistrement central.

La loi du 9 juillet 1957, en son article 30, prévoit la possibilité d'un enregistrement central de toutes ou certaines conventions à tempérament et notamment celui des réserves de propriété éventuelles sur les objets qui sont vendus; cette disposition est maintenue, mais elle est rendue possible pour toutes les conventions soumises à la loi, avec la faculté d'enregistrer certaines défaillances dans les remboursements.

Cet enregistrement, qui est facilité par l'utilisation d'ordinateurs, peut constituer une source de renseignements sûre et utile pour ceux qui accordent du crédit et peut contribuer à protéger les consommateurs contre un endettement excessif. On peut s'attendre à ce que cet enregistrement et sa consultation contribueront à diminuer les risques du crédit, le nombre de défaillances et finalement le coût de ces opérations.

L'équilibre et la sécurité juridique des transactions s'en trouveront notablement renforcés; certaines expériences faites à l'étranger sont à cet égard significatives.

Il est à souligner que le texte de ce projet a été amendé conformément à l'avis donné le 8 septembre 1976 par le Conseil d'Etat.

ANALYSE DES ARTICLES.

CHAPITRE I.

Champ d'application.

Ce chapitre, qui se répartit sur deux articles, délimite le champ d'application de la loi.

Article 1.

Le paragraphe 1 fournit un aperçu énumératif des conventions et instruments auxquels le projet qui vous est soumis confère une existence légale ou dont il modifie le statut au regard des textes légaux qui les régissent actuellement.

Le champ d'application ainsi tracé pour l'essentiel se trouve complété par son extension au paragraphe 4 aux activités qui ont pour objet, soit d'aider à la conclusion, soit de modifier les modalités d'exécution de l'une ou l'autre convention de crédit à la consommation.

De tweede paragraaf geeft een definitie van elk der eigenlijke verbruikskredietovereenkomsten. Naargelang aan het verbruikskrediet een bepaalde of onbepaalde bestemming wordt verleend maken de gespecialiseerde kringen van de Europese Commissie her wel zeer kenmerkend alhoewel toch algemeen onderscheid tussen respectievelijk de verbruikskredietovereenkomsten met beperkt gebruik en deze met onbeperkt gebruik. In dezelfde gedachtenkring worden de genoemde overeenkomsten in dit artikel in volgende drie categorieën onverdeeld:

- 1° deze tot verkrijging van lichamelijke roerende goederen en/of van dienstverrichtingen;
- 2° de huur van roerende goederen;
- 3° de persoonlijke leningen op afberaling.

De verkoop op afbetaling is de overeenkomst die, ongeacht de benaming of de vorm ervan, de volgende twee kenmerken inhoudt:

- 1° overdracht van eigendom van een lichamenlijk roerend goed;
- 2° betaling van de prijs in ten minste vier termijnen.

De bepaling van de verkoop op afbetaling bevat een bijkomende aanduiding om duidelijk te stellen dat de derde, die voor de financiering van de verrichting insraat door aan de verkoper een deel van de prijs te overhandigen en die de gehele of gedeeltelijke afstand van de rechten van de verkoper bekomt of geheel of ten dele in deze rechten reedt, geacht wordt bij het afsluiten van het contract van verkoop op afberaling op te treden en bijgevolg aan de reglementering van dit contract onderworpen is.

De aankoopbon is een middel waarbij een vroeger afgesloten overeenkomst wordt bekrachtigd; dit middel tot verwerving van lichamelijke roerende goederen kan door de verkoper of door een derde worden uitgereikt; de waarde van de aankoopbon wordt later in één of in verscheidene termijnen terugbetaald.

Tot de conventionele middelen ter verwerving, op eenvoudige vertoon, van lichamelijke roerende goederen en/of van dienstverrichtingen behoren de aankoopkaart en de kredietkaart, welke hoofdzakelijk worden gekenmerkt door de mogelijkheid tot verwerving van verbruiksgoederen waarvan de prijs later wordt voldaan terwijl het mogelijke krediet zich vernieuwt naar rato van gedane terugbetalingen.

Vanuit technisch oogpunt onderscheidt de aankoopkaart zich van de kredietkaart hoofdzakelijk uit hoofde van de uitreiker van de een of van de andere dezer titels: de aankoopkaart wordt uitgereikt door de verkoper terwijl de kredietkaart uitgegeven wordt door een derde.

Zowel voor de verkoop op afbetaling als voor de aankoopbons, de aankoopkaarten en de kredietkaarten, steunt het ontstaan van krediet op een min of meer rechtsreeks maar zekere wijze op de ene of de andere van de hogergevoerde overeengekomen technieken die tot gevolg hebben de overdracht in eigendom van de voorwerpen en/of van het genot van dienstverrichtingen waarop deze technieken berukking hebben; het gaat hier dus wel degelijk om kredietovereenkomsten tot verwerving van lichamenlijke roerende goederen en/of van dienstverrichtingen.

De huur van roerende goederen omvat de volgende bestanddelen:

- 1° levering en overdracht van het recht op gebruik van een lichamenlijk roerend goed dat door de Koning bepaald wordt en dat op de markt kan verworven worden;
- 2° de huurprijs wordt in ten minste vier betalingen voldaan.

Le deuxième paragraphe donne la définition de chacune des conventions de crédit à la consommation proprement dites. Selon qu'il est conféré au crédit de consommation une affectation déterminée ou indéterminée les milieux spécialisés de la Commission européenne ont opéré la distinction - très caractéristique bien que générale - respectivement entre conventions de crédit à la consommation à usage restrictif et celles à usage non restrictif. Dans un même ordre d'idées le présent article rassemble lesdites conventions dans les trois catégories suivantes:

- 1° celles relatives à l'acquisition de meubles corporels et/ou à la prestation de services;
- 2° les locations mobilières;
- 3° les prêts personnels à tempérament.

La vente à tempérament est la convention, quelle que soit sa dénomination ou sa forme, qui présente les deux caractéristiques suivantes:

- 1° transfert de la propriété d'un meuble corporel;
- 2° paiement du prix en quatre versements au moins.

Une indication complémentaire est portée dans la définition de la vente à tempérament en vue de préciser que le tiers qui finance l'opération, en remettant au vendeur une partie du prix et qui obtient la cession des droits du vendeur, en tout ou en partie, ou la subrogation dans tout ou partie desdits droits, intervient au contrat de vente à tempérament et est soumis par conséquent à la réglementation de ce contrat.

Le bon d'achat est un instrument matérialisant une convention antérieurement conclue; cet instrument, permettant l'acquisition de meubles corporels, peut être délivré par le vendeur ou par un tiers; la valeur du bon d'achat est remboursée ultérieurement en une ou plusieurs fois.

Parmi les instruments conventionnels permettant, sur simple présentation, d'acquies des meubles corporels et/ou des prestations de services on retrouve la carte d'achat et la carte de crédit qui se caractérisent essentiellement par le fait qu'elles offrent une faculté d'acquies des biens de consommation dont le prix est payable ultérieurement, tandis que le crédit possible se renouvelle au prorata des remboursements effectués.

D'un point de vue technique, la carte d'achat se distingue de la carte de crédit essentiellement par la personnalité de l'émetteur de l'un ou l'autre de ces titres: la carte d'achat est émise par le vendeur alors que la carte de crédit est émise par un tiers.

Tant pour la vente à tempérament que pour les bons d'achat, les cartes d'achat et les cartes de crédit, l'attribution du crédit est basée d'une manière plus ou moins directe mais certaine, sur le support de l'une ou l'autre des techniques conventionnelles susvisées et qui ont pour effet de transférer la propriété des objets et/ou le bénéfice des prestations de services auxquels se rapportent ces techniques; il s'agit donc bien ici de conventions de crédit relatives à l'acquisition de meubles corporels et/ou à la prestation de services.

La location mobilière comprend les éléments suivants:

- 1° mise en possession et transfert du droit à l'utilisation d'un meuble corporel que le Roi détermine et qui peut être acquis dans le commerce;
- 2° le prix de la location ou encore le loyer est payé en quatre fois au moins.

Rceds van nu af aan kan gewezen worden op de huur van roerende goederen, zoals deze van wagens en van televisietoestellen, die een opmerkelijke uitbreiding kende en tot misbruiken aanleiding gaf. Deze zeer dure verhuringen die afgesloten worden om de conjuncturele beschikkingen van de wet te omzeilen, zullen opgenomen worden in een eerste koninklijk besluit.

Terwijl alle op vertoon van een aankoop- en een kredietkaart bekomen dienstverrichtingen gereguleerd zijn, moet opgemerkt worden dat voor de andere vormen van dienstverrichtingen op krediet, de beschikkingen van dit wetsontwerp gelden in geval deze verrichtingen bepaald worden bij koninklijk besluit; deze uitbreiding wordt in paragraaf 3 behandeld.

De persoonlijke lening op afbetaling tenslotte voldoet aan de volgende voorwaarden:

1° ter beschikking stellen van een som geld of van een ander betaalmiddel;

2° terugbetaling in ten minste vier termijnen.

Het betreft hier bijgevolg een conventionele techniek die tot gevolg heeft dat de lener de beschikking krijgt over een som geld waarvan het gebruik aan zijn oordeel wordt overgelaten.

Paragraaf 4 verruimt het toepassingsgebied tot de bedrijvigheid welke erin bestaat, ofwel her afsluiten van een verbruikerskredietovereenkomst uir te lokken ofwel de uitvoeringsvoorwaarden van dergelijke overeenkomsten te wijzigen. Het gaat hier om de werkzaamheden van diegenen die in de zin van deze wet tussenpersonen inzake verbruikerskrediet worden genoemd. Op de verbruikerskredietmarkt werden twee soorten van tussenpersonen opgemerkt:

— de tussenpersonen die bemiddelen vóór het afsluiten van de verbruikerskredietovereenkomst;

— de tussenpersonen die na her sluiten van deze overeenkomsten optreden, dit wil zeggen diegenen die de ongelukkige schuldenaren vaak denkbeeldige diensten voorstellen om hen uit de verlegenheid te helpen.

Art.2.

Krachtens dit artikel worden een ganse reeks verrichtingen uit her toepassingsgebied van de wet gesloten ofwel wegens de aard dezer verrichtingen ofwel wegens de aard van de persoon die ze afsluit.

Bij paragraaf 1 van dit artikel worden uit de wetgeving uitgesloten :

— de toevallige of zonder winstoogmerk afgesloten verbruikerskredietovereenkomsten. Uiteraard geschiedt zulks het vaakst in besloten familiekringen, waardoor ze aan elk toezicht of aan elke controle ontsnappen. Opdat de wet nier van toepassing zou zijn, is her voldoende dat de overeenkomst hetzij ofwel toevallig ofwel zonder winstoogmerk afgesloten wordt;

— de hypothecaire leningen orndar ze, hoewel rerugberaaltbaar in verscheidene storting, bij een bijzondere wergeving zijn geregald.

De laatste tijd lieten tussenpersonen hypothecaire leningen ondertekenen in plaats van persoonlijke leningen op afbetaling en dit om te ontsnappen aan de wet op de afbatalingsverrichtingen. Deze hypothecaire leningen hebben vanzelfsprekend niet tot doel onroerende goederen te verwerven,

Dès à présent, l'attention sera retenue par les locations de biens meubles qui se sont notablement développées sur le marché et pour lesquelles ont été constatées des abus, c'est-à-dire les locations de voitures et d'appareils de télévision. Ces locations très onéreuses et conclues pour échapper aux dispositions conjoncturelles de la loi feront l'objet d'un premier arrêté royal.

Alors que toutes les prestations de services obtenues sur présentation d'une carte d'achat et d'une carte de crédit sont visées par la réglementation, il est à noter pour les autres formes de prestations de services à crédit, que les dispositions du présent projet de loi s'appliquent à ces prestations lorsqu'elles sont déterminées par arrêté royal; cette extension fait l'objet du paragraphe 3.

Le prêt personnel à tempérament, enfin, est l'opération qui répond aux conditions suivantes:

1° mise à la disposition d'une somme d'argent ou d'un autre instrument de paiement;

2° remboursement en quatre versements au moins.

On se trouve donc ici devant un mécanisme conventionnel qui a pour résultat de mettre l'emprunteur en possession d'une somme d'argent dont l'usage est laissé à son appréciation.

Le paragraphe 4 étend le champ d'application à l'activité qui consiste soit à provoquer la conclusion d'une quelconque convention de crédit à la consommation, soit à modifier les modalités d'exécution de telles conventions. Il s'agit des activités des personnes qui, au sens de la présente loi, sont dénommées intermédiaires du crédit à la consommation. Deux types d'intermédiaires ont été observés sur le marché du crédit à la consommation:

— les intermédiaires « en amont » des conventions de crédit;

— les intermédiaires « en aval » de ces mêmes conventions, c'est-à-dire ceux qui proposent aux débiteurs malheureux des services souvent fictifs pour les tirer d'embarras.

Art.2.

Cet article exclut toute une série d'opérations du champ d'application de la loi, soit en raison de la nature de ces opérations, soit en raison de la nature de la personne qui les effectue.

Le paragraphe 1^{er} de cet article exclut de la législation:

— les conventions de crédit à la consommation conclues à titre occasionnel ou sans but de lucre. En raison de leur nature, elles se pratiquent le plus souvent dans des milieux familiaux fermés et elles échappent de ce fait à tout contrôle ou à toute surveillance. Pour que la loi ne s'applique pas, il suffit que la convention soit, ou bien occasionnelle ou bien conclue sans but de lucre;

— les prêts hypothécaires qui, bien qu'étant remboursables en plusieurs versements, sont réglementés par une législation spéciale.

Ces derniers temps, certains intermédiaires ont, pour échapper à la loi sur les opérations à tempérament, adopté un système qui consiste à faire souscrire des prêts hypothécaires en lieu et place de prêts personnels à tempérament. Ces prêts hypothécaires n'ont évidemment pas pour but d'acquies

Zonder te raken aan de hypothecaire leningen als dusdanig, beoogt her onder artikel 2, 2° geformuleerde voorbehoud deze categorie van tussenpersonen te onderwerpen aan de door deze wer voorgeschreven verplichtingen en controle;

— elke verbruikskredietovereenkomst met een handelaar, nijveraar, landbouwer, ambachtsman of beoefenaar van een vrij beroep toegestaan voor de behoeften van zijn beroep. De bescherming van de verbruiker op krediet blijkt immers niet te moeten worden toegepast tussen beroeps- of zakenlui. Deze personen zijn meestal goed op de hoogte van hun beroepsverplichtingen en vinden eveneens dikwijls een bescherming in deontologische regels. Niets verhindert trouwens een ambachtsman of een andere beroepsoefenaar zijn verrichtingen geheel of ten dele aan de reglementering op het verbruikskrediet te onderwerpen;

— elke verbruikskredietovereenkomst die een door de Koning bepaald bedrag overschrijdt: deze beschikking is hernomen uit de wet van 9 juli 1957.

Krachtens de tweede paragraaf van dit artikel bezit de Koning de macht voor te schrijven dat sommige bepalingen van de wet en van haar koninklijke uitvoeringsbesluiten niet gelden voor de overeenkomsten van verkoop en persoonlijke lening op afbaling en van huur van roerende goederen beneden een bedrag dat Hij bepaalt.

HOOFDSTUK II.

Overeenkomsten tot verkrijging van lichamelijke roerende goederen.

In dit hoofdstuk worden de regelen vasgelegd aan de welke de overeenkomsten tot verkrijging van lichamelijke roerende goederen moeten beantwoorden, dit wil zeggen de verkoop op afbaling, de aankoopbon, de aankoopkaart en de kredietkaart, alsmede de daarmee gelijkgestelde diensverrichtingen,

AFDELING I.

Verkoop op afbaling.

Art. 3.

Deze bepaling beoogt erover te waken dat elke contracterende partij met verschillende belangen over een exemplaar van het contract zou kunnen beschikken ten einde haar roe te laren in alle omsrandigheden haar rechten en plichten te kernen.

Om het beheer van de ondernemingen te vergemakkelijken en om in het contract de gewensde klaarheid ten behoeve van de verbruiker te verzekeren, voorziet dit ontwerp voor de Koning de mogelijkheid om voor de een of andere verbruikskredietovereenkomst een type-contract uit te werken. Dit verhindert niet dat buiten de verplichte vermeldingen de door het gemeen recht bepaalde contractuele vrijheid blijft bestaan.

Art. 3bis.

Dit artikel biedt de wettelijke basis welke noodzakelijk is voor het behoud van het beroep op de wissel tussen handelaars, terwijl de uitwerking geen enkele cambiale verbintenis voor de verbruiker op afbaling mag teweegbrengen. Deze laatste is enkel gebonden door de verbinrenissen van het contract van verkoop op afbaling.

rir des immeubles. Sans toucher au prêt hypothécaire en tant que tel, la réserve formulée à l'article 2, 2°, vise à soumettre cette catégorie d'intermédiaires aux obligations et au contrôle prescrits par la présente loi;

— toute convention de crédit à la consommation consentie pour ses besoins professionnels à un commerçant, industriel, agriculteur, artisan ou personne exerçant une profession libérale. La réglementation protectrice du consommateur à crédit ne paraît, en effet, pas devoir s'appliquer aux relations entre professionnels ou gens d'affaires. Ces personnes sont le plus souvent bien informées en ce qui concerne les impératifs de leur profession; elles trouvent aussi souvent une protection dans des règles déontologiques. Par ailleurs, rien n'empêche un artisan ou un autre professionnel de soumettre tout ou partie de ses opérations à la réglementation du crédit à la consommation;

— toute convention de crédit à la consommation qui dépasse un montant déterminé par le Roi: cette disposition est reprise à la loi du 9 juillet 1957.

Le § 2 de cet article donne au Roi le pouvoir de soustraire à l'application de certaines dispositions de la loi et de ses arrêtés d'exécution, les conventions de vente et prêt personnel à tempérament, et de location mobilière conclues pour un montant inférieur à une somme qu'il détermine.

CHAPITRE II.

Des conventions relatives à l'acquisition de meubles corporels.

Ce chapitre contient les règles auxquelles doivent répondre les conventions relatives à l'acquisition de meubles corporels, c'est-à-dire les ventes à tempérament, bons d'achat, cartes d'achat et cartes de crédit, ainsi que les prestations de services qui s'y trouvent assimilées.

SECTION I.

Des ventes à tempérament.

Art. 3.

Le but de cette disposition est de veiller à ce que chacune des parties contractantes ayant un intérêt distinct puisse disposer d'un exemplaire du contrat de manière à pouvoir posséder, en toute circonstance, le texte dont découlent ses droits et obligations.

Pour faciliter la gestion des entreprises et pour garantir dans les contrats toute la clarté voulue au bénéfice des consommateurs, le projet réserve au Roi la possibilité de mettre au point une formule de contrat type pour qu'en dehors des mentions obligatoires subsiste la liberté contractuelle de droit commun.

Art. 3bis.

Cet article met en place le dispositif légal nécessaire au maintien du recours à la traite entre commerçants tandis que l'effet ne doit entraîner aucune obligation cambiale à l'égard du consommateur à tempérament. Celui-ci sera tenu aux seuls engagements du contrat à tempérament.

Om elke ornzeiliug te vermijden en ⁰¹¹¹ aan de begun-
srigde evcnals aan zijn echtgenoor of cchtgenote, de wcttc-
lijke bescherming te waarborgen, is het hun door dit arrikel
verboden een wissel te accepteren, aval te geven of zich
tot enige andere verplichting ingevolge het wisselrecht te
verbinden.

Met berrekking tot het verbod een wisselbrief uit te geven
of tot het verbod l'en wissel te accepteren of er aval voor
te geven, zal meer uitgebreide commenraar verstrekt wor-
den bij de bespreking van artikel 47.

Art. 4.

Bij dit artikel wordt het beginsel gehuldigd dat geen
enkele verkoop op afbetaling voltrokken is zolang geen
voorschot is betaald. Tevens wordt hierbij bedongen dat
bedoeld voorschot ten laatste op het ogenblik van de leve-
ring van het goed werkelijk moet betaald zijn. Sommige
beroepskringen wensten de handhaving van deze bepaling
tot grotere beveiliging van de verbintenissen terwijl de ver-
bruikersorganisaties ze bestempelen als een middel tot het
afremmen van impulsieve aankopen en tot het aanmoedigen
van het voorafgaandelijk sparen. De nauwkeurige aandui-
ding van het ogenblik der uitvoering ervan moet de eerbie-
diging van deze verplichting verzekeren.

De beschikking van de laatsre alinea van artikel 4 wordt
verantwoord door her feir dat herhaaldelijk werd vastge-
steld dat de koper de prijs op afbetaling diende te betalen
aan her organisme dat de verkoop gefinancierd had zonder
dat deze koper de lcvcring van de goederen bekomen had.

Art. 5.

Deze bepaling is uit artikel 5 van de wet van 9 juli 1957
overgenomen. De ervaring heeft innmers aangeroond dat een
ongerwifeld beperkt vermogen om te verzaken, de koper
de gelegenheid biedt zich te bevrijden van de gevolgen van
onbezonnen verbintenissen aangegaan omwille van de om-
strandigheden zelf.

De beschouwde misbruiken gaan gepaard met de ver-
koop van deur tot deur: uit de ervaring sedert 1970 blijkt
het zeer groot nut van een bepaling waarbij aan de koper,
vaak thuis verrast na zijn dagraak, een bedenktijd wordt
verleend om zijn verbintcnissen te beoordelen. Dit artikel
biedt nochtans aan de koper slechts de mogelijkheid zijn
verbintenissen te verzaken bij inachtneming van zeer nauw-
keurige feiten-, vorm- en termijnvoorwaarden.

Op uitdrukkelijk verzoek van de Raad voor het Verbruik
wordt in dit artikel gewag gernaakt van werkdagen en niet
zonder meer van dagen zoals dit in de wet van 9 juli 1957
het geval is. In deze optiek is de zaterdag niet als een werk-
dag te beschouwen.

Art. 6.

Bij artikel 4 wordt een zeer laag voorschotpercentage
vasgelegd ten einde het voorschotbedrag aan de econo-
mische omsrandigheden te kunnen aanpassen en het volu-
me der verkopen op afberaling naargelang van de behoeft-
ten te kunnen opdrijven of beperken: bij artikel 6 wordt
de Koning de daarroe nodige macht verleend, namelijk om
desgevallend her wetreltjk voorschot voor sommige groe-
pen van voorwerpen te verhogen of te verninderen, zonder
nochtans onder het wettelijke minimum te komen.

Doordat de Koning bevoegd is een hoger voorschotbedrag
dan het wetreltjk percentage vast te stellen, kan bovendien
her voorafgaandelijk sparen worden aangemoedigd.

Pour éviter toute distorsion et pour assurer à son bécé-
ficiaire ainsi qu'à son conjoint la protection légale, il leur
est interdit par le présent article d'accepter une traite,
de se porter aval ou de se voir imposer tout autre enga-
gement carnbiaire.

Des commentaires plus circonstanciés e ayant trait, soit à
l'interdiction d'émettre une lettre de change, soit il l'inter-
diction d'accepter ou d'avaliser la traite, seront encore
fournis lors de la discussion de l'article 47.

Art. 4.

Cet article pose en principe qu'aucune vente à tempé-
rément n'est conclue tant qu'il n'y a pas paiement d'un
acompte. Il stipule d'autre part que cet acompte doit effec-
tivement être payé, au plus tard au moment de la livraison
du bien. Certains milieux professionnels ont souhaité voir
maintenir cette disposition qui garantit une plus grande
sécurité des engagements. Les organisations de consomma-
teurs y voient un moyen de freiner les achats impulsifs et
d'encourager l'épargne préalable. L'indication précise du
moment de son exécution doit assurer le respect de cette
obligation.

La disposition du dernier alinéa de l'article 4 s'explique
par le fait qu'à maintes reprises il a été constaté, qu'un
acheteur avait à payer le prix à tempérament à l'organisme
qui avait financé la vente alors même que cet acheteur
n'avait pas encore obtenu de livraison de la marchandise.

Art. 5.

Cette disposition est reprise de l'article 5 de la loi du
9 juillet 1957. En effet, l'expérience a démontré qu'une
faculté de renonciation, sans doute limitée, permet sou-
vent à l'acheteur de se dégager des liens d'engagements
irréfléchis en raison des circonstances mêmes.

Les abus considérés vont de pair avec la pratique du
démarchage: l'expérience, depuis 1970, a montré la très
grande utilité d'une disposition accordant à l'acheteur, sou-
vent surpris à son domicile après une journée de travail, un
délai de réflexion pour apprécier son engagement. Cet
article ne peut cependant fournir à l'acheteur la base d'une
renonciation à ses engagements, si ce n'est à des conditions
très précises de fait, de forme et de délais.

C'est à la demande expresse du Conseil de la Consom-
mation qu'il est fait état de jours ouvrables et non pure-
ment et simplement de jours, comme c'est le cas dans la
loi actuelle. Dans cet esprit, le samedi n'est pas à considérer
comme étant un jour ouvrable.

Art. 6.

L'article 4 fixe le pourcentage de l'acompte à un niveau
très bas afin de permettre d'adapter le montant de l'acompte
aux conditions économiques et de stimuler ou de limiter
le volume des ventes à tempérament selon les besoins de
la conjoncture; l'article 6 confère au Roi le pouvoir de
prendre les mesures qui s'imposent à cet effet, c'est-à-dire,
le cas échéant, de relever ou de réduire l'acompte légal
pour certaines catégories de biens sans toutefois aller en
dessous du minimum légal.

En outre, cette faculté réservée au Roi de fixer un mon-
tarir d'acompte supérieur au taux légal permet de renforcer
l'esprit d'épargne préalable.

Dezelfde overwegingen gelden in verband met 's Konings bevoegdheid op grond van dit artikel om maximumtermijnen voor de terugbetaling voor te schrijven.

Enige technische verduidelijking lijkt hier wel aangewezen.

De spaarinspanning die ingeval van verkoop op afbaling aan de koper gevraagd wordt, bestaat er voor hem in de nodige geldmiddelen te verzamelen om het oorspronkelijke verplichte voorschot te betalen; in toepassing van de eerste alinea van dit artikel kan dit voorschot zelfs op een hoger bedrag dan het wettelijke minimum gebracht worden en dit naargelang het op afbaling verkochte voorwerp behoort tot zekere bij koninklijk besluit bepaalde categorieën.

Te dien opzichte wordt deze eerste alinea gewettigd door de verrechtvaardiging van artikel 6 van de wet van 9 juli 1957.

In de praktijk is het integendeel vergeefs gebleken om door verwijzing naar de aard van de goederen, zoals dit het geval is voor het voorschot, de maximum terugbetalingstermijnen vast te stellen voor het te financieren gedeelte van de prijs. Ondanks een naartoe controle van de inspectiediensten en niettegenstaande de beschikking van artikel 19ter van de wet van 9 juli 1957 - dar in de contracten de verklaring oplegt volgens dewelke de persoonlijke lening niet tot voorwerp heeft de baling van een lichamelijke roerend goed - is slechts op onvolmaakte wijze kunnen vermeden worden dat deze leningen in werkelijkheid toch de verwerving van lichamelijke roerende goederen gefinancierd hebben.

Ten einde de naleving te verzekeren van de regelen die elk van de systemen tot kredietverwerving beheersen, is het nodig gebleken een beter aangepast criterium te kiezen om de maximumtermijnen vast te stellen. Alzo zal de periode tijdens dewelke het gefinancierde bedrag ten laatste moeten betaald worden van nu af aan beter bepaald worden op grond van de grootte van de contante prijs van het op afbetaling verkochte voorwerp; deze oplossing vergemeent her reeds in de persoonlijke leningen op afbetaling toegepaste systeem. Op die wijze wordt een grote vereenvoudiging bereikt alsmede een betere naleving van de wet.

In feite beschikt de kredietverbruiker over meerdere mogelijkheden om een voorwerp te verwerven; zo kan hij onder meer de keuze maken tussen de verkoop op afbetaling en de persoonlijke lening op afbaling. Omdat beide systemen hun originaliteit zouden bewaren, moeten de voorwaarden bepaald worden in dewelke er respectievelijk een beroep kan op gedaan worden.

Inderdaad, de koper die een grote spaarinspanning doet om her soms hoge voorschot te betalen, moet niet op dezelfde voet geplaatst worden als de lener die een persoonlijke lening ondertekent om de volledige contante prijs van het voorwerp te betalen. Omdat de voordelen van beide systemen moeten gecompenseerd worden door bepaalde verplichtingen, dienen de voor eenzelfde verrichting te betalen maandelijkse bedragen op een andere wijze vastgesteld te worden.

Zo de koper een beroep doet op het systeem van de verkoop op afbetaling betaalt hij een voorschot maar geniet hij eventueel van langere terugbetalingstermijnen omdat deze termijnen vastgesteld worden op grond van de conranre prijs, zodat de voorafgaande spaarinspanning gecompenseerd wordt door langere termijnen en kleinere bedragen.

De terugbetalingstermijnen der persoonlijke leningen worden bepaald door het nominaal bedrag van de lening; de steeds beperkte voorwaarden zijn verantwoord omdat er geen enkel voorafgaande inspanning gedaan werd.

Les mêmes considérations peuvent être avancées en ce qui concerne la faculté conférée au Roi par le présent article de fixer des délais de remboursement maximum.

Il me paraît ici nécessaire de proposer certains éclaircissements techniques.

En vente à tempérament, l'effort d'épargne demandé à l'acheteur consiste pour lui à rassembler les ressources nécessaires au paiement d'un acompte initial obligatoire; cet acompte peut même être porté à un montant supérieur au minimum légal en application du premier alinéa de cet article, et ce en tenant compte du critère de l'appartenance des biens vendus à tempérament à certaines catégories déterminées par arrêté royal.

A cet égard, la motivation de l'article 6 de la loi du 9 juillet 1957 justifie également ce premier alinéa.

Par contre, il s'est révélé assez vain dans la pratique de fixer par référence à des biens d'une certaine nature, comme c'est le cas pour l'acompte, des délais maximum de remboursement de la partie du prix qui fait l'objet du financement. Malgré un contrôle diligent des services d'inspection et nonobstant la disposition de l'article 19ter de la loi du 9 juillet 1957 - lequel impose la déclaration dans les contrats selon laquelle le prêt personnel n'a pas pour objet le paiement d'un meuble corporel - il n'a pu être qu'imparfaitement évité que ces prêts ne financent tout de même en réalité lesdites acquisitions de biens corporels.

En vue donc d'assurer le respect des règles qui gouvernent chacun des systèmes permettant d'acquérir à crédit, il a fallu s'en remettre au choix d'un critère mieux adapté pour la fixation des délais maximum. Ainsi, le temps dans lequel doit être payé au plus tard le montant financé sera désormais mieux déterminé sur base du prix au comptant de l'objet vendu à tempérament; cette solution revient à étendre le système déjà pratiqué dans le domaine des prêts personnels à tempérament. On aboutit de la sorte à une grande simplification ainsi qu'à une plus certaine observation de la loi.

En fait, le consommateur à crédit se trouve devant plusieurs possibilités pour acquérir un bien, et notamment devant un choix entre la vente à tempérament et le prêt personnel à tempérament. Pour maintenir à chacun de ces deux systèmes son originalité, il convient de fixer les conditions dans lesquelles il peut respectivement y être recouru.

En effet, l'acheteur d'un bien qui a consenti un gros effort d'épargne pour pouvoir payer un acompte parfois élevé ne doit pas être mis dans les mêmes conditions que celui qui souscrit un prêt personnel pour payer la totalité du prix au comptant de ce bien. Pour chacun d'entre eux, certaines facilités doivent être compensées par certaines contraintes; et ceci se traduit par la fixation de montants différents que l'un ou l'autre devra payer pour une même opération.

Si l'acheteur recourt au système de la vente à tempérament, il paie l'acompte mais bénéficie d'un délai de paiement éventuellement plus long, pour la raison que ce délai se détermine par référence au prix au comptant, de sorte que l'effort préalable est compensé par des conditions de paiement échelonné plus souples quant au montant et parfois même quant à la durée.

En ce qui concerne le délai de remboursement du prêt personnel, il se détermine par le montant nominal de ce prêt; les conditions de remboursement du prêt personnel seront donc toujours plus restrictives, ce qui est justifié par l'absence de toute prestation préalable.

Voegen we hier nog aan toe dat voor sommige soorten van goederen, zoals voor de wagens bijvoorbeeld, de gewoonte bestaat om de verkoop van een voertuig te koppelen aan de overneming van het voertuig van de koper. Ditzelfde handelsgebruik bestaat ook bij het verhandelen van sommige andere goederen. Zo zou kunnen worden gesteld dat het voorschot door de overname van een goed van dezelfde aard als het op afbetaling gekocht goed geldig betaald is, op voorwaarde dat het voor de handelswaarde ervan werd overgenomen.

De vaststelling van deze nogal algemene praktijken verantwoordt de tweede alinea van dit artikel.

Art. 7.

Krachtens dit artikel legt de Koning de maximumlasten vast. Het beginsel zelf van een lastenbeperking werd in de loop van de voorbereidende besprekingen der wet van 9 juli 1957 uitvoerig verantwoord. Hierop hoeft dus niet nader te worden ingegaan.

Er dient aan herinnerd te worden dat, vanuit technisch oogpunt, het lasenpercentage niet enkel als een rentevoet mag worden beschouwd: inderdaad, naast de kredietvergoeding bevatron de lasten nog alle door een verkoper of door een financieel instelling ter gelegenheid van de kredietverlening gedragen lasten en kosten.

Daar waar in de eerste alinea van artikel 7 de criteria worden uiteengezet volgens dewelke de verschillende door de Koning bepaalde lasenpercentages zullen toegepast worden op het bedrag van het toegekende krediet, worden in de tweede alinea de elementen opgesomd welke bij de berekening zelf moeten in aanmerking genomen worden; also blijkt de beste oplossing erin te bestaan de lasten te splitsen in een kredietvergoeding enerzijds en een kostendelging anderzijds. Deze methode moet toelaten meer getrouw rekening te houden met de schommelingen van de kostprijs van het geld en met de variaties van de kosten van onderzoek, van het samenstellen van het dossier, van de administratie en het beheer alsook met de eventuele premie inzake kredietverzekering.

We herhalen dus dat een doeltreffender forfaitaire voorstelling van de kosten beslist mogelijk zou zijn door deze kosten te scheiden van de kredietvergoedingen, welke ook aan zekere schommelingen onderhevig blijven: omwille van vanzelfsprekende billijkheidsredenen moet dit lasenpercentage de vergoeding van het werkelijk toegestane krediet vertegenwoordigen. Bij de vaststelling van dit lasenpercentage zal de Nationale Bank, die algemene financiële bevoegdheden bezit, voorafgaandelijk geraadpleegd worden.

De vastgestelde misbruiken hebben geleid tot het inlassen van de bepaling dat geen bijkomende lasten aan de bij koninklijk besluit vastgeselde lasten mogen worden toegevoegd: dit verklaart de beschikking van de derde alinea van artikel 7 volgens dewelke de lasten elke vergoeding bevatten alsook alle andere kosten, rechten of belastingen.

Tenslotte werd herhaaldelijk vastgesteld dat kredietaanvragers een soms dikwijls belangrijke geldsom moeten sorteren om de kosten van het solvabiliteitsonderzoek te dekken; wanneer dit onderzoek negatief uitvalt, wordt het krediet geweigerd terwijl de betaalde kosten behouden blijven aan degene die de mogelijkheid tot krediet aangeboden heeft. Er kan aan toegevoegd worden dat dit procédé in verscheidene gevallen systematisch toegepast wordt en dat de slachtoffers personen zijn die zich reeds in een moeilijke toestand bevinden.

Zo het krediet toegeslaan wordt zijn de onderzoekskosten in de lasten begrepen; deze kosten gaan verloren zo het

Ajoutons que pour certains types de biens, comme les voitures automobiles par exemple, il est par ailleurs de pratique courante d'assortir la vente d'un véhicule de la reprise du véhicule de l'acheteur. Ce même usage commercial existe pour les échanges de certains autres biens. Ainsi, il pourrait être arrêté que l'acompte est valablement payé par la reprise d'un bien de même nature que le bien acheté à tempérament, pour peu qu'il soit repris pour sa valeur vénale.

La constatation de ces pratiques assez générales justifie le deuxième alinéa de cet article.

Art. 7.

En vertu du présent article, il appartient au Roi de fixer le chargement maximum du crédit. Le principe même d'une limitation du chargement a été largement justifié au cours des travaux qui ont précédé l'adoption de la loi du 9 juillet 1957 et il ne s'impose pas d'exposer à nouveau ces justifications.

D'un point de vue technique, rappelons que le taux de chargement n'est pas à considérer seulement comme un taux d'intérêt: en effet, outre la rémunération du crédit, le chargement comprend l'ensemble des frais et charges supportés par le vendeur ou l'organisme financier à l'occasion du crédit.

Alors que le premier alinéa de l'article 7 expose des critères en vertu desquels les divers taux de chargement, arrêtés par le Roi, seront appliqués au montant du crédit accordé, le deuxième alinéa fournit une énumération des éléments à prendre en considération dans le calcul même de ces différents taux: ainsi dans le calcul des taux il a paru que la meilleure solution serait de séparer ce qui dans le chargement représente d'une part la rémunération du crédit et, d'autre part, l'amortissement des frais. Cette méthode devrait permettre de tenir compte plus fidèlement des fluctuations du coût de l'argent ainsi que des variations des frais d'enquête, de constitution de dossier, d'administratif et de gestion ainsi que de la prime éventuelle d'assurance-crédit.

On aboutirait donc à une représentation forfaitaire plus adéquate des frais en les séparant, répétons-le, de la rémunération du crédit qui reste également susceptible d'une certaine fluctuation: ce taux d'intérêt doit, pour des motifs d'équité qui tombent sous le sens, représenter la rémunération du crédit réellement accordé. Pour la détermination de ce taux il sera procédé à la consultation préalable de la Banque Nationale qui dispose des compétences financières générales.

Les abus constatés ont déterminé à insérer la précision qu'aucune charge complémentaire ne peut être ajoutée au chargement tel que fixé par arrêté royal; ainsi s'explique la disposition du troisième alinéa de l'article 7 où il est précisé que le chargement comprend toute indemnité de même que tous autres frais, droits ou taxes.

Il a été constaté enfin, que très souvent, des personnes répondant à des offres de crédit doivent verser une somme d'argent, parfois élevée pour couvrir les frais d'enquête de solvabilité; lorsque l'enquête aboutit à un résultat négatif, le crédit est refusé tandis que les frais sont conservés par celui qui a offert des possibilités de crédit. Il est à souligner que dans plus d'un cas ce procédé présente un caractère systématique et que les victimes en sont des personnes qui se trouvent déjà dans la nécessité.

Lorsque le crédit est accordé les frais d'enquête sont compris dans le chargement; ces frais sont perdus lorsque le

krediet niet toegestaan wordt: het is dus begrijpelijk dat de onderneming haar uitgaven recupereert, maar dan ook niet meer dan deze uitgaven. Om aan de vastgestelde misbruiken een einde te maken, ligt de beste oplossing in het vaststellen van een maximumbedrag voor de kosten die door de onderneming mag behouden worden wanneer het krediet geweigerd is; het gedeelte boven dit maximum dient te worden terugbetaald. Deze overwegingen verantwoorden de vierde alinea van artikel 7.

Art. 8.

Paragraaf 1 van dit artikel somt de vermeldingen op welke in het contract verplicht moeten voorkomen; hierbij wordt gestreefd naar de nauwkeurige identificatie van de wederzijdse partijen en naar het vastleggen van de financiële voorwaarden waaronder een bepaald goed of een bepaalde dienst wordt verkocht of verricht. De geboorteplaats en -datum van de koper komen onder de verplichte vermeldingen voor met het oog op de gebeurtenissen instelling van de Centrale Dienst waarvan sprake in artikel 170.

Het is normaal dat het contract het voorwerp van de overeenkomst tussen de partijen vermeldt en in het algemeen komt deze opgave toe aan de verkoper; in bepaalde gevallen moet de Minister evenwel de minimum identificatieormen kunnen bepalen welke evenwel de partijen moeten gebruiken om een voldoende omschrijving van het voorwerp van het contract te hebben.

Bovendien blijkt de behoorlijke naleving van artikel 3 tot vaststelling van het aantal exemplaren waarin een contract van verkoop op afbetaling normaliter moet opgemaakt worden door aanduiding in het contract van bewust aantal exemplaren berer verzekerd.

De vermelding in elk contract van het volgnummer ervan maakt het mogelijk te verhinderen dat een zeker aantal contracten al dan niet onvrijwillig aan de controle worden onttrokken.

Over de vermelding van het verbod voor de koper om een wissel te accepteren of voor aval te geven, zullen bij de behandeling van het desbetreffende artikel nadere inlichtingen worden versprekt.

Het is noodzakelijk dat het contract eveneens vermeldt dat er geen verkoop op afbetaling is zolang het wettelijke voorschot niet betaald werd. De partijen worden alzo duidelijk ingelicht over de juridische draagwijdte van de eerste betaling.

De tweede paragraaf van dit artikel neemt de tweede paragraaf van artikel 4 van de wet van 9 juli 1957 [erroneus] over. Deze bepaling werd gehandhaafd om de zekerheid der contractuele verbintenissen te verhogen en zulks vooral ten bate van de verkoper die alzo zijn medecontractant op de hoogte kan brengen van het strafstelsel waarin voor de in artikel 491 van het Strafwetboek opgesomde inbreuken is voorzien.

In paragraaf 3 wordt voorgeschreven dat het contract de beschermende beschikking van artikel 5 moet vermelden alsmede de voorwaarden van zijn eventuele toepassing in de praktijk.

Krachten de vierde paragraaf is het verboden contracten op afbetaling af te sluiten waarin andere overeenkomsten voorkomen en wel omdat deze laatste vaak onoverwinnelijke en overdreven strenge voorwaarden bevatten of de lastenpercentages verhogen. Reeds bij het begin van de toepassing der wet van 9 juli 1957 werden misbruiken op dit gebied vastgesteld (contract van verkoop op afbetaling gepaard gaande met een aannemings- of leveringscontract...). Een zelfde beraadslaging om misbruiken door overbelasting van de contractvoorwaarden te voorkomen, wordt aangeraden

crédit ne peut être accordé: il se comprend alors que l'entreprise récupère ce qu'elle a dépensé mais rien de plus. Ainsi pour mettre un terme aux abus constatés, la meilleure formule est de fixer un maximum au montant des frais qui peut être conservé par l'entreprise lorsque le crédit est refusé tandis que la portion excédant ce maximum serait remboursée. Ces considérations motivent le quatrième alinéa de l'article 7.

Art. 8.

Le paragraphe 1^{er} de cet article énumère les mentions qui doivent obligatoirement figurer dans le contrat; il vise l'identification précise des parties de part et d'autre et la stipulation des conditions financières auxquelles un objet ou un service déterminé est vendu ou prêté. Les lieu et date de naissance de l'acheteur sont repris parmi les mentions obligatoires dans la perspective de la création éventuelle de l'Office central prévu à l'article 70.

Il est normal que le contrat mentionne l'objet sur lequel porte la convention des parties et généralement la spécification de l'objet appartient au vendeur; dans certains cas toutefois le Ministre doit pouvoir fixer un minimum de normes d'identification desquelles devront, le cas échéant, se servir les parties pour spécifier suffisamment l'objet du contrat.

De plus, la bonne observation de l'article 3 fixant le nombre d'exemplaires que doit normalement compter un contrat de vente à tempérament, paraît mieux assurée par l'indication au contrat de ce nombre d'exemplaires.

La mention pour chaque contract de son numéro d'ordre permet d'empêcher qu'un certain nombre de contrats soient, involontairement ou non, soustraits au contrôle.

En ce qui concerne la mention de l'interdiction pour l'acheteur d'accepter ou d'avaliser une lettre de change, de plus amples commentaires seront fournis lors de la discussion de l'article 47.

Il est nécessaire que le contrat mentionne également qu'il n'y a pas de vente à tempérament tant que l'acompte légal n'a pas été payé. Les parties se trouvent donc ainsi clairement informées quant à la portée juridique du paiement initial.

Le paragraphe 2 du présent article reproduit textuellement le paragraphe 2 de l'article 4 de la loi du 9 juillet 1957. Cette disposition a été maintenue pour renforcer la sécurité des engagements contractuels, et ce surtout au bénéfice du vendeur qui peut faire connaître à son cocontractant le régime de sanctions prévues pour les cas d'infractions énumérées à l'article 491 du Code pénal.

Le paragraphe 3 prescrit que le contrat doit reproduire la disposition protectrice de l'article 5 ainsi que les conditions de son application éventuelle dans la pratique.

Le paragraphe 4 porte interdiction de conclure des contrats à tempérament dans lesquels sont incluses d'autres conventions qui ont souvent la portée de conditions *sine qua non* draconiennes ou qui présentent la conséquence d'alourdir le chargement. Depuis les débuts de l'application de la loi du 9 juillet 1957 ont été constatés des abus dans ce domaine (contrat de vente à tempérament assorti d'un contrat d'emploi ou de fourniture...). On trouve une même indication de vouloir rencontrer ce genre d'abus par surcharge des conditions contractuelles dans l'obligation par

in de verplichting van artikel 27 van de wet van 12 april 1965 waarbij bepaald wordt dat de overdracht van loon moet gebeuren bij een akte onderscheiden van die welke de hoofdbetalingen waarvan zij de uitvoering waarborgt, bevat. Deze beschikkingen zijn in deze wet zelfs voorgeschreven op straffe van nietigheid.

Art. 9.

Artikel 10 van de wet van 9 juli 1957 bepaalt de voorwaarden tot verbreking van een contract; deze bepaling wordt in artikel 9 van dit wetsontwerp behouden. Er wordt nochtans aan toegevoegd dat de schuldeiser verplicht is in zijn aangetekende brief de aandacht van de schuldenaar te vestigen op de gevolgen van zijn verzuim, te weten op de gevolgen van de niet-betaling.

Bovendien is uit ervaring gebleken dat het merendeel der contracten van verkoop op afbetaling bedingen dat ingeval van niet-betaling van een enkele termijn, het volledig nog verschuldigde bedrag onmiddellijk kan worden opgeëist; de wet van 1957 bevat geen enkele beschikking die toelaat dergelijke bedingen af te zwakken. Dit heeft tot gevolg dat de bepaling van artikel 10 van bedoelde wet ter bescherming van de koper niet roeigepast werd.

Artikel 9 verhelpt aan deze roestand door de machtiging tot het eisen van de onmiddellijke betaling afhankelijk te maken van dezelfde voorwaarden als deze voorgeschreven voor het verbreken van het contract.

Paragraaf 2 is alleen bedoeld om rekening te houden met de bepalingen van de artikelen 1338 tot 1344 van het Gerechtelijk Wetboek, welke handelen over de summier rechtspleging om betaling te bevelen.

Paragraaf 3 is een herneming van artikel 10, § 2 van de wet van 9 juli 1957.

Art. 10.

De bepalingen van dit artikel hebben tot doel de schuldenaar te beschermen door het bedrag van zijn schuld tot de conranre koopprijs te verminderen wanneer blijkt dat de verkoper of de dienstverstrekkende persoon geen contract opstelt (art. 3), het contract bezwaart door er een andere overeenkomst in te sluiten (art. 8, § 4), verzuimt de vereiste vermeldingen aan te brengen (art. 8, § 1, 1° en 3° tot 13° en 16° en 17°), de wettelijke termijnen niet naleeft (art. 6) of te hoge lasten toepast (art. 7).

Wanneer de bij artikel 8, § 1, 2°, 14° en 15°, voorgeschreven vermeldingen niet in het contract voorkomen of indien een vermelding bedoeld in dat artikel onjuist is, is het de rechter die oordeelt over de vermindering van het bedrag van de schuld en dit wanneer de koper aantoonde dat daaruit voor hem een nadeel kon ontstaan.

Deze in de wet van 9 juli 1957 opgenomen bepalingen hebben algehele voldoening geschonken; ze werden behouden met enkele aanpassingen die werden aangebracht aan artikel 8 van dit ontwerp. Tenslotte moet onderlijnd worden dat dit artikel met een preventief doel opgesreld werd opdat geen enkele verplichte vermelding in de contracten zou ontbreken.

Art. 11.

Krachtens dit artikel heeft de schuldenaar steeds het recht vervroegd te betalen en in dat geval vermindering van zijn schuld te bekomen. Deze vermindering wordt op grond van de toegepaste lasten en van het bedrag der vervroegde betalingen berekend; de toepassingswijzen zullen bij koninklijk besluit worden bepaald. De aangetekende brief dient slecht als bewijs van de aanvraag tot vergoede heraling; het nierna leven van deze procedure geeft geenszins aanleiding tot het vervallen van het recht van de schuldenaar.

la loi du 12 avril 1965 de stipuler la cession de la rémunération par acte distinct de celui qui contient l'obligation principale dont elle garantit l'exécution (art. 27 de cette loi). Ces dispositions sont même prescrites à peine de nullité par ladite loi.

Art. 9.

L'article 10 de la loi du 9 juillet 1957 prévoit les conditions auxquelles un contrat peut être résilié; cette disposition est maintenue à l'article 9 du présent projet de loi. Il s'y ajoute cependant que le créancier doit, dans sa lettre recommandée, attirer l'attention du débiteur sur les conséquences de sa carence, c'est-à-dire sur les conséquences du défaut de paiement.

En outre, la pratique a révélé que la plupart des contrats de vente à tempérament stipulent qu'en cas de non-paiement d'un seul versement, l'entièreté du montant restant dû devient immédiatement exigible: la loi de 1957 n'a prévu aucune disposition permettant de modérer la rigueur de telles clauses. Ceci a pour effet que la disposition de l'article 10 de la loi précitée visant à protéger l'acheteur modeste demeure inopérante.

L'article 9 remédie à cet état de choses en soumettant l'exigibilité immédiate aux mêmes conditions que celles prévues pour la résiliation du contrat.

Le paragraphe 2 a pour seule portée de tenir compte des dispositions des articles 1338 à 1344 du Code judiciaire, relatifs à la procédure sommaire d'injonction de payer.

Le paragraphe 3 est repris de l'article 10 § 2 de la loi du 9 juillet 1957.

Art. 10.

Les dispositions de cet article visent à protéger le débiteur en réduisant le montant de sa dette au prix de vente au comptant quand il s'avère que le vendeur ou la personne prestant un service n'établit pas de contrat (art. 3) et lorsqu'il surcharge le contrat en y incluant une autre convention (art. 8, § 3), omet d'y mentionner les éléments requis (art. 8, § 1, 1° et 3° à 13° et les 16° et 17°), ne respecte pas les délais légaux (art. 6) ou applique un chargement trop élevé (art. 7).

Si les mentions prévues à l'article 8, § 1, 2°, 14° et 15° ne figurent pas dans le contrat ou en cas d'inexactitude d'une mention prévue par cet article, il appartient au juge d'apprécier s'il y a lieu de réduire le montant de la dette, et ce lorsque l'acheteur justifie qu'il a pu en résulter pour lui un préjudice.

Ces dispositions reprises à la loi du 9 juillet 1957 ont donné entière satisfaction; elles ont été maintenues moyennant quelques adaptations apportées à l'article 8 du présent projet. Enfin, il faut souligner que cet article - qui a surtout un rôle préventif - est conçu pour garantir qu'aucune mention obligatoire ne sera omise dans les contrats.

Art. 11.

En vertu de cet article, le débiteur a toujours le droit de se libérer anticipativement et d'obtenir, dans ce cas, une diminution de sa dette. Cette diminution est calculée sur la base du chargement qui a été appliqué et du montant des paiements réglés anticipativement; les modalités d'application seront fixées par arrêté royal. La lettre recommandée ne vise que la preuve de la demande de libération anticipative; le nom respect de cette procédure n'entraîne pas la nullité du droit du débiteur.

Art. 12.

De bij artikel 11 van de wet van 9 juli 1957 voorgeschreven reclame is alleen gereguleerd voor zover ze betrekking heeft op de prijzen van de op afbetaling te koop aangeboden voorwerpen of dienstverrichtingen; de ren dien einde bij de wet van 1957 opgelegde vermeldingen werden omwille van hun onontbeerlijkheid om het publiek in te lichten, behouden. De vermeldingen van de wer van 1957 worden dus volledig in § Lovengenomen.

Paragraaf 2 handelt in de eerste alinea over de nauwkeurige identificatie van de persoon die op afbetaling te koop aanbiedt. De identiteit van de verkoper en zijn erkennings- of inschrijvingsnummer moeten niettemin niet voorkomen in de reclame gemaakt binnen de onderneming omdat deze inlichtingen gemakkelijk door de kandidaat-koper op afbetaling kunnen gekend worden. Zo een koper belang stelt in de verwerving van een goed op afbetaling zal er bovendien een contract worden opgemaakt dar de beschouwde inlichtingen moet bevatten.

Om een grotere duidelijkheid van de reclame te waarborgen werd aan de Koning de mogelijkheid toegekend de voorstellingsvoorwaarden te bepalen van de verplichte vermeldingen in de reclame. Deze derde paragraaf volgt uit een unaniem voorstel van de Raad voor het Verbruik.

DOOr het verbod naar de wettelijkheid van de roegepaste lasten te verwijzen, beoogr deze vierde paragraaf in de handelsreclame elk verwijzing naar de wer te vermijden.

AFDELING II.

Aankoopbons.

Art. 13.

De bepalingen tot regeling van de verkoop op afbetaling gelden in het algemeen eveneens voor de financiering door aankoopbons. De uitzonderingen hierop worden verantwoord door het feit dar op het ogenblik van het in omloop brengen van de aankoopbons niet geweten is welke goederen met behulp van deze bons zullen worden gekocht en bijgevolg ook niet geweren is regen welke contanre prijs bedoelde goederen zullen worden verkocht.

AFDELING III.

Aankoopkaanen en kredietkaanen.

Het enige onderscheid tussen deze kaarten ligt in het feit dar de aankoopkaart uitgegeven wordr door de verkoper zelf, terwijl de kredietkaart door een derde wordr uirgereikr. Aangezien beiden dezelfde aanwending kennen, zijn ze aan een gelijkaardige reglementering onderworpen.

Art. 14.

Om het convenrionele karakter van de aankoopkaart en van de kredietkaart te verduidelijken, dient vóór het in omloop brengen van bedoelde kaanen, overgegaan te worden tot het opstellen van een geschrift in evenveel exemplaren als er contracterende partijen met verschillende belangen zijn. Hieruit blijkt normaliter dar de kaarthouder klaar en duidelijk ingelicht zal worden over de bijzonderheden, rechten en verplichtingen verbonden aan deze kaarten.

Art. 12.

La publicité prescrite par l'article II de la loi du 9 juillet 1957 est réglementée dans la mesure seulement où elle concerne le prix des objets ou services offerts en vente à tempérament; les mentions imposées à cette fin par la loi de 1957 ont été reprises en raison de leur caractère indispensable pour informer le public. Le § 1 reprend donc intégralement les mentions de la loi de 1957.

Le paragraphe 2 a pour objet, en son premier alinéa, de permettre l'identification précise de celui qui offre à tempérament. La mention de l'identité du vendeur et de son numéro d'agrération ou d'inscription ne doit toutefois pas figurer dans la publicité faite à l'intérieur de l'entreprise, ces renseignements étant ou pouvant être facilement connus par les candidats-acheteurs à tempérament. De plus, si un acheteur est intéressé par l'acquisition d'un bien à tempérament, il sera rédigé un contrat comprenant les indications considérées.

Pour assurer plus de clarté à la publicité il a été réservé au Roi la possibilité de fixer les conditions de présentation des mentions obligatoires de la publicité. Ce troisième paragraphe a été retenu sur proposition unanime du Conseil de la Consommation.

En quatrième lieu, par l'interdiction d'aucune référence à la légalité du chargement appliqué, on vise à éviter l'introduction de toute référence à la loi dans la publicité commerciale.

SECTION II.

Des bons d'achat.

Art. 13.

Les dispositions réglementant les ventes à tempérament sont généralement d'application au financement par bons d'achat. Les exceptions apportées à ce principe se justifient par le fait qu'au moment de la mise en circulation des bons d'achat on ne connaît pas les marchandises qui seront achetées au moyen de ces bons ni, par conséquent, le prix auquel elles seront vendues au comptant.

SECTION III.

Des canes d'achat et des canes de crédit.

La seule différence entre les deux types de carte réside dans le fait que l'émetteur de la carte d'achat est le vendeur lui-même tandis que la carte de crédit est émise par un tiers. Etant destinés à une même utilisation, ces deux instruments sont soumis à des règles semblables.

Art. 14.

Pour préciser le caractère conventionnel de la carte d'achat et de la carte de crédit il convient d'obliger, préalablement à la mise en circulation de ces instruments, à la rédaction d'un écrit en autant d'exemplaires qu'il y a de parties contractantes ayant un intérêt distinct. Il en résulte normalement que le titulaire de la carte sera clairement informé des particularités, droits et obligations attachés au titre d'achat.

Alzo legt paragraaf 1 voor deze vorm van kredietverlening een gelijkaardige verplichting op als deze welke bij artikel 3 van het ontwerp wordt voorgeschreven. Ook hier moet een exemplaar van het contract aan de koper afgegeven worden bij de ondertekening van het contract terwijl ook de Koning de vorm van een typecontract kan bepalen.

Paragraaf 2 heeft tot doel een minimum aan boekingsregels van deze kredietbewegingen vast te leggen die gebeuren door de aanwending van een aankoopkaart of van een kredietkaart; de praktijk toont aan dat het beroep op deze boekingsmethode nogal verspreid is onder de ondernemingen die dat soort titels uitgeven. Deze bepaling vermeldt slechts de minimale verplichtingen.

Art. 15.

Het eerste lid van dit artikel legt de houder van een aankoopkaart en van een kredietkaart een verplichting op die zeer veel lijkt op die van de betaling van het in artikel 4 voor de verkoop op afbetaling voorgeschreven minimum voorschot.

Ten einde aan de gewoonten die zich in het handelsleven hebben ontwikkeld te beantwoorden en met het doel niettemin een verplichting in te voeren die toch overeenstemt met die van de betaling van een minimumvoorschot, wordt er voorzien in een minimum terugbetaling van het bedrag dat de houder van de kaart op de gereguleerde vervaldagen verschuldigd is. Het bedrag van de minimale terugbetaling, dat tell minste éénzesde moet belopen van het nog verschuldigde saldo dat overblijft bij de maandelijkse afsluiting van de onder artikel 14, § 2 beoogde rekening, compenseert de gemakkelijheid waarmee een voorwerp, dank zij het eenvoudig vertoon van de kaart, kan worden verworven zonder voorafgaande betaling van een verplicht minimum voorschot.

Het tweede lid laat aan de Koning de macht de vervaldatum te bepalen waarop de prijs van elk der in het kader van het revolving-mechanisme gedane aankopen moet worden in rekening gebracht.

Het derde lid is verantwoord door de noodzaak de schuldenaar in te lichten over zijn periodieke verplichtingen.

Art. 16.

De beweegredenen die deze bepaling rechtvaardigen zijn van dezelfde aard als die welke naar voren worden gebracht om de toekenning aan de Koning van machten krachtens artikel 6 te verklaren, onder voorbehoud van de bijzonderheden die eigen zijn aan de aankoopkaart en aan de kredietkaart, dat wil zeggen een regelmatige minimum terugbetaling van het gebruikte krediet: op deze wijze kan een hoger bedrag dan het éénzesde van het nog verschuldigde saldo - zoals bedoeld in artikel 14, § 2 - bepaald worden.

Indien de Koning een hoger bedrag dan de minimum terugbetaling vaststelt, zal Hij, om louter technische redenen, ook de datum vaststellen waarop het nieuwe bedrag van kracht wordt.

Art. 17.

De principiële overwegingen die de beschikkingen van dit artikel verduidelijken zijn van dezelfde aard als die welke uiteengezet werden bij de besprekingen van artikel 7 van het ontwerp om het principe van de lasten te rechtvaardigen. Gezien de technische eigenheden van de kaart, kunnen de op de door de kaarthouder gebruikte krediet toepasselijke lasten, variëren volgens het bedrag en/of de duur van krediet of nog uitgedrukt worden in een éénvormig percentage.

Ainsi, le paragraphe premier impose pour cette forme d'attribution de crédit une obligation correspondante à celle prescrite par l'article 3 du projet. Ici encore un exemplaire du contrat doit être remis à l'acheteur lors de la signature de ce contrat de même que le Roi peut déterminer la forme d'un contrat type. Le paragraphe 2 se propose de fixer un minimum de règles de comptabilisation des mouvements de valeurs intervenus par l'utilisation d'une carte d'achat ou d'une carte de crédit; la pratique révèle que le recours à cette méthode de comptabilisation est assez répandu parmi les entreprises émettrices de ce genre de titres. La présente disposition ne fournit qu'un minimum obligatoire.

Art. 15.

Le premier alinéa du présent article impose au titulaire d'une carte d'achat et d'une carte de crédit une obligation qui s'apparente à celle du paiement de l'acompte minimum prévu par l'article 4 pour les ventes à tempérament.

En vue de répondre aux usages qui se sont développés dans la vie commerciale et dans le but d'instaurer néanmoins une obligation correspondant à celle du paiement d'un acompte minimum, il est prévu un remboursement minimum du montant dont est redevable le titulaire de la carte, et ce à des échéances régulières. La quotité du remboursement minimum qui s'élève au moins à 1/6 du montant du solde restant dû apparaissant à la clôture mensuelle du compte visé à l'article 14 § 2, est destinée à compenser la facilité que représente l'acquisition d'un bien sur simple présentation de la carte et sans qu'un acompte préalable ait dû être payé.

Le deuxième alinéa laisse au Roi le soin de fixer une échéance à laquelle doit être comptabilisé le prix de chacun des achats effectués dans le cadre du mécanisme revolving.

La prescription du troisième alinéa est justifiée par des motifs de régularité de l'information du débiteur quant à ses obligations périodiques.

Art. 16.

Les motifs qui justifient cette disposition sont semblables à ceux avancés pour expliquer l'attribution au Roi des pouvoirs en vertu de l'article 6, sous réserve des particularités du mécanisme propre à la carte d'achat et à la carte de crédit, c'est-à-dire un remboursement minimum régulier du crédit utilisé: il pourra ainsi être fixée une quotité plus importante que celle de 1/6 du solde restant dû au compte visé à l'article 14 § 2.

Si le Roi fixe une quotité plus importante de remboursement minimum, il arrêtera pour des raisons purement techniques la date à laquelle cette nouvelle quotité sera d'application.

Art. 17.

Les considérations de principe qui fondent le présent article sont semblables à celles exposées pour justifier le principe du chargement lors de la discussion de l'article 7 du projet. Vu les particularités techniques de la carte, le chargement applicable au crédit utilisé par le titulaire pourra varier en fonction du montant et/ou de la durée de ce crédit, ou encore s'exprimer en un taux uniforme.

Arr.IH.

Zoals voor de andere verbruikskredietovereenkomsten zal het geschrift daarvan aan het in omloop brengen van een aankoopkaart en van een kredietkaart voorafgaat, verscheidene verplichte vermeldingen moeten bevatten teneinde aan de kaarthouder alle nodige inlichtingen over de draagwijdte van zijn rechten en verplichtingen te verstrekken.

De punten 1° en 2° leggen gelijkaardige vermeldingen op als deze welke moeten voorkomen in de contracten van verkoop op afbetaling en welke betrekking hebben op de identificatie van de uitreiker en van de houder van de kaart.

De inlichtingen onder 30 laten toe de eventuele tussenpersoon te identificeren.

Artikel 15 voorziet in een verplichte minimum beraaling; het contract moet de som van deze minimumbetaling vermelden.

Punt 50 brengt ter kennis van de kaarthouder wat de toeslag, uitgedrukt op jaarbasis, bij de courante prijs zal zijn als tegenprestatie voor de betalingsfaciliteiten die het gebruik van de kaart met zich brengt.

In 6° wordt de aanduiding van het aan de kaart gebonden maximum krediet voorgeschreven.

De aanwezigheid van de in 7°, 8°, 9° en 10° bepaalde vermeldingen vindt een rechtvaardiging die van dezelfde aard is als die welke in het commentaar van artikel 8 van het ontwerp uiteengezet wordt. Het lijkt dus niet meer nodig daarop terug te komen. Hetzelfde geldt voor paragraaf 2 van dit artikel : voor bepaalde bij middel van een aankoopkaart of van een kredietkaart verkregen voorwerpen, is het inderdaad denkbaar dat een beding van eigendomsvoorbehoud voorkomt in de bij artikel 14, § 1, bedoelde contracten; in die gevallen is het aangewezen de verplichting voor te schrijven om in deze contracten de tekst van artikel 491 van het Strafwetboek te vermelden en dit om gelijkaardige redenen als aangehaald bij de commentaar van artikel 8, § 2.

Art. 19.

Het commentaar op artikel 9 kan hier volledig overgenomen worden, daar beide artikelen gelijkaardig zijn.

Inderdaad, de mogelijkheid beslaat altijd dat een ongelukkige schuldenaar met de beraaling achterop raakt en dat hem dan een beperkte termijn moet roegekend worden om zijn verplichtingen na te komen.

De weerslag zal desgevallend dezelfde zijn wat de uitvoeringsprocedure en de vrije macht van de rechter betreft.

Art. 20.

In dit artikel wordt een reeks burgerlijke strafbepalingen vermeld ingeval de uitreiker zou hebben verzuimd zich te schikken naar de bepalingen welke respectievelijk voorschrijven :

- evenveel exemplaren van het contract als er contracterende partijen met verschillende belangen zijn (art. 14, § 1);
- een rekening, bijgehouden volgens een vastgelegde techniek (art. 14, § 2);
- de meldingen, bestemd om de rechten en verplichtingen van de kaarthouder voldoende te verduidelijken (art. 18, § 1, 30 tot 6°, 8° en 10°);
- de maximale lasten, zoals door de Koning bij roepassing van artikel 17 vastgelegd;
- de termijnen, zoals bepaald in uitvoering van artikel 15, tweede lid.

De laatste twee leden van dit artikel nemen het opzet van artikel 10 van het ontwerp over.

Arr. 18.

Comme pour les autres conventions de crédit à la consommation, l'écrit devant précéder à la mise en circulation d'une carte d'achat et de crédit comprendra plusieurs mentions obligatoires en vue d'apporter au titulaire de la carte tous éclaircissements nécessaires sur l'étendue de ses droits et obligations.

Les 1° et 2° imposent des mentions identiques à celles qui doivent figurer dans les contrats de vente à tempérament, et qui sont relatives à l'identification de l'émetteur et du titulaire de la carte.

Au 30 sont indiqués les renseignements qui permettent d'identifier un intermédiaire éventuel.

L'article 15 prévoit une quotité de remboursement, minimum obligatoire; le contrat devra mentionner la quotité de ce remboursement, minimum.

Le 50 fait connaître au porteur du titre d'achat ce que représente en termes annuels le supplément apporté au prix comptant comme contrepartie des facilités de paiement qu'emporte l'utilisation de la carte.

Le 6° prescrit l'indication du maximum de crédit attaché à la carte.

La présence des mentions prévues aux 7°, 8°, 9° et 10° trouve une motivation semblable à celle exposée lors du commentaire de l'article 8 du projet. Il ne paraît donc plus nécessaire d'y revenir. Il en va de même pour le paragraphe 2 du présent article. Pour certains biens acquis sur présentation d'une carte d'achat ou d'une carte de crédit, il est en effet concevable qu'une réserve de propriété figure au contrat visé à l'article 14, § 1; dans ce cas, il paraît indiqué de prescrire l'obligation de mentionner au contrat l'article 491 du Code pénal, et ce pour des motifs semblables à ceux exposés lors de la discussion de l'article 8, § 2.

Art. 19.

Le commentaire de l'article 9 peut ici être repris intégralement, les deux articles étant semblables.

En effet, la possibilité existe toujours qu'un débiteur malheureux soit en retard de paiement et qu'il faille alors lui accorder un temps limité pour se reprendre.

Les répercussions seront, le cas échéant, les mêmes en ce qui concerne la procédure d'exécution et le pouvoir discrétionnaire du juge.

Art. 20.

Au présent article se trouve repris un régime de sanctions civiles prévues pour les cas où l'émetteur aurait omis de se conformer aux dispositions qui prévoient respectivement :

- autant d'exemplaires du contrat qu'il y a de parties contractantes ayant un intérêt distinct (art. 14, § 1);
- un compte tenu selon une technique déterminée (art. 14, § 2);
- les mentions destinées à préciser suffisamment les droits et obligations du titulaire (art. 18, § 1^{er}, 30 à 6^o, 8^o et 10^o);
- le chargement maximum, tel que fixé par le Roi en exécution de l'article 17;
- les délais fixés en exécution de l'article 15, deuxième alinéa.

Les deux derniers alinéas du présent article reprennent l'économie de l'article 10 du projet.

Art. 21.

Paragrafen 1 tot 4 sommen de aanwijzingen op die in elke reclame in verband met de aankoop- en de kredietkaarten verplicht moeten worden vermeld.

Paragraaf 1 bevat de bepalingen die voor een duidelijke voorlichting van het publiek zorgen in verband met de verbintenissen die uit het gebruik van een aankoopkaart of van een kredietkaart kunnen voortvloeien, dat wil zeggen :

- wat op geregelde vervaldagen dienr te worden terugbetaald (1a);
- de modaliteiten inzake de periodiciteit der verplichte terugbetalingen (2°).

De voldoende identificatie van de verkoper-uitreiker strekt er toe een eventuele toekomstige houder van aankooptitel elke inlichting te verstrekken die hem de mogelijkheid geeft degene te kernen die desgevallend zijn cocontractant zal zijn. Dit voorschrift wordt alleen maar verplicht voor de reclame die buiten de tot het uitoefenen van zijn beroep bestemde lokalen door de uitreiker der kaart wordt gemaakt.

Her verbod en de verplichting van artikel 12, paragrafen 2, 3 en 4 inzake de verkoop op afbetaling worden om dezelfde redenen in paragrafen 2, 3 en 4 overgenomen.

HOOFDSTUK III.

De huur van roerende goederen.

In dit hoofdstuk worden de voorschriften uiteengezet die moeten nagaleefd worden bij het aangaan van de huur van roerende goederen zoals deze bepaald werd in artikel 1, paragraaf 2, 5°.

Art. 22.

De formaliteit van het geschrift dat opgemaakt moet worden in evenveel exemplaren als er contracterende partijen met verschillende belangen zijn, moet eveneens uitgebreid worden tot de contracten van huur van lichamelijke roerende goederen. Alzo zal elke partij over een bewijsstuk beschikken dat hem blijvend kan inlichten over zijn rechten en plichten. Er kan hier aan herinnerd worden dat dit oogmerk aan de grondslag ligt van dezelfde verplichting voor alle verbruikskredietovereenkomsten en ingegeven wordt door de algemene geest van het burgerlijk recht.

Art. 23.

Een grondige studie van het merendeel der huurcontracten van roerende goederen heeft aangeroond dat er naast een zeker aantal duidelijke en eerlijke contracten, andere combinaties bestaan welke aan de huurder gelijktijdig met het bedrag van een ongetwijfeld bescheiden huurprijs ook nog meerdere andere financiële verplichtingen opleggen.

Hieruit vloeit voort dat de werkelijke kosten van de huur voor de huurder veel groter zijn dan op het eerste zicht zou blijken uit de reclame in de pers of uit aanplakbiljetten; hieraan moet toegevoegd worden dat de door de verhuurder versprekte uitleg niet altijd van aard is om de werkelijke lasten van de verrichting te verduidelijken.

Teneinde aan deze toestand te verhelpen zal een koninklijk besluit, eventueel per categorie van goederen, de elementen bepalen die de verplichte tegenwaarde van de huurprijs vormen.

Art. 21.

Les paragraphes 1 à 4 énumèrent les indications qui sont obligatoirement portées dans toute publicité relative à l'utilisation des cartes d'achat et des cartes de crédit.

Le paragraphe 1 contient les dispositions qui assurent une claire information du public à propos des engagements qui peuvent découler de l'utilisation d'une carte d'achat ou d'une carte de crédit, c'est-à-dire :

- ce qu'il faudra rembourser aux échéances périodiques (1a);
- les modalités de la périodicité des remboursements obligatoires (2°).

L'identification suffisante du vendeur-émetteur vise à fournir à un éventuel futur titulaire de titre d'achat ou de crédit toute information lui permettant de situer celui qui sera, le cas échéant, son co-contractant. Ce prescrit devient obligatoire seulement pour la publicité faite en dehors des locaux affectés à l'exercice de sa profession par l'émetteur de carte.

Pour identité de motifs, les paragraphes 2, 3 et 4 reprennent les dispositions prévues aux paragraphes 2, 3 et 4 de l'article 12 en ce qui concerne la vente à tempérament.

CHAPITRE III.

Des locations mobilières.

Dans le présent chapitre sont énoncées les règles à respecter lors de la conclusion des locations mobilières décrites à l'article premier, § 2, 5°.

Art. 22.

La formalité de l'écrit rédigé en autant d'exemplaires qu'il y a de parties contractantes ayant un intérêt distinct doit s'étendre aussi aux contrats de location de meubles corporels. Ainsi chacune des parties à l'opération disposera-t-elle d'un instrument susceptible de l'informer durablement quant à ses droits et obligations. Rappelons que cet objectif qui est à la base de la même obligation pour les autres conventions de crédit à la consommation s'inspire directement de l'esprit général du droit civil.

Art. 23.

Une étude approfondie de la plupart des contrats de location portant sur des meubles, a montré qu'à côté d'un certain nombre de contrats clairs et honnêtes on rencontre des combinaisons comprenant un montant de loyer certes assez modique mais allant de pair avec plusieurs autres obligations financières, comptées parallèlement au locataire en plus du loyer.

Il en résulte que le coût réel de ces locations se révèle beaucoup plus lourd pour ledit locataire qu'il n'apparaît au vu des publicités dans la presse ou par voie d'affichage; à cela s'ajoute que les explications des loueurs ne sont pas toujours de nature à jeter toute la lumière sur la charge réelle de l'opération.

Afin de remédier à de telles situations, il est prévu qu'un arrêté royal déterminera, éventuellement, par catégories de biens, les éléments formant la contrepartie obligatoire de ce loyer.

Art. 24.

De ratio legis van dit artikel beoogt in de mate van het mogelijke te vermijden dat de huurder zich zou laten beïnvloeden door een contract waarvan de lasten hem matig schijnen omdat ze hem voorgesteld worden bij middel van afzonderlijke overeenkomsten of regelingen met verschillende schuldeisers.

Er zou alsdan een toestand ontstaan waarin het als normaal beschouwd zou worden dat de huurder de lasten draagt welke eigen zijn aan de eigendom van de verhuurde zaak.

Als voorbeeld kan de praktijk van de verhuring van wagens genomen worden, welke in een recent verleden een ruime uitbreiding kende onder het publiek, mede omwille van de conjunctuurbewegingen: in de meeste gevallen wordt de toekomstige huurder werkelijk verblind door een verleidelijke reclame volgens dewelke een spotprijs reeds volstaat om in het bezit te komen van een wagen. Slechts nadat hem alle voordelen zijn voorgespiegeld die hij als tegenwaarde voor het kleine bedrag zal genieten, wordt hem zeer dikwijls her '(vervolg van de factuur " « voorgelegd: belasting en rassen aan de Schatkist, verzekering burgerlijke aansprakelijkheid en stoffelijke schade in uitvoering van een polis met de een of andere verzekeringsonderneming, de verplichting om geregeld op zijn kosten de wagen te laten nazien bij een bepaalde garagehouder, de verplichting om de " huurprijs » te betalen aan een gespecialiseerd organisme dat de verrichting gefinancierd heeft.

Deze toestand is hier ongerwijfeld beschreven in zijn minst gunstig aspect voor degene die een jong huisgezin stichten of werkgelegenheid zoeken en wiens bescheiden inkomsten hen verplichten, zij het tijdelijk, tot het huren van een voorwerp eerder dan her contant of op afbetaling aan te kopen.

Grondige onderzoeken hebben inderdaad aangetoond dat de huurder ertoe gebracht wordt een uitgebreid net van verschillende verplichtingen te onderschrijven, waardoor hij overgeleverd wordt aan verscheidene schuldeisers met alle mogelijke en onverwachte gevolgen.

Een eenvoudiger en rechvaardiger systeem bestaat erin de verhuurder of degene aan wie zijn rechten overgedragen worden, te verplichten om in zijn naam elke verbintenis in verband met de verhuurde zaak en welke berrekking heeft op de eigendom van deze zaak te onderschrijven en dit voor de ganse tijdsduur van her contract.

De huurder moet zich geplaasr weten tegenover één enkele schuldeiser, de verhuurder, die zich verbindt een voorwerp ter zijner beschikking te stellen, tezamen met de verwante prestaties en diensten die her normaal gebruik mogelijk maken en dit als tegenwaarde van de totale huurprijs die de overeenkomstige fracries van de bedoelde lasten bevar,

Art. 25.

In paragraaf 1 van dit artikel worden de vermeldingen opgesomd welke verplicht in de bij artikel 22 van het ontwerp bedoelde geschreven contract moeten voorkomen.

De punten 1°, 2°, 3° en 4° hebben betrekking op de nauwkeurige aanduiding van de partijen in her contract of van degenen die deelnemen aan de afsluiring ervan. Met het oog op de registratie van verbruikskredietovereenkomsten en teneinde de huurder beter te identificeren, wordt de vermelding van de geboorteplaats en -datum van deze laatste voorzien.

Punt 3° is van toepassing wanneer de verhuurder zijn rechten geheel of ten dele afgesraan heeft aan de derde die de verrichting financiert. In dit geval wordt de huurder

Art. 24.

La ratio legis de cet article vise à éviter dans toute la mesure du possible que le locataire se laisse entraîner dans les liens d'un contrat dont les charges lui paraissent modiques, parce qu'elles lui seraient présentées par le biais de conventions ou arrangements séparés avec des créanciers différents.

On se trouverait ici devant une situation où tout se passe comme s'il était normal qu'il appartienne au locataire de supporter les charges afférentes à la propriété de la chose louée.

Ainsi prenons pour exemple les pratiques de location de voitures, lesquelles ont été largement diffusées dans le public dans un passé récent et auxquelles une fluctuation de conjoncture pourrait rendre toute leur ampleur: dans une majorité de cas, le futur locataire est véritablement appâté par une publicité alléchante qui laisse entendre qu'il suffit d'une somme très modique, parfois même dérisoire, pour entrer en possession d'une voiture. Ce n'est qu'après lui avoir fait miroiter tout l'agrément qu'il connaîtra en contrepartie de ce faible montant que lui sera bien souvent présentée la « suite de la facture »: impôts et taxes dus au Trésor, assurances, responsabilité civile et dégâts matériels en exécution d'une police de l'une ou l'autre entreprise d'assurance, obligation de se présenter fréquemment à ses frais à l'entretien du véhicule, chez un garagiste déterminé, obligation de payer le « loyer » dans les mains d'une entreprise spécialisée qui a financé l'opération.

Cette situation est certes décrite ici sous son aspect le moins favorable pour ceux qui commencent à fonder un jeune ménage ou qui cherchent à entreprendre un travail, et dont les modestes ressources les obligent à louer un bien, même temporairement, plutôt que de l'acheter au comptant ou à crédit.

Des enquêtes très fouillées ont établi en effet que le locataire est amené à s'engager dans un réseau complexe d'obligations diverses qui le mettent à la merci de plusieurs créanciers avec tout ce que cela peut comporter comme suites inattendues.

Un système plus simple et plus juste consiste à obliger celui qui offre en location ou le cessionnaire de ses droits à souscrire en son nom tous engagements relatifs à la chose donnée en location et qui se rapportent à la propriété de cette chose. Ceci joue pour toute la durée du contrat.

Le locataire doit pouvoir se trouver en présence d'un seul créancier, le loueur, qui s'engage à mettre à sa disposition un bien assorti des prestations et services connexes qui en permettent l'utilisation normale et ce en contrepartie d'un loyer comprenant la fraction adéquate des dites charges.

Art. 25.

Au paragraphe 1^{er} de cet article sont énumérées les mentions que doivent obligatoirement comporter les contrats écrits à l'article 22 du projet.

Les 1°, 2°, 3° et 4° concernent la désignation précise des personnes qui sont parties ou ont participé à la conclusion du contrat. Dans la perspective d'un enregistrement des conventions de crédit à la consommation et pour une meilleure identification du locataire, il a été prévu la mention pour ce dernier de ses lieu et date de naissance.

Le 3° est d'application lorsque le loueur a cédé ses droits en tout ou en partie à un tiers qui finance l'opération. Dans ce cas le locataire devient le débiteur du cessionnaire des

schuldenaar van deze derde aan wie de rechten geheel of ten dele afgestaan werden en dient hij bijgevolg over de gegevens te beschikken om degene die de vordering bezit, te kunnen identificeren.

Punt Su voorziet de nauwkeurige opgave van het verhuurde voorwerp, desgevallend met naleving van de daartoe voor zekere categorieën van voorwerpen door de Minister van Economische Zaken bepaalde technische normen. Voor meer commentaar kan *mutatis mutandis* verwezen worden naar de verantwoording van artikel 8, 4°.

Opdat de huurder duidelijk zou beseffen wat op lange termijn de last van de huur voor zijn familiebudget betekent, is het nodig in het contract de vermelding te voorzien van het totaal bedrag van de huurprijs voor de volledige huurperiode. Zo het contract integendeel afgesloten werd voor een onbepaalde duur wordt het doel bereikt door de verplichte aanduiding van een forfaitaire huurprijs welke verschuldigd is voor een bepaalde periode: in voorkomend geval kan de huurder dit globaal bedrag aanpassen aan de tijdsduur tijdens dewelke hij wenst te huren. Teneinde rekening te houden met de budgettaire voorzieningen van een groot aantal gezinnen werd als betekenisvol referentiemodel de jaarlijkse periode gekozen.

Het betreft het bedrag bepaald door de Koning en vermeerderd met de andere kosten (6°).

In punt 7° wordt de vermelding voorgeschreven van de periodiciteit of van de opeenvolgende vervaldagen van de betalingen van de periodieke huurprijs.

De huurder moet bovendien in de mogelijkheid gesteld worden het bedrag van de periodieke huurprijs - en wat door dit bedrag gedekt wordt - te kermen.

Om deze redenen moet het bedrag van de periodieke huurprijs, verdeeld over zijn samenstellende elementen, in het contract vermeld worden (8°).

Door deze laatste inlichting kent de huurder al de factoren waarmee bij de samenstelling van de soms hoge huurprijs rekening gehouden wordt.

In 9° wordt voorgeschreven dat eveneens dienen te worden vermeld het bedrag van de ten laste van de huurder gelegde huurwaarborg, de voorwaarden van zijn terugbetaling en de verplichting vanwege de verhuurder om de op de waarborg berekende rente ter beschikking van de huurder te stellen.

Het adres waar en de datum waarop het contract werd afgesloten (10°), alsmede het aantal exemplaren en het volgnummer van het contract (11°) moeten uit controleoverwegingen vermeld worden.

Punt 12° schrijft de vermelding voor van het verbod tot uigifre van wissels ter vertegenwoordiging van een overeenkomst van huur van roerende goederen. Het betreft immers overeenkomsten welke betrekking hebben op her particulier verbruik.

Punt 13° behelst de vermelding in de voor onbepaalde duur afgesloten huurcontracten van de termijn van de opzegging welke de huurder aan de verhuurder moet geven wanneer hij aan de huur verzaakt. De vermelding van de tweede zin van punt 13° moet de aandacht van de huurder vestigen op de ernst van de formaliteit van de opzegging. Ze stelt de belanghebbende in kennis dat hij schadevergoeding zal verschuldigd zijn ten belope van een bepaald bedrag dat door de Regering zelf is vastgesteld.

Teneinde het voor de verkoop op afbetaling voorziene reglementaire systeem te vrijwaren beoogt paragraaf 2 tegevoet te komen aan de - vooral in perioden van conjuncturele beperkingen - ruim verspreide praktijk van verhuring van voorwerpen om zich te onttrekken aan de verwervingsvoorwaarden op afbetaling van het voorwerp. Daarom moet het contract de huurder duidelijk inlichten dat de betaling van de huurprijs niet leidt tot eigendom van de zaak en zelfs dat hij hierop geen aanspraak kan maken.

droits en tout ou en partie et, par conséquent, il doit avoir connaissance des éléments qui lui permettent d'identifier celui qui détient la créance.

Le 5° prévoit la spécification de l'objet donné en location par le loueur, le cas échéant en respectant les normes techniques arrêtées à cet effet par le Ministre des Affaires économiques pour certaines catégories d'objets. Pour plus de commentaire on peut se référer *mutatis mutandis* à la justification de l'article 8, 4°.

Afin que le locataire se rende compte clairement de ce que représente à plus long terme la charge de la location pour le budget de sa famille, il est nécessaire de prévoir l'indication dans le contrat, du montant total du loyer pour toute la période de location. Si par contre, le contrat est conclu pour une durée indéterminée, on n'atteint cet objectif que par la mention obligatoire d'un montant forfaitaire de loyer qui serait dû pour une durée déterminée: le cas échéant, il conviendra pour le locataire d'adapter ce montant global à la durée qu'il compte donner à la location. Pour tenir compte des prévisions budgétaires de bon nombre de ménages, il a semblé qu'une période significative à choisir comme modèle de référence est la période annuelle. Il s'agit du montant arrêté par le Roi, augmenté des autres frais (6°).

Le 7° prévoit la périodicité ou les échéances des paiements du loyer périodique.

Le locataire doit encore être en mesure de connaître le montant d'une échéance de loyer et ce que recouvre ce montant.

Pour ce motif ledit montant d'une échéance doit être mentionné au contrat tel qu'il est partagé en ses éléments constituants (8°).

Par ce dernier renseignement, le locataire est tenu informé de tous les facteurs entrant en ligne de compte dans la formation d'un montant de loyer parfois élevé.

Le 9° prescrit également que doit être mentionné le montant de la garantie locative qui serait mise à charge du locataire, les conditions de restitution du montant de cette garantie et l'obligation incombant au loueur de mettre les intérêts calculés sur le montant de la garantie à la disposition du locataire.

Pour des motifs de contrôle doivent être mentionnées, l'adresse et la date où le contrat a été conclu (10°), ainsi que le nombre d'exemplaires et le numéro d'ordre du contrat (11°).

Le 12° prescrit la mention de l'interdiction d'émettre un effet de commerce en représentation de la convention de location mobilière; en effet, cette convention concerne des relations de consommation privée.

Le 13° a pour objet la mention dans les contrats de location conclus pour une durée indéterminée du délai de préavis que doit donner au loueur le locataire qui renonce à la location. La mention de la deuxième phrase du 13° doit attirer l'attention du locataire sur le sérieux de la formalité du préavis; elle porte à la connaissance de l'intéressé que des dommages-intérêts seront dus par lui et ce à concurrence d'un montant déterminé, lequel a été fixé par le Gouvernement lui-même.

En vue de sauvegarder le système réglementaire prévu pour les ventes à tempérament, le § 2 a pour but de rencontrer la pratique, largement répandue - surtout aux époques de restrictions conjoncturelles - qui consiste à louer un objet pour se soustraire aux conditions de l'acquisition de cet objet à tempérament. C'est pourquoi, le contrat doit informer le locataire que les loyers versés ne le mènent pas à la propriété de la chose et que, bien plus, il ne pourra pas prétendre acquérir.

Hij kan natuurlijk eigenaar van het voorwerp worden door het aan te kopen, ofwel contant, ofwel op afbetaling. In geval van verkoop op afbetaling zal hij onderworpen zijn aan de beschikkingen tot regeling van de een of de andere verbruikskredietovereenkomst welke de overdracht van eigendom tot gevolg heeft.

Uiteindelijk kan paragraaf 3 een opeensrapeling in hetzelfde instrument van verschillende overeenkomsten vermijden, zonder hierdoor de met de huur van roerende goederen verwante overeenkomsten te beogen: het betreft overeenkomsten die juridisch en materieel (instrumenten) onderscheiden zijn van de bedoelde verhuuringen.

Art. 26.

Het bedrag bedoeld in artikel 23 (elementen verplicht door de huurprijs gedekt) kan om geen enkele reden tijdens de huurperiode vermeerderd worden. De huurder moet zich kunnen baseren op een onveranderlijk bedrag; er kan bijvoorbeeld niet aanvaard worden dat een beding in het contract bepaalde gevallen van verhoging van de huurprijs of van vermeerdering van de huurwaarborg zou voorzien.

Om niettemin tegemoet te komen aan de veronderstelling volgens dewelke zekere verhogingen van de bedoelde bedragen verantwoord zijn, wordt voorzien dat de rechter zal oordelen over bijvoorbeeld, de noodzaak tot verhoging van de huurprijs of van de waarborg.

Vanzelfsprekend dienen de verhogingen aan de huurprijs aanvaard te worden die het gevolg zijn van een wettelijke bepaling, zoals dit het geval kan zijn bij een verzekering voor burgerlijke aansprakelijkheid voor wagens. Deze beschouwingen verantwoorden de tweede alinea van dit artikel.

Art. 27.

Voor de in de eerste alinea van dit artikel bedoelde gevallen wordt een burgerlijke sanctie voorgeschreven die de rechter moet uitspreken en die bestaat in de vermindering van de verplichtingen van de huurder tot de drievierden van de periodieke huurprijs.

De rechter kan oordelen over de opporrunireir van eenzelfde vermindering bij verzuim van een der in artikel 25, § 1, 1° tot 4° voorgeschreven verneddingen of bij onjuisheid van een der in dat artikel voorgeschreven vermeldingen; in dit geval moet de schuldenaar aanronen dat hij benadeeld is of kon worden.

Omdat het hier per definitie een contract betreft waarvan de verplichtingen op opeenvolgende tijdstippen voldaan worden, leek het aangewezen de toepassing van de burgerlijke sancties enkel te verlengen voor een periode gelijk aan de duur van de overtreding. De sanctie neemt aldus de vorm aan van de verplichting waarvan ze de niet-uitvoering bestraft.

Art. 28.

Teneinde te vermijden dat in de reclame tot bevordering van de huur van roerende goederen de vastgestelde misbruiken zouden terugkeren, is het onontbeerlijk dat elke reclame met betrekking tot de huur van voorwerpen ten minste het volgende vermeldt:

- volledige identiteit van de verhuurder;
- de periodieke huurprijs;
- de door dit bedrag gedekte huurperiode.

Il pourra certes par un achat au comptant ou à crédit devenir propriétaire de l'objet. En cas d'achat à crédit, il sera soumis aux dispositions réglementant l'une ou l'autre convention de crédit à la consommation qui a pour conséquence le transfert de la propriété.

Enfin, le § 3 veut éviter toute superposition de conventions quelconques dans un même instrument, sans que ne soient visées par là les conventions connexes aux locations mobilières: il s'agit des conventions juridiquement et matériellement (instrumentum) distinctes desdites locations.

Art. 26.

Le montant visé à l'article 23 (éléments obligatoirement couverts par le loyer) ne pourra être relevé en cours de location et pour aucun motif. Le locataire doit pouvoir se baser sur un montant qui ne fera pas l'objet d'une augmentation, par exemple en exécution d'une clause du contrat qui stipulerait, dans certains cas, un relèvement du loyer ou un accroissement de la garantie.

Toutefois, pour rentonner l'hypothèse selon laquelle certaines augmentations desdits montants sont parfois justifiées, il est prévu que le juge apprécie la nécessité d'accorder un relèvement, par exemple d'une garantie ou d'un loyer.

Il convient certes d'accepter les augmentations du loyer intervenues par l'effet d'une disposition légale, comme ce peut être le cas par exemple en matière d'assurance responsabilité civile pour voitures automobiles. Ces considérations justifient le deuxième alinéa du présent article.

Art. 27.

Dans les cas visés au premier alinéa de cet article, est prescrite une sanction civile que le juge doit prononcer et qui consiste en une réduction de l'obligation du locataire à un montant égal aux trois quarts du loyer périodique.

Le juge dispose d'un pouvoir d'appréciation quant à l'opportunité de cette même réduction en cas d'omission d'une des mentions édictées par l'article 25, § 1, 1° à 4° ou d'inexactitude d'une quelconque des mentions prévues par cet article; dans ces cas le débiteur doit prouver qu'il a subi ou qu'il a pu subir un préjudice.

Comme on se trouve ici devant un contrat dont, par définition, les obligations s'exécutent de manière successive, il a semblé adéquat de prolonger l'application des sanctions civiles seulement pendant une durée équivalente au temps de l'infraction. La sanction est ainsi spécialisée et prend la forme de l'obligation dont elle sanctionne le défaut d'exécution.

Art. 28.

Pour éviter tout retour aux abus constatés dans le domaine de la publicité faite pour promouvoir la location mobilière, il est indispensable que toute publicité relative au loyer de l'objet mentionne à tout le moins:

- l'identité complète du loueur;
- le montant du loyer périodique;
- la durée de location couverte par ce montant.

Deze vermeldingen moeten voorkomen in elke reclame gemaakt buiten de gewoonlijk tot de beroepsuitoefening dienende lokalen door een verhuurder of door een derde-financier.

De paragrafen 2, 3 en 4 zijn gelijk aan de paragrafen 2, 3 en 4 van de artikelen 12 en 21 van het ontwerp en dit om gelijkaardige redenen.

Art. 29.

Dit artikel is verantwoord door de bekommernis de huurder te beschutten tegen zekere strafbepalingen of vergoedingen die hem door de verhuurder zouden opgelegd worden in geval van regelmatigere verbreking van het contract.

De huurder moet vanzelfsprekend de zaak teruggeven in een toestand van afschrijving voortvloeiend uit het normaal gebruik.

Art. 30.

Zoals voor de andere verbruikskredietovereenkomsten wordt aan de huurder die met onvoorziene moeilijkheden te maken heeft en die uitzonderlijk de huurprijs niet kan betalen, een beperkte termijn toegestaan gedurende dewelke hij de betaling van de huurprijs kan uitstellen.

De bepalingen van deze drie paragrafen zijn gelijk aan deze van de artikelen 9 en 19 van het ontwerp.

HOOFDSTUK IV.

Persoonlijke leningen op afbetaling.

Art. 31.

Dit artikel wordt letterlijk overgenomen uit de wet van 5 maart 1965 tot wijziging van de wet van 9 juli 1957 tot regeling van de verkoop op afbetaling en van zijn financiering, om ze uit te breiden tot de persoonlijke leningen op afbetaling (1). Bovenvermelde beschikking werd in de wet van 9 juli 1957 in de vorm van een artikel 19bis opgenomen. Ook hier wordt voorgeschreven dat een exemplaar van het contract moet afgegeven worden aan de lener op het ogenblik van de ondertekening van dit contract, alsook dat de Koning de mogelijkheid heeft de vorm van een typecontract te bepalen.

Art. 32.

Dit artikel, dat werkelijk de toetssteen is van deze tekst, maakt het de Koning mogelijk de voorwaarden te bepalen inzake de terugbetalingstermijnen der persoonlijke leningen.

Een zelfde artikel wordt door de wet van 5 maart 1965 in de wet van 9 juli 1957 ingevoerd: het betreft artikel 19quater.

Art. 33.

Het beginsel zelf van deze bepaling vindt zijn rechtvaardiging in het commentaar op artikel 19quater dat in de wet van 9 juli 1957 door de bovenvermelde wet van 5 maart 1965 werd ingevoerd.

(1) Belgisch St. 151/13 van 27 maart 1965.

Il s'agit ici des mentions qui doivent figurer dans toute publicité faite en dehors des locaux habituellement affectés à l'exercice de sa profession par un loueur ou un tiers financier.

Les §§ 2, 3 et 4 sont semblables aux §§ 2, 3 et 4 des articles 12 et 21 du projet, et ce pour des motifs similaires.

Art. 29.

Cet article se justifie par le souci de mettre le locataire à l'abri de certaines pénalités ou indemnités que lui imposerait le loueur à l'occasion d'une résiliation régulière du contrat.

Il doit bien entendu restituer la chose dans un état de dépréciation qui résulte d'un usage normal.

Art. 30.

Comme pour les autres conventions de crédit à la consommation, il est accordé, cette fois au locataire qui doit faire face à des difficultés imprévues et qui se trouve exceptionnellement en difficulté de payer le loyer, un délai limité pendant lequel il pourra surseoir au paiement.

Cette disposition est, en ses trois paragraphes, semblable aux articles 9 et 19 du projet.

CHAPITRE IV.

Des prêts personnels à tempérament.

Art. 31.

Cet article est repris textuellement à la loi du 5 mars 1965 modifiant la loi du 9 juillet 1957 réglementant les ventes à tempérament et leur financement pour l'étendre aux prêts personnels à tempérament (1). Ladite disposition a été portée dans la loi du 9 juillet 1957 sous la forme d'un article 19bis. Ici encore il est prescrit qu'un exemplaire du contrat doit être remis à l'emprunteur lors de la signature de ce contrat de même que la possibilité d'arrêter la forme d'un contrat type.

Art. 32.

Le présent article qui, soulignons-le, constitue une disposition-clé du présent texte, permet au Roi de préciser les conditions de délais dans lesquels s'effectue le remboursement d'un prêt personnel.

Un article identique a été introduit par la loi du 5 mars 1965 dans la loi du 9 juillet 1957: il s'agit de l'article 19quater.

Art. 33.

Le principe même de cette disposition trouve sa justification dans le commentaire de l'article 19quater introduit dans la loi du 9 juillet 1957 par la loi prérapportée du 5 mars 1965.

(1) Moniteur belge du 27 mars 1965.

De wijzigingen die werden aangebracht aan de structuur van het lastenpercentage werden hierboven uiteengezet en gecommentarieerd bij de bespreking van een gelijkaardig artikel in verband met de respectieve overeenkomsten en titels betreffende de aankoop van lichamelijke roerende goederen (zie commentaar bij de artikelen 7 en 17 van het ontwerp). Studies over de bijzondere voorwaarden voor roekening van het type van persoonlijk krediet dat in deze afdeling wordt gereguleerd, alsmede de aandacht die wordt besteed aan de wijzigingen van de voorwaarden van de betrokken markt, zullen het mogelijk maken de bestanddelen te bepalen van de lasten van dit persoonlijk krediet.

Er werden redenen gegeven ter verduidelijking voor de berekening van de percentages, van de splitsing van de lasten in hun bijzonderste bestanddelen, en dit bij de commentaar op artikelen 7 en 17 van dit ontwerp.

Art. 34.

Dit artikel bevat de vermeldingen die op het contract van persoonlijke lening op afbetaling moeten voorkomen. Het nagestreefde doel is duidelijk: elke dubbelzinnigheid uitschakelen en de lener de mogelijkheid geven een nauwkeurige kennis van eigen rechten en verplichtingen te verkrijgen.

De in artikel 19ter van de wet van 9 juli 1957 bepaalde vermeldingen werden niettemin als volgt aangevuld :

- aanduiding van de geboorteplaats en -datum van de lener (10) en zulks om gelijkaardige redenen als welke voor artikelen 8, § 1, 1° en 18, § 1, 1° uiteengezet worden;

- het aantal exemplaren van het contract ten einde de goede naleving van artikel 31 van dit ontwerp (8°) te verzekeren;

- de datum waarop het contract wordt afgesloten zodat de spreiding van de betalingen kan worden opgemaakt (9°);

- omdat dit ontwerp toelaat op verschillende systemen een beroep te doen om verbruikskrediet te verkrijgen, werd bij het commentaar op artikel 6 aangetoond dat een lichamelijke roerend goed kan verworven worden ofwel door verkoop op afbetaling ofwel bij middel van geldmiddelen verkregen door een persoonlijke lening op afbetaling. De enige vereiste voor de goede toepassing van de artikelen 4 en 6 is de verbintenis om het voorschot ingeval van verkoop op afbetaling niet te financieren. Deze verbintenis moet trouwens in het contract van persoonlijke lening op afbetaling vermeld worden (11°);

- het verplicht vermelden van het volgnummer van het contract (100) en van het verbod een wisselbrief uit te geven of een orderbriefje te ondertekenen ter vertegenwoordiging van het contract (12°), zijn te verantwoorden om gelijkaardige redenen als bij het invoeren van dezelfde vermeldingen in het contract van verkoop of afbetaling (artikel 8) en van het contract tot toekenning van een aankoopkaart en van een kredietkaart.

Art. 35.

Dit artikel regelt het geval van de lener die tekort schiet in zijn verplichtingen of zich in een zodanige toestand bevindt dat het hem niet meer mogelijk is deze na te komen.

Deze afzwakking van de beschikkingen van het contract laat de ontleners steeds toe zich te beroepen op de bepalingen van artikel 1188 van het Burgerlijk Wetboek betreffende de gevallen van failliet van de lener of van vernedering van de gestelde zekerheden.

Les modifications apportées à la structure du taux de chargement ont été exposées et commentées ci-dessus à l'occasion de la discussion d'un article semblable, en ce qui a concerné respectivement les conventions et titres relatifs à l'acquisition de meubles corporels (voir commentaire des articles 7 et 17 du projet). Des études portant sur les conditions particulières d'attribution du type de crédit personnel réglementé à la présente section ainsi qu'une attention portée aux modifications des conditions du marché concerné, permettront de dégager les éléments constitutifs du chargement de ce crédit personnel.

Des motifs ont été fournis permettant d'expliquer pour le calcul des taux, la scission du chargement en ses éléments constitutifs principaux, et ce, rappelons-le, lors du commentaire des articles 7 et 17 du présent projet.

Art. 34.

Cet article indique les mentions devant figurer au contrat de prêt personnel à tempérament. Le but poursuivi est clair: écarter toute équivoque et permettre à l'emprunteur d'avoir une connaissance exacte de ses droits et obligations.

Les mentions qui figurent à l'article 19ter de la loi du 9 juillet 1957 ont toutefois été complétées comme suit :

- indication des lieux et date de naissance de l'emprunteur (10), et ce pour des motifs semblables à ceux exposés pour justifier les articles 8, § 1, 1° et 18, § 1, 1°;

- le nombre d'exemplaires du contrat en vue d'assurer la bonne observation de l'article 31 du présent projet (8°);

- la date à laquelle le contrat est conclu, de manière à pouvoir établir l'économie de l'échelonnement (9°);

- puisque le projet permet de recourir à plusieurs systèmes en vue d'obtenir du crédit à la consommation, il a été exposé lors du commentaire de l'article 6 qu'un bien corporel pouvait être acquis soit par la vente à tempérament, soit au moyen des ressources recueillies par prêt personnel à tempérament. Le seul engagement qui soit requis pour la bonne application de l'article 4 comme pour celle de l'article 6, est celui de ne pas financer l'acompte de la vente à tempérament. Cet engagement doit être mentionné au contrat de prêt personnel à tempérament (11°);

- l'indication obligatoire du numéro d'ordre du contrat (100) ainsi que la mention obligatoire de l'interdiction d'émettre une lettre de change ou de souscrire un billet à ordre en représentation du contrat (12°) sont à justifier par des raisons semblables à celles motivant l'introduction de telles mentions dans le contrat de vente à tempérament (article 8) de même qu'au contrat attributif d'une carte d'achat et d'une carte de crédit.

Art. 35.

Cet article règle le cas de l'emprunteur manquant, à ses obligations ou se trouvant dans une situation telle qu'il n'est plus en état d'y faire face.

Cette atténuation des termes du contrat permet toujours au prêteur de se prévaloir des dispositions de l'article 1188 du Code civil, visant les cas de faillite de l'emprunteur ou de diminution des sûretés fournies.

Dit artikel is van dezelfde aard als datgene dat werd ingevoerd in de wet van 9 juli 1957 door de wet van 5 maart 1965 in de vorm van een artikel 190octies; er werd uitvoerig commentaar over gegeven tijdens de bespreking van deze wet,

Het is nuttig gebleken sommige vermeldingen te bepalen welke moeten voorkomen in de aangetekende brief voorzien in het kader van de procedure van ingebrekestelling die wordt ingezet wanneer de leners in gebreke is van ten minste twee stortingen of van een bedrag dat gelijk is aan 20 % van het bedrag van de persoonlijke lening op afbetaling. In deze aangetekende brief moeten twee vermeldingen voorkomen :

1° de gevolgen van het verzuim van twee terugbetalingen (onmiddellijke eisbaarheid van het nog te betalen saldo);

2° de verwijzing naar het beding van het contract dat genoemde strafbepaling bevat.

De verantwoording van de paragrafen 2 en 3 is dezelfde als voor de paragrafen 2 en 3 van de artikelen 9, 19 en 30.

Art. 36.

Artikel 190li111qlies van de wet "an 9 juli 1957 bevat reeds een bepaling van dezelfde aard als dit artikel. De aan genoemd artikel 190quinquies aangebrachte wijzigingen betreffen enkel de vorm en beogen een duidelijker voorstelling van de inhoud van dit artikel,

Zoals voorzien in het derde lid, wordt er echter een juiste verhouding bepaald in de berekening van deze verlaging, die moet geschieden naar evenredigheid van het totaal bedrag van de termijnafbetalingen.

Art. 37.

Het ingewikkeld karakter van de berekening die tegenwoordig wordt toegepast om het bedrag te bepalen van de vergoeding bedoeld als compensatie van de wijzigingen die zich hebben voorgedaan in de vooruitzichten van de leners als gevolg van de vervroegde terugbetaling, verklaart waarom in dit artikel geopteerd werd voor een eenvoudiger systeem waardoor het ristorno zal worden berekend op grond van de aanvankelijke lasten en van het bedrag der vervroegde betalingen. De formaliteiten van de vooropzegging van een maand en de aangerekende brief werden bewaard als waarborg om het hoofd te bieden aan de veranderingen in de vooruitzichten van de leners.

De manier om dit ristorno te berekenen, zal worden bepaald bij koninklijk besluit.

Het bleek in feite eveneens gerechtvaardigd de cumulatieve verboden van de verlaging tot het nominaal bedrag van de lening bij toepassing van artikel 36 en van het ristorno in geval van vervroegde terugbetaling.

Art. 38.

De auteurs van de wet van 1965 hebben het nodig geacht te vermijden dat het door deze wet ingestelde toezicht op de financiële ondernemingen wier beroep bestaat in het toekennen van persoonlijke leningen, door de bedoelde ondernemingen zou worden gebruikt voor reclamadoeleinden, hetgeen bij niet-ingewijden de indruk zou kunnen wekken dat de overheidstussenkomst veel uitgebreider is dan wat door deze wet van 5 maart 1965 is voorzien.

Le présent article est semblable à celui introduit dans la loi du 9 juillet 1957 par la loi du 5 mars 1965 sous la forme d'un article 190octies; il a été dûment commenté lors de la discussion de cette loi.

Il s'est avéré utile de fixer certaines indications devant figurer dans la lettre recommandée prévue dans le cadre de la procédure de mise en demeure déclenchée lorsque l'emprunteur est en défaut de paiement d'au moins deux versements ou d'une somme équivalente à 20 % du montant du prêt personnel à tempérament. Cette lettre recommandée doit porter deux indications :

1° les conséquences du défaut de deux remboursements (exigibilité immédiate du solde restant dû);

2° la référence à la clause du contrat stipulant ladite pénalité.

La motivation des paragraphes 2 et 3 est la même que celle avancée pour les paragraphes 2 et 3 des articles 9, 19 et 30.

Art. 36.

Déjà l'article 190quinquies de la loi du 9 juillet 1957 comporte une disposition semblable au présent article. Les modifications apportées audit article 190quinquies demeurent de pure forme et ont pour objet une présentation plus claire de la substance de cet article.

Il est toutefois précisé une juste proportion dans le calcul de cette réduction, qui doit s'effectuer au prorata du montant total des remboursements échelonnés, comme dit au troisième alinéa.

Art. 37.

La très grande complexité du calcul actuellement appliqué pour établir le montant de l'indemnité destinée à compenser les modifications intervenues dans les prévisions du prêteur par l'effet du remboursement anticipatif, explique qu'on y ait substitué, dans l'économie du présent article, un système plus simple de ristourne qui sera calculée sur la base du chargement initial et du montant des versements réglés anticipativement. Les formalités du préavis d'un mois et de la lettre recommandée ont été maintenues comme autant de garanties en vue de rencontrer les changements dans les prévisions du prêteur.

Les modalités du calcul de cette ristourne seront déterminées par arrêté royal.

Il s'est également justifié, en fait, qu'il faille interdire le cumul de la réduction au montant nominal du prêt en application de l'article 36 et de la ristourne pour rencontrer le remboursement anticipatif.

Art. 38.

Les auteurs de la loi de 1965 avaient estimé nécessaire d'empêcher que le contrôle institué par cette loi sur les entreprises financières qui font profession d'octroyer des prêts personnels, ne soit utilisé par lesdites entreprises à des fins publicitaires, ce qui pourrait faire croire à des personnes peu averties que l'intervention de l'Etat est beaucoup plus étendue que ce qui est prévu par cette loi du 5 mars 1965.

Te dien einde heeft artikel 19septies betreffende de publiciteit in verband met persoonlijke leningen zich beperkt tot het verbieden in deze reclame van elke verwijzing naar de erkenning of naar de wettelijkheid van de toegepaste lasten.

Achteraf is gebleken dat deze zienswijze als praktisch resultaat gehad heeft dat reclame, die soms dubbelzinnig en bedrieglijk is en die aan het publiek wordt bekendgemaakt door de pers of door aanplakking, aan elk toezicht kan ontsnappen; de aankondigers, die vaak als tussenpersonen optreden, laten zich doorgaans slechts op heel vage wijze kennen. Daarom voorziet dit artikel in paragraaf 1 dat elke reclame betreffende de persoonlijke lening de volledige identiteit van de uitlener moet vermelden, wanneer de reclame in het openbaar domein geschiedt, dat wil zeggen buiten de gewoonlijk tot de beroepsuitoefening dienende lokalen.

De tweede zin van paragraaf 1 bevat de vermeldingen die moeten voorkomen in elke reclame die betrekking heeft op een in gereed geld uitgedrukte som; de bedoeling is het publiek te laten weten waaruit de operatie bestaat.

Daardoor zouden deze verrichtingen regelmatig moeten verlopen, hetgeen de verplichting verklaart welke dit artikel uit controle-overwegingen in zijn paragrafen 2, 3 en 4 voorschrijft.

Paragrafen 2, 3 en 4 zijn trouwens gelijkaardig aan de artikelen 12, 21 en 28 en dit om dezelfde redenen.

HOOFDSTUK V.

Bedrijvigheid van de tussenpersonen inzake verbruikskrediet.

Dit hoofdstuk regelt de werkzaamheid der personen die bemiddelen tussen de kopers of de ontleners en de financieringsmaatschappijen.

Art. 39.

De tussenpersonen wier werkzaamheid bedoeld is bij artikel I, § 4 van dit wetsonwerp dienen een register te houden dat de identiteit vermeldt van de begunstigde van hun tussenkomst alsook - chronologisch - het gevolg dat aan deze tussenkomst werd gegeven. Daarbij zijn ze er toe gehouden aan degene die om hun tussenkomst verzoekt een bescheid te overhandigen met een zeker aantal verplichte vermeldingen. Er dient onderlijnd te worden dat deze verplichtingen gelden zodra om het even welke som gevraagd wordt door de tussenpersoon: het gaat natuurlijk om een beraaling die zou gevraagd worden op aanwijzing en ten voordele van degene die het verbruikskrediet toeslaat. Inderdaad, artikel 40 schrijft voor dat de tussenpersoon zal vergoed worden door degene die op zijn diensten een beroep doet. De ervaring heeft immers geleerd dat de bemiddeling van die personen zich maar al te vaak beperkt tot het onvangen van "onderzoekskosten" en nadien tot het weigeren van de aanvraag zonder dat ze ook maar één poging hadden gedaan om een krediet te verkrijgen.

De door dit artikel aan te tussenpersonen opgelegde verplichtingen zullen een meer doeltreffend toezicht op dit vlak mogelijk maken.

Art. 40.

Volgens dezelfde gedachtegang bepaalt artikel 40 dat de tussenpersoon de begunstigde van zijn bemiddeling geen enkele vergoeding mag aanrekenen.

Deze beschikking vloeit voort uit artikel 7 van dit wetsonwerp volgens hetwelk de lasten reeds de kosten voor onderzoek en voor het samenstellen van het dossier omvatten. De bezoldiging van de tussenpersonen is bijgevolg ten laste van degenen die verbruikskrediet verlenen.

A cette fin l'article 19septies visant la publicité relative aux prêts personnels s'est borné à prescrire l'interdiction dans cette publicité d'aucune référence à l'agrément ou à la légalité du chargement appliqué.

Par la suite, il est apparu que cette manière de voir a produit le résultat pratique, de faire échapper à toute intervention des publicités parfois équivoques et trompeuses, communiquées au public par voie de presse ou d'affichage; les annonceurs, souvent des intermédiaires, ne se font habituellement connaître que d'une façon très sommaire. Par conséquent, le présent article prévoit en son paragraphe 1 que toute publicité relative au prêt personnel doit mentionner l'identité complète du prêteur lorsque la publicité s'effectue dans le domaine public, c'est-à-dire en dehors des locaux habituellement affectés à l'exercice de la profession.

La deuxième phrase du paragraphe 1 contient les indications devant apparaître dans toute publicité portant sur une somme d'argent exprimée en numéraire; il s'agit de faire connaître au public les éléments constitutifs de l'opération.

La régularité de ces opérations devrait s'en trouver mieux assurée, ce qui explique l'obligation prescrite par cet article en ses paragraphes 2, 3 et 4, et ce pour des motifs de contrôle.

Le libellé de ces paragraphes 2, 3 et 4 est par ailleurs semblable, et pour les mêmes motifs, aux articles 12, 21 et 28.

CHAPITRE V.

De l'activité des intermédiaires du crédit à la consommation.

Ce chapitre régit l'activité des personnes qui interviennent entre les acheteurs ou les emprunteurs et les personnes qui accordent le crédit.

Art. 39.

Les intermédiaires dont l'activité est visée par l'article 1er, § 4 du présent projet de loi doivent tenir un registre indiquant l'identité du bénéficiaire de leur intervention et, d'une manière chronologique, la suite accordée à cette intervention. De plus, ils sont tenus de délivrer à celui qui sollicite leur intervention un document contenant un certain nombre de mentions obligatoires. Il est à préciser que ces obligations jouent dès qu'une somme quelconque est demandée par un intermédiaire: il s'agit bien entendu d'un paiement qui serait demandé sur instruction et au bénéfice de celui qui accorde le crédit à la consommation. En effet, l'article 40 prescrit que l'intermédiaire sera rémunéré par celui qui fait appel à ses services, ceci du fait que l'expérience a démontré que, dans pas mal de cas, l'invention de ces personnes se limitait à recevoir des «frais d'enquête» et ensuite à refuser la demande sans avoir effectué aucune démarche pour obtenir un crédit.

Les obligations imposées par cet article aux intermédiaires permettront un contrôle plus efficace dans ce domaine.

Art. 40.

Dans le même ordre d'idée l'article 40 stipule que l'intermédiaire ne peut réclamer aucune indemnité mise à charge du bénéficiaire de son intervention.

Cette disposition résulte de l'article 7 du présent projet selon lequel le chargement comprend les frais d'enquête et de constitution de dossier. En conséquence la rémunération des intermédiaires est à charge de ceux qui accordent le crédit à la consommation.

Art. 41.

Dit artikel reglementeert de reclame die door de tussenpersonen inzake verbruikskrediet wordt gevoerd. Deze reglementering stemt overeen met de gelijkaardige beschikkingen van de andere hoofdstukken en wordt als noodzakelijk geoordeeld omdat de reclame dikwijls dubbelzinnig is en zodanig tot stand komt dat noch de administratie noch de gerechtelijke macht kunnen ingrijpen. De in de reclame voorgeschreven vermeldingen zijn ingegeven door het gezond verstand.

HOOFDSTUK VI.

Gemeenschappelijke bepalingen.

Dit hoofdstuk bevat beschikkingen die van toepassing zijn op iedere verbruikskredietovereenkomst die aan deze wet onderworpen is.

Art.42.

Dit artikel regelt de gevallen waarin het uitvoeren van een verbruikskredietovereenkomst gebonden is aan het afsluiten van een ander contract.

De ervaring heeft aangeroond dat dit combineren aanleiding heeft gegeven tot misbruiken. Inderdaad moest de koper bijvoorbeeld een verzekeringscontract afsluiten waarvan de verplichtingen buiten verhouding stonden ten opzichte van het hoofdcontract, wat een verhoging van de kredietlasten tot gevolg had. Zo wordt een levensverzekering opgelegd daar waar een schuldalldoverzekering ruim voldoende zou zijn.

In andere gevallen was de koop gebonden aan het afsluiten van een arbeidscontract of een contract betreffende huur van werk of nijverheid, zoals vastgesteld werd bij de verkoop van brei- en weefmachines.

Bij het afsluiten van de koop liet de koper verstaan dat de prijs van deze machines kon voldaan worden door het in betaling geven van de producten die de koper met deze machine zou vervaardigen. Deze combinatie stelde evenwel dergelijke voorwaarden dat de uitvoering ervan bijna onmogelijk werd: de koper die dacht zijn moeilijkheden alzo te kunnen oplossen, diende uiteindelijk met gereed geld te betalen wat zowel zijn vooruitzichten als zijn mogelijkheden overtrof.

In praktijk hebben mijn diensten gepoogd aan deze toestand te verhelpen. Naar mijn mening zullen de misbruiken evenwel slechts kunnen vermeden worden door te verbieden dat de prijs van de verbruikskredietovereenkomst kan voldaan worden door het in betaling geven van voorwerpen vervaardigd met de verkochte machine of door de opbrengst van de verkoop ervan.

Art. 43 en 44

De beschikkingen van deze artikelen zijn volledig overgenomen uit de wet van 9 juli 1957 (artikelen 10 en 11); commentaar is bijgevolg overbodig.

Art. 45 en 46.

Deze artikelen zijn het gevolg van een unaniem advies dat verzake op 18 december 1971 door de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven uitgebracht werd en dat alle verdere verduidelijkingen bevat; deze artikelen zijn enkel de weergave van de essentie van dit advies.

Art. 41.

Cet article régleme la publicité faite par les intermédiaires du crédit. Cette réglementation correspond aux dispositions semblables des autres chapitres et est estimée nécessaire parce que la publicité est souvent ambiguë et réalisée de telle sorte que ni l'administration ni le pouvoir judiciaire ne peuvent intervenir. Les indications prescrites pour la publicité en question, sont dictées par le sens commun.

CHAPITRE VI.

Dispositions communes.

Ce chapitre contient des dispositions applicables à chacune des conventions de crédit à la consommation soumises à la présente loi.

Art.42.

Cet article règle les cas où l'exécution d'une convention de crédit à la consommation est liée à la conclusion d'un autre contrat.

L'expérience a prouvé que cette matière a donné lieu à des abus. Bien souvent, en effet, l'acheteur a été obligé de souscrire un contrat d'assurance dont les obligations sont disproportionnées par rapport au contrat principal, ce qui a pour conséquence de rendre le coût du crédit plus élevé. Ainsi, par exemple, on impose une assurance-vie là où une assurance du solde restant dû est largement suffisante.

En d'autres cas l'achat est lié à la conclusion d'un contrat de travail ou de louage d'ouvrage ou d'industrie, comme il a été constaté lors de la vente de machines à tricoter et à tisser.

A la conclusion de la vente, le démarcheur laisse entendre aux personnes que le prix de la machine peut être payé par la dation des biens que l'acheteur produirait au moyen de cette machine. Cette même combinaison a été en outre assortie de conditions telles que son exécution en devenait pratiquement impossible: l'acheteur confiant dans une possibilité de sortir de ses difficultés était finalement amené à payer en argent, ce qui allait au-delà de ses prévisions et très souvent de ses possibilités.

Déjà dans la pratique mes services ont essayé de remédier à ces situations. A mon avis, toutefois, ce n'est qu'en interdisant de payer un prix d'une convention de crédit à la consommation par une dation des biens fabriqués au moyen de la machine vendue ou par le produit de leur revente, qu'on parviendra à éviter que de tels abus ne se reproduisent.

Art. 43 et 44.

Les dispositions de ces articles étant reprises intégralement de la loi du 9 juillet 1957 (articles 10 et 21), elles n'appellent aucun commentaire.

Art. 45 et 46.

C'est un avis rendu à l'unanimité en cette matière par le Conseil Central de l'Economie, les 18 décembre 1972, qui fournit tous éclaircissements à propos de ces articles qui traduisent la substance de cet avis.

am discriminatie te vermijden, diende bovendien de lijst van de begunstigden van deze beschikking uitgebreid te worden tot het personeel van de openbare diensten.

Het is nochtans billijk om in de mate van het mogelijke het voordeel van de opschorting van beraaling van de privé verbruikskredietovereenkomsten uit te breiden tot de zelfstandige arbeiders.

Art.47.

Dit artikel bevat het algemene verbod gebruik te maken van wisselbrieven en orderbriefjes ter vertegenwoordiging van een verbruikskredietovereenkomst. Niettemin hebben de noodwendigheden van de handel en de Regering toegebracht voor te stellen de uitgifte van de wisselbrief ter vertegenwoordiging van een contract van verkoop op afbaling niet te verbieden. Maar, indien het beroep op de wissel toegelaten blijft bij een verkoop op afbaling, moet de koper op afbaling toch blijven genieten van de bescherming die de wet hem verleent, om die reden dient vermeden te worden dat de koper op afbaling of zijn echtgenoot of echtgenote enige verplichting ingevolge het wisselrecht zou opgelegd worden en dat op die wijze de beschikkingen van het huidige ontwerp systematisch zouden uitgehouden worden.

Daarom schrijft artikel 3bis van dit ontwerp voor dat de wissel, die bij verkoop op afbaling mag uitgegeven worden, door de koper-betrokkene niet mag geaccepteerd of voor aval gegeven worden.

Deze koper blijft vanzelfsprekend gebonden door de verbintenissen en de strafbepalingen die in het contract worden opgelegd. Een verhaal kan bovendien uitgeoefend worden op grond van het contract tegen een koper die zijn contractuele verbintenissen niet nakomt.

Wat betreft het principe zelf van het verbod een wissel uit te geven of te laten accepteren, moet men zich vooreerst herinneren dat de wissel een zeer oud handelsinstrument is, waarvan het hoofddoel er steeds in bestaat heeft de mobilisering van schuldvorderingen tussen handelaars mogelijk te maken. Er kan bovendien onderstreept worden dat het beroep op een wissel heel wat moeilijkheden veroorzaakt in het kader van een wer waarvan de voornaamste bedoeling bestaat in de bescherming van de bescheiden verbruiker die in het algemeen ook slecht ingelicht is over de strenge technieken van een handelsinstrument. Tenslotte heeft de Administratie sedert bijna twintig jaar steeds vastgesteld dat er talrijke onverenigbaarheden bestaan tussen het wettelijk regime van de wissels en dat van de verrichtingen op afbaling.

De nadelen van het wisselgebruik voor de privé verbruiker zijn talrijk en beter te begrijpen indien men volgende praktische problemen beschouwt :

- De schuldenaar die in gebreke blijft te betalen bij het aanbieden van de wisselbrieven.

In deze hypothese worden het beding dat de onmiddellijke invorderbaarheid van de terugbetalingen toelaat en het ontbindend beding als ongeschreven geacht, behalve indien ze bedongen zijn voor de gevallen en in de vormen voorzien door de artikelen 9, 19 en 35 van dit wetsontwerp.

Deze verschillende termijnen helpen de schuldenaars met geringe middelen die van goede wil zijn en die ingevolge onverwachte omstandigheden hun verbintenissen niet hebben kunnen naleven.

Maar wanneer een wissel werd betrokken en aanvaard, zijn de hogergenoemde beschikkingen zo goed als uitgeschakeld door artikel 44 van de wet op de wisselbrieven, dat bepaalt dat een protest ingevolge niet-betaling van de

Il s'est de plus imposé d'ajouter à la liste des bénéficiaires de cette disposition les agents des services publics, et ce afin d'éviter une discrimination.

Il est cependant équitable d'étendre, dans toute la mesure du possible, le bénéfice de la suspension de paiement des conventions de crédit à la consommation privée aux travailleurs indépendants.

Art.47.

Cet article contient l'interdiction générale de faire usage de lettres de change ou de billets à ordre en représentation d'une convention de crédit à la consommation. Néanmoins, on peut redire ici que les nécessités de l'activité commerciale ont amené le Gouvernement à proposer de ne pas interdire l'émission de l'effet de commerce en représentation d'une vente à tempérament. Mais, si le recours à la traite demeure autorisé en vente à tempérament, il convient d'assurer que l'acheteur à tempérament continue à bénéficier de la protection que la loi prévoit à son intention: à cet effet, il est à éviter que l'acheteur à tempérament ou son conjoint puissent se voir imposer l'une ou l'autre des obligations prescrites par la loi cambiaire et que, par là, les dispositions du présent projet ne soient systématiquement vidées de leur substance.

C'est ainsi qu'il est prévu à l'article 3bis de ce projet que la traite pouvant être émise en vente à tempérament ne peut pas être acceptée ou avalisée par l'acheteur-tiré.

Ledit acheteur, faut-il le dire, reste tenu des obligations et pénalités éventuelles qui sont prévues dans le contrat; de même, des recours pourront être exercés sur base du contrat contre un acheteur qui n'observerait pas ses obligations contractuelles.

En ce qui concerne le principe même de l'interdiction d'émettre ou de faire accepter une lettre de change, il faut se rappeler d'abord que la traite est un très ancien instrument de commerce dont le but essentiel a toujours été de permettre la mobilisation des créances entre commerçants. Il est encore à souligner que le recours à l'effet de commerce soulève beaucoup de difficultés dans le cadre d'une loi dont l'objectif principal est d'instaurer un système légal de protection du consommateur modeste, généralement peu informé des techniques rigoureuses d'un instrument professionnel. Depuis près de vingt ans enfin l'administration n'a pas cessé de constater les multiples incompatibilités entre le régime légal des lettres de change et celui des opérations à tempérament.

Les inconvénients résultant pour le consommateur privé de l'utilisation de la lettre de change sont nombreux et se comprennent mieux si l'on prend en considération les problèmes pratiques suivants :

- Le débiteur en défaut de paiement à la présentation de l'effet de commerce.

Dans cette hypothèse la clause qui autorise l'exigence du paiement immédiat et la clause résolutoire sont réputées non écrites, sauf lorsqu'elles sont stipulées pour les cas et dans les formes prévus par les articles 9, 19 et 35 du présent projet de loi.

Ces divers délais aident les débiteurs modestes et de bonne volonté qui n'ont pu honorer leurs engagements par suite d'événements inattendus.

Mais lorsqu'un effet de commerce a été tiré et accepté, les dispositions rappelées sont pratiquement paralysées par l'article 44 de la loi sur la lettre de change prévoyant qu'un protêt faute de paiement de la lettre de change

wisselbrief, "betaalbaar" op ecu bepaalde dag of zekere tijd na dagtekening of na zicht, moet worden gedaan op een der twee werkdagen, volgende op de dag waarop de wisselbrief betaalbaar is». Dit doortastend regime was reeds onverenigbaar met de letter en de geest van de wet van 1957 en is evenmin verenigbaar met dit ontwerp.

— Het lot van de bij de wet voorziene burgerrechtelijke sancties tot bescherming van de schuldenaar van een verbruikskrediet overeenkomst,

De Rechter moet of kan de verplichtingen van de schuldenaar verminderen; deze laatste behoudt steeds het voordeel van de termijnbetaling (art. 10, 20, 27 en 36). Wanneer de wissels werden geaccepteerd, en welke prijsverminderingen ingevolge burgerrechtelijke sancties ook plaats grijpen, het zijn de bedragen die voorkomen op de wissels die de betrokkene-schuldenaar bij het voorleggen van de wissels zal moeten betalen.

— Het contract op afbetaling dat absoluut of relatief ongeldig is verklaard — gedeeltelijke of niet-uitvoering van het contract.

Artikel 17 van de eenvormige wet belet de betrokkene de verweermiddelen die hij tegen de trekker had kunnen doen gelden, aan de houder van een wissel tegen te werpen. De abstracte aard van het handelseffect verplicht de schuldenaar die een wissel aanvaard heeft die later aan een derde afgestaan werd, de prijs volledig te betalen, zelfs indien de verkoper zijn verplichtingen van bijvoorbeeld levering en zekerheid niet heeft vervuld.

— Het lot van het wettelijk *ristorno* in geval van vervroegde aflossing.

De artikelen 11 en 37 van dit wetsontwerp laten de schuldenaar toe zich vervroegd van het bedrag der nog te vervallen termijnen te bevrijden. Op dit ogenblik heeft hij recht op een *ristorno*.

Artikel 40 van de eenvormige wet bedingt integendeel: «De houder van een wisselbrief kan niet genoodzaakt worden vóór de vervaldag betaling te ontvangen. De betrokkene die vóór de vervaldag betaalt, doet zulks op eigen verantwoordelijkheid».

De eenvormige wet sluit dus uitdrukkelijk de mogelijkheid te betalen voor de vervaldag en a fortiori iedere *ristorno* uit.

— De bevoegdheid van de rechtbanken.

Wat de territoriale bevoegdheid betreft zoals ze bij artikel 628, 8° van het Gerechtelijk Wetboek werd bepaald, maakt het gebruik van bedingen van toekenning van bevoegdheid *ratione loci* voor de handelseffecten, het mogelijk zich te onttrekken aan de dwingende bevoegdheid van de rechter van de woonplaats van de koper.

Wanneer het gaat om een wissel van meer dan 25 000 F, zal de Rechtbank van Koophandel altijd bevoegd zijn voor geschillen betreffende verweerders die meestal geen handelaars zijn.

De uitsluiting van de wissel of van zijn acceptatie door dit wetsontwerp zal een einde stellen aan deze feitelijke en juridische toestand die onverenigbaar is met de geest van de wet.

— Tenslotte is het verbod wissels of orderbriefjes te doen tekenen of te laten accepteren noodzakelijk voor de goede toepassing van de artikelen 45 en 46 van dit ontwerp waarbij aan de ongelukkige en te goeder trouw zijnde schuldenaars een schorsing van de terugbetaling wordt verleend.

Men zal er zich dus niet over verwonderen dat de misbruiken die normaal uit deze juridische toestand ontstaan

"payable 1 jour fixe ou à un certain délai de date ou de vue doit être fait l'un des deux jours ouvrables qui suivent le jour où la lettre de change est payable". Ce régime expéditif était déjà inconciliable avec la lettre de même qu'avec l'esprit de la loi de 1957 et ne se concilie pas plus avec le présent projet.

— Le sort des sanctions civiles prévues par la loi en vue d'assurer une protection effective du débiteur d'une convention de crédit à la consommation.

Le Juge doit ou peut réduire les obligations d'un débiteur, celui-ci conservant toujours le bénéfice de l'échalonement (art. 10, 20, 27 et 36). Lorsque des traites ont été acceptées, et quelles que soient les réductions du prix par l'effet de sanctions civiles éventuelles, ce sont les montants figurant sur les lettres de change que le débiteur-tiré devra pratiquement payer à la présentation des traites.

— Le contrat à tempérament frappé de nullité relative ou absolue — exécution partielle ou inexécution du contrat.

L'article 17 de la loi uniforme empêche le tiré d'opposer au porteur d'un effet, les exceptions qu'il aurait pu faire valoir contre le tireur. En effet, le caractère abstrait de l'effet de commerce oblige au paiement intégral du prix le débiteur qui a accepté une lettre de change, ultérieurement cédée à un tiers, et ce même si le vendeur n'a pas rempli par exemple ses obligations de délivrance et de garantie.

— Le sort de la ristourne légale en cas de paiement anticipatif.

Les articles 11 et 37 du présent projet permettent au débiteur de se libérer anticipativement du solde des paiements à échoir. A ce moment, il a droit à une ristourne.

Par contre, l'article 40 de la loi uniforme stipule: «Le porteur d'une lettre de change ne peut être contraint d'en recevoir le paiement avant l'échéance. Le tiré qui paie avant l'échéance le fait à ses risques et périls».

La loi uniforme exclut donc expressément la possibilité de payer avant l'échéance et a fortiori toute idée de *ristourne*.

— La compétence des Tribunaux.

En ce qui concerne la compétence territoriale, telle qu'elle a été fixée, par l'article 628, 8°, du Code judiciaire, l'usage de clauses attributives de compétence *ratione loci* sur l'effet de commerce permet de se soustraire à la compétence impérative du Juge du domicile de l'acheteur.

Lorsqu'il s'agit d'une traite d'un montant supérieur à 25 000 F, le Tribunal de Commerce sera toujours compétent pour connaître les litiges se rapportant à des défendeurs le plus souvent non commerçants.

L'exclusion de la traite ou de son acceptation, par le présent projet, mettra fin à ces états de fait et de droit incompatibles avec l'esprit de la loi.

— Enfin, l'interdiction de faire signer ou de faire accepter des traites ou des billets à ordre est nécessaire pour la bonne application des articles 45 et 46 du présent projet, accordant aux débiteurs malheureux une suspension de remboursement.

On ne s'étonnera donc point de ce que les abus qui ont très normalement résulté de cet état du droit, ont déter-

zijn de wetgever ertoe aangezet hebben het gebruik van de wissel bij de wet van 5 maart 1965 tot regeling van de persoonlijke leningen op afbetaling, te verbieden. Het vaste voornemen van de wetgever van 1965 is duidelijk, wanneer hij voorziet «hij die de lener wissels of orderbriefjes doet tekenen met overtreding van artikel 19b/5, § 2» te vervolgen.

Desaangaande hoeft er te worden opgemerkt dat geen enkel nadeel werd vasgeseld als gevolg van het verbod de wissel bij de persoonlijke leningen op afbetaling te gebruiken. Dit verbod heeft de ontwikkeling en het succes ervan niet verhinderd. Er zijn dan geen redenen waarom dit ook niet het geval zou zijn voor de andere verbruikskredietovereenkomsten.

Art. 48.

Dit artikel geeft van ambtswaage bevoegdheid aan de rechtbank van de woonplaats van de koper, van de lener, van de dienstbegunstigde, van de huurder, van de houder van een aankoopbon, een aankoopkaart of van een kredietkaart, wanneer het bij het huidige wetsontwerp bedoelde overeenkomsten berreft.

Deze beschikking die uit de wet van 1957 is overgenomen, werd uitgebreid tot de nieuwe vormen van verbruikskredietverlening. Er moet inderdaad verneden worden de schuldenaars bloot te stellen aan verplaatsingskosten en aan loonderving.

Deze maarregel dringt zich des te meer op daar de betrokken personen meestal over beperkte financiële middelen beschikken.

Art. 49.

Opdat de conjuncturele maarregelen voldoende doeltreffend zouden zijn, is her nodig gebleken in de wet zelf voor te schrijven dat, in de eerste plaats, de Nationale Bank verplicht voorafgaandelijk dient geraadpleegd te worden en dat ze bovendien een iniriatiefrecht terzake heeft en vervolgens dat deze maarregelen moeten genomen worden op voordracht van de Minister van Financiën en de Minister van Economische Zaken. Deze procedure geeft bovendien alle nodige waarborgen bij de aanvaarding van deze maarregelen betreffende de algemene economie van her land.

HOOFDSTUK VII.

Controle en toezicht.

Het doel van dit hoofdstuk is alle personen die tussenkomen bij de verbruikskredietovereenkomsten aan de controle van de administratie te onderwerpen.

AFDELING I.

Erkenning.

Voor de aan controle onderworpen personen wordt in deze afdeling een systeem van erkenning voorgeschreven; gelijktijdig worden de voorwaarden tot erkenning vastgesteld en de verplichtingen welke de erkende personen moeten onderschrijven.

Art. 50.

Dit artikel beperkt het toekennen van de erkenning tot de natuurlijke of rechtspersonen die op afbetaling verkopen zonder financiering door een derde, die in de hoedanigheid

miné le législateur. Il interdit l'usage de l'effet par la loi du 5 mars 1965 réglementant les prêts personnels à tempérament. La ferme résolution du législateur de 1965 s'impose à l'évidence, lorsqu'il prévoit de sanctionner pénalement « celui qui fait souscrire à l'emprunteur des traites ou des billets à ordre en violation de l'article 19b/5, § 2 ».

A ce propos, il est à remarquer qu'aucun inconvénient n'a été constaté, résultant de cette interdiction d'utiliser la traite dans le domaine des prêts personnels à tempérament, dont ladite interdiction n'a pas empêché le développement et le succès. On ne voit pas non plus les motifs pour lesquels il n'en irait pas de même pour les autres conventions du crédit à la consommation.

Art. 48.

Cet article donne compétence d'office au tribunal du domicile de l'acheteur, de l'emprunteur, du bénéficiaire de service, du locataire, du titulaire d'un bon d'achat, d'une carte d'achat ou d'une carte de crédit en matière de conventions visées par le présent projet de loi.

Reprise de la loi de 1957, cette disposition a été étendue aux nouvelles conventions régies par le présent projet. Il faut, en effet, éviter que les débiteurs soient exposés à des frais de déplacement et subissent des pertes de salaire.

Cette situation s'impose d'autant plus qu'en l'occurrence les intéressés, dans leur majorité, disposent de moyens financiers modestes.

Art. 49.

Pour l'adoption de mesures conjoncturelles, et pour assurer aux dites mesures toute l'efficacité qu'on peut en attendre, il s'est imposé de prescrire dans la loi elle-même, tout d'abord l'obligation d'une consultation préalable de la Banque nationale, laquelle disposera encore d'un droit d'initiative, ensuite celle de faire adopter ces mesures sur proposition du Ministre des Finances et du Ministre des Affaires économiques. Cette procédure assure encore que l'on s'entoure de toutes garanties nécessaires dans l'adoption de ces mesures concernant l'économie générale du pays.

CHAPITRE VII.

Contrôle et surveillance.

Le but de ce chapitre est de soumettre au contrôle de l'administration toutes les personnes qui interviennent dans les conventions de crédit à la consommation.

SECTION I.

De l'agrément.

Dans cette section est prévu un système d'agrément des personnes soumises au contrôle; en même temps sont fixées les conditions d'agrément et les obligations qu'ont à souscrire les personnes agréées.

Art. 50.

Cet article limite l'octroi de l'agrément aux seules personnes physiques ou morales, qui vendent à tempérament sans recourir au financement par un tiers, qui, en qualité

van derden deze verkopen financieren of bijdragen tot de financiering, die aankoopbons, aankoopkaarten of kredietkaarten uitreiken en die persoonlijke leningen op afbetaling toestaan. Het gaat dus duidelijk om personen die op de een of andere wijze verbruikskrediet verlenen.

Zoals reeds bepaald werd bij de wet van 5 maart 1965 zullen bepaalde parastatale instellingen niet onderworpen zijn aan de controle en het toezicht, alhoewel zij niet vrijgesteld worden van de toepassing van de wet.

Art. 51.

Dit artikel bepaalt welke documenten de aanvrager moet indienen en welke voorwaarden hij moet naleven om de administratie de gelegenheid te bieden vast te stellen dat de bij de wet vereiste erkenningsvoorwaarden vervuld zijn.

Bovendien somt deze bepaling de verplichtingen van de erkende personen op. Punten a, b, c en e van de tweede paragraaf werden overgenomen uit de wet van 1957. Deze bepalingen werden aangevuld met de verplichting de bedragen van de bij dit wetsontwerp geregelde verrichtingen in de balans afzonderlijk aan te duiden; met de huidige voorstelling van de balans was het dikwijls onmogelijk na te gaan welk deel van de activa aan krediet gewijd was.

De verplichting de exemplaren van de contracten gedurende tenminste 3 jaar te bewaren (punt d), werd nodig geoordeeld omdat tijdens onderzoeken vastgesteld werd dat erkende personen beweerden de contracten vóór her verlopen van de terugbetalingstermijn te hebben vernietigd. Na deze periode kan de bewaring geschieden bij microfilm.

Het punt f schrijft het toesturen van de modelcontracten voor alsmede van de later aangebrachte wijzigingen; hierdoor wordt het mogelijk voorafgaandelijk de overeenstemming der contracten met de wettelijke bepalingen na te gaan.

Art. 52.

Deze bepaling wordt overgenomen uit artikel 24, § 2 van de wet van 1957.

Art. 53.

De financiële erkenningsvoorwaarden worden in dit artikel opgesomd.

- De natuurlijke personen of de rechtspersonen die op afbetaling verkopen zonder voor de financiering een beroep te doen op een derde, moeten in België ten behoeve van de financiering, over een realiseerbaar netto-actief van ten minste 250 000 frank beschikken. Deze nieuwigheid is gegrond op het klaarblijkelijke feit dat een verkoper die zijn eigen verkopen wenst te financieren dien te beschikken over de middelen om dit krediet te verlenen, bij ontbreken waarvan hem vrij staat een beroep te doen op een erkende derde.

- De bij 2°, 3° en 4° van artikel 50 bedoelde personen moeten aantonen dat zij ten behoeve van de verrichtingen bedoeld in artikel 50, 2°, 3° en 4° in het bezit zijn van een realiseerbaar netto-actief van ten minste twee miljoen; wanneer het om andere vennootschappen gaat dan de vennootschappen onder gemeenschappelijke naam en de vennootschappen bij wijze van eenvoudige geldschiening, dien daarboven het kapitaal ervan ten belope van minstens vier miljoen te zijn volgestort.

De verhoging van het kapitaal van twee tot vier miljoen en van het netto-actief van één tot twee miljoen is onontbeerlijk om het werkelijk bij middel van eigen gelden verleende kredietgedeelte te vergroten.

de tiers, financiert ou interviennent dans le financement de ces ventes, qui émettent des bons d'achat, des cartes d'achat ou des cartes de crédit et qui consentent des prêts personnels à tempérament. Il s'agit en l'espèce des personnes qui, de l'une ou l'autre manière, accordent du crédit à la consommation.

Sans être dispensés de l'application de la loi, certains organismes parastataux ne seront pas soumis au contrôle et à la surveillance, comme il était déjà prévu dans la loi du 5 mars 1965.

Art. 51.

Cet article prévoit les documents à fournir et les conditions à observer par le requérant afin de permettre à l'administration de constater que les conditions d'agrément exigées par la loi sont remplies.

En outre, la présente disposition énumère les obligations des personnes agréées. Les points a, b, c et e du deuxième paragraphe ont été repris de la loi de 1957. Ces dispositions sont complétées par l'obligation d'indiquer séparément dans le bilan le montant des opérations régies par le présent projet de loi, la présentation actuelle des bilans ne permettant pas, bien souvent, de vérifier quelle part de l'actif est consacrée au crédit.

L'obligation au point d de conserver pendant trois ans au moins les exemplaires des contrats est estimée nécessaire du fait qu'il a été constaté au cours d'enquêtes que des personnes agréées prétendaient avoir détruit les contrats avant l'expiration du délai de remboursement. Au-delà de cette période, la conservation pourra s'opérer par micro-films.

Le point f prévoit la communication des modèles de contrats et des modifications subséquentes apportées aux dits contrats; il en résultera un contrôle préalable de la conformité de ces contrats aux dispositions prescrivant leur contenu obligatoire.

Art. 52.

Cette disposition est reprise de l'article 24, § 2 de la loi de 1957.

Art. 53.

Les conditions financières d'agrément sont énumérées dans cet article.

- Les personnes physiques ou morales, qui vendent à tempérament sans recourir au financement par un tiers doivent disposer en Belgique d'un actif net réalisable consacré au financement d'au moins 250 000 francs. Cette innovation est fondée sur le fait qu'il est évident qu'un vendeur qui veut financer ses propres ventes doit posséder les moyens pour accorder ce crédit, à défaut de quoi il lui est loisible de faire appel à un tiers agréé.

- Les personnes visées aux 2°, 3° et 4° de l'article 50 doivent établir qu'elles sont en possession d'un actif net réalisable d'au moins deux millions consacré aux opérations visées à l'article 50, 2°, 3° et 4°; s'il s'agit de sociétés autres que les sociétés en nom collectif et les sociétés en commandite simple, il faut, de plus, que leur capital soit libéré au moins à concurrence de quatre millions.

L'augmentation du capital de deux à quatre millions et de l'actif net de un à deux millions s'impose en vue d'augmenter dans une meilleure mesure la part de crédit réellement accordé au moyen de fonds propres.

Deze bedragen kunnen desgevallend verhoogd worden bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit ten einde ze aan te passen, ofwel aan het volume der kredietverrichtingen ofwel aan het verschijnsel van de muntontwaarding.

Het bedrag van het realiseerbare netto-actief ten behoeve van het krediet, zoals omschreven in dit artikel, is geen gegeven dat voorkomt in een balans; het moet berekend worden. Het realiseerbaar actief ten behoeve van het krediet omvat de beschikbare en realiseerbare waarden welke de onderneming voor de kredietverlening bestemt. Wanneer hiervan de voor de uitoefening van dezelfde bedrijvigheid aangegane schulden worden afgetrokken, verkrijgt men het realiseerbare netto-actief ten behoeve van het krediet, hetwelk ten minste twee miljoen frank moet belopen.

Het is bovendien nodig gebleken een verplichte verhouding te bepalen tussen de van derde geleende middelen en de eigen financiële middelen van de erkende personen. Om de grote starheid te vermijden wordt de vaststelling van deze verhouding aan de Koning toevertrouwd.

Het spreekt vanzelf dat aan deze verplichtingen dienden onttrokken te worden de personen die reeds aan gelijkaardige verplichtingen zouden onderworpen zijn ingevolge de waakzame controle van de Bankcommissie, in toepassing van de wet van 30 juni 1975.

Art. 54.

Het bij littera a) uurgevaardigd verbod verklaart zichzelf. Dit voorgeschreven bij littera b) is het gevolg van de bij artikel 57, 1°, en desgevallend 2° en 3° opgelegde verplichting tot inschrijving.

Art. 55.

De weigering tot erkenning moet met redenen omkleed zijn; aldus wordt de aanvrager tegen elke willekeur beschermd. De persoon die alle voorwaarden vervult, heeft inderdaad recht op een erkenning.

Art. 56.

De eerste paragraaf van dit artikel betreft de intrekking van de erkenning. Een dergelijke sanctie kan door de Minister van Economische Zaken getroffen worden in het geval dat de erkende persoon:

- niet meer ingeschreven is in het handelsregister;
- niet meer bestaat in de vorm van een handelsvennootschap (alleen voor de rechtspersonen);
- of de financiële erkenningsvoorwaarden niet meer vervult;

Anderzijds heeft de Minister de bevoegdheid de erkenning te ontnemen aan de personen die een der bepalingen van deze wet of die een van de bij hun aanvraag om erkenning aangegane verbintenissen niet nakomen.

De erkenning is een recht: de Minister moet de personen erkennen die de voorwaarden daarvoor vervullen. Het is logisch dat de erkenning wordt ingetrokken wanneer een der erkenningsvoorwaarden niet langer vervuld wordt of wanneer een verbintenis niet wordt nagekomen.

De Minister kan de sanctie opleggen aan de persoon die gelijk welke bepaling van de wet niet naleeft, bijvoorbeeld, diegene die de door de Koning vasgeselde lastenpercentages overschrijdt.

Om aan iedereen de mogelijkheid te bieden argumenten naar voren te brengen in verband met de maatregelen die

Le cas échéant, ces montants pourront être augmentés par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres, et ce en vue de les adapter soit au volume des transactions à crédit, soit au phénomène de l'érosion monétaire.

Le montant de l'actif net réalisable consacré au crédit tel qu'il est défini dans cet article n'est pas une donnée qui apparaît dans un bilan; il faut le calculer. L'actif réalisable consacré au crédit comprend les valeurs disponibles et réalisables que l'entreprise affecte au crédit. Si l'on en retranche les dettes contractées pour l'exercice de cette même activité, on obtient l'actif net réalisable consacré au crédit, ce montant d'actif net réalisable doit atteindre deux millions de francs au moins.

En outre, il s'est avéré nécessaire de prévoir un rapport obligatoire à maintenir par les personnes agréées entre leurs moyens financiers propres et les moyens empruntés à des tiers. Les besoins de souplesse justifient que la fixation de ce rapport ait été confiée au Roi.

Il va de soi qu'il fallait soustraire à cette obligation les personnes qui seraient soumises à des obligations similaires sous le contrôle vigilant de la Commission Bancaire, en application de la loi du 30 juin 1975.

Art. 54.

L'interdiction édictée en vertu du littéra a) s'explique par elle-même. Celle prévue sous le littéra b) est la suite de l'obligation d'inscription imposée par l'article 57, 1a et, le cas échéant, 2° et 3°.

Art. 55.

Le refus d'agrément doit être motivé; ainsi, le requérant est protégé contre tout arbitraire. L'agrément est, disons-le, un droit pour la personne qui remplit toutes les conditions.

Art. 56.

Le premier paragraphe de cet article concerne le retrait de l'agrément. Pareille sanction peut être prise par le Ministre des Affaires économiques dans les cas où la personne agréée:

- n'est plus immatriculée au registre du commerce;
- n'est plus constituée sous forme de société commerciale (uniquement les personnes morales);
- ou ne remplit plus les conditions financières d'agrément.

D'autre part, le Ministre a la faculté de retirer l'agrément aux personnes qui n'observent pas une des dispositions de la loi ou qui ne respectent pas l'un ou l'autre des engagements contractés lors de la demande d'agrément.

L'agrément est un droit: le Ministre doit agréer les personnes qui remplissent les conditions prévues à cet effet. Il est logique que l'agrément soit retiré lorsque l'une des conditions d'agrément cesse d'être remplie ou lorsqu'un engagement n'est pas respecté.

Le Ministre peut appliquer la sanction contre la personne qui n'observe pas une disposition quelconque de la loi, par exemple, celle qui dépasse les taux de chargement fixés par le Roi.

En vue de garantir à chacun la possibilité de fournir des explications concernant les mesures qui pourraient être im-

op hun zouden toegepast worden, is het normaal dat hun uitdrukkelijk het recht om gehoord te worden, toegekend wordt.

De beslissing van de Minister moet op zodanige wijze met redenen zijn omkleed dat de belanghebbende die de in het ministerieel besluit ingeroepen redenen aanvecht evenwel een beroep kan aantekenen.

De maximumduur van de intrekking is beperkt tot vijf jaar, te rekenen van de kennisgeving ervan aan de betrokkene. De intrekking moet in de vorm van een ministerieel besluit worden genomen. Wanneer de intrekkingsperiode verstreken is, moet de belanghebbende een nieuwe erkenning aanvragen. De oude erkenning wordt niet verlengd. Elk spoor van de oude erkenning is verdwenen, met name het nummer ervan.

Tijdens de periode dat de erkenning ingetrokken is, mag de belanghebbende geen nieuwe aan dit wetsontwerp onderworpen verrichtingen meer afsluiten.

Paragraaf 3 van dit artikel, die de bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad* van de lijst van de erkende personen voorschrijft, werd ingegeven door de bepalingen van paragraaf 2 van artikel 25 van de wet van 1957; de wijzigingen die zich in de loop van het eerste semester van het burgerlijk jaar in de lijst der erkende personen hebben voorgedaan, worden evenwel niet meer gepubliceerd.

AFDELING II.

De inschrijving.

In deze afdeling wordt een inschrijvingsstelsel ingesteld dat overeenkomstig vertoont met dat van de erkenning.

Art. 57.

Zo de wet van 1957 slechts voorziet in de inschrijving der verkopers die hun verkopen niet zelf financieren, onderwerpt dit ontwerp bovendien diegenen die op afbetaling verkopen op vertoon van een kredietkaart, de verhuurders van lichamelijke roerende voorwerpen en de tussenpersonen die optreden in de afsluiting of in de uitvoering van een verbruikskredietovereenkomst, i.m. de verplichting tot inschrijving. De verhuurders van roerende voorwerpen moeten ingeschreven worden om hun activiteiten officieel te laten kennen.

De inschrijving der tussenpersonen is onontbeerlijk omdat hun tussenkomst hoe langer hoe meer aan belangrijheid wint en buiten elk toezicht om wordt verricht, daar deze personen in de meeste gevallen officieel niet gekend zijn. Vanzelfsprekend moeten de personen die door een arbeidsovereenkomst verbonden zijn aan de krachten deze wet erkende of ingeschreven organismen en die voor rekening ervan werken, geen inschrijving aanvragen.

Art. 58.

Dit artikel schrijft de documenten voor die de Administratie in staat moeten stellen de inschrijving te verlenen en is ingegeven door de bekommernis de identiteit en de bedrijvigheid van een persoon die een inschrijving aanvraagt nader te kermen. De bepalingen die voorzien in de verplichtingen der ingeschreven personen zijn overgenomen uit de wet van 1957 en zijn om dezelfde redenen van toepassing op degenen die roerende voorwerpen verhuren, die verkopen op vertoon van een kredietkaart en die bemiddelen in de hoedanigheid van tussenpersonen inzake verbruikskrediet,

posées, il est normal de prévoir expressément au bénéfice des administrés le droit d'être entendus.

La décision du Ministre doit être motivée de manière telle que l'intéressé contestant les motifs invoqués dans l'arrêté ministériel puisse exercer un recours éventuel.

La durée maximum du retrait est limitée à cinq ans, à partir de la notification qui en est faite à l'intéressé. Le retrait doit être pris sous forme d'un arrêté ministériel. Lorsque la période de retrait arrive à expiration, l'intéressé doit solliciter une nouvelle agrégation. Il n'y a pas reconduction de l'ancienne agrégation. Toute trace de cette ancienne agrégation a disparu, notamment le numéro.

Durant la période de retrait, l'intéressé ne peut plus conclure de nouvelles opérations soumises au présent projet.

Le paragraphe 3 de cet article, qui ordonne la publication au *Moniteur belge* de la liste des personnes agréées, s'inspire des dispositions du paragraphe 2 de l'article 25 de la loi de 1957; les modifications survenues dans la liste des personnes agréées pendant le premier semestre de l'année civile ne seront toutefois plus publiées.

SECTION II.

De l'inscription.

Dans cette section est instauré un système d'inscription semblable à celui de l'agrégation.

Art. 57.

Si la loi de 1957 ne prévoit que l'inscription des vendeurs qui ne financent pas eux-mêmes leurs ventes, le présent projet soumet en plus à l'obligation de l'inscription ceux qui pratiquent des ventes sur présentation d'une carte de crédit, les loueurs de meubles corporels et les intermédiaires qui interviennent dans la négociation ou dans l'exécution d'une convention de crédit à la consommation. Les loueurs de meubles doivent être inscrits pour faire connaître officiellement leurs activités.

L'inscription des intermédiaires s'impose du fait que leur intervention gagne de plus en plus en importance et se pratique en dehors de tout contrôle, ces personnes n'étant, dans bon nombre de cas, pas connues officiellement. Il va de soi que les personnes liées par un contrat d'emploi aux organismes agréés ou inscrits en vertu de cette loi et travaillant pour compte de ceux-ci, ne doivent pas requérir leur inscription.

Art. 58.

Cet article prévoit les documents devant permettre à l'Administration d'accorder l'inscription et est inspiré par le souci de préciser l'identité et l'activité d'une personne qui demande une inscription. Les dispositions prévoyant les engagements des personnes inscrites sont reprises de la loi de 1957 et s'appliquent pour identité de motifs à ceux qui pratiquent des locations mobilières, qui pratiquent des ventes sur présentation d'une carte de crédit et qui interviennent en qualité d'intermédiaire du crédit à la consommation.

Art. 59.

Dit artikel inzake de inschrijving heeft hetzelfde voorwerp als artikel 55 voor de erkenning.

Art. 60.

Deze bepalingen zijn overgenomen uit artikel 26, § 2, van de wet van 1957; de maximum termijn van schrapping wordt evenwel op vijf jaar gebracht terwijl ook waarborgen voor de verdediging worden versrekt aan de houder van een inschrijving.

AFDELING III.

Gemeenschappelijke bepalingen
voor de erkende en de ingeschreven personen.

Art. 61.

Het bij artikel 24, § 3, b, van de wet van 1957 ingeselde verbod voor de financiers om commissies te verlenen, wordt aangevuld door het verbod voor de verkopers die hun verrichtingen niet zelf financieren, dergelijke voordelen te ontvangen. Deze aanvulling was noodzakelijk opdat deze beschikking een zo evenwichtig mogelijke mededinging zou mogelijk maken. De in artikel 50, 1°, bedoelde personen die uitzonderlijk zouden een beroep doen op de financiering door een derde zouden in dat geval automatisch worden gelijkgesteld met de in de tweede alinea van onderhavig artikel bedoelde personen.

Art. 62.

Dit artikel bevat een burgerlijke sanctie die uitsluit in het voordeel van de schuldenaar die een overeenkomst afgesloten heeft met een niet-erkende of niet-ingeschreven persoon, of met een persoon wiens erkenning of inschrijving is ingetrokken en die zijn bedrijvigheid ondanks het wettelijk verbod voortzet.

In die gevallen kunnen de schuldenaars verzoeken hun verplichtingen te verminderen tot het bedrag van het toegestane of gebruikte krediet, en zij behouden het voordeel van de termijnbetaling. De rechter moet hun verzoek inwilligen.

Op te merken valt dat de afwezigheid van inschrijving of erkenning strafbaar is met de bij artikel 67 vastgeselde straffen.

Art. 63.

De paragraaf I van dit artikel beoogt een zo groot mogelijke objectiviteit te verzekeren bij de beslissingen waarbij in bepaalde gevallen een erkenning of een inschrijving ingetrokken wordt of waarbij een aanvraag geweigerd wordt. Dit doel wordt bereikt door deze beslissing te laten voorafgaan door een advies van de Kamer van Ambachten en Neringen. Zo deze Kamer geen advies uitsprekt binnen een termijn van één maand wordt verondersteld dat zij het standpunt van de Minister van Economische Zaken bijreedt.

Het zou anderzijds onbillijk zijn een schuldenaar de gevolgen van een aan een schuldeiser opgelegde straf te laten dragen. Daarom wordt in het eerste lid van paragraaf 2 bepaald dat de intrekking geen gevolgen heeft voor de geldigheid van de contracten die werden afgesloten voor de inwerkingtreding van de sanctie.

Art. 59.

Cet article, relatif à l'inscription, a le même objet que l'article 55 pour l'agrément.

Art. 60.

Ces dispositions sont reprises de l'article 26, § 2, de la loi de 1957, avec la réserve cependant que le délai maximum de retrait est porté à cinq ans. Ici encore, des garanties de défense sont accordées au titulaire de l'inscription.

SECTION III.

Dispositions communes
aux personnes agréées et inscrites.

Art. 61.

L'interdiction pour les financeurs d'accorder des commissions, prévue par l'article 24, § 3, b), de la loi de 1957, est complétée par l'interdiction pour les vendeurs qui ne financent pas eux-mêmes de recevoir de tels avantages. Il a fallu donner ce complément à la disposition dont il est question en vue de la rendre opérante pour le maintien d'une concurrence aussi équilibrée que possible. Les personnes visées au 10 de l'article 50, qui exceptionnellement auraient recours au financement par un tiers, seraient, dans ce cas, automatiquement assimilées aux personnes visées au deuxième alinéa du présent article.

Art. 62.

Cet article contient une sanction civile qui joue au profit du débiteur ayant contracté avec une personne non agréée ou non inscrite, alors qu'elle est assujettie à cette formalité administrative, ou avec une personne dont l'agrément ou l'inscription a été retirée et qui continue à exercer son activité, malgré l'interdiction légale.

Dans ces cas, les débiteurs peuvent demander la réduction de leurs obligations au montant du crédit accordé ou utilisé, et ils gardent le bénéfice de l'échelonnement. Le juge doit faire droit à leur demande.

A noter que l'absence d'inscription ou d'agrément est passible des peines prévues par l'article 67.

Art. 63.

Le but du premier paragraphe de cet article est d'assurer la plus grande objectivité possible aux décisions par lesquelles seraient retirées une agrément ou une inscription ou par lesquelles serait refusée une demande. Ce but est atteint en faisant précéder cette décision par un avis de la Chambre des Métiers et Négoces. Si cette Chambre n'émet pas d'avis endéans le délai d'un mois à dater de la demande, il est présumé qu'elle se rallie au point de vue du Ministère des Affaires économiques.

Il ne serait, d'autre part, pas équitable qu'un débiteur doive subir les conséquences d'une sanction appliquée à un créancier. C'est pourquoi il est précisé au premier alinéa du paragraphe 2 que le retrait reste sans effets sur la validité des contrats qui ont été conclus avant l'entrée en vigueur de la sanction.

Het tweede lid van paragraaf 2 bevat een burgerlijke sanctie door dewelke gepoogd wordt het roelatings- en controlesysteem van de personen die verbruikskrediet toestaan, te versterken: zo zal de verbruiker, die een verbruikskredietovereenkomst afgesloten heeft met een bedriegelijk ingeschreven of erkende persoon, rechtens de vermindering kunnen vragen van zijn verplichtingen tot het bedrag van het toegestane of gebruikte krediet zodat hij geen lasten meer verschuldigd is.

Art.64.

Deze nieuwe bepaling verplicht de erkende of ingeschreven personen ertoe de Minister van Economische Zaken de wijzigingen die zich zouden hebben voorgedaan in hun inschrijving in het handelsregister, in hun statuten (bijvoorbeeld adreswijziging - samenstelling van hun raad van beheer) en in hun financiële toestand ter kennis te brengen. Deze inlichtingen zullen het mogelijk maken na te gaan of deze personen nog steeds de op het ogenblik van hun erkenning opgelegde voorwaarden vervullen.

Art.65.

In dit artikel worden alle gevallen opgesomd waarin de erkenning of inschrijving niet kan worden verleend of behouden blijven.

Het eerste geval - de niet in eer herstelde gefailleerde - werd overgenomen uit artikel 28 van de wet van 9 juli 1957.

Het tweede geval is een verscherping van de bepalingen van artikel 28 der wet van 1957; enerzijds wordt de lijst der veroordelingen die een weigering tot inschrijving of tot erkenning met zich brengen aanzienlijk uitgebreid terwijl anderzijds de minimum straf der opgelopen veroordelingen van drie maanden tot één maand wordt herleid.

Deze verscherping wordt evenwel getemperd door het feit dat bij het onderzoek der aanvragen enkel rekening zal worden gehouden met de veroordelingen opgelopen in de laatste 10 jaar wanneer het om een erkenning gaat en in de laatste 5 jaar wanneer het om een inschrijving gaat.

Het derde geval sluit personen uit die het voorwerp hebben uitgemaakt van een beslissing tot intrekking van de erkenning of van de inschrijving en zulks tijdens de duur van deze intrekking.

Het vierde geval vermeldt de personen die het voorwerp hebben uitgemaakt van twee beslissingen tot intrekking.

Ten slotte kan de inschrijving of erkenning niet verleend worden aan of behouden blijven voor de ondernemingen, waarin personen die dergelijke veroordelingen opgelopen hebben, een leidende rol vervullen. De term « onderneming » wordt verkozen boven de term « rechtspersoon » omdat deze laatste te eng is en niet de bedrijven omvat waar de eigenaar-handelaar de zaken leidt in naam van een derde. Voor de personen die een leidende rol vervullen in bij artikel 1 van het koninklijk besluit n° 12 van 24 oktober 1934 bedoelde maatschappijen, blijft dit besluit integraal van toepassing.

AFDELING IV.

Organisatie van de controle.

Art.66.

De ambtenaren en agenten door de Minister aangewezen om toezicht uit te oefenen op de roepassing der reglemen-

Le deuxième alinéa du paragraphe 2 contient une sanction civile par laquelle on a cherché à renforcer le système d'autorisation et de contrôle des personnes qui accordent du crédit aux consommateurs : ainsi, le consommateur qui a conclu une convention de crédit avec une personne agréée ou inscrite frauduleusement... pourra demander la réduction de ses obligations au montant du crédit accordé ou utilisé de sorte qu'il ne sera plus redevable d'aucun chargement.

Art.64.

Cette nouvelle disposition oblige les personnes agréées ou inscrites à porter à la connaissance du Ministre des Affaires économiques les changements qui seraient intervenus dans leur immatriculation au registre du commerce, dans leurs statuts (p. ex.: changement d'adresse - composition de leur conseil d'administration) et dans leur situation financière. Ces renseignements permettront de vérifier si ces personnes continuent à remplir les conditions imposées au moment de leur agrégation.

Art.65.

Dans cet article sont énumérés tous les cas dans lesquels l'agrégation ou l'inscription ne peut être accordée ou maintenue.

Le premier cas - le failli non réhabilité - a été repris à l'article 28 de la loi du 9 juillet 1957.

Le deuxième cas constitue un renforcement des dispositions de l'article 28 de la loi du 1957; d'une part, la liste des condamnations entraînant un refus d'inscription ou d'agrégation est étendue considérablement; d'autre part, la peine minimum des condamnations encourues est réduite de trois à un mois.

Toutefois, ce renforcement est tempéré par le fait que lors de l'examen des demandes il ne serait tenu compte que des condamnations encourues au cours des 10 années précédant la demande pour une agrégation et des 5 dernières années pour une inscription.

Le troisième cas exclut les personnes ayant fait l'objet d'une décision de retrait d'agrégation ou d'inscription, et ce pendant la durée de ce retrait.

Le quatrième cas mentionne les personnes ayant fait l'objet de deux décisions de retrait.

Enfin, l'agrégation ou l'inscription ne peut être accordée ou maintenue aux entreprises, au sein desquelles des personnes ayant encouru de telles condamnations occupent une fonction dirigeante. Le terme « entreprise » a été retenu de préférence au terme « personne morale », parce que celui-ci a un sens trop restreint et ne comprend pas les firmes dont le propriétaire-commerçant dirige les affaires au nom d'un tiers. Le présent arrêté s'applique intégralement aux personnes occupant une fonction dirigeante au sein des sociétés visées à l'article 1 de l'arrêté royal n° 22 du 24 octobre 1934.

SECTION IV.

Organisation du contrôle.

Art.66.

Les agents désignés par le Ministre pour veiller à l'application de la réglementation peuvent prendre connaissance

tering mogen inzage nemen van alle contracten en van alle stukken welke op deze contracten rechtstreeks betrekking hebben. Evenzo kunnen ze inzage nemen van alle bij de artikel 51 bedoelde boeken en boekhoudkundige stukken.

Anderzijds, zijn de door de Minister van Economische Zaken aangewezen ambtenaren gemachtigd om de verschillende gevallen waarin ze inbreuken op de artikelen 193, 196 en 197 van het Strafwetboek en op artikel 67 van deze wet vaststellen, te verbaliseren en dit onder het hoge toezicht van de procureur-generaal.

Deze maatregel blijkt wenselijk, zowel om een onmiddellijk ingrijpen mogelijk te maken als om de Parketten van talrijke onderzoeken in een hun dikwijls onbekende sector te ontheffen. Natuurlijk zullen de beschikkingen van de wetgeving inzake huiszoeking door de betrokken ambtenaren nauwgezet dienen nagaleefd te worden.

HOOFDSTUK VIII.

Strafbepalingen.

Art. 67.

Hoofdstuk VIII bevat enkel het artikel 67. Het voorziet in wel omliggende gevallen die verbaard zijn voor een correctionele straf.

De punten 1 tot en met 5 geven de bij artikel 29 der wet van 9 juli 1957 overeenkomstige bepalingen weer. Punt 2 werd eveneens aan artikel 65, 2, van deze wet aangepast, terwijl punt 5, namelijk de verbodsbepaling om, naargelang van het geval, wissels uit te geven, te laten accepteren, voor aval te laten geven of een cambiale verbintenis te laten ondertekenen door de ankoper op krediet of door diens echtgenoot of echrgenote, tot alle verbruikskredietovereenkomsten werd uitgebreid.

Punt 6 besraft het doen ondertekenen van blanco contracten uit hoofde van de bij deze wet bedoelde verrichtingen.

Voor de nier-naleving der bij de artikelen 5 en 68 van dit ontwerp opgelegde verplichtingen wordt eveneens een correctionele straf opgelegd; deze bepaling is voorgeschreven om de niet-uirvoering van deze verplichtingen te kunnen besraffen.

Tenslotte kan de Rechrer de uirvoering van de bij deze wet bedoelde verrichtingen definitief of tijdelijk verbieden. Bovendien is hij gemachtigd de onderneming te sluiten.

Voor een berere afbakening van de bevoegdheden der rechrbanken bepaald artikel 67 dat het eerste boek van her Strafwetboek volledig op het behandelde onderwerp van roe-passing is.

HOOFDSTUK IX.

Slotbepalingen.

Art. 68.

Het bleek noodzakelijk artikel 30 der wet van 1957 te wijzigen om er een ruimer toepassingsveld aan te geven. Door dit ontwerp kan de Koning een centrale dienst in her leven roepen met her oog op de registratie van alle of van bepaalde verbruikskredietcontracten en van de wanbetalingen bij de uitvoering ervan.

Volgens de bepalingen van het te nemen besluit zal deze registratie verplicht of facultatief zijn. Hetzelfde besluit zal

de tous les contrats et de tous les documents en rapport direct avec ces contrats. Ils peuvent également consulter tous les livres et pièces comptables visés à l'article 51.

D'autre part, les agents désignés par le Ministre des Affaires économiques sont autorisés à verbaliser dans les divers cas où ils constatent des infractions aux articles 193, 196 et 197 du Code pénal et à l'article 67 du présent projet de loi, et ce sous la haute surveillance du Procureur général.

Cette mesure paraît souhaitable tant pour permettre une intervention immédiate que pour décharger les parquets de nombreuses enquêtes dans un secteur qui leur est souvent étranger. Il est bien entendu que dans l'exercice de ces attributions les agents concernés auront à respecter scrupuleusement les dispositions de la législation relative aux visites domiciliaires.

CHAPITRE VIII.

Sanctions pénales.

Art. 67.

Le chapitre VIII contient uniquement l'article 67. Il prévoit des cas bien définis qui sont passibles d'une peine correctionnelle.

Les points 1 à 5 inclus reproduisent les dispositions analogues prévues à l'article 29 de la loi du 9 juillet 1957. Toutefois, le point 2 a été adapté à l'article 65, 2 du présent projet, tandis que le point 5, visant l'interdiction selon le cas, de faire accepter ou de faire avaliser ou de faire souscrire un engagement cambiaire à l'acheteur à crédit - ou à son conjoint - ou d'émettre des lettres de change, s'est étendu à toutes les conventions de crédit à la consommation.

Le point 6 sanctionne le fait d'imposer la signature de contrat en blanc du chef d'opérations visées par la présente loi.

Le non respect des obligations imposées par les articles 5 et 68 du présent projet est également sanctionné d'une peine correctionnelle; cette disposition vise à sanctionner le défaut d'exécution des obligations prescrites par ces articles.

Enfin, le Juge peut interdire définitivement ou temporairement la pratique des opérations visées par la présente loi. En plus, il est investi du pouvoir de fermeture de l'entreprise.

Afin de mieux délimiter la compétence des tribunaux, l'article 67 précise que le livre premier du Code pénal est applicable dans son ensemble à la matière traitée.

CHAPITRE IX.

Dispositions finales.

Art. 68.

Il est apparu nécessaire de modifier l'article 30 de la loi de 1957 afin de lui donner un champ d'application plus large. Ce projet permet au Roi de créer un office central en vue de l'enregistrement de tous ou certains contrats de crédit à la consommation et des non-paiements lors de leur exécution.

Suivant les dispositions de l'arrêté qui devra être pris, cet enregistrement sera, soit obligatoire, soit facultatif. Le même

bovendien de personen aanduiden die deze inlichtingen moeten verstrekken en de registratievoorwaarden evenals de gebeurlijke gegevens bepalen die bij wijze van inlichting aan erkende personen kunnen worden medegedeeld, alsmede de vergoedingen welke voor deze verrichtingen zouden kunnen worden opgevorderd.

De mededeling van inlichtingen aan erkende derden zal het onderzoek naar de solvabiliteit vergemakkelijken en het onmogelijk maken, dat eenzelfde persoon met meerdere schulden wordt overladen.

Tenslotte komt in de contracten herhaaldelijk een beding tot eigendomsvoorbehoud voor. Aldus komen de partijen overeen de overdracht van het eigendom uit te stellen tot het ogenblik waarop de prijs volledig is betaald. Volgens de huidige rechtspraak kan dit beding, ingeval van faillissement, niet tegen derden worden ingeroepen.

De registratie van deze contracten zal het mogelijk maken dat de daarin bepaalde eigendomsoverdracht tegen derden kan worden ingeroepen. Door het feit, dat dit beding tegen derden kan worden ingeroepen, kent men aan de begadigde de bevoegdheid toe om ten opzichte van derden het eigendomsrecht uit te oefenen tot op het ogenblik dat de prijs volledig is betaald; hierdoor wordt de kans op wanbetaling en worden de kredierkosten verminderd.

An.69.

Wegens de technische aard en de economische en sociale aspecten der behandelde vraagstukken is het nuttig dat de Minister door een raadgevende Commissie wordt bijgestaan.

De Commissie zal tot taak hebben aan de Minister, uit eigener beweging of op diens verzoek, advies uit te brengen over al wat het verbruikerskrediet betreft.

De samenstelling van de Commissie zal bij koninklijk besluit worden bepaald, ermee rekening houdend dat de verschillende belangen vertegenwoordigd moeten zijn.

Deze commissie zal ten minste dezelfde samenstelling hebben als de Commissie van Advies voor de verkoop, de lening en de persoonlijke lening op afbetaling, opgericht bij koninklijk besluit van 26 februari 1970.

HOOFDSTUK X.

Overgangsbepalingen.

Art. 70.

De technische bepalingen van dit artikel behoeven geen commentaar; in beginsel wordt de wet van 9 juli 1957 afgeschaft en door de bepalingen van dit wetsonwerp vervangen.

Het blijkt evenwel nuttig de verleende erkenningen en inschrijvingen te handhaven, voorzover ze aan de nieuwe wetsbepalingen tegemoetkomen. Bovendien wordt voorzien in een overgangperiode ten gunste van personen die zich aan de wet van 9 juli 1957 hebben onderworpen maar die wegens hun aard of hun bedrijvigheid evenwel niet meer aan de nieuwe bepalingen van dit wetsonwerp beantwoorden.

Hun wordt een termijn van zes maanden verleend, te rekenen vanaf de verzendingsdatum van de per post aangezekende brief waarin zij worden aangemaand om zich aan de bepalingen van de nieuwe wet te onderwerpen.

Aangezien het ontwerp pas zes maanden na zijn bekendmaking in het Belgisch Staatsblad in werking zal treden, beschikken hoger bedoelde personen praktisch over een overgangperiode van ten minste een jaar.

arrêté précisera en outre qu'elles sont les personnes devant fournir ces renseignements, les conditions d'enregistrement, les données éventuelles qui pourront être communiquées à titre d'information aux personnes agréées ainsi que les redevances qui pourront être exigées pour ces opérations.

La communication des renseignements aux tiers agréés facilitera l'enquête sur la solvabilité et permettra d'éviter l'accumulation de créances dans le chef d'une même personne.

Enfin, dans les contrats apparaît fréquemment une clause de réserve de propriété. Ainsi, les parties conviennent de retarder le transfert de propriété jusqu'au moment où le prix est entièrement payé. D'après la jurisprudence actuelle, cette clause n'est pas opposable aux tiers, en cas de faillite.

L'enregistrement de ces contrats aura l'effet de rendre opposable aux tiers la réserve de propriété qui s'y trouve stipulée. Rendre pareille clause opposable aux tiers, c'est reconnaître au bénéficiaire la faculté d'exercer le droit de propriété à l'égard des tiers jusqu'au moment où le prix est entièrement payé; c'est diminuer le risque de non-paiement et le coût du crédit.

An.69.

Il est utile, étant donné le caractère technique, ainsi que les aspects économiques et sociaux des questions traitées, que le Ministre soit assisté d'une Commission consultative.

Cette Commission aura pour mission de donner au Ministre, d'initiative ou à la demande de ce dernier, son avis sur toute matière relative au crédit à la consommation.

La composition de la Commission sera fixée par arrêté royal en tenant compte du fait que les divers intérêts en cause doivent être représentés.

Cette commission sera formée à tout le moins de la même manière que la Commission consultative pour la vente, le prêt et le prêt personnel, instituée par l'arrêté royal du 26 février 1970.

CHAPITRE X.

Dispositions transitoires.

An.70.

Les dispositions techniques de cet article n'appellent aucun commentaire; en principe, la loi du 9 juillet 1957 est abrogée et remplacée par les dispositions du présent projet de loi.

Toutefois, il paraît pratique de maintenir en vigueur les agréments et les inscriptions accordées, pour autant qu'elles répondent aux nouvelles dispositions légales. En plus, il est prévu une période de transition en faveur des personnes qui se sont conformées à la loi du 9 juillet 1957, mais qui, en raison de leur nature ou de leur activité, ne répondent cependant plus aux nouvelles conditions du présent projet de loi.

Il leur est accordé un délai de six mois à compter de la date d'envoi de la lettre recommandée d'avertissement pour se conformer aux dispositions de la nouvelle loi.

Etant donné que le projet n'entrera en vigueur que six mois après sa publication au *Moniteur belge*, les personnes susmentionnées disposeront pratiquement d'une période de transition d'au moins un an.

De inwerkingtreding.

Art. 71.

Vermits voor het in toepassing brengen der bepalingen van het wetsontwerp een aanzienlijk en betrekkelijk langdurig administratief werk noodzakelijk zal zijn, wordt voorzien dat de wet pas zes maanden na zijn bekendmaking in werking zal treden.

Ziehier, Mevrouwen, Mijne Heren, het wetsontwerp dat de Regering aan uw uitspraak onderwerpt.

De Minister van Economische Zaken,

F. HERMAN.

De Minister van Financiën,

W. DE CLERCQ.

De Minister van Middenstand,

L. HANNÛTTE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wergeving, eersre vakantiekamer, de 3e augustus 1976 door de Minister van Economische Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet tot regeling van de verbruikskredietovereenkomsten, door de Minister op 8 september 1976 geamendeerd, heeft de 8e september 1976 het volgende advies gegeven:

De wet van 9 juli 1957 tot regeling van de verkoop op afbetaling van zijn financiering heeft beredking op de verkoop op afbetaling, hetzij met rechtstreekse financiering aan de verkoper, hetzij met financiering aan de koper door een lelling op afbetaling; deze laatste omvat volgens de begripsomschrijving in artikel 1 niet alleen de eigenlijke leningovereenkomst maar ook „ elke financiering door middel van aankoopbons of soortgelijke titels, door de verkoper of een derde aan de koper afgegeven „.

De wet van 5 maart 1965 heeft de werkingssfeer van de wet van 9 juli 1957 uitgebreid tot de „ persoonlijke lening op afbetaling „ waarvan de begripsomschrijving in artikel 1 van laatstgenoemde wet is ingevoegd en waarvan de bijzondere regeling is vasgesreld in hoofdstuk IIIbis, met de artikelen 19bis tot 19octies.

De wet van 8 juli 1970 heeft in de wet van 9 juli 1957 een aantal wijzigingen aangebracht, waarvan de voornaamste is het invoeren van een bedenktijd ten gunste van degenen die buiten het bedrijf van de verkoper op afbetaling hebben gekocht.

Zoals in de memorie van toelichting van het ontwerp wordt opgemerkt, werd „ tijdens de besprekingen die de stemming der wet van 9 juli 1957 voorafgingen op de nieuwigheid van de wet gewezen en werd onderscheiden dat de opgedane ervaring wellicht een herziening ervan zou kunnen verantwoorden „.

De Regering acht het ogenblik gekomen om „ het verbruikskrediet „ in zijn geheel te regelen; de nieuwe kredietvormen die in zwang zijn gekomen „ kunnen afbreuk doen aan de werking van sommige gebiedende bepalingen „ van de wet van 9 juli 1957, „ inzonderheid die in verband met de maatregelen ter bescherming van de verbruiker „ (memorie van toelichting).

Het ontwerp heeft in artikel 71 de wet van 9 juli 1957 op. Het neemt uit die wet weliswaar belangrijke bepalingen over, die dan nader uitgewerkt worden, maar bevat ook belangrijke nieuwigheden, zoals blijkt uit hetgeen volgt :

1o Tot de werkingssfeer van het ontwerp behoren niet meer de „ leningen op afbetaling „; het nu toe behoort zijn :

Entrée en vigueur.

Art. 71.

Etant donné que la mise en application des dispositions du projet de loi nécessitera un travail administratif important et relativement long, il est prévu que la loi n'entrera en vigueur que six mois après sa publication.

Tel est, Mesdames, Messieurs, le projet de loi que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à vos délibérations.

Le Ministre des Affaires économiques,

F. HERMAN.

Le Ministre des Finances,

W. DE CLERCQ.

Le Ministre des Classes moyennes,

L. HANNÛTTE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre des Affaires économiques, le 3 août 1976, d'une demande d'avis sur un projet de loi „ réglementant les conventions de crédit à la consommation „, amendé par le Ministre le 8 septembre 1976, a donné le 8 septembre 1976 l'avis suivant :

La loi du 9 juillet 1957 réglementant les ventes à tempérament et leur financement couvre dans son champ d'application la vente à tempérament soit avec financement direct du vendeur, soit avec financement à l'acheteur par un prêt à tempérament; celui-ci comprend selon la définition de l'article 1er non seulement la convention de prêt proprement dite mais également „ tout financement par bons d'achat ou titres semblables délivrés à l'acheteur par le vendeur ou un tiers „.

La loi du 5 mars 1965 a étendu le champ d'application de la loi du 9 juillet 1957 au „ prêt personnel à tempérament „ dont la définition est insérée dans l'article 1er de cette loi et dont le régime spécial est fixé dans le chapitre IIIbis comprenant les articles 19bis à 19octies.

La loi du 8 juillet 1970 a apporté diverses modifications à la loi du 9 juillet 1957 dont la principale a instauré un délai de réflexion en faveur de ceux qui ont acheté à tempérament en dehors de l'établissement de vente du vendeur.

Comme l'exposé des motifs du projet le note, „ lors de la discussion précédant le vote de la loi du 9 juillet 1957, il avait été souligné que celle-ci constituait une innovation et que les enseignements de l'expérience pourraient justifier une révision du dispositif qui était alors mis en place „.

Le Gouvernement estime le moment venu de régler dans son ensemble „ le crédit à la consommation „; les nouvelles formes de crédit ayant été mises en pratique risquent „ de rendre inopérantes certaines dispositions impératives „ de la loi du 9 juillet 1957, „ plus spécialement celles concernant les mesures de protection du consommateur „ (exposé des motifs).

Le projet abroge, par son article II, la loi du 9 juillet 1957. S'il reprend, tout en les précisant, de nombreuses dispositions de cette loi, le projet contient des innovations importantes ainsi qu'il résulte de ce qui suit :

1o Le champ d'application du projet ne comprend plus les „ prêts à tempérament „; il s'étend :

a) de overeenkomsten tot verkrijging van lichamelijke roerende goederen door verkoop op afbetaling en door aankoopbons (zoals in de wet van 9 juli 1957) maar ook door aankoopkaarten en kredietkaarten;

b) de persoonlijke lening op afbetaling (zoals in de wet van 9 juli 1957, gewijzigd bij de wet van 5 maart 1965);

c) de huur van roerende goederen, een nieuwe overeenkomst welke her ontwerp omschrijft in artikel 1, § 2, 50, en waarvoor her in hoofdstuk III, met de artikelen 22 tot 31, bijzondere regels stelt;

Her ontwerp stelt bovendien in artikel 1, § 3, dat her ook, zoals de wet van 9 juli 1957 bepaalt, geldt « voor de overeenkomsten nopens een diensverrichting welke tot de door de Koning bij een in Ministerraad overlegd besluit bepaalde categorieën behoort en waarvan de prijs onder dezelfde voorwaarden moet worden voldaan ».

Ten slotte veruurt her ontwerp in artikel 1, § 5, de werkingssfeer van de wet door een nieuwe bepaling, die stelt dat de wet eveneens geldt « voor alle contracten, overeenkomsten of gehalen of gedeelten van overeenkomsten, ongeacht in welke vorm, en voor om her even welke reël die eenzelfde resultaat zou hebben als diegene der in de §§ 2, 3 en 4 van dit artikel beschreven overeenkomsten en reëls ».

2o Voor het eerst stelt her ontwerp regels betreffende de "tussenpersonen inzake verbruikskrediet", wier in artikel 1, § 4, omschreven werkzaamheden aan de bepalingen van het ontwerp worden onderworpen en in her bijzonder geregeld zijn door de artikelen 40 tot 42.

3o Voor het eerst ook is voorzien in de mogelijkheid om de beraaling van de bedragen, die verschuldigd zijn ter uitvoering van een aan de bepalingen van her ontwerp onderworpen overeenkomst, in sommige gevallen te doen opschorten; de regeling daarvoor is vastgesteld in de artikelen 46 en 47.

4o Het door de wet van 5 maart 1965 in de wet van 9 juli 1957 ingevoegde artikel 19bis, § 2, bepaalt dat "de uigifre van wissels en de ondertekening van orderbriefjes ter verregenwoordiging van een contract van persoonlijke lening op afbetaling verboden zijn". Artikel 48 van her ontwerp legt een zodanig verbod op voor alle overeenkomsten waarop de nieuwe wet toepassing zal vinden.

5o Tenslotte moet erop gewezen worden dat de wet van 1957 en de wetten die deze hebben gewijzigd, aan de Koning bepaalde bevoegdheden verlenen die in de regel slechts bij in Ministerraad overlegd besluit uitoefend kunnen worden. Ook in dat opzicht bevat her ontwerp een novum, want, op artikel 1, § 3, na, voorzien de diverse bepalingen waarin bevoegdheden aan de Koning worden verleend niet meer in de formaliteit van her overleg in Ministerraad. Opgemerkt zij echter dat her ontwerp in artikel 71 een commissie van advies inzake verbruikskrediet instelt welke de Minister ongetwijfeld zal raadplegen, ofschoon hij daartoe niet verplicht is. In artikel 50 bepaalt her ontwerp bovendien dat « elke maatregel, met conjuncturele doeleinden, tot wijziging van de technische modaliteiten van de verbruikskredietovereenkomsten, voor voorafgaand advies wordt voorgesteld aan de Nationale Bank van België, artikel 50 bepaalt ook dat « de koninklijke besluiten van conjuncturele aard worden genomen op voorstel van de Minister van Financiën en van de Minister van Economische Zaken ».

Algemene opmerkingen.

1. In zijn brief van 30 juli 1976, waarmede de Minister van Economische Zaken het ontwerp voor advies aan de Raad van State, afdeling wergeving, voorlegt, vraagt hij her advies in de loop van de tweede helft van september te mogen ontvangen opdat her ontwerp, bij het begin van de komende parlementaire zitting kan worden neergelegd.

2. Artikel 1, § 2, 50, bedoelt her begrip « huur van roerende goederen » te omschrijven zoals her voor de roepassing van de wet moet worden versaan. In werkelijkheid gaat her om een contract voor het huren van roerende goederen, dat aan bijzondere maatschappelijke voldoere. Volgens de gemachtigden van de Minister zijn die maatschappelijke voldoere door de Raad voor her verbruik voorgesteld om de reglementering van de huur van roerende goederen te beperken tot de gevallen waarin de huur geheel of gedeeltelijk vergelijkbaar is met een contract van persoonlijke lening op afbetaling (cfr. her advies van de Raad voor her verbruik van 30 juni 1976, blz. 30).

De reks van artikel 1, § 2, 50, betreffende die vergelijkbaarheid laar echter aan duidelijkheid te wensen over. Zo moet, volgens die bepaling, de in het contract van huur van roerende goederen bepaalde huurprijs, geheel of gedeeltelijk vergelijkbaar zijn met de afbetalingslas z? de huurder, in plaats van her goed te huren, het had gekocht, b) middel van een contract van persoonlijke lening op afbetaling voor een duur die gelijk is aan deze van de oorspronkelijke huurperiode. Volgens dezelfde reks wordt die vergelijkbaarheid geacht te besaen zodra "ten minste een huurprijselament kan verworven worden door een persoonlijke lening op afbetaling". Uit de memorie van toelichting mag worden afgeleid dat onder "huurprijselament" moet worden

a) aux conventions qui sont relatives à l'acquisition de meubles corporels par vente à tempérament et par bons d'achat (comme dans la loi du 9 juillet 1957) mais également par carte d'achat et carte de crédit;

b) aux prêts personnels à tempérament (comme dans la loi du 9 juillet 1957, modifiée par la loi du 5 mars 1965);

c) aux locations mobilières, convention nouvelle dont le projet donne la définition à l'article 1er, § 2, 50, et fixe les règles spéciales en son chapitre III comprenant les articles 22 à 31.

Le projet prévoit en outre en son article 1er, § 3, qu'il s'appliquera également, comme la loi du 9 juillet 1957 le dispose, "aux conventions qui ont pour objet une prestation de service appartenant aux catégories déterminées par le Roi par arrêté délibéré en Conseil des Ministres et dont le prix est payable dans les mêmes conditions".

Le projet étend enfin par son article 1er, § 5, son champ d'application par une disposition nouvelle qui prévoit que « tombent également sous l'application de la présente loi, tous contrats, conventions ou ensemble ou partie de conventions, quelle que soit leur forme et tout titre quelconque ayant un même résultat que les conventions et textes décrits aux §§ 2, 3 et 4 du présent article ».

2o Pour la première fois, le projet édicte des dispositions concernant « les intermédiaires du crédit à la consommation » dont les activités définies à l'article 1er, § 4, sont soumises aux dispositions du projet et son spécialement réglées par les articles 40 à 42.

3o Pour la première fois également la possibilité d'obtenir la suspension de paiement des sommes dues en exécution d'une convention soumise aux dispositions du projet est prévue dans certains cas et fait l'objet d'une procédure réglée par les articles 46 et 47.

4o L'article 19bis, § 2, inséré dans la loi du 9 juillet 1957 par la loi du 5 mars 1965 prévoit que « l'émission de lettres de change et la souscription de billets à ordre en représentation d'un contrat de prêt personnel à tempérament sont interdites ». Une telle interdiction est prévue par l'article 48 du projet concernant toutes les conventions auxquelles il est applicable.

5o Il faut enfin signaler que la loi de 1957 et les lois qui l'ont modifiée donnent au Roi certaines compétences qui ne peuvent généralement être exercées que par arrêté délibéré en Conseil des Ministres. En ce domaine le projet introduit également par l'exception de son article 1er, § 3, les diverses dispositions relatives à l'octroi de compétences au Roi ne prévoient plus la formalité du délibéré en Conseil des Ministres. On notera cependant que le projet institue par son article 71 une commission consultative en matière de crédit à la consommation, commission que le Ministre consultera sans doute, sans cependant y être tenu; le projet, de plus, en son article 50 dispose que « toute mesure visant à modifier, à des fins conjoncturelles, les modalités techniques des conventions de crédit à la consommation fait l'objet d'une consultation préalable de la Banque Nationale de Belgique »; le même article 50 dispose également que « les arrêtés royaux à caractère conjoncturel sont pris sur proposition du Ministre des Finances et du Ministre des Affaires économiques ».

Observations générales.

1. Le Ministre des Affaires économiques, dans sa lettre du 30 juillet 1976 par laquelle il soumet le projet à l'avis du Conseil d'Etat, section de législation, demande que cet avis lui parvienne dans la seconde quinzaine du mois de septembre afin de pouvoir déposer le projet dès la rentrée des Chambres législatives.

2. L'article 1er, § 2, 50, tend à déterminer la notion de « location mobilière » telle qu'il faut l'entendre pour l'application de la loi. Il s'agit en réalité d'un contrat de location mobilière qui répond à des critères spéciaux. Suivant les délégués du Ministre, ces critères ont été proposés par le Conseil de la consommation en vue « de limiter la réglementation de la location mobilière aux cas où la location est tout ou en partie, comparable à un contrat de prêt personnel à tempérament » (extrait de l'avis du Conseil de la consommation du 30 juin 1976, p. 30).

Le texte de l'article 1er, § 2, 50, relatif à cette comparabilité manque toutefois de clarté. Ainsi, d'après la disposition précitée, le loyer stipulé dans le contrat de location mobilière doit être « complètement ou partiellement comparable avec le remboursement à tempérament si le locataire, au lieu de louer le bien, l'avait acheté moyennant un contrat de prêt personnel à tempérament d'une durée égale à celle de la période de location initiale ». D'après le même texte cette comparabilité est réputée exister « dès qu'un élément de loyer au moins peut également être acquis par un prêt personnel à tempérament ». Or l'exposé des motifs l'on peut déduire que par « élément de loyer » il faut comprendre la jouissance d'un bien ou d'un service dont tout au

verstaan het genot van een goed of dienst waarvan op zijn minst een gedeelte van de huurprijs de tegenwaarde moet vormen (memorie van toelichting, ontleiding van artikel 23). Nu lijkt ieder contract van huur van roerende goederen op her eerste gezicht een of ander « huurprijs-element » in te sluiten, dat door middel van een persoonlijke lening op afbetaling verkregen kan worden. Daaruit volgt dat de genoemde maatschappij, die naar luid van de bepaling essentieel is, niet dienstig is om het aan de wer onderworpen contract van huur van roerende goederen te onderscheiden van andere soortgelijke contracten.

Volgens de gemaakte van de Minister zou « huur van roerende goederen » zijn iedere overeenkomst, ongeacht haar benaming of vorm, waarbij een van de partijen, de verhuurder, zich verbindt om de andere partij, de huurder, het genot van een lichamelijke roerend goed te verschaffen wanneer het gedeelte van de huurprijs dat de vergoeding voor het genot van het goed vormt, voor een bepaalde periode vergelijkbaar is met de terugbetaling van de persoonlijke lening op afbetaling die voor eenzelfde periode zou zijn aangegaan om dat goed te kopen. Deze begripsomschrijving levert dezelfde moeilijkheid op wat betreft de vergelijkbaarheid met de persoonlijke lening op afbetaling.

Onder die omstandigheden en met inachtneming van de algemene opmerking 1, is het de Raad van State, bij gemis van gelijklopende informatie onmogelijk advies uit te brengen over artikel 1, § 2, 50, dat de « huur van roerende goederen » definieert, evenmin als over de artikelen 22 tot 31 die, uitgaande van die definitie, een regeling voor dat contract vaststellen.

Bijzondere opmerkingen.

Aan de tekst van het wetsontwerp zou een indieningsbesluit moeten voorafgaan.

• • •

Artikel 1.

Voor § 1 van dit artikel wordt de volgende redactie voorgesteld:

• § 1. De bepalingen van deze wet gelden voor de volgende verbruikskredietovereenkomsten:

1° De overeenkomsten tot verkrijging van lichamelijke roerende goederen door middel van:

- a) verkoop op afbetaling;
- b) aankoopbons;
- c) aankoopkaart;
- d) kredietkaarten.

2° ...

3° ...

In de definitie van verkoop op afbetaling die gegeven is in § 2, 10 vervangt men in de Franse tekst het woord « qualification » door « dénomination ». Het begrip « derde » die de verrichting financiert zou moeten worden verduidelijkt overeenkomstig de gegevens van de memorie van toelichting; voorgesteld wordt de woorden « hetzij aan de derde die de verrichting financiert » te vervangen door « hetzij aan de derde die de verrichting financiert en daardoor in de rechten van de verkoper treedt ».

De definitie van aankoopbons die onder 2° van § 2 is gegeven, leest men als volgt: « elke door de verkoper of door een derde afgegeven titel waarmee, tot een bepaald bedrag, lichamelijke roerende goederen kunnen worden verkregen, en waarvan de prijs in verscheidene termijnen kan worden voldaan ».

Gelief op de passus van de memorie van toelichting in verband met artikel 58, zou § 4 als volgt moeten worden geredigeerd:

« § 4. De bepalingen van deze wet gelden voor de werkzaamheden welke een natuurlijke persoon of een rechtspersoon voor eigen rekening verricht en die tot doel hebben bij te dragen, hetzij tot het sluiten van een verbruikskredietovereenkomst, hetzij tot het wijzigen van de wijze van uitvoering van een zodanige overeenkomst ».

Volgens de tekst van § 5 geldt de wet eveneens voor alle contracten die eenzelfde resultaat hebben » als de overeenkomsten die in de vorige paragrafen zijn omschreven.

Gelief op de verscheidenheid van de gevolgen waarin de wet voorziet, onder meer door te eisen dat zij die de bedoelde verrichtingen doen, erkend zijn, door de rechtsgevolgen van het contract te bepalen en door

minstens een fractie van de loyer constitueert. De tegenpartij « obligatoir » (exposé des motifs, analyse de l'article 23). Or, tout contrat de location mobilière semble à première vue comprendre l'un ou l'autre « élément » de loyer, pouvant être acquis par un prêt personnel à tempérament. Il en résulte que le critère précité qui, au sens de la disposition, est essentiel, n'est pas adéquat pour distinguer le contrat de location mobilière soumis à la loi des autres contrats de ce genre.

De l'avis des délégués du Ministre la « location mobilière » serait « toute convention, quelle que soit sa qualification ou sa forme, par laquelle l'une des parties, le loueur, s'engage à faire jouir l'autre partie, le locataire, d'un bien meuble corporel lorsque la partie du loyer formant la rétribution de la jouissance du bien, est, pour une période déterminée, comparable au remboursement du prêt personnel à tempérament, conclu pour une même période, en vue d'acquiescer ce bien ». Cette définition présente la même difficulté au sujet de la comparabilité avec le prêt personnel à tempérament.

Dans cet état de choses et compte tenu de l'observation générale 1, le Conseil d'Etat, à défaut de renseignements concordants, est dans l'impossibilité d'émettre un avis au sujet de l'article 1er, § 2, 50, qui définit la « location mobilière » et les articles 22 à 31 qui, partant de cette définition, régissent ce contrat.

Observations particulières.

Le projet de loi devrait faire l'objet d'un arrêté de présentation.

• • •

Article 1.

La rédaction suivante est proposée pour le § 1er de cet article:

« § 1er. Sont soumises aux dispositions de la présente loi, les conventions de crédit à la consommation ci-après:

1° Celles qui sont relatives à l'acquisition de meubles corporels;

- a) par vente à tempérament;
- b) par bon d'achat;
- c) par carte d'achat;
- d) par carte de crédit.

2° ...

3° ...

Dans la définition de la vente à tempérament, qui figure au § 2, 10, il y aurait lieu de remplacer le mot « qualification » par le mot « dénomination ». Il y aurait lieu également de préciser la notion de tiers qui finance l'opération en tenant compte des indications données dans l'exposé des motifs; il est proposé de remplacer les mots « soit au tiers qui finance l'opération » par les mots « soit au tiers qui, finançant l'opération, est au droit du vendeur ».

Dans la définition du bon d'achat, qui figure au 20 du § 2, il est proposé d'écarter la fin: « et dont le prix peut être acquitté en plusieurs fois ».

Eu égard au passage de l'exposé des motifs relatif à l'article 58, le § 4 devrait être rédigé comme suit:

« § 4. Sont soumises aux dispositions de la présente loi, les activités qu'une personne physique ou morale exerce à son compte et qui ont pour objet d'aider soit à la conclusion d'une convention de crédit à la consommation, soit à la modification des modalités d'exécution de pareille convention ».

Le texte du § 5 soumet à la loi tous les contrats « ayant un même résultat » que les conventions qui sont définies aux paragraphes précédents.

Compte tenu de la variété des effets prévus par la loi, notamment en imposant l'agrément de ceux qui pratiquent les opérations visées, en déterminant les effets juridiques du contrat et en soumettant les contre-

overtreding strafbaar te stellen, kan rechtsonzekerheid ontsaan als geen begripsomschrijving wordt gegeven van de contracten waarop de wet toepassing vindt. Paragraaf 5 kan derhalve beter achterwege worden gelaten.

Artikel 2.

In § 1, 2o, zoals het door de Regering geamendeerd is, moeten de woorden « tot het afsluiten van een hypotheeklening die niet bestemd is tot verwerving van onroerende goederen » worden vervangen door de woorden « die tot doel hebben bij te dragen tot het sluiten van een hypotheeklening die niet bestemd is voor het verkrijgen van onroerende goederen ».

*

Voorgesteld wordt de tekst onder 30 van § 1 als volgt te redigeren :

« 3o Kredietovereenkomsten met een handelaar, nijveraar, landbouwer, ambachtsman of beoefenaar van een vrij beroep, voor de behoeften van zijn beroep ».

!

Paragraaf 2 van dit artikel bepaalt :

"§ 2. De Koning kan voorschrijven dat sommige bepalingen dezer wet en der uitvoeringsbesluiten ervan niet gelden voor het geheel of voor het gedeelte van de overeenkomst die door Hem aangeduid wordt onder diegene waarvan sprake in artikel 1 ».

De Raad van State merkt op dat de Koning in het uiterste geval de wet ontoepasbaar zou kunnen maken.

Krachtens artikel 2, 4o en 5o, van de wet van 9 juli 1957 kan de Koning alleen de verkoop en de lening op afbetaling beneden of boven het door Hem bepaalde bedrag buiten de toepassing van de wet houden.

Wil de Regering de Konings beoordelingsbevoegdheid in dit opzicht verruimen, dan zou de wet de maatstaven moeten aangeven volgens welke de Koning bepaalde materies kan uitsluiten.

Artikel 3.

In de Franse tekst moeten de woorden « sans préjudice des règles régissant la preuve en droit commun » worden vervangen door « sans préjudice des règles de droit commun relatives à la preuve ».

Dezelfde opmerking geldt voor de andere artikelen van het ontwerp waar die wending voorkomt.

Artikel 4.

Het vierde lid van dit artikel kan beter als volgt worden geredigeerd :

« Het gedeelte van de prijs dat door een derde gefinancierd mag worden, mag aan de verkoper eerst worden overhandigd nadat de koper die derde op de hoogte gebracht heeft van de levering van het goed ».

Artikel 5.

Artikel 5, eerste lid, behoeft enige verduidelijking.

Mocht, zoals de gemachtigde ambtenaren hebben verklaard, de bedoeling van de Regering zijn de zaterdag niet bij de werkdagen te rekenen, dan zou dat in het ontwerp moeten worden bepaald.

*

In de Franse tekst zou de zinswending « à dater du lendemain du jour ouvrable » overeenkomstig de Nederlandse tekst moeten worden vervangen door de woorden « à dater du jour ouvrable qui suit le jour... ».

!

In de Nederlandse tekst staat geen equivalent voor het Franse zinsdeel « et où un exemplaire du contrat a été remis à l'acheteur ».

*

Het tweede lid moet als volgt worden gelezen : « Wanneer het gaar om een voorwerp dat in depot of op proef geplaast is in de woning van de toekomstige koper, begint de in het vorige lid bepaalde termijn te lopen zodra het voorschot betaald en een ondertekend exemplaar van het contract aan de koper overhandigd is ».

venants à des sanctions pénales, l'absence de définition des contrats auxquels cette loi serait applicable créerait l'insécurité juridique. Il vaudrait, dès lors, mieux omettre ce paragraphe.

Article 2.

Au Sler, 2o, tel qu'il a été amendé par le Gouvernement, les mots « ayant pour objet de provoquer la conclusion d'un prêt hypothécaire » doivent être remplacés par les mots « ayant pour objet d'aider à la conclusion d'un prêt hypothécaire ».

!

La rédaction suivante est proposée pour le 30 du Sler :

« 3o Toute convention de crédit, pour les besoins professionnels d'un commerçant, d'un industriel, d'un agriculteur, d'un artisan ou d'une personne exerçant une profession libérale ».

*

Le § 2 de cet article dispose :

"§ 2. Le Roi peut soustraire à l'application de certaines dispositions de la présente loi et des arrêtés d'exécution de celle-ci, tout ou partie des conventions qu'il détermine parmi celles visées à l'article 1er ».

Le Conseil d'Etat observe qu'à la limite, le Roi pourrait rendre la loi inapplicable.

L'article 2, 4o et 5o, de la loi du 9 juillet 1957 permet seulement au Roi d'écarter du champ d'application de la loi les ventes et prêts à tempérament dont le montant est soit supérieur, soit inférieur, au montant qu'il détermine.

Si l'intention du Gouvernement est d'élargir, à cet égard, le pouvoir d'appréciation du Roi, il y aurait lieu de préciser dans la loi les critères en vertu desquels le Roi pourrait exclure certaines matières.

Article 3.

Les mots « sans préjudice des règles régissant la preuve en droit commun » doivent être remplacés par « sans préjudice des règles de droit commun relatives à la preuve ».

La même observation vaut pour les autres articles du projet où cette expression est employée.

Article 4.

Le quatrième alinéa de cet article serait mieux rédigé comme suit :

« La partie du prix qui peut être financée par un tiers ne peut être remise au vendeur qu'après que l'acheteur aura notifié à ce tiers qu'il a obtenu livraison du bien. »

Article 5.

L'article 5, alinéa 1er, nécessiterait certaines précisions.

Si, comme les fonctionnaires délégués l'ont déclaré, il entre dans les intentions du Gouvernement de ne pas comprendre le samedi parmi les jours ouvrables, il y aurait lieu de le préciser dans le projet.

!

L'expression « à dater du lendemain du jour ouvrable » devrait être remplacée, comme dans le texte néerlandais, par l'expression « à dater du jour ouvrable qui suit le jour... ».

!

Le texte néerlandais ne comprend pas le membre de phrase « et où un exemplaire du contrat a été remis à l'acheteur », qui figure dans le texte français.

!

Au deuxième alinéa, il y a lieu d'écrire : « à partir du moment où l'acompte a été payé et où un exemplaire, signé du contrat, a été remis à l'acheteur ».

Artikel 6.

Het tweede lid bepaalt :

« De Koning legr voor de door Hem bepaalde goederen de voorwaarden vast waaronder her verplicht voorschot moet worden betaald. »

Deze bepaling wordt in de memorie van toelichting als volgt ge-commentarieerd :

« ... voor sommige soorten van goederen, zoals voor de wagens bijvoorbeeld, bestaat de gewoonte om de verkoop van een voertuig te koppelen aan de overname van het voertuig van de koper. Ditzelfde handelsgebruik bestaat ook bij her verhandelen van sommige andere goederen. Zo zou kunnen worden gesteld dat her voorschot door de overname van een goed van dezelfde aard als het op afbetaling gekocht goed geldig betaald is, op voorwaarde dat her voor de handelswaarde ervan werd overgenomen. »

De vaststelling van deze nogal algemene praktijken, verantwoordt de tweede alinea van dit artikel. »

Reikt de bedoeling van de Regering niet verder dan dat, dan zou dit lid als volgt moeten worden geredigeerd :

« De Koning legt voor de door Hem bepaalde goederen de nadere regelen vast volgens welke de afgifte van een goed als het door de wet bepaalde voorschot kan gelden. »

De tweede volzin van het derde lid zou als volgt moeten worden gelezen :

« Die termijn kan verschillen volgens de contante prijs van de voorwerpen of diensten. »

Het vierde lid is als volgt geredigeerd :

« Voor sommige sociale voorwerpen, bepaald door de Koning, kunnen deze termijnen eveneens verschillen volgens de aard van her voorwerp. »

Wil men de betoning weergeven zoals die uit de memorie van toelichting blijkt, Jan zouden de te vage woorden « Voor sommige sociale voorwerpen » kunnen worden vervangen door « Voor sommige onmisbare voorwerpen. »

Artikel 7.

De wet van 9 juli 1957 stelt in artikel 7: « De Koning bepaalt bij een in Ministerraad overlegd besluit het maximum-percentage van de lasten. »

Her koninklijk besluit van 23 december 1957 bepaalt in artikel 7, derde lid:

« (De totale lasten) omvatten de rente, de informatiekosten, de kosten tot samenstelling van her dossier, de beheers-, administratie- en inningskosten en in 'r algemeen alle kosten gevraagd bij de lening op afbetaling alsmede de premie inzake de verzekering krediet, met uitzondering nochtans van de kosten gedaan bij de gedwongen uitvoering van de contract. »

Artikel 7 van her ontwerp stelt in her eerste lid dat de Koning de maximumlasten bepaalt, en vervolgt dan in her tweede lid:

« De lasten worden berekend enerzijds op grond van de kosten voor onderzoek, voor her samenstellen van her dossier en voor het beheer en anderzijds op grond van een rentevoet voor de bezoldiging van het krediet. »

Uit een vergelijking van die reksten zou men kunnen afleiden dat onder meer de administratiekosten en de premie inzake kredietverzekering niet meer tot de lasten worden gerekend.

Bedoelt de Regering her hier zo, dan zou her tweede lid aangevuld en als volgt gelezen moeten worden :

« De lasten worden berekend op grond, enerzijds, van de kosten voor onderzoek, de kosten voor her samenstellen van het dossier, de beheers- en administratiekosten en in voorkomend geval het bedrag van de premie inzake kredietverzekering, anderzijds van een rentevoet ter vergoeding van het krediet. »

Article 6.

Le deuxième alinéa dispose :

« Le Roi fixe pour les biens qu'il détermine les modalités dans lesquelles s'effectue le paiement de l'acompte obligatoire. »

Cette disposition est expliquée dans l'exposé des motifs de la manière suivante :

« ... pour certains types de biens, comme les voitures automobiles par exemple, il est par ailleurs de pratique courante d'assortir la vente d'un véhicule de la reprise du véhicule de l'acheteur. Ce même usage commercial existe pour les échanges de certains autres biens. Ainsi, il pourrait être arrêté que l'acompte est valablement payé par la reprise d'un bien de même nature que le bien acheté à tempérament, pour peu qu'il soit repris pour sa valeur vénale. »

La constatation de ces pratiques assez générales justifie le deuxième alinéa de cet article. »

Si les intentions du Gouvernement se limitent à celles qui viennent d'être décrites, il y aurait lieu de rédiger cet alinéa de la manière suivante :

« Le Roi fixe pour les biens qu'il détermine les modalités selon lesquelles la remise d'un bien peut tenir lieu de l'acompte prévu par la loi. »

La seconde phrase du troisième alinéa devrait être rédigée comme suit :

« Ce délai peut varier selon le montant du prix au comptant des objets ou services. »

Le quatrième alinéa est rédigé comme suit :

« Pour certains biens sociaux déterminés par le Roi ces délais peuvent également varier selon la nature des biens. »

Pour couvrir les intentions qui résultent de l'exposé des motifs, on pourrait remplacer l'expression « Pour certains biens sociaux », qui est trop vague, par l'expression « Pour certains objets de première nécessité. »

Article 7.

La loi du 9 juillet 1957 dispose en son article 7: « Le Roi fixe par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, le maximum des taux de chargement. »

L'arrêté royal du 23 décembre 1957 dispose en son article 7, alinéa 3 :

« (Le chargement total) comprend l'intérêt, les frais d'enquête, d'ouverture de dossier, de gestion, d'administration, d'encaissement et généralement tous frais quelconques réclamés à l'occasion du prêt à tempérament et la prime en matière d'assurance-crédit, à l'exception toutefois des frais exposés en cas d'exécution forcée du contrat. »

L'article 7 du projet, après avoir disposé en son premier alinéa que le Roi fixe le maximum du chargement prévoit en son deuxième alinéa :

« Le chargement est calculé sur base, d'une part, des frais d'enquête, de constitution de dossier et de gestion, et d'autre part d'un taux d'intérêt représentant la rémunération du crédit. »

En comparant ces textes, l'on pourrait déduire que, notamment les frais d'administration et la prime en matière d'assurance-crédit ne rentrent plus dans le calcul du chargement.

Si telle n'est pas l'intention du Gouvernement, il faudrait compléter l'alinéa 2 et le rédiger comme suit :

« Le chargement est calculé sur base, d'une part, des frais d'enquête, de constitution de dossier, de gestion et d'administration ainsi que, le cas échéant, du montant de la prime en matière d'assurance-crédit et, d'autre part, d'un taux d'intérêt représentant la rémunération du crédit. »

Artikel 8.

Paragraaf 1, 1o, kan berer als volgr worden geredigeerd:

" 10 de volledige identiteiren van de partijen en de hoedanigheid waarin zij in her contract optreden; voor natuurljke personen de naarn, voornamen en woouplaats alsook de geboorteplaats- en datum van de koper; voor rechtspersonen de handelsnaam of de benaming van de vennootschap alsook de maatschappelijke zetel »;

*

Er is enige discrepantie tussen de teksten onder 12o en 13o van § 1; ook is er een onnodige herhaling wat betreft de derde die de verrichting financiert.

Beide teksten zouden zo moeten worden omgewerkt dat ze overeenstemmen.

*

Onder 40 zou de term « identificatie » moeten worden vervangen door de woorden "nauwkeurige opgave", die beter passen en ook gebruikt zijn in artikel 4, § 1, 3o, van de wet van 9 juli 1957.

Voorgesteld wordt:

« 40 De nauwkeurige opgave van het voorwerp of van de dienst; voor de categorieën van voorwerpen waarvoor de Minister van Economische Zaken ter zake normen vaststelt, moet die opgave aan die normen voldoen ».

*

De eerste volzin van de tekst onder 160 zou als volgt moeten worden aangevuld: «... re onderrekenen ter verregaarwoordiging van her contract ».

*

Voorgesteld wordt de tekst onder 17o als volgt te lezen :

« 170 Dar de verkoop op afbetaling niet gesloten is zolang her wetrelijk voorschot niet betaald is ».

De bij artikel 5, eerste lid, gemaakte opmerking in verband met her begrip werkdagen geldt ook voor § 3 van dit artikel.

De tweede volzin van deze paragraaf zou als volgt moeten worden geredigeerd:

«Deze vermelding is verplicht op straffe van nietigheid van het contract ».

*

Paragraaf 4 bepaalt:

§ 4. In de contracten van verkoop op afbetaling mag geen enkel beding van een andere overeenkomst voorkomen ».

Door de plaats welke deze bepaling heeft gekregen in artikel 8, dat handelt over de vermeldingen van de akte, legt zij verbod op om in her geschrift waarbij de verkoop op afbetaling wordt vastgesteld andere overeenkomsten op te nemen, maar niet om tegelijkertijd ermee samenhangende overeenkomsten te sluiten die in afzonderlijke akten worden vastgesteld.

De gemachtigde ambtenaren hebben deze interpretatie bevestigd.

Artikel 9.

Het tweede lid onder 10 van § 1 zou in fine als volgt moeten worden gelezen in de Franse tekst: « ou se réfère expressément à la clause du contrat qui y est relative ».

Artikel 10.

Dit artikel bepaalt in her eerste lid dat de verplichtingen van de schuldenaar van rechtswege voor de conranre prijs worden verminderd onder meer bij: 2o venium of overreding van een der bij artikel 8, § 1, ... voorgeschreven vermeldingen ».

Het begrip overreding kwam niet voor in artikel 8 van de wet van 9 juli 1957. Her lijkt alleen verstaan te kunnen worden als te doelen op een onjuistheid in die vermeldingen.

In her tweede lid daarentegen nachtigt herzelfde artikel de rechter om die verplichtingen te verminderen, onder meer bij onjuistheid van een der in dat artikel 8 voorgeschreven vermeldingen « voor zover de koper aanroort dat daaruit voor hem een nadeel kon ontsaan ».

Als met overtreding alleen onjuistheden worden bedoeld, zijn deze twee bepalingen met elkaar in tegenspraak. De Regering dient voor een van beide te kiezen.

*

Article 8.

Le § 1er, 1o, serait mieux rédigé comme suit:

« 1o L'identité complète des parties et la qualité dans laquelle elles interviennent au contrat; quand il s'agit de personnes physiques, les nom, prénoms et domicile ainsi que les lieu et date de naissance de l'acheteur; la raison sociale ou la dénomination sociale ainsi que le siège social lorsqu'il s'agit d'une personne morale ».

*

Les textes du 2o et du 13o du § 1er contiennent une certaine discordance en même temps qu'un double emploi en ce qui concerne le tiers qui finance l'opération.

Il y aurait lieu de remanier ces deux textes pour les mettre en harmonie.

*

Au 4o, le mot « identification » devrait être remplacé par le mot « spécification » qui est plus adéquat et qui figure à l'article 4, § 1er, 3o, de la loi du 9 juillet 1957.

Le texte suivant est proposé:

« 4o La spécification de l'objet ou de la prestation de service; lorsque le Ministre des Affaires économiques en arrête les normes pour les catégories d'objets qu'il détermine, cette spécification doit répondre à ces normes ».

*

La première phrase du 16o devrait être complétée comme suit: «... un billet à ordre en représentation du contrat »;

*

La rédaction suivante est proposée pour le 17o:

« 17o L'indication que la vente à tempérament n'est pas conclue aussi longtemps que l'acompte légal n'a pas été payé ».

L'observation concernant la notion de jours ouvrables faite sous l'article 5, alinéa 1er, vaut pour le § 3 du présent article.

La seconde phrase de ce paragraphe devrait être rédigée comme suit:

« Cette mention est obligatoire à peine de nullité du contrat ».

*

Le § 4 dispose :

« § 4. Le contrat de vente à tempérament ne peut contenir aucune stipulation d'une autre convention ».

Par la place qu'elle occupe dans l'article 8 consacré aux mentions de l'instrument, cene disposition interdit d'insérer dans l'écrit constatant la vente à tempérament d'autres conventions, mais non de conclure simultanément des conventions connexes constatées par des instruments séparés.

Les fonctionnaires délégués ont confirmé cene interprétation.

Article 9.

La finale du second alinéa du 1o du § 1er devrait se lire comme suit: « ou se réfère expressément à la clause du contrat qui y est relative ».

Article 10.

Cet article prévoit en son alinéa 1er que les obligations du débiteur sont réduites de plein droit au prix au comptant, notamment: « 2o en cas d'omission ou d'infraction à une des mentions prévues à l'article 8, § 1er ».

La notion d'infraction ne figurait pas à l'article 8 de la loi du 9 juillet 1957. Elle ne semble pouvoir s'interpréter que comme constituant une inexactitude dans les dires mentions.

Par contre, en son deuxième alinéa, le même article confie au juge le pouvoir de réduire ces obligations, notamment en cas d'inexactitude d'une des mentions prescrites par cet article 8, " dans la mesure où il est justifié par l'acheteur qu'il a pu en résulter pour lui un préjudice ».

Si la notion d'infraction ne comprend que des inexactitudes, ces deux dispositions sont contradictoires. Il appartient au Gouvernement d'opter pour l'une ou l'autre de celles-ci.

*

In de tekst onder 30 van het eerste lid zijn de woorden « in de contracten » overbodig.

Artikel 12,

Het derde lid van § 2 van dit artikel luidt:

« Geen enkele reclame betreffende de verkoop op afbetaling mag naar de werkelijkheid van de toegepaste lasten verwijzen ».

Naar de gemachtigde ambtenaren hebben verklaard, verbiedt deze bepaling aan te kondigen, niet alleen dat de verkoop op afbetaling wordt toegestaan tegen het werkelijk lastenpercentage, maar ook dat de lasten beneden het wettelijk maximum liggen.

»

De alinea's 2 en 3 van § 2 zouden elk een paragraaf moeten vormen.

Artikel 13.

In het tweede lid moeten de woorden « In afwijking van artikel 6 » worden vervangen door « Onverminderd het bepaalde in artikel 6 ».

Artikel 14.

Opdat de bedoeling van de Regering tot uiting kan komen zoals de memorie van toelichting ze te kennen geeft, zou het eerste lid van § 1 als volgt moeten worden geredigeerd:

« § 1. Onverminderd de gemeenschappelijke regelen inzake bewijsoverlevering moet betreffende de afgifte van aankoopkaarten en kredietkaarten vooraf een contract worden opgemaakt in zoveel exemplaren als er ..., (voorts zoals in het ontwerp) ».

Paragraaf 2 kan beter als volgt beginnen:

« Hij die een aankoopkaart of een kredietkaart afgeeft, moet ... ».

Artikel 16.

De bevoegdheden welke het tweede lid de Koning geeft behoren mede tot die welke het eerste lid Hem verleent.

Het tweede lid kan dus vervallen.

Artikel 17.

Het eerste lid van dit artikel kan beter als volgt worden geredigeerd:

« De Koning bepaalt de op het krediet toepasselijke maximumlasten. Dat maximum kan een eenheidspercentage zijn of kan verschillen volgens bedrag en duur van het krediet of volgens een van die twee factoren ».

De reksr van het tweede lid zou moeten worden herzien als de Regering rekening houdt met de opmerking die gemaakt is in verband met artikel 7, tweede lid.

Artikel 18.

Paragraaf 1, 10, zou moeten worden geredigeerd overeenkomstig hergeen in overweging is gegeven voor artikel 8, § 1, 10,

»

De tekst onder 20 zou als volgt moeten worden geredigeerd:

« 20 het nummer waaronder degene die de kaart afgeeft is ingeschreven in het handelsregister, en zijn erkenningsnummer bij het Ministerie van Economische Zaken; ».

•

In de tekst onder 60 moeten de woorden "de uurreikende instelling" worden vervangen door "degenen die ze afgeeft".

»

De reksr onder 100 zou als volgt moeten worden geredigeerd:

« Het verbod een wissel uit te geven of een orderbriefje te ondertekenen ter vertegenwoordiging van het contract. Voor deze vermelding wordt in het contract een andere en vertelende gebruikt ».

»

Au 30 du premier alinéa, les mots "dans les contrats" sont superflus,

Article 12.

L'alinéa 3 du § 2 de cet article est rédigé comme suit:

"Aucune publicité relative aux ventes à tempérament ne peut contenir de référence à la légalité du chargement appliqué".

D'après les explications des fonctionnaires délégués, cette disposition n'interdit pas seulement d'annoncer que la vente à tempérament est consentie au taux légal du chargement, mais aussi d'annoncer que le chargement est fait à un taux inférieur au maximum légal.

»

Par ailleurs, les alinéas 2 et 3 du paragraphe 2 devraient être rédigés chacun sous forme de paragraphe séparé.

Article 13.

Au second alinéa, les mots "Par dérogation à l'article 6" devraient être remplacés par les mots « Sans préjudice de l'article 6 ».

Article 14.

Pour répondre aux intentions du Gouvernement telles qu'elles sont exprimées dans l'exposé des motifs, il y aurait lieu de rédiger le premier alinéa du paragraphe 1er comme suit:

« § 1er, Sans préjudice des règles de droit commun relatives à la preuve, la délivrance des cartes d'achat et des cartes de crédit doit faire préalablement l'objet ». (la suite comme au projet) ».

Le texte néerlandais du § 2 devrait débiter de la manière suivante:

« Hij die een aankoopkaart of een kredietkaart afgeeft, moet ... ».

Article 16.

Les pouvoirs donnés au Roi par le second alinéa sont compris dans ceux qui Lui confère le premier alinéa.

Le second alinéa peut donc être omis.

Article 17.

Le premier alinéa de cet article gagnerait à être rédigé comme suit:

« Le Roi fixe le maximum de chargement applicable au crédit. Ce maximum peut être un taux uniforme ou peut varier suivant le montant et la durée du crédit ou en fonction d'un seul de ces deux facteurs ».

Le texte du deuxième alinéa devrait être revu si le Gouvernement tient compte de l'observation faite à propos de l'article 7, deuxième alinéa.

Article 18.

Le § 1er, 10, devrait être rédigé suivant la suggestion faite concernant l'article 8, § 1, 10.

•

Le 20 devrait être rédigé comme suit:

« 20 le numéro d'immatriculation de l'émetteur au registre du commerce ainsi que son numéro d'agrément au Ministère des Affaires économiques; ».

•

Au 60, le mot "organisme" devrait être omis.

•

Le 100 devrait être rédigé comme suit:

"L'interdiction d'émettre une lettre de change ou de souscrire un billet à ordre en représentation du contrat (la suite comme au projet) ».

»

Paragraaf 2 is een woordelijke herhaling van § 2 van artikel 8. Kan die bepaling zin hebben voor de verkoop op afbetaling en voor de aankoopkaart, men kan zich afvragen of ze enige draagwijdte heeft wat de kredietkaart betreft.

De memorie van toelichting geeft daar geen enkele aanwijzing over.

Artikel 19.

In de Franse tekst van § 1, 1°, eerste volzin, moet worden gelezen: « ... et ne se serait pas exécuté ... ».

In dezelfde tekst moet aan het slot van 10 worden gelezen: « ... ou se réfère expressément à la clause du contrat qui y est relative; ».

Artikel 20.

De opmerking die gemaakt is bij artikel 10, eerste lid, 20, en tweede lid, geldt ook voor het eerste lid, 30, en het tweede lid van artikel 20.

Het slot van het derde lid kan beter als volgt worden geredigeerd:

« ... elk van die betalingen wordt verminderd in verhouding tot het bedrag van de lasten dat in rekening mocht zijn gebracht ».

Artikel 21.

De opmerkingen die bij artikel 12, § 2, gemaakt zijn, gelden ook voor § 2 van dit artikel.

HOOFDSTUK III.

Huur van roerende goederen (zie algemene opmerking 2).

Artikel 34.

De opmerking die gemaakt is bij artikel 7, tweede lid, van het ontwerp, geldt ook voor het tweede lid van dit artikel, rekening houdend met de redactie van artikel 9ter, laatste lid, van het koninklijk besluit van 23 december 1957.

Artikel 35.

De reksr onder la 20 moeten worden geredigeerd met inachtneming van hetgeen bij artikel 8, la, is opgemerkt.

De tekst onder 20 zou als volgt moeten worden geredigeerd:

« 20 her nummer waaronder de uilener is ingeschreven in het handelsregister, en zijn erkenningsnummer bij het Ministerie van Economische Zaken; ».

Onder 120 moet de eerste volzin worden aangevuld met de woorden « ter vertegenwoordiging van het contract », terwijl de tweede volzin zou moeten luiden: « Voor deze vermelding wordt in het contract een andere en verre letter gebruikt ».

Artikel 36.

Het tweede lid van § 1 bepaalt:

"Bodocld aangetekend schrijven geldt enkel als ingebrekestelling, voor zover de uilener de aandacht van de lener uitdrukkelijk vestigt op de gevolgen van zijn verzuim of uitdrukkelijk verwijst naar het desbetreffende beding van het contract ».

Deze tekst is nagenoeg gelijk aan die welke voorkomt in de artikelen 9, 19 en 31 van het ontwerp. Volgens de memorie van toelichting — in de passus betreffende artikel 36 — moeten in die aange tekende brief echter twee vermeldingen voorkomen: de gevolgen van het verzuim van terugbetaling en de verwijzing naar het beding van het contract dat genoemde strafbepaling bevat.

De tegenstrijdigheid tussen de voorgeselde tekst en de memorie van toelichting moet worden weggewerkt.

Anderzijds behoren in de Franse reksr de woorden « à la clause y relative du contrat » te worden vervangen door « à la clause du contrat qui y est relative ».

Le § 2 reprend textuellement le § 2 de l'article 8. Si cette disposition est concevable en matière de vente à tempérament et de carte d'achat, on peut se poser la question de savoir si elle a une portée en ce qui concerne la carte de crédit.

L'exposé des motifs ne contient aucune indication à cet égard.

Article 19.

Dans la première phrase du la du § 1, il y a lieu de lire « ... et ne se serait pas exécuté ... ».

La fin du 10 doit être rédigée comme suit : « ... ou se réfère expressément à la clause du contrat qui y est relative; ».

Article 20.

L'observation faite à propos de l'article 10, alinéa 1, 20 et alinéa 2 vaut pour l'alinéa 1, 30 et l'alinéa 2 de l'article 20.

La finale du troisième alinéa serait mieux rédigée comme suit :

« ... chacun de ces paiements est réduit en proportion du montant du chargement qui aurait été porté en compte ».

Article 21.

Les observations émises concernant l'article 12, § 2, valent également pour le § 2 du présent article.

CHAPITRE III.

Des locations mobilières (voir observation générale 2).

Article 34.

L'observation émise concernant l'article 7, alinéa 2, du projet vaut également pour l'alinéa 2 du présent article, compte tenu de la rédaction de l'article 9ter, dernier alinéa, de l'arrêté royal du 23 décembre 1957.

Article 35.

Le la devrait être rédigé en tenant compte de l'observation émise concernant l'article 8, 10.

1°

Le 20 devrait être rédigé comme suit:

„20 le numéro d'immatriculation du prêteur au registre du commerce ainsi que son numéro d'agrégation au Ministère des Affaires économiques; ».

•

Au 120, il y a lieu d'insérer les mots « en représentation du contrat » après les mots « un billet à ordre » et de lire, dans le texte néerlandais: « Voor deze vermelding wordt in het contract een andere en verre letter gebruikt ».

Article 36.

Le second alinéa du § 1er dispose:

« Cette lettre recommandée ne vaut mise en demeure que si le prêteur attire expressément l'attention de l'emprunteur sur les conséquences de sa carence ou se réfère expressément à la clause y relative du contrat ».

Ce texte est identique à celui qui figure aux articles 9, 19 et 31 du projet. Toutefois, aux termes de l'exposé des motifs — dans son passage relatif à l'article 36 — cette lettre recommandée doit porter deux indications: les conséquences du défaut de remboursement ainsi que la référence à la clause du contrat signalant la dite pénalité.

La contradiction entre le texte proposé et l'exposé des motifs devrait être supprimée.

Par ailleurs, les mots « à la clause y relative du contrat » devraient être remplacés par « à la clause du contrat qui y est relative ».

Artikel 37,

De opmerking die gemaakt is bij artikel 10, eerste lid, 2°, en tweede lid, geldt ook voor artikel 37, eerste lid, 2°, en tweede lid,

Een nieuwonderzoek van deze tekst dringt zich, war de persoonlijke lening op afbetaling betreft, des te meer op daar artikel 35 onder 11° eiser dat het contract melding maakt van "de verklaring dat de lening noch rechtsreeks noch onrechtsreeks tot voorwerp heeft de betaling van her bij artikel 4 of bij koninklijk besluit, ter uitvoering van artikel 6, voorgeschreven voorschot"; men kan immers bezwaarlijk aannemen dat anderszins aan de uitlener een sanctie wordt opgelegd, terwijl het best mogelijk is dat hij niet wist dat de lener in dat opzicht geen eerlijke verklaring had afgelegd.

Artikel 39.

De opmerkingen die bij artikel 12, § 2, tweede en derde lid, gemaakt zijn, gelden ook voor § 2, tweede en derde lid, van dit artikel.

Artikel 42.

De opmerking die gemaakt is bij artikel 12, § 2, laatste lid, geldt ook voor de laatste volzin van artikel 42.

Artikel 43.

Het tweede lid van dit artikel bepaalt:

• De rechter wijzigt reeds de verplichtingen voortvloeiend uit een verbruikskredietovereenkomst bedoeld in her eerste lid, wanneer hij oordeelt dat deze verplichtingen overdreven of onverantwoord zijn »,

Als deze reksr alleen slaat op de in het eerste lid bedoelde verbruikskredietovereenkomst, moet hij vervallen.

Geldt hij daarenregen voor alle verbruikskredietovereenkomsten, dan zouden de woorden • bedoeld in het eerste lid " moeten vervallen en zou de bepaling in een afzonderlijk artikel moeten komen.

Artikel 46.

In § 1 zouden de woorden «de personen aangeworven bij middel van een werk- of dienscontract» moeten worden vervangen door • de personen die onder een arbeidsovereenkomst staan », opdat de verschillende soorten van arbeidsovereenkomst eronder vallen.

In § 2 zou de tekst onder 4° als volgt moeten worden geredigeerd :

• 4° .., ten gevolge van sluiting van ondernemingen of herstructurering bedoeld in artikel 2bis van de wet van 28 juni 1966 betreffende de schadevergoeding van de werknemers die ontslagen worden bij sluiting van ondernemingen, gewijzigd bij de wet van 30 maart 1976, of ten gevolge van boedelafstand, »

In deze voorgestelde tekst is de term • boedelverlies » niet overgenomen omdat hij, in regensrelling tot de boedelafstand, geen welbepaalde betekenis heeft,

Paragraaf 3 zou als volgt moeten beginnen :

• § 3. Van het recht op opschorting zijn uingesloten »

In dezelfde § 3 zou 2° als volgt moeten worden geredigeerd :

• 2° de schuldenaar die bij een vonnis dat gezag van gewijsde heeft, veroordeeld is tot de betaling waarvoor hij opschorting vraagt, »

In § 4, derde lid, is er gemis van overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse reksr; dit moet worden weggewerkt.

Her vierde lid van § 4 bepaalt :

" Gedurende de ganse tijd van de opschorting van betaling, kunnen goederen of sommen waarvan de betaling werd opgeschort niet aan- geslagen worden

Article 37,

L'observation émise concernant l'article 10, alinéa 1°, 2°, et alinéa 2, vaut également pour l'article 37, alinéa 1°, 2°, et alinéa 2,

Un réexamen de ce texte s'impose d'une manière d'autant plus impérieuse en matière de prêt personnel à tempérament que l'article 35 exige en son 11° que le contrat mentionne «la déclaration que ni directement, ni indirectement, le prêt n'a pour objet le paiement de l'acompte prescrit par l'article 4 ou par arrêté royal en exécution de l'article 6"; en effet, il est difficilement concevable qu'on mette d'office à charge du prêteur une sanction, alors qu'il a pu ignorer le caractère non sincère de la déclaration faite sur ce point par l'emprunteur.

Article 39.

Les observations émises à propos de l'article 12, § 2, alinéas 2 et 3, valent pour le § 2, alinéas 2 et 3, du présent article.

Article 42.

L'observation faite à propos de l'article 12, § 2, dernier alinéa, vaut également pour la dernière phrase de l'article 42.

Article 43.

L'alinéa 2 de cet article dispose:

«Le juge modifie également les obligations résultant d'une convention de crédit à la consommation visée au premier alinéa lorsqu'il estime que ces obligations sont excessives ou injustifiées".

Si cette disposition ne s'applique qu'à la convention de crédit à la consommation visée au premier alinéa, elle doit être omise.

Si, par contre, elle s'applique à toutes les conventions de crédit à la consommation, il y aurait lieu d'omettre les mots: «visée au premier alinéa" et d'en faire un article distinct.

Article 46.

Au § 1°, l'expression «les personnes engagées dans les liens d'un contrat de travail ou d'emploi" devrait être remplacée par l'expression: «les personnes engagées dans les liens d'un contrat de louage de travail» afin de couvrir les différentes hypothèses de contrat.

Au § 2, le 4° devrait être rédigé comme suit :

«4° .. par suite de fermeture d'entreprise ou de restructuration prévues à l'article 2bis de la loi du 28 juin 1966 relative à l'indemnisation des travailleurs licenciés en cas de fermeture d'entreprise, modifiée par la loi du 30 mars 1976, ou par suite d'abandon d'actif."

Dans le texte proposé ci-dessus, les termes «perte d'actif» ne sont pas repris puisque à la différence de la notion d'abandon d'actif, l'expression • perte d'actif» n'a pas de signification précise.

Le début du § 3 devrait se lire comme suit :

• § 3. Sont exclus du bénéfice de la suspension »

Le 2° du même § 3 devrait être rédigé comme suit:

" 2° le débiteur qui, par jugement revêtu de l'autorité de la chose jugée est condamné au paiement dont il demande la suspension; »

Au § 4, troisième alinéa, il existe entre le texte français et le texte néerlandais une discordance qu'il y aurait lieu de supprimer.

Le quatrième alinéa du § 4 dispose:

.. Pendant toute la durée de suspension de paiement, les biens ou les sommes dont le paiement a été suspendu sont insaisissables. »

Bij deze bepaling zijn een aantal opmerkingen te maken.

1o Volgens de commentaar die erbij gegeven wordt in het advies van de Centrale Raad voor het bedrijfsleven, heeft deze bepaling in de eerste plaats tot doel de op afbetaling gekochte goederen te onttrekken aan enig beslag door andere schuldeisers van de koper dan de verkoper. Zij heeft derhalve gevolgen ten aanzien van de betrekkingen tussen de verkoper en de andere schuldeisers van dezelfde koper; die gevolgen zijn echter beperkt tot de duur van de afbetaling van de koper, terwijl gedurende de andere periodes van uitvoering van het contract beslag op het verkochte goed zal kunnen worden gelegd door alle schuldeisers van de koper zonder dat de verkoper te hunnen opzichte enig voorrecht kan doen gelden.

2o Bovendien ontbreekt in de tekst een belangrijke beperking die in het advies van de Centrale Raad voor het bedrijfsleven werd voorgesteld, met name dat de andere schuldeisers van de koper op het goed beslag kunnen leggen als zij een voorrecht hebben dat voorrang heeft boven de schuldvordering van de verkoper.

3o Uit hetzelfde advies van de Centrale Raad voor het bedrijfsleven blijkt ook dat hier alleen de verkoop op afbetaling wordt bedoeld.

Voor de overige verbruikskredietovereenkomsten waarop het vierde lid van § 4 doelt met de woorden "of sommen", heeft het in rechte geen betekenis dat geen beslag kan worden gelegd op sommen die wegens hun aard niet in het vermogen van de schuldenaar geïndividueerd kunnen worden.

Deze tekst moet worden herzien.

Her eerste lid van § 5 kan beter als volgt worden geredigeerd:

«Zolang de opschorting duurt, kan de borg niet worden vervolgd voor de opgeschorte maandtermijnen, als hij de aanvraag tot opschorting heeft aanvaard of als hij geen bezwaar tegen die aanvraag heeft gemaakt nadat hem ervan kennis gegeven was bij een ter post aangezekende brief van de schuldeiser ».

Het tweede en het derde lid van § 5, Nederlandse tekst, zouden als volgt moeten worden geredigeerd :

«De borg die zich bevindt in de omstandigheden vermeld in de §§ 1 en 2 kan zelf een aanvraag tot opschorting indienen, zulks echter onverminderd de toepassing van de bepalingen van de §§ 3 en 4.

De door de borg verkregen opschorting, al dan niet gecumuleerd met de opschortingsduur ten behoeve van een contractant, mag in geen geval een termijn van zes maanden overschrijden ».

Het slot van § 6 zou als volgt moeten worden geredigeerd:

« ... in welke mate de bijkomende administratieve- en beheerskosten worden gedragen door een van de partijen bij de verbruikskredietovereenkomst ».

Artikel 47.

In § 1, eerste lid, moeten de woorden « per aangetekend schrijven » worden vervangen door « bij een ter post aangetekende brief ».

Her eerste lid van § 3 zou als volgt moeten worden gelezen:

« Yan het verzet van de schuldeiser tegen de aanvraag om opschorting wordt aan de schuldenaar bij een ter post aangetekende brief kennis gegeven binnen vijftien dagen na ontvangst van die aanvraag ».

Voor het tweede en het derde lid van § 3 wordt de volgende tekst voorgesteld:

«Een afschrift van dat verzet wordt bij een ter post aangetekende brief gezonden aan de vrede-rechter van de woonplaats van de schuldenaar en aan de andere partijen bij het contract,

Binnen vijftien dagen na ontvangst van de ter post aangetekende brief die de schuldeiser hem heeft gezonden, doet de vrede-rechter de partijen ter verzoening oproepen en, indien geen schikking tot stand komt, doet hij in laatste aanleg uitspraak over de gegrondheid van het verzet ».

Cette disposition appelle diverses observations:

1o Telle qu'elle est commentée par l'avis du Conseil central de l'économie, cette disposition tend d'abord à soustraire les biens achetés à tempérament à toute saisie par d'autres créanciers de l'acquéreur que le vendeur. Elle a, par conséquent, des effets sur les relations entre le vendeur et les autres créanciers du même acquéreur; mais cette conséquence est limitée à la seule durée de la suspension de paiement, tandis que pendant toutes les autres périodes d'exécution du contrat, le bien vendu pourra être saisi par tous les créanciers de l'acquéreur sans que le vendeur puisse faire valoir à l'égard de ceux-ci un privilège.

2o En outre, le texte ne contient pas une restriction importante prévue dans l'avis du Conseil central de l'économie, à savoir que les autres créanciers de l'acquéreur peuvent saisir le bien s'ils ont un privilège primant la créance du vendeur.

3o Le même avis du Conseil central de l'économie fait également apparaître que la seule situation qui est envisagée est celle de la vente à tempérament.

Pour les autres conventions de crédit à la consommation, visées dans le quatrième alinéa du § 4 précité par les mots «ou les sommes», l'insaisissabilité de sommes qui par nature ne sont pas individualisables dans le patrimoine du débiteur, n'a aucune portée juridique.

Ce texte doit être revu.

Le premier alinéa du § 5 serait mieux rédigé comme suit:

«Pendant la durée de la suspension, la caution ne peut être poursuivie à concurrence des mensualités suspendues si elle a accepté la demande de suspension ou si elle n'a pas opposé d'objections à la dite demande, après en avoir reçu notification par lettre recommandée du créancier ».

Les deuxième et troisième alinéas du texte néerlandais du § 5 devraient être rédigés comme suit:

«De borg die zich bevindt in de omstandigheden vermeld in de §§ 1 en 2 kan zelf een aanvraag tot opschorting indienen, zulks echter onverminderd de toepassing van de bepalingen van de §§ 3 en 4.

De door de borg verkregen opschorting, al dan niet gecumuleerd met de opschortingsduur ten behoeve van een contractant, mag in geen geval een termijn van zes maanden overschrijden ».

La fin du § 6 devrait être rédigée comme suit:

« ... dans quelle mesure le montant des frais supplémentaires d'administration et de gestion est supporté par l'une ou l'autre des parties à la convention de crédit à la consommation ».

Article 47.

Au § 1er, premier alinéa, les mots « par recommandation à la poste » doivent être remplacés par « sous pli recommandé à la poste ».

La même observation vaut pour le premier alinéa du § 3.

La rédaction suivante est proposée pour les deuxième et troisième alinéas du § 3 :

« Une copie de cette opposition est envoyée sous pli recommandé à la poste au juge de paix du domicile du débiteur ainsi qu'aux autres parties au contrat.

Dans la quinzaine de la réception de la lettre recommandée qui lui a été adressée par le créancier, le juge de paix fait convoquer les parties en conciliation et, à défaut d'accord, statue en dernier ressort sur le bien-fondé de l'opposition ».

Artikel 48.

De Nederlandse tekst stemt niet overeen met de Franse.

De woorden «van een verbruikskredietovereenkomst» dienen te worden vervangen door «van een door deze wet gereglementeerde overeenkomst».

Artikel 49.

De inleidende volzin moet als volgt worden geredigeerd:

«Artikel 628, 80, van het Gerechtelijk Wetboek, gewijzigd bij de wet van 15 juli 1970, wordt door de volgende bepaling vervangen».

Artikel 50.

De woorden «Elke maatregel, met conjuncturele doeleinden, tot wijziging van de technische modaliteiten van de verbruikskredietovereenkomsten» moeten volgens de gemachtigde ambtenaren worden begrepen als: elke maatregel tot wijziging, met conjuncturele doeleinden, van de vaststelling van het voorschot, van de terugbetalingstermijn, van het lastenpercentage en van de minimumbetaling wanneer het gaat om een aankoop met gebruikmaking van een aankoopkaart of van een kredietkaart.

Volgens het ontwerp moeten al die nadere regelen door de Koning worden vastgesteld.

Duidelijkheidshalve zou het artikel — voor zover de hierna voorgestelde reksr de bedoeling van de Regering juist weergeeft — beter als volgt worden geredigeerd:

"Artikel 50. — De koninklijke besluiten die, met conjuncturele doeleinden, de vaststelling van het voorschot, de termijn van terugbetaling, het lastenpercentage en de minimumbetaling bij aankoop met gebruikmaking van een aankoopkaart of van een kredietkaart wijzigen, worden vastgesteld op de voordracht van de Minister van Financiën en van de Minister van Economische Zaken, na raadpleging van de Nationale Bank van België; deze laatste kan ook eigener beweging voorstellen daaromtrent aan de betrokken ministers voorleggen».

Artikel 51.

Onder 20 zou, zoals in artikel 23, 3°, van de wet van 9 juli 1957, moeten worden gelezen «een deel van de prijs» en niet «het veroorloofde gedeelte van de prijs».

Artikel 51 bepaalt:

«Aan de bepalingen van deze afdeling zijn onderworpen, de natuurlijke of rechtspersonen die... 40 persoonlijke leningen op afbetaling roestaan».

De wet van 5 maart 1965, die de wet van 9 juli 1957 heeft gewijzigd, stelt dat een zodanige bepaling niet toepasselijk is op het koninklijk besluit aangaande parastatale instellingen. Het ontwerp neemt deze afwijking met over en geeft daarover geen uitleg in de memorie van toelichting.

Bezwaarlijk kan worden ingezien hoe parastatale instellingen sommige van de in artikel 52, § 2, bepaalde voorwaarden, inzonderheid die van het eerste lid, zouden kunnen vervullen.

Deze opmerking geldt ook voor artikel 35, 2°, herwelke bepaalt dat de contracten van persoonlijke lening op afbetaling moeten vermelden: «2° het inschrijvingsnummer in het handelsregister alsmede het erkenningsnummer van de uitlener bij het Ministerie van Economische Zaken;».

Artikel 52.

In § 2 zou de reksr onder f. als volgt moeten worden geredigeerd:

«f. de modellen van de contracten die gebruikt zullen worden moeten te sturen en naderhand in die modellen aangebrachte wijzigingen mee te delen.»

Artikel 54.

Voorgesteld wordt § 1 van de Franse tekst als volgt te redigeren:

"§ 1. Les personnes physiques ainsi que... un actif net réalisable d'au moins 500 000 francs à affecter au financement de ventes à tempérament.»

Article 48.

Le texte néerlandais ne correspond pas au texte français.

Les mots «van een verbruikskredietovereenkomst» devraient être remplacés par les mots «van een door deze wet gereglementeerde overeenkomst».

Article 49.

La phrase introductive doit être rédigée comme suit:

«L'article 628, 80, du Code judiciaire, modifié par la loi du 15 juillet 1970, est remplacé par la disposition suivante:».

Article 50.

L'expression "Toute mesure visant à modifier, à des fins conjoncturelles, les modalités techniques des conventions de crédit à la consommation" doit s'entendre selon les fonctionnaires délégués comme modifiant à des fins conjoncturelles, la fixation de l'acompte, le délai de remboursement, le taux du chargement et la quotité de paiement minimum dans l'hypothèse d'achat avec utilisation d'une carte d'achat ou d'une carte de crédit.

Ces diverses modalités doivent, aux termes du projet, être arrêtées par le Roi.

Dans un souci de clarté il serait dès lors préférable — pour autant que le texte qui sera proposé reflète exactement les intentions du Gouvernement — de rédiger cet article de la manière suivante:

«Article 50. — Les arrêtés royaux modifiant à des fins conjoncturelles la fixation de l'acompte, le délai de remboursement, le taux du chargement et la quotité de paiement minimum dans l'hypothèse d'achat avec utilisation d'une carte d'achat ou d'une carte de crédit sont pris sur proposition du Ministre des Finances et du Ministre des Affaires économiques, après consultation de la Banque nationale de Belgique; celle-ci peut également d'initiative soumettre des propositions à cet égard aux ministres intéressés».

Article 51.

Au 20, il y aurait lieu d'écrire, comme dans le texte de l'article 23, 30, de la loi du 9 juillet 1957 «une partie du prix» et non «la partie autorisée du prix».

L'article 51 dispose:

«Sont soumises aux dispositions de la présente section, les personnes physiques ou morales qui... 40 consentent des prêts personnels à tempérament».

La loi du 5 mars 1965, qui a modifié la loi du 9 juillet 1957, prévoit qu'une telle disposition n'est pas applicable aux organismes parastataux désignés par arrêté royal. Le projet ne reprend pas cette dérogation sans qu'une explication en soit donnée dans l'exposé des motifs.

On aperçoit difficilement comment des organismes parastataux pourraient réunir certaines des conditions prévues par l'article 52, § 2, spécialement celles de l'alinéa 1er.

Cette observation vaut également pour l'article 35, 2°, qui prévoit que les contrats de prêt personnel à tempérament doivent mentionner: «2° le numéro d'immatriculation au registre du commerce; ainsi que le numéro d'agrément au Ministère des Affaires économiques du prêteur;».

Article 52.

Au § 2, le f. devrait être rédigé comme suit:

f. communiquer les modèles des contrats qui seront utilisés ainsi que les modifications apportées ultérieurement à ces modèles».

Article 54.

La rédaction suivante est proposée pour le § 1er:

«§ 1er. Les personnes physiques ainsi que... un actif net réalisable d'au moins 500 000 francs à affecter au financement de ventes à tempérament».

De tekst onder 1^o van § 2 zou als volgt moeten worden geredigeerd :

« 1^o wanneer het om een natuurlijke persoon gaat, dat hij ten behoeve van de financiering over een realiseerbaar netto-actief van ten minste 5 miljoen frank beschikt; »

*

De tekst onder 20, b., zou als volgt moeten worden geredigeerd :

« b. dat hij in België ten behoeve van de financiering over een realiseerbaar netto-actief van ten minste 7 miljoen frank beschikt. »

u

Alleen in het geval van § 2, 20, b., bepaalt het ontwerp dat een rechtspersoon in België over een bepaald actief moet beschikken.

De Raad van State vraagt zich af of die plaatsbepaling niet eveneens vereist is voor de rechtspersonen bedoeld in § 1 van artikel 54 en eventueel voor de natuurlijke personen bedoeld in dezelfde § 1 en in § 2, 10.

*

Voorgesteld wordt § 4 als volgt te redigeren :

« § 4. Alle in dit artikel bedoelde personen moeten zich er toe verbinden het in de §§ 1 en 2 bedoelde minimum netto-actief en kapitaal blijvend aan te houden. »

u

Paragraaf 5 bepaalt :

« § 5. De Koning kan een verplichte verhouding bepalen tussen de van derden geleende middelen en de eigen financiële middelen die bestemd zijn voor een der bij § 2 van dit artikel bedoelde verrichtingen. »

Met die verplichte verhouding wordt stellig een verhouding bedoeld die niet overschreden mag worden. Het verdient dan ook de voorkeur de tekst als volgt te redigeren, aan de hand van artikel 41 van de wet van 30 juni 1975 betreffende het statuut van de banken, de private spaarkassen en bepaalde andere financiële instellingen :

« § 5. De Koning kan de verhouding bepalen die in acht genomen dient te worden tussen de van derden geleende middelen en de eigen financiële middelen die bestemd zijn voor de verrichtingen bedoeld in artikel 51, 20, 30 en 40. »

Artikel 57.

De vermelding van § 4 in het eerste lid van § 1 moet vervallen; hetgeen daarin bepaald is staat ook in de meer algemene bepaling van het tweede lid van dezelfde paragraaf.

*

Wat de eerste paragraaf betreft, blijkt uit de memorie van toelichting, alsook uit artikel 67, 3, dat het volgens de Regering de Minister van Economische Zaken zal zijn die de periode kan bepalen gedurende welke de persoon wiens erkenning is ingetrokken, niet opnieuw erkend kan worden.

Het eerste en het tweede lid van § 1 zouden derhalve als volgt moeten worden gelezen :

« § 1. De Minister van Economische Zaken kan, voor de tijd die hij bepaalt, de erkenning intrekken van :

10 personen die een van de voorwaarden bepaald in de artikelen 52, § 2, 10 en 20, en 54, §§ 1, 2 en 3, niet meer vervullen;

20 personen die een van de bepalingen van deze wet of van de besluiten tot uitvoering ervan niet naleven... (voorts zoals in het ontwerp) ».

u

Het derde, het vierde en het vijfde lid van § 1 zouden een eigen paragraaf - § 2 - moeten vormen; de Raad van State geeft de volgende tekst in overweging :

« § 2. De beslissing van de Minister is met redenen omkleed; het besluit wordt bij uittreksel in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt; »

De erkenning wordt ingetrokken voor ten hoogste vijf jaar te rekenen van de kennisgeving ervan aan de betrokkene.

Le 10 du § 2 devrait être rédigé comme suit :

« 10 lorsqu'il s'agit d'une personne physique, qu'elle dispose d'un actif net réalisable d'au moins 5 millions de francs, à affecter au financement; ».

*

Le 20, b., devrait être rédigé comme suit :

« b. qu'elle dispose en Belgique d'un actif net réalisable d'au moins 7 millions de francs à affecter au financement. »

u

Ce n'est que dans l'hypothèse prévue au § 2, 2^o, b., qu'il est prévu qu'une personne morale doit disposer d'un actif déterminé en Belgique.

Le Conseil d'Etat se pose la question de savoir si cette localisation ne devrait pas être également prévue pour les personnes morales visées au § 1^{er} de l'article 54 et, éventuellement, pour les personnes physiques prévues au même paragraphe premier et au paragraphe 2, 1^o.

*

La rédaction suivante est proposée pour le § 4 :

« § 4. Toutes les personnes visées au présent article doivent s'engager à maintenir d'une façon permanente les montants minimum d'actif net et de capital prévus aux §§ 1^{er} et 2. »

*

Le § 5 dispose :

« § 5. Le Roi peut fixer un rapport obligatoire entre les moyens empruntés à des tiers et les moyens financiers propres qui sont destinés à effectuer une des opérations visées au § 2 du présent article. »

En prévoyant « un rapport obligatoire », le projet entend certainement un rapport qui ne peut être dépassé. Il serait, dès lors, préférable, en s'inspirant de l'article 41 de la loi du 30 juin 1975 relative au statut des banques, des caisses d'épargne privées et de certains autres intermédiaires financiers, de rédiger le texte de la manière suivante :

« § 5. Le Roi peut fixer la proportion qui doit être respectée entre les moyens empruntés à des tiers et les moyens financiers propres destinés à effectuer les opérations prévues à l'article 51, 20, 30 et 4^o. »

Article 57.

La mention du § 4, au premier alinéa du paragraphe premier doit être omise puisqu'elle est prévue dans la disposition plus générale du deuxième alinéa du même paragraphe.

*

Au § 4, il résulte de l'exposé des motifs ainsi que de l'article 67, 3, que le Gouvernement entend confier au Ministre des Affaires économiques le soin de fixer la période durant laquelle la personne dont l'agrément a été retiré ne pourra être à nouveau agréée.

Il y aurait, dès lors, lieu de rédiger les premier et deuxième alinéas du § 1^{er} de la manière suivante :

« § 1^{er}. L'agrément peut être retiré par le Ministre des Affaires économiques pour la durée qu'il détermine :

1^o aux personnes qui ne remplissent plus une des conditions prévues aux articles 52, § 2, 10 et 20, et 54, §§ 1, 2 et 3;

2^o aux personnes qui n'observent pas... (la suite comme au projet). »

*

Les troisième, quatrième et cinquième alinéas du § 1^{er} devraient faire l'objet d'un paragraphe distinct, qui deviendrait le § 2 que le Conseil d'Etat suggère de rédiger comme suit :

« § 2. La décision du Ministre est motivée; l'arrêté est publié par extrait au *Moniteur belge*. »

Le retrait d'agrément a une durée maximum de cinq ans à partir de la notification qui en est faite à l'intéressé.

Zodra de erkenning ingetrokken, mag de betrokkene geen nieuwe aan deze wet onderworpen verrichtingen meer afsluiten; om een van de in artikel 51 bedoelde werkzaamheden uit te oefenen moet hij een nieuwe erkenning aanvragen ».

De Raad van State merkt op dat dit artikel in generlei wijze de rechten van de verdediging organiseert. Het zou op dat punt moeten worden herzien.

Artikel 58.

In aansluiting op de algemene opmerking 2, mer betrekking tot de huur van roerende goederen, is her de Raad van State niet mogelijk een advies uit te brengen over de bepaling onder 3o.

Ter wille van de overeenstemming met de redactie die door artikel 1, § 4, is voorgesteld, redigere men de bepaling onder 4o als volgt:

« 4o bijdragen, hetzij tot het sluiten van een verbruikskredietovereenkomst, hetzij tot het wijzigen van de wijze van uitvoering van een zodanige overeenkomst ».

Artikel 61.

Ter wille van de overeenkomst met artikel 57, zoals her door de Raad van State is voorgesteld, wordt in overweging gegeven dit artikel als volgt te redigeren:

« Artikel 61. - § 1. De Minister van Economische Zaken kan, voor de tijd die hij bepaalt, de inschrijving doorhalen van personen die een van de bepalingen van de wet niet naleven of een van de verbintenissen die ze bij hun aanvraag om inschrijving hebben aangegaan niet nakomen.

§ 2. De beslissing van de Minister is met redenen omkleed; her besluit wordt bij uittreksel in her Belgisch Staatsblad bekendgemaakt. De inschrijving wordt doorgehaald voor ten hoogste vijf jaren te rekenen van de kennisgeving ervan aan de betrokkene.

Zodra de inschrijving is doorgehaald, mag de betrokkene geen nieuwe aan deze wet onderworpen verrichtingen meer afsluiten; om een van de in artikel 58 bedoelde werkzaamheden uit te oefenen moet hij een nieuwe inschrijving aanvragen ».

Voorts geldt de laatsre opmerking die bij artikel 57 gemaakt is, ook voor artikel 61.

Artikel 63.

De woorden « van rechtswege » vervange men door het woord « rechtens ».

Artikel 63 bepaalt:

« Artikel 63. - Ingeval de verrichtingen worden afgesloten door een niet-erkende of niet-ingeschreven persoon of door een persoon die bedrieglijk ingeschreven of erkend werd of wiens erkenning, of inschrijving is ingetrokken, worden de verplichtingen van de schuldenaar van rechtswege verminderd tot het bedrag van her roegesane of gebruikte krediet; de schuldenaar behoudt het voorbeeld van de remiïpbetalingen ».

Aan de gevallen die vermeld zijn in artikel 27 van de wet van 9 juli 1957 voegt artikel 63 van her ontwerp her geval toe van een persoon die bedrieglijk erkend of ingeschreven is, maar wiens erkenning of inschrijving niet ingetrokken of doorhaald is.

In plaats van de burgerlijke rechter hier te laren beslissen, ware her beter de rechtens toegepaste vermindering in het nieuwe geval dar nu in het ontwerp opgenomen is, te beperken tot de gevallen waarin de bedrieglijke erkenning of inschrijving bij administratieve beslissing ingetrokken of doorgehaald is.

Opdar het door de Regering beoogde doel kan worden bereikt, srel de Raad van State voor dit geval in artikel 63 weg te laren, maar in artikel 64 te bepalen dat de schuldenaar, in afwijking van her in her ontwerp neergelegde beginsel, op grond van de intrekking of de doorhaling wegens bedrieglijke erkenning of inschrijving, kan vragen dat de voor de administratieve beslissing tot intrekking of doorhaling aangegane verbintenissen van rechtswege worden verminderd.

A dater du retrait d'agréation, l'intéressé ne peut plus conclure de nouvelles opérations soumises à la présente loi; il doit solliciter une nouvelle agréation pour exercer une des activités visées à l'article 51.

Le Conseil d'Etat observe que cet article n'organise en aucune man  re les droits de la défense. Il devrait être revu à cet égard.

Article 58.

Suite à l'observation générale 2. concernant les locations mobilières, le Conseil d'Etat n'est pas à même démettre un avis concernant le 3o.

Au 4o, par souci de concordance avec la rédaction proposée pour l'article i  , § 4, il est suggéré de rédiger cette disposition comme suit:

« 4o interviennent en vue d'aider, soit à la conclusion d'une convention de crédit à la consommation, soit à la modification des modalités d'exécution de pareille convention ».

Article 61.

Par souci de concordance avec l'article 57, tel qu'il est proposé par le Conseil d'Etat, il est suggéré de rédiger cet article de la man  re suivante:

« Article 61. - § i  . Le Ministre des Affaires économiques peut rayer, pour la durée qu'il détermine, l'inscription des personnes qui n'observent pas une des dispositions de la loi ou qui ne respectent pas l'un ou l'autre engagement contracté lors de leur demande d'inscription.

§ 2. La décision du Ministre est motivée. L'arrêté est publié par extrait au MolliteuT belge.

La radiation d'inscription a une durée maximum de cinq ans à partir de la notification qui en est faite à l'intéressé.

A dater de cerre radiation, l'intéressé ne peut plus conclure de nouvelle opérations soumises à la présente loi. Il doit solliciter une nouvelle inscription pour exercer une des activités visées à l'article 58 ».

Pour le surplus, la dernière observation formulée concernant l'article 57 vaut aussi pour l'article 61.

Article 63.

Les mots « de plein droit » devraient être remplacés par « de droit ».

L'article 63 dispose:

« Article 63. - En cas d'opérations conclues par une personne non agrée ou non inscrite, agrée ou inscrite frauduleusement ou dont l'agréation ou l'inscription a été retirée, les obligations du débiteur sont réduites de plein droit au montant du crédit accordé ou utilisé; le bénéfice de l'échelonnement des paiements est maintenu au débiteur ».

Aux hypothèses reprises à l'article 17 de la loi du 9 juillet 1957, l'article 63 du projet ajoute l'hypothèse d'une personne agrée ou inscrite frauduleusement sans que cene agréation ou cette inscription ait fait l'objet d'un retrait ou d'une radiation.

Plutôt que de laisser un tel pouvoir au juge civil, il y aurait lieu de limiter la réduction de droit, dans l'hypothèse nouvelle prévue par le projet, aux seuls cas dans lesquels l'agréation ou l'inscription frauduleuse aurait été retirée par une décision administrative.

Afin d'atteindre le but poursuivi par le Gouvernement, le Conseil d'Etat propose de supprimer cette hypothèse à l'article 63 mais de prévoir à l'article 64 que, par dérogation au principe que contient le projet, le retrait d'agréation et la radiation d'inscription, motivés par leur caractère frauduleux, permettraient au débiteur de demander la réduction de droit des obligations contractées avant la décision administrative de retrait ou de radiation.

Artikel 65.

Dit artikel zou beren als volgt werden geredigeerd :

« Artikel 65. — Elke wijziging van de inlichtingen die moeten worden versrekr op grond van de artikelen 52, § 2, 1a en 20, 54, §§ 1, 2 en 4 en 59, § 2, 1a en 20, wordt de Minister van Economische Zaken ter kennis gebracht ».

Artikel 66.

Dit artikel kan vervallen. Het bepaalde in her eerste lid staat reeds in de artikelen 56 en 61 en het tweede lid vindt men terug in artikel 67, 4.

Artikel 67.

Duidelijkheidshalve zou de reksr onder 2, als volgt moeten worden geredigeerd :

« 2. Personen die een gevangenisstraf van ten minste een maand, zelfs voorwaardelijk, hebben opgelopen wegens een overtreding die strafbaar gesteld is in de volgende bepalingen :

10 artikel 494 van het Strafwetboek;
20 artikel van het koninklijk besluit n° 22 van 24 oktober 1934 ...;
30 rikel V van boek I van her Wetboek van koophandel;
40 wet van 25 juni 1930 betreffende ...
(voorts zoals in her ontwerp) ».

Her koninklijk besluit n° 22 van 24 oktober 1934 zou met zijn huidig opschrift, moeten worden vermeld :

« Koninklijk besluit n° 22 van 24 oktober 1934 houdende verbod, ren opzichte van sommige veroordeelden en van de gefailleerden, om deel te nemen aan her beheer van en het toezicht over de vennootschappen op aandelen, de personenvennootschappen met beperkte aansprakelijkheid, de coöperatieve vennootschappen, en om her beroep van wisselagent uit te oefenen of de bedrijvigheid van deposiro-banken waar te nemen ».

Onder h. moet de verwijzing naar het koninklijk besluit n° 71 van 30 november 1930 als volgt worden aangevuld: « bevestigd door de wet van 16 juni 1947 ».

De Raad van State moge erop wijzen dat de administratieve sanctie waarin dit artikel voorziet, zal kunnen worden uitgesproken wegens overtreding van de onder 30 bedoelde bepalingen, begaan vóór de inwerkingtreding van dit besluit.

Het laarsre lid onder 2. zou beren als volgt worden gelezen :

« Alleen de veroordelingen, uitgesproken minder dan tien jaar vóór de aanvraag om erkenning en minder dan vijf jaar voor de aanvraag om inschrijving, worden in aanmerking genomen ».

Onder 3. moeten de woorden « of inschrijving » worden vervangen door « of doorhaling van inschrijving ».

Artikel 67 bepaalt onder 3. en 4. dat de erkenning of de inschrijving niet kan verleend worden aan of behouden blijven voor :

« 3. De personen die her voorwerp van een eerste intrekking van erkenning of inschrijving hebben uitgemaakt, en wel tijdens de door de Minister van Economische Zaken bepaalde perioden;

4. De personen die tot tweemaal toe her voorwerp van een intrekking van erkenning hebben uitgemaakt ».

Bij deze bepalingen rijzen twee vragen.

Een eerste is of de intrekking van de erkenning een inschrijving gedurende dezelfde periode in de weg staat en omgekeerd; de tweede vraag is of personen wier erkenning tweemaal is ingetrokken, een inschrijving kunnen krijgen.

Her is zaak van de Regering de srekking van deze twee bepalingen nader toe te lichten,

Article 65.

Cet article serait mieux rédigé comme suit :

« Article 65. — Toute modification aux renseignements qui doivent être fournis en application des articles ... (la suite comme au projet) ».

Article 66.

Cet article peut être omis; en effet, le premier alinéa figure déjà aux articles 57 et 61 et le second alinéa est repris à l'article 67, 4.

Article 67.

Pour la clarté du texte, il s'indiquerait de rédiger le 2, de la manière suivante :

« 2. Aux personnes qui ont encouru une peine d'emprisonnement d'au moins un mois, même avec sursis, pour infraction prévue par les dispositions suivantes :

la article 494 du Code pénal;
20 article 1er de l'arrêté royal n° 22 du 24 octobre 1934 ...;
30 titre V du livre I du Code de commerce;
40 loi du 25 juin 1930 relative ...
(la suite comme au projet) ».

L'arrêté royal n° 22 du 24 octobre 1934 devrait être cité avec son intitulé actuel :

« Arrêté royal n° 22 du 24 octobre 1934 portant : interdiction, pour certains condamnés et pour les faillis, de participer à l'administration et à la surveillance des sociétés par actions, des sociétés de personnes à responsabilité limitée et des sociétés coopératives et d'exercer la profession d'agent de change ou l'activité de banque de dépôts ».

Au littéra h. la référence à l'arrêté royal n° 71 du 30 novembre 1939, devrait être complétée comme suit: « confirmé par la loi du 16 juin 1947 ».

Le Conseil d'Etat attire l'attention sur le fait que la sanction administrative que cet article prévoit pourra être prononcée pour des infractions aux dispositions visées au 30 et qui auraient été commises avant l'entrée en vigueur du présent projet.

Le dernier alinéa du 2 serait mieux rédigé comme suit :

« Sont seules prises en considération les condamnations prononcées moins de dix années avant la demande d'agrément et moins de cinq années avant la demande d'inscription ».

Au 3, les mots « ou de l'inscription » doivent être remplacés par « ou de radiation de l'inscription ».

L'article 67 dispose en ses 3 et 4 que l'agrément ou l'inscription ne peut être accordée ou maintenue :

« 3. aux personnes ayant fait l'objet d'une première décision de retrait de l'agrément ou de l'inscription et ce durant les périodes déterminées par le Ministre des Affaires économiques;

4. aux personnes ayant à deux reprises fait l'objet d'un retrait d'agrément ».

Ces dispositions soulèvent deux questions.

La première est celle de savoir si le retrait d'agrément empêche une inscription durant la même période et vice-versa; la seconde, si les personnes qui ont fait l'objet de deux retraits d'agrément peuvent obtenir une inscription.

Il appartient au Gouvernement de préciser la portée de ces deux dispositions.

Onder 5. moet de verwijzing naar artikel 1 van het koninklijk besluit n° 22 van 24 oktober 1934 worden aangevuld met de woorden: « gewijzigd bij de wetten van 14 maart 1962 en 16 maart 1972 ».

Artikel 68.

Bij § 2 zij het volgende opgemerkt. Artikel 6 van de wet van 22 januari 1945 betreffende de economische reglementering en de prijzen bepaalt, dat sommige ambtenaren van het Ministerie van Economische Zaken die bevoegd zijn om overtreding van sommige artikelen van die wet op te sporen en vast te stellen onder het toezicht staan van de procureur-generaal; het ontwerp, ofschoon betrekking hebbend op een enquête-dienst van hetzelfde ministerie, voorziet niet in het toezicht van die magistraat op de ambtenaren.

Het derde lid van § 2 bepaalt:

« De officieren van de gerechtelijke politie en de in vorig lid aangewezen ambtenaren hebben vrije toegang tot de lokalen en vertrekken, waarin zich de voorwerpen of bescheiden met betrekking tot de in deze wet bedoelde verrichtingen zouden kunnen bevinden ».

In zo algemene bewoordingen gesteld kan die bepaling de indruk wekken, dat de bevoegdheid van de officieren van gerechtelijke politie inzake huiszoeking wordt uitgebreid. Een zelfde bevoegdheid zou worden verleend aan de in het eerste lid vermelde ambtenaren van het Ministerie van Economische Zaken.

De tekst van deze bepaling zou nader moeten worden gepreciseerd, met inachtneming van de beperkingen waarin de wetgeving inzake huiszoeking voorziet.

Artikel 69.

Het eerste lid van artikel 69 zou als volgt moeten worden gelezen:

« Onverminderd de bepalingen van artikel 494 van het Strafwetboek, wordt gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot een jaar en met geldboete van 26 frank tot 50000 frank of met een van die straffen alleen, hij die: ».

Het tweede gedeelte van de tekst onder 2° zou beter als volgt worden geredigeerd:

« ..., of een definitieve veroordeling tal ten minste een maand, zelfs voorwaardelijk, heeft opgelopen wegens een van de overtreedingen bepaald in artikel 67, 2, van deze wet ».

Inzover de bepaling onder 6° strekt dat gescreven wordt hij die « de bij toepassing van artikel 68 opgelegde informatieplicht niet uitvoert », is zij een onnodige herhaling van het bepaalde onder 4°. Onder 6° leze men dus:

« 6° contracten doet ondertekenen waarin de verplichte vermeldingen niet zijn opgenomen ».

Het vierde lid bepaalt:

« Indien de overtreder een rechtspersoon is, zijn de straffen toepasselijk op de beheerders, zaakwaarnemers of vennoten ».

Met het oog op de gewone regel volgens welke de strafwordingen tegen natuurlijke personen wordt ingesteld, redigere men het vierde lid als volgt:

« De rechtspersoon is burgerrechtelijk aansprakelijk voor het betalen van de geldboeten tot welke hun aangestelden en lasthebbers zijn veroordeeld ».

Het opschrift van hoofdstuk IX zou moeten luiden « Slorobepalingen ». Dat hoofdstuk zou de artikelen 70 tot 71 van het ontwerp omvatten.

Artikel 70.

De bepaling betreffende de verplichte registratie van de wanbetalings- en de bepaling krachtens welke van die wanbetalingen eventueel kennis kan worden gegeven, raken een materie die behandeld is in het ontwerp van wet tot bescherming van bepaalde aspecten van de persoonlijke levenssfeer (Gedr. Sruk Senaat, zitting 1975-1976, n° 846).

Au 5., la référence à l'article 1^{er} de l'arrêté royal n° 22 du 24 octobre 1934 devrait être complétée par les mots: « modifié par les lois des 14 mars 1962 et 16 mars 1972 ».

Article 68.

Au § 2, à la différence de ce qui existe à l'article 6 de la loi du 22 janvier 1945 sur la réglementation économique et les prix, aux termes duquel certains agents du Ministère des Affaires économiques qui sont compétents pour rechercher et constater les infractions à certains articles de ladite loi, sont soumis à la surveillance du Procureur général, le projet, qui a cependant trait à un service d'enquêtes du même ministère, ne prévoit pas que les agents seront soumis à la surveillance de ce haut magistrat.

Le troisième alinéa du § 2 dispose:

« Les officiers de la police judiciaire et les agents désignés à l'alinéa ci-dessus ont libre accès aux locaux où les objets ou documents relatifs aux opérations visées par la présente loi sont susceptibles de se trouver ».

La généralité de ces termes pourrait faire croire que les officiers de police judiciaire voient leur compétence en matière de perquisition élargie. Une même compétence serait donnée aux agents du Ministère des Affaires économiques, désignés au premier alinéa.

Il y aurait lieu de préciser les termes de cette disposition et de les limiter, conformément aux dispositions de la législation relative aux visites domiciliaires.

Article 69.

Le début du texte néerlandais de cet article devrait être rédigé comme suit:

« Onverminderd de bepalingen van artikel 494 van het Strafwetboek, wordt gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot een jaar en met geldboete van 26 frank tot 50000 frank of met een van die straffen alleen, hij die: ».

La seconde partie du 2° serait mieux rédigée comme suit:

« ..., ou qu'il a encouru une condamnation définitive d'au moins un mois, même avec sursis, pour une des infractions prévues à l'article 67, 2, de la présente loi ».

En tant que la disposition du 6° prévoit que « sera puni celui qui ne remplit pas les obligations en matière de renseignements prévues à l'article 68 », elle fait double emploi avec la disposition du 4°. Le 6° doit donc se lire comme suit:

« 6° celui qui fait signer des contrats, ne reprenant pas les mentions obligatoires ».

L'alinéa 4 dispose:

« Si l'auteur de l'infraction est une personne morale, les peines sont applicables aux administrateurs, gérants ou associés ».

Pour s'en tenir à la règle habituelle selon laquelle l'action pénale est mue contre des personnes physiques; il est proposé de rédiger l'alinéa 4 comme suit:

« La personne morale est civilement responsable du paiement des amendes auxquelles leurs préposés et leurs mandataires ont été condamnés ».

L'intitulé du chapitre IX devrait être rédigé comme suit: « Dispositions finales ». Ce chapitre comprendrait les articles 70 à 73 du projet.

Article 70.

La disposition qui est relative à l'enregistrement obligatoire des non-paiements, et celle qui permet leur éventuelle communication, concernent une matière qui fait l'objet du projet de loi relatif à la protection de certains aspects de la vie privée (Doc. parl., Sénat, n° 846, session 1975-1976).

De lezing waarin dar onrwerp door de Wetgevende Karners zal worden goedgekeurd, zal een terugslag hebben op de hier besproken bepaling.

Onder voorbehoud van deze opmerking en gelet op de uitleg welke de gemachtigde ambtenaren hebben verstrekt, stelt de Raad van State voor her tweede en het derde lid als volgr te redigeren:

"De Koning bepaalt door wie en onder welke voorwaarden de registratie moet geschieden. Hij bepaalt ook onder welke voorwaarden de aldus ingewonnen inlichtingen aan de erkende personen mogen worden medegedeeld. Hij kan voor die mededelingen retributies vaststellen.

De registratie heeft tot gevolg dat een in de contracten opgenomen beding van eigendomsvoorbehoud aan derden kan worden tegengeworpen. »

Artikel 72.

In her eerste lid moeten de woorden "de dag waarop deze wet in werking treedt" als overbodig vervallen.

Met de bepaling in het tweede lid: dat "de uitvoeringsbesluiten van de wet van 9 juli 1957 tot hun vervanging of hun uitdrukkelijke afschaffing door de uitvoeringsbesluiten van deze wet" van kracht blijven, wordt natuurlijk niet bedoeld in werking te houden de in de bestaande besluiten voorkomende bepalingen die door het ontwerp overbodig worden, met name de bepalingen die betrekking hebben op de verrichtingen in verband met leningen op afbetaling.

Voorgesteld wordt her tweede lid als volgr te redigeren:

~De besluiten tot uitvoering van de wet van 9 juli 1957 blijven in werking tot zij vervangen of uitdrukkelijk opgeheven worden door de besluiten tot uitvoering van deze wet.

De erkenningen en inschrijvingen die zijn toegestaan op grond van de wet van 9 juli 1957 blijven uitwerking hebben voor zover de houders van die erkenningen of inschrijvingen de in deze wet gestelde voorwaarden vervullen. De houders van een erkenning die deze voorwaarden niet meer vervullen worden daarvan in kennis gesteld bij een ter post aangetekende brief; zij beschikken over een termijn van zes maanden na die kennisgeving om zich naar die voorwaarden te regelen. Na her verstrijken van die termijn wordt hun bericht dat de erkenning of de inschrijving bevestigd, dan wel van ambtswege doorgehaald is. »

De kamer was samengesteld uit:

de Heren: F. Remion, kamervoorzitter;
A. Depondt en H. Coremans, staatsraden,
R. Pirson en F. Rigaux, bijzitters van de afdeling wer-
geving,

Mevrouw: J. Truyens, griffier,
De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse reksr werd nagezien onder toezicht van de heer H. Coremans.

Her verslag werd uitgebracht door de heer P. Maray, eerste auditor.

De Griffier,

j. TRUYENS.

De Voorzitter,

F. REMION.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna toezien zullen, ONZE GROET.

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Economische Zaken, van Onze Minister van Financiën en van Onze Minister van Middenstand,

L'état dans lequel ce projet sera voté par les Chambres législatives exercera une incidence sur la présente disposition.

Sous réserve de cette observation, et compte tenu des explications données par les fonctionnaires délégués, le Conseil d'Etat propose de rédiger les deuxième et troisième alinéas de la manière suivante:

«Le Roi détermine par qui l'enregistrement doit être fait et dans quelles conditions. Il prévoit également dans quelles conditions les renseignements ainsi recueillis peuvent être communiqués aux personnes agréées; Il peut prévoir des redevances pour ces communications.

L'enregistrement rend opposable aux tiers la stipulation dans les contrats d'une clause de réserve de propriété ».

Article 72.

Au premier alinéa, les mots «le jour de la mise en vigueur de la présente loi» sont inutiles et doivent, dès lors, être omis.

En disposant, au deuxième alinéa, que «restent en vigueur, les arrêtés d'exécution de la loi du 9 juillet 1957 jusqu'à leur remplacement ou leur abrogation expresse par les arrêtés d'exécution de la présente loi», l'article 72 n'entend évidemment pas maintenir en vigueur les dispositions des arrêtés qui sont devenues sans objet en raison du contenu du présent projet, notamment celles qui sont relatives aux opérations de prêt à tempérament.

Il est proposé de rédiger l'alinéa 2 comme suit:

••Les arrêtés d'exécution de la loi du 9 juillet 1957 restent en vigueur jusqu'à leur remplacement ou leur abrogation expresse par les arrêtés d'exécution de la présente loi.

Les agréments et les inscriptions qui ont été accordées sur base de la loi du 9 juillet 1957 continuent à sortir leurs effets, pour autant ... (la suite comme au projet). »

Le dernier alinéa devrait faire corps avec l'alinéa précédent.

La chambre était composée de :

Messieurs: F. Remion, président de chambre,
A. Depondt et H. Coremans, conseillers d'Etat,
R. Pirson et F. Rigaux, assesseurs de la section de légis-
lation,

Madame: J. Troyens, greffier.
La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. H. Coremans.
Le rapport a été présenté par M. P. Maray, premier auditeur.

Le Greffier,

j. TRUYENS.

Le Président,

F. REMION.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires économiques, de Notre Ministre des Finances et de Notre Ministre des Classes moyennes,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Economische Zaken is gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de teksr volgt :

HOOFDSTUK I.

Toepassingsgebied.

Artikel 1.

§ 1. De bepalingen van deze wet gelden voor de volgende verbruikskredietovereenkomsten :

1° de overeenkomsten tot verkrijging van de lichamelijke roerende goederen en/of van dienstverrichtingen door middel van :

- a) verkoop op afbetaling;
- b) aankoopbons;
- c) aankoopkaarten;
- d) kredietkaarten;

2° de huur van roerende goederen;

3° de persoonlijke leningen op afbetaling.

§ 2. Ter roepassing van deze wet moet worden verstaan onder :

1° verkoop op afbetaling :

elke overeenkomst, ongeacht onder welke benaming of in welke vorm, welke normaal, ongeacht wanneer, leidt tot de verwerving van lichamelijke roerende goederen waarvan de prijs voldaan wordt in ten minste vier termijnen, ofwel aan de verkoper, ofwel aan de derde die de verrichting financiert en daardoor in de rechten van de verkoper treedt;

2° aankoopbon :

elke door de verkoper of door een derde afgegeven titel waarmee, tot een bepaald bedrag, lichamelijke roerende goederen kunnen worden verkregen en waarvan de prijs in verscheidene termijnen kan worden voldaan;

3° aankoopkaart :

elke titel die her mogelijk maakt lichamelijke roerende goederen en/of diensren te verwerven waarvan de betaling later zal voldaan worden, ofwel ineens of in verschillende keren, ofwel alleen in verschillende keren, naargelang van de keuze van de kaarthouder. Deze titels mogen slechts door de verkoper zelf uitgegeven worden voor goederen en/of diensten die hijzelf aanbiedt, in zijn eigen verkooppunten die dezelfde firmanaam dragen;

4° kredietkaart :

elke titel uitgegeven door een andere persoon dan de verkoper, die het mogelijk maakt lichamelijke roerende goederen en/of diensren te verwerven en waarvan de betaling later zal voldaan worden, ofwel ineens of in verschillende keren, ofwel alleen in verschillende keren, naargelang van de keuze van de kaarthouder;

5° huur van roerende goederen :

elke overeenkomst, ongeacht onder welke benaming of in welke vorm, waarbij de ene partij zich er toe verbindt om

Nous AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires économiques est chargé de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

CHAPITRE I.

Champ d'application.

Article 1er.

§ 1. Sont soumises aux dispositions de la présente loi, les conventions de crédit à la consommation, ci-après :

1° celles relatives à l'acquisition de meubles corporels et/ou à la prestation de services :

- a) par vente à tempérament;
- b) par bon d'achat;
- c) par carte d'achat;
- d) par carte de crédit;

2° les locations mobilières;

3° les prêts personnels à tempérament.

§ 2. Pour l'application de la présente loi, il faut entendre par :

1° vente à tempérament :

toute convention, quelle que soit sa dénomination ou sa forme, qui doit normalement et à quelque moment que ce soit, emporter acquisition de meubles corporels et dont le prix s'acquitte en quatre paiements au moins, soit au vendeur, soit au tiers qui, finançant l'opération, est au droit du vendeur;

2° bon d'achat :

tout titre délivré par le vendeur ou par un tiers, permettant d'acquérir, à concurrence d'un montant déterminé, des biens meubles corporels et dont le prix peut être acquitté en plusieurs fois.

3° carte d'achat :

tout titre permettant d'acquérir des biens meubles corporels et/ou des services dont le paiement sera effectué ultérieurement soit en une ou en plusieurs fois, soit seulement en plusieurs fois, et ce au choix du titulaire de la carte. Ces titres ne peuvent être émis que par le vendeur lui-même, pour des biens et/ou des services qu'il offre lui-même, dans ses propres points de vente qui portent le même nom de firme;

4° carte de crédit :

tout titre qu'il émet par une personne autre que le vendeur, permet d'acquérir des biens meubles corporels et/ou des services dont le paiement sera effectué ultérieurement soit en une ou en plusieurs fois, soit seulement en plusieurs fois, et ce au choix du titulaire de la carte;

5° location mobilière :

toute convention, quelle que soit sa dénomination ou sa forme, par laquelle l'une des parties s'engage à faire jouir

de andere partij het genot te doen hebben van door de Koning bepaalde lichamelijke roerende goederen en waarvan de huurprijs voldaan wordt in ten minste vier betalingen;

6° persoonlijke lening op afbetaling :

elke overeenkomst, ongeacht onder welke benaming of in welke vorm, waarbij geld of andere betaalmiddelen ter beschikking worden gesteld van een lener, die zich ertoe verbindt de aldus opgelopen schuld in ten minste vier termijnen af te lossen.

§ 3. Onverminderd hetgeen bepaald is voor de dienstverrichtingen bedoeld in paragraaf 2, 3° en 4°, gelden de bepalingen van deze wet eveneens voor de overeenkomsten nopens een dienstverrichting welke tot de door de Koning bij een in de Ministerraad overlegd besluit bepaalde categorieën behoort en waarvan de prijs onder dezelfde voorwaarden moet worden voldaan.

§ 4. De bepalingen van deze wet gelden voor de werkzaamheden welke een natuurlijke persoon of een rechtspersoon voor eigen rekening verricht en die tot doel hebben bij te dragen, ofwel tot het afsluiten van een verbruikskredietovereenkomst, ofwel tot het wijzigen van de wijze van uitvoering van een zodanige overeenkomst.

Art. 2.

§ 1. Deze wet geldt niet voor:

1° de toevallige of zonder winstoogmerk afgesloten verbruikskredietovereenkomsten;

2° de hypothecaire leningen; de bepalingen van deze wet gelden echter voor de in artikel 1 § 4 bedoelde werkzaamheden die tot doel hebben bij te dragen tot het afsluiten van een hypothecaire lening die niet bestemd is voor het verkrijgen van onroerende goederen;

3° verbruikskredietovereenkomsten met een handelaar, nijveraar, landbouwer, ambachtsman of beoefenaar van een vrij beroep, voor de behoeften van zijn beroep;

4° verbruikskredietovereenkomsten boven een bedrag, dat door de Koning bepaald wordt;

§ 2. De Koning kan bij een in Ministerraad overlegd besluit voorschrijven dat sommige bepalingen dezer wet en der uitvoeringsbesluiten ervan niet gelden voor de verkopen op afbetaling, de persoonlijke leningen op afbetaling en de huur van roerende goederen beneden een door Hem bepaald bedrag.

HOOFDSTUK II.

Overeenkomsten tot verkrijging van lichamelijke roerende goederen.

AFDELING I.

Verkoop op afbetaling.

Art. 3.

Onverminderd de gemeenrechtelijke regelen inzake bewijslevering, moet voor de verkoop op afbetaling een con-

l'autre partie de biens meubles corporels que le Roi détermine et dont le loyer s'acquitte en quatre paiements au moins;

6° prêt personnel à tempérament:

toute convention, quelle que soit sa dénomination ou sa forme, aux termes de laquelle une somme d'argent ou un autre instrument de paiement est mis à la disposition d'un emprunteur qui s'engage à rembourser la dette ainsi contractée en quatre paiements au moins.

§ 3. Sans préjudice de ce qui est prévu pour les prestations de services visées au paragraphe 2, 3° et 4°, les dispositions de la présente loi s'appliquent également aux conventions qui ont pour objet une prestation de service appartenant aux catégories déterminées par le Roi par arrêté délibéré en Conseil des Ministres et dont le prix est payable dans les mêmes conditions.

§ 4. Sont soumises aux dispositions de la présente loi, les activités qu'une personne physique ou morale exerce à son compte et qui ont pour objet d'aider soit à la conclusion d'une convention de crédit à la consommation, soit à la modification des modalités d'exécution de pareille convention.

Art. 2.

§ 1. Ne tombent pas sous l'application de la présente loi:

1° les conventions de crédit à la consommation occasionnelles ou effectuées sans but de lucre;

2° les prêts hypothécaires; sont toutefois soumises aux dispositions de la présente loi, les activités visées à l'article 1^{er} § 4, ayant pour objet d'aider à la conclusion d'un prêt hypothécaire non destiné à l'acquisition de biens immobiliers;

3° toute convention de crédit à la consommation consentie pour ses besoins professionnels, à un commerçant, industriel, agriculteur, artisan ou personne exerçant une profession libérale;

4° toute convention de crédit à la consommation dont le montant est supérieur à une somme que le Roi détermine.

§ 2. Le Roi peut par arrêté délibéré en Conseil des Ministres soustraire à l'application de certaines dispositions de la présente loi et des arrêtés d'exécution de celle-ci, les ventes à tempérament, les prêts personnels à tempérament et les locations mobilières dont le montant est inférieur à une somme qu'il détermine.

CHAPITRE II.

Des conventions relatives à l'acquisition de meubles corporels.

SECTION I.

Des ventes à tempérament.

Art. 3.

Sans préjudice des règles de droit commun relatives à la preuve, les ventes à tempérament doivent faire l'objet d'un

tract worden opgemaakt in evenveel exemplaren als er contracterende partijen met verschillende belangen zijn.

Een exemplaar van het contract moet aan de koper afgegeven worden op het ogenblik van de betaling van het voorschot.

De Koning kan de vorm van een typecontract bepalen en het gebruik ervan verplicht maken.

Art. 3bis.

In afwijking respectievelijk van de artikelen 21 tot 29 van hoofdstuk III en 30 tot 32 van hoofdstuk IV van de gecoördineerde wetten op wisselbrieven en orderbrieven, zijn van rechtswege nietig elke acceptatie, elk aval alsook elke andere verbintenis die aan de koper of aan diens echtgenoot of echtgenote opgelegd wordt in uitvoering van een wisselbrief, getrokken ter vertegenwoordiging van een verkoop op afbetaling.

Art. 4.

In afwijking van artikel 1583 van het Burgerlijk Wetboek is een verkoop op afbetaling niet voltrokken zolang geen voorschot van ten minste 15 % van de contante koopprijs is betaald. Dit voorschot moet door de koper, ten laatste op het ogenblik van de levering van het goed, ineens worden betaald.

Nochrans, indien het goed op proef werd afgegeven bij de kandidaat-koper, zal het voorschot maar geëist worden op het einde van de proefperiode.

Het gedcelte van de prijs dar door een derde gefinancierd mag worden, mag aan de verkoper eerst worden overhandigd nadat de koper deze derde op de hoogte gebracht heeft van de levering van het goed.

Art.5.

Indien de koop afgesloten wordt buiten het bedrijf van de verkoper is de koop eerst voltrokken na verloop van een termijn van zeven werkdagen met ingang van de werkdag na die waarop het voorschot wordt betaald en waarop een exemplaar van het contract aan de koper overhandigd wordt. Voor de toepassing van dit artikel is de zaterdag niet als een werkdag te beschouwen. Tijdens deze bedenktijd heeft de koper het recht om de verkoper bij aangetekende brief te laten weten dat hij afziet van de koop. De koper kan aan dit recht niet verzaken.

Wanneer het gaat over een voorwerp dat in depot of op proef geplaatst is in de woning van de toekomstige koper, begint de in het vorige lid bepaalde termijn te lopen zodra het voorschot betaald is en een ondertekend exemplaar van het contract aan de koper overhandigd is.

Voor de toepassing van deze wet wordt als bedrijf van de verkoper beschouwd de plaats waar hij zijn handelswerkzaamheid gewoonlijk uitoefent, zij het een hoofdindriehing of bijhuis of agentschap ingeschreven in het handelsregister. De plaatsen waar de verkoper het voorwerp of de dienst die hij te koop biedt renroonsrelt - - zoals aarbeurzen, tentoonstellingen, salons - - worden gelijkgesteld met de hoofdindriehing waar hij zijn handel gewoonlijk uitoefent.

Indien de koper afziet van de koop kan uit dien hoofde van hem geen enkele vergoeding geëist worden en wordt het betaalde voorschot terugbetaald binnen dertig dagen na de verzaking.

Art.6.

De Koning kan voor sommige groepen van voorwerpen en diensverrichingen een hoger dan het in artikel 4 bepaalde percentage opleggen.

contract redigé en alitant d'exemplaires qu'il y a de parties contractantes ayant un intérêt distinct.

Un exemplaire du contrat doit être remis à l'acheteur au moment du paiement de l'acompte.

Le Roi peut arrêter la forme d'un contrat type et rendre obligatoire ce contrat type.

Art. 3bis.

Par dérogation respectivement aux articles 21 à 29 du Chapitre III et 30 à 32 du Chapitre IV des lois coordonnées sur la lettre de change et le billet à ordre, sont nuls de plein droit toute acceptation, tout aval ainsi que tout autre engagement qui seraient imposés à l'acheteur ou à son conjoint en exécution d'une lettre de change tirée en représentation d'une vente à tempérament.

Art.4.

Par dérogation à l'article 1583 du Code Civil, aucune vente à tempérament n'est parfaite tant qu'il n'y a pas paiement d'un acompte qui ne peut être inférieur à 15 % du prix d'achat au comptant. Cet acompte doit être payé en une seule fois par l'acheteur au plus tard au moment de la livraison du bien.

Cependant, si le bien a été déposé à l'essai chez le candidat-acheteur, l'acompte ne sera exigé qu'au terme de la période d'essai.

La panic du prix qui peut être financée par un tiers ne peut être remise au vendeur qu'après que l'acheteur aura notifié à ce tiers qu'il a obtenu livraison du bien.

Art.5.

Au cas où la vente est conclue en dehors de l'entreprise du vendeur, elle n'est parfaite qu'après un délai de sept jours ouvrables à dater du jour ouvrable qui suit le jour où l'acompte a été payé et où un exemplaire du contrat a été remis à l'acheteur. Pour l'application de cet article, le samedi n'est pas à considérer comme un jour ouvrable. Pendant ce délai de réflexion, l'acheteur a le droit de faire savoir par lettre recommandée au vendeur qu'il renonce à l'achat. L'acheteur ne peut renoncer à ce droit.

Lorsqu'il s'agit d'un objet mis en dépôt ou à l'essai au domicile du futur acheteur, le délai prévu à l'alinéa précédent court à partir du moment où l'acompte a été payé et où un exemplaire signé du contrat a été remis à l'acheteur.

Pour l'application de la présente loi, est considéré comme entreprise du vendeur, l'endroit où il exerce habituellement son commerce, soit l'établissement principal, soit une succursale, soit une agence immatriculée au registre du commerce. Les endroits où le vendeur expose l'objet ou le service qu'il offre en vente - tels que foires, expositions, salons - sont assimilés à l'établissement principal où il exerce habituellement son commerce.

Si l'acheteur renonce à l'achat, aucune indemnité ne peut lui être réclamée de ce chef et l'acompte payé lui est remboursé dans les trente jours suivant la renonciation.

Art. 6.

Le Roi peut imposer pour certains groupes d'objets et de prestations de services un pourcentage supérieur à celui qui est fixé par l'article 4.

De Koning legt voor de door Hem bepaalde goederen de nadere regelen vast volgens dewelke de afgifte van een goed als het door de wet bepaalde voorschot kan gelden.

De Koning kan tevens een uiterste termijn waarbinnen de volledige betaling moet geschieden, voorschrijven. Die termijn kan verschillen volgens de contante prijs van de voorwerpen of diensten.

Art. 7.

De Koning bepaalt de op het krediet toepasselijke maximumlasten. Dit maximum kan verschillen naargelang een derde al dan niet in de rechten van de verkoper treedt of diens schuldvordering overneemt; het kan ook verschillen volgens het bedrag en de duur van het toegestaan krediet.

De lasten worden berekend op grond, enerzijds van de kosten voor onderzoek, de kosten voor het samenstellen van het dossier, de beheers- en administratiekosten en in voorkomend geval het bedrag van de premie inzake kredierverzekering, anderzijds van een rentevoet ter vergoeding van het krediet.

Buiten de door de Koning krachtens dit artikel vastgestelde lasten mogen geen enkele vergoeding, geen andere kosten, rechten of taksen worden geïnd.

De Koning bepaalt het maximum der onderzoekskosten en het maximum van de kosten die niet moeten terugbetaald worden in de veronderstelling dat het krediet geweigerd wordt.

Art. 8.

§ 1. De contracten van verkoop op afbetaling moeten vermelden:

1° de volledige identiteit van de partijen en de hoedanigheid waarin zij in het contract optreden; voor natuurlijke personen, de naam, voornamen en woonplaats alsook de geboorteplaats en -datum van de koper; voor rechtspersonen de handelsnaam of benaming van de vennootschap alsook de maatschappelijke zetel;

2° het inschrijvingsnummer in het handelsregister, alsmede het erkennings- of inschrijvingsnummer bij het Ministerie van Economische Zaken van de verkoper;

3° in voorkomend geval, de naam en voornamen, de handelsnaam of de benaming van de vennootschap, de woonplaats of maatschappelijke zetel van de tussenpersoon en zijn inschrijvingsnummer bij het Ministerie van Economische Zaken;

4° de nauwkeurige opgave van het voorwerp of van de dienst; voor de categorieën van voorwerpen waarvoor de Minister van Economische Zaken verzake normen vaststelt, moet die opgave aan die normen voldoen;

5° de prijs waarregen dit voorwerp contant kan worden verworven;

6° het bedrag van het voorschot;

7° het te financieren bedrag;

8° de jaarlijkse reële lasten, berekend volgens de bij koninklijk besluit bepaalde wijze;

9° het totaal bedrag der termijnbetalingen buiten het voorschot;

10° het aantal en het bedrag, de periodiciteit of de opeenvolgende vervaldagen der betalingen, buiten het voorschot, alsmede de datum van de eerste betaling;

11° de totale prijs op afbetaling;

12° het nauwkeurig adres waar en de datum waarop het contract werd afgesloten;

13° wanneer de verkoper bij het afsluiten van het contract van verkoop op afbetaling zijn rechten geheel of ten dele afstaat of zich voorbehoudt af te staan dan wel een derde geheel of ten dele in die rechten doet treden of zich voorbehoudt te doen treden, moet het contract de naam en voorna-

Le Roi fixe pour les biens qu'il détermine les modalités selon lesquelles la remise d'un bien peut tenir lieu de l'acompte prévu par la loi.

Le Roi peut également fixer un délai maximum dans lequel paiement intégral doit être effectué. Ce délai peut varier selon le montant du prix au comptant des objets ou services.

Art. 7.

Le Roi fixe le maximum du chargement applicable au crédit. Ce maximum peut varier suivant qu'il y a ou non intervention d'un tiers subrogé ou cessionnaire; il peut aussi varier suivant le montant et la durée du crédit accordé.

Le chargement est calculé sur base d'une part des frais d'enquête, de constitution de dossier, de gestion et d'administration, ainsi que, le cas échéant, du montant de la prime en matière d'assurance-crédit, et d'autre part d'un taux d'intérêt représentant la rémunération du crédit.

Aucune indemnité ni aucun frais, droits ou taxes ne peuvent être perçus en plus du chargement que le Roi détermine en vertu du présent article.

Le Roi fixe le maximum des frais d'enquête et le maximum des frais qui peuvent ne pas être remboursés dans l'hypothèse où le crédit est refusé.

Art. 8.

§ 1. Les contrats de vente à tempérament doivent mentionner:

1° l'identité complète des parties et la qualité dans laquelle elles interviennent au contrat; quand il s'agit de personnes physiques, les nom, prénoms et domicile ainsi que le lieu et date de naissance de l'acheteur; la raison sociale ou la dénomination sociale ainsi que le siège social lorsqu'il s'agit d'une personne morale;

2° le numéro d'immatriculation au registre du commerce ainsi que le numéro d'agrément ou d'inscription au Ministère des Affaires économiques du vendeur;

3° le cas échéant, les nom et prénoms ou la raison sociale ou la dénomination sociale, le domicile ou le siège social de l'intermédiaire et son numéro d'inscription au Ministère des Affaires économiques;

4° la spécification de l'objet ou de la prestation de service; lorsque le Ministre des Affaires économiques en arrête les normes pour les catégories d'objets qu'il détermine, cette spécification doit répondre à ces normes;

5° le prix auquel cet objet peut être acquis au comptant;

6° le montant de l'acompte;

7° le montant à financer;

8° le chargement annuel réel, établi suivant la méthode déterminée par arrêté royal;

9° le montant total des paiements échelonnés autres que l'acompte;

10° le nombre et le montant, la périodicité ou les échéances successives des paiements autres que l'acompte, ainsi que la date du premier paiement;

11° le prix total à tempérament;

12° l'adresse exacte où et la date à laquelle le contrat a été conclu;

13° lorsqu'au moment du contrat de vente à tempérament, le vendeur cède ou se réserve de céder en tout ou en partie ses droits ou subroge ou se réserve de subroger un tiers dans tout ou partie desdits droits, le contrat doit mentionner les nom et prénoms, la raison sociale ou la dénomination so-

men, de handelsnaam of de benaming van de vennootschap, de zetel van de maatschappij, evenals het erkenningsnummer vermeldend van de bepaalde derde die geheel of ten dele in de rechten van de verkoper treedt of aan wie de verkoper zijn rechten geheel of ten dele afsraaft of zich voorbehoudt af te staan;

14° het aantal exemplaren van het contract;

15° het nummer van het contract;

16° het verbod om de koper of diens echtgenoot of echtgenote een wisselbrief te laten accepteren of voor aval te laten geven of hun enige andere verbintenis op te leggen in uitvoering van een wisselbrief getrokken ter vertegenwoordiging van het contract. Deze vermelding komt in de contracten voor in andere en verte lettertekens;

17° de vermelding dat de verkoop op afbetaling niet afgesloten is zolang het wettelijk voorschot niet betaald is.

§ 2.. Indien het contract een beding van eigendomsvoorbehoud bevat, moet het de tekst van artikel 491 van het Strafwetboek vermelden, bij gebreke waarvan het beding ongeschreven wordt geacht.

§ 3. Wanneer de verkoop buiten het bedrijf van de verkoper wordt afgesloten, vermeldt het contract tevens in een afzonderlijk lid, in andere en vette lettertekens, dat de koper het recht bezit om de koop kosteloos te verzaken, mits hij de verkoper hiervan verwittigt met een aangetekende brief binnen zeven werkdagen na de dag waarop het voorschot werd betaald en een exemplaar van het contract aan de koper overhandigd werd. Deze vermelding is verplicht op straffe van nietigheid van het contract;

§ 4. In de contracten van verkoop op afbetaling mag geen enkel beding van een andere overeenkomst voorkomen.

Art. 9.

§ 1. Onverminderd de bepalingen van artikel 1188 van het Burgerlijk Wetboek worden elk beding van het contract, waarbij de schuldeiser gemachtigd wordt de onmiddellijke terugbetaling van de nog te vervallen termijnen te eisen, alsmede elk onbindend beding, ongeschreven geacht, behalve wanneer ze bedongen zijn:

1° voor het geval dat de schuldenaar ten minste twee termijnen of een bedrag van 20 % van de totale prijs op afbetaling niet heeft voldaan en hij een maand na het ter post afgeven van de aangetekende brief tot ingebrekestelling zijn verplichtingen niet is nagekomen.

Deze aangetekende brief geldt enkel als ingebrekestelling, voor zover de schuldeiser de aandacht van de schuldenaar uitdrukkelijk vestigt op de gevolgen van zijn verzuim en uitdrukkelijk verwijst naar het desbetreffende beding van het contract;

2° voor het geval dat de schuldenaar het verkocht voorwerp vóór de betaling van de koopprijs vervreemdt of het gebruikt in strijd met de bedingen van het contract, terwijl de schuldeiser zich de eigendom van het verkocht voorwerp met inachtneming van artikel 8, § 2 heeft voorbehouden.

§ 2. De in de artikelen 1338 tot 1344 van het Gerechtelijk Wetboek voorgeschreven summier rechtspleging om betaling te bevelen, kan pas de vijftiende dag na het verstrijken van de in § 1, 1° beoogde termijn worden ingeroepen.

§ 3. Indien de rechter oordeelt dat de overeengekomen of opgelegde strafbepalingen of schadevergoeding bij niet-uitvoering van de overeenkomst overdreven of onverantwoord zijn, kan hij deze zelfs althans vernemen of de koper er geheel van ontslaan.

ciale, le siège social ainsi que le numéro d'agrément du tiers déterminé qui est subrogé dans les droits, en tout ou partie, du vendeur ou auquel le vendeur cède ou se réserve de céder ses droits en tout ou en partie;

14° le nombre d'exemplaires du contrat;

15° le numéro du contrat;

16° l'interdiction de faire accepter ou de faire avaliser une lettre de change par l'acheteur ou par le conjoint de ce dernier, ou de leur imposer tout autre engagement en exécution d'une lettre de change tirée en représentation du contrat. Cette mention figure au contrat en caractères différents et gras;

17° l'indication que la vente à tempérament n'est pas conclue aussi longtemps que l'acompte légal n'a pas été payé.

§ 2. Lorsque le contrat contient une clause de réserve de propriété, il doit reproduire le texte de l'article 491 du Code pénal, sans quoi la clause est réputée non écrite.

§ 3. Le contrat mentionne également dans un alinéa séparé, en caractères différents et gras que l'acheteur qui a acheté l'objet en dehors de l'entreprise du vendeur, a le droit de renoncer sans frais à l'achat, à condition d'en prévenir le vendeur par lettre recommandée dans un délai de sept jours ouvrables à dater du lendemain du paiement de l'acompte et de la remise à l'acheteur d'un exemplaire du contrat. Cette mention est obligatoire à peine de nullité du contrat.

§ 4. Le contrat de vente à tempérament ne peut contenir aucune stipulation d'une autre convention.

Art. 9.

§ 1. Sans préjudice des dispositions de l'article 1188 du Code civil, toute clause du contrat qui autorise le créancier à exiger le paiement immédiat des versements à échoir, ainsi que toute clause résolutoire, sont réputées non écrites, sauf lorsqu'elles sont stipulées :

1° pour le cas où le débiteur serait en défaut de paiement d'au moins deux échéances ou d'une somme équivalente à 20 % du prix total à tempérament et ne se serait pas exécuté un mois après le dépôt à la poste d'une lettre recommandée contenant mise en demeure.

Cette lettre recommandée ne vaut mise en demeure que si le créancier y attire expressément l'attention du débiteur sur les conséquences de sa carence et se réfère expressément à la clause du contrat qui y est relative;

2° pour le cas où le débiteur aliénerait le bien vendu avant le paiement du prix ou en ferait un usage contraire aux stipulations du contrat, alors que le créancier se serait réservé la propriété de l'objet vendu en se conformant à l'article 8, § 2.

§ 2. Il ne peut être recouru à la procédure sommaire d'injonction de payer prévue aux articles 1338 à 1344 du Code judiciaire qu'à compter du quinzième jour suivant l'expiration du délai visé au § 1. 1°.

§ 3. Si le juge estime que les pénalités ou les dommages-intérêts convenus ou appliqués en cas d'inexécution de la convention sont excessifs ou injustifiés, il peut même d'office les réduire ou en relever entièrement l'acheteur.

Art. 10.

De verplichtingen van de schuldenaar worden van rechtswege tot de contante prijs van het verkochte voorwerp of van de verrichte dienst, of, in voorkomend geval, tot het te financieren bedrag verminderd bij:

- 1° niet-naleving van de artikelen J en 8, § 4;
- 2° verzuim van een der bij artikel 8, § 1° en JO tot 13° en 16° en 17°, voorgeschreven vermeldingen;
- JO overschrijding in de contracten van de ter uitvoering van artikel 6 opgelegde termijnen;
- 4° toepassing van hogere dan de bij koninklijk besluit in overeenstemming met de bepalingen van artikel 7 vasgelegde maximumlasten.

De rechter kan dezelfde vermindering toestaan bij verzuim van een der bij artikel 8, § 1, 2°, 14°, en 15° voorgeschreven vermeldingen of bij onjuistheid van een der bij dit artikel voorgeschreven vermeldingen, voor zover de koper aantoonde dat daaruit voor hem een nadeel kon ontstaan.

De schuldenaar behoudt het voordeel van de termijnbetaling, en deze termijnbetalingen worden in dezelfde verhouding als de totale prijs op afbetaling verminderd.

Art. 11.

De schuldenaar is ten allen tijde gerechtigd tot vervroegde betaling der nog te vervallen termijnen, mits hij de schuld-eiser bij een ter post aangetekende brief een maand tevoren hiervan kennis geeft, in dat geval heeft hij recht op een *ristorno* berekend op grond van de oorspronkelijke lasten en van het bedrag der vereffende betalingen.

De Koning bepaalt de berekeningswijze van dit *ristorno*.

Geen enkel *ristorno* is verschuldigd, indien de verplichtingen van de schuldenaar bij toepassing van artikel 1a, tot de contante prijs werden verminderd.

Art. 12.

§ 1. Onverminderd de bepalingen van artikel 36 van de wet van 14 juli 1971 betreffende de handelspraktijken, moet elke reclame betreffende de prijs der op afbetaling te koop aangeboden goederen het volgende vermelden:

- 1° de conrante prijs van het verkochte voorwerp of van de verrichte dienst;
- 2° de totale prijs of afbetaling;
- 3° het bedrag van het voorschot;
- 4° het aantal, het bedrag en de periodiciteit van de gedeelrelijke betalingen;
- 5° de volledige identiteit van de verkoper, zoals bepaald in artikel 8, § 1, 1a, wanneer de reclame buiten de gewoonlijk tot de beroepsuitoefening dienende lokalen geschiedt, onverminderd de toepassing van de bepalingen van § 2 van dit artikel.

§ 2. Met uitzondering van de reclame die gevoerd wordt binnen de onderneming, moet elke reclame betreffende de verkoop op afbetaling, de identiteit en het erkennings- of inschrijvingsnummer van de verkoper bevatten.

§ 3. De Koning kan geheel of ten dele, de voorstellingsvoorwaarden bepalen van de vermeldingen, die in de reclame vereist zijn krachtens dit artikel.

§ 4. Geen enkele reclame betreffende de verkoop op afbetaling mag naar de wettelijkheid van de roegepaste lasten verwijzen.

Art. 10.

Les obligations du débiteur sont réduites de plein droit au prix au comptant de l'objet vendu ou du service presté ou, le cas échéant, au montant à financer en cas:

- 1° d'inobservation des articles 3 et 8, § 4;
- 2° d'omission d'une des mentions prévues à l'article 8, § 1°, 1° et 3° à 13° et les 16° et 17°;
- 3° de dépassement dans les contrats des délais imposés en exécution de l'article 6;
- 4° application d'un chargement supérieur au maximum fixé par arrêté royal conformément aux dispositions de l'article 7.

La même réduction peut être prononcée par le juge en cas d'omission d'une des mentions prévues à l'article 8, § 1°, 2°, 14° et 15°, ou d'inexactitude d'une des mentions prescrites par cet article, dans la mesure où il est justifié par l'acheteur qu'il a pu en résulter pour lui un préjudice.

Le bénéfice de l'échelonnement des paiements est maintenu au profit du débiteur et ceux-ci sont réduits dans la même proportion que le prix total à tempérament.

Art. 11.

A tout moment, moyennant un préavis d'un mois, signifié au créancier par lettre recommandée à la poste, le débiteur a le droit de se libérer anticipativement des paiements à échoir; dans ce cas il a droit à une *ristourne* calculée sur la base du chargement initial et du montant des paiements réglés anticipativement.

Le Roi détermine les modalités de calcul de cette *ristourne*.

Aucune *ristourne* n'est due, si, par application de l'article 10, les obligations du débiteur ont été réduites au prix comptant.

Art. 12.

§ 1. Sans préjudice des dispositions de l'article 36 de la loi du 14 juillet 1971 sur les pratiques du commerce, toute publicité relative au prix des biens offerts en vente à tempérament doit mentionner:

- 1° le prix au comptant de l'objet vendu ou du service presté;
- 2° le prix total à tempérament;
- 3° le montant de l'acompte;
- 4° le nombre, le montant et la périodicité des paiements partiels;
- 5° l'identité complète du vendeur telle qu'elle est précisée à l'article 8, § 1°, 1°, lorsque la publicité est faite en dehors des locaux habituellement affectés à l'exercice de la profession, sans préjudice de l'application des dispositions du § 2 du présent article.

§ 2. A l'exception de la publicité faite à l'intérieur de l'entreprise, toute publicité relative aux ventes à tempérament doit indiquer l'identité et le numéro d'agrément ou d'inscription du vendeur.

§ 3. Le Roi peut fixer les conditions de présentation, en tout ou en partie, des mentions qui sont requises dans la publicité en vertu du présent article.

§ 4. Aucune publicité relative aux ventes à tempérament ne peut contenir de référence à la légalité du chargement appliqué.

AFDELING II.

Aankoopbons.

Art. 13.

De bepalingen tot regeling van de verkoop op afbetaling welke voorzien zijn in afdeling I, gelden eveneens voor de aankoopbons, behalve deze welke in artikel 8, § 1, 4° en 5° worden vermeld.

Onverminderd het bepaalde in artikel 6 kan de Koning daarenboven de betaling van een op grond van de nominale waarde van de bon berekend voorschot opleggen, welk hoger is dan het in artikel 4 bepaalde voorschot.

AFDELING III.

Aankoopkaanen en kredietkaarten.

Art. 14.

§ 1. Onverminderd de gemeenrechtelijke regelen inzake bewijslevering moet betreffende de afgifte van aankoopkaarten en kredietkaarten vooraf een contract worden opgemaakt in zoveel exemplaren als er contracterende partijen mer verschillende belangen zijn.

Een exemplaar van het contract moet aan de kaarthouder afgegeven worden op het ogenblik van de ondertekening van het contract.

De Koning kan de vorm van een typecontract bepalen en het gebruik ervan verplichtend maken.

§ 2. Hij die een aankoopkaart of een kredietkaart afgeeft, moet voor iedere kaarthouder een afzonderlijke rekening openen waarop, in volgorde van datum, de contante prijs van de op vertoon van de kaart verworven voorwerpen en/of diensten, alsmede het bedrag van de door de kaarthouder verrichte betalingen worden ingeschreven.

Art. 15.

Elke maand meer de houder van een aankoopkaan en/of van een kredietkaart een som betalen van ten minste een zesde van het bij elke maandelijkse afsluiting van de in artikel 14, § 2 bedoelde rekening nog verschuldigde saldo.

De Koning bepaalt de datum op welke ten laatste de prijs van de bij middel van een aankoopkaart of van een kredietkaart gedane aankopen moet in rekening gebracht worden.

Een uittreksel uit deze rekening wordt ten minste eens per maand aan de kaarthouder verstuurd.

Art. 16.

De Koning kan een hogere som opleggen dan deze welke in artikel 15, lid 1 bepaald wordt.

Art. 17.

De Koning bepaalt de op het krediet toepasselijke maximumlasten. Dit maximum kan een eenheidspercentage zijn of kan verschillen volgens bedrag en duur van het krediet of volgens één van die twee factoren.

SECTION II.

Des bons d'achat.

Art. 13.

Les dispositions réglementant les ventes à tempérament prévues à la section I sont également d'application aux bons d'achat, à l'exception de celles prévues à l'article 8, § 1, 4° et 5°.

Sans préjudice de l'article 6, le Roi peut en outre imposer le paiement d'un acompte d'un pourcentage supérieur à celui prévu par l'article 4, calculé sur la valeur nominale du bon.

SECTION III.

Des cartes d'achat et des cartes de crédit.

Art. 14.

§ 1. Sans préjudice des règles du droit commun relatives à la preuve, la délivrance des cartes d'achat et des cartes de crédit doit faire préalablement l'objet d'un contrat rédigé en autant d'exemplaires qu'il y a de parties contractantes ayant un intérêt distinct.

Un exemplaire du contrat doit être remis au titulaire au moment de la signature du contrat.

Le Roi peut arrêter la forme d'un contrat type et rendre obligatoire ce contrat type.

§ 2. L'émetteur d'une carte d'achat ou d'une carte de crédit doit établir un compte distinct pour chaque titulaire de carte, lequel enregistre par ordre de date le prix au comptant des objets et/ou des services acquis sur présentation de la carte ainsi que les montants des paiements effectués par son titulaire.

Art. 15.

Le titulaire d'une carte d'achat et/ou d'une carte de crédit est tenu tous les mois au paiement d'une quotité égale à un sixième au moins du montant du solde restant dû dont il est redevable à chacune des clôtures mensuelles du compte visé à l'article 14, § 2.

Le Roi détermine la date à laquelle doit au plus tard être porté en compte le prix des achats effectués sur présentation d'une carte d'achat ou d'une carte de crédit.

Un extrait de compte susvisé est communiqué chaque mois au moins au titulaire de la carte.

Art. 16.

Le Roi peut imposer une quotité supérieure à celle qui est fixée par l'article 15, premier alinéa.

Art. 17.

Le Roi fixe le maximum du chargement applicable au crédit. Ce maximum peut être un taux uniforme ou peut varier suivant le montant et la durée du crédit ou en fonction d'un seul de ces deux facteurs.

De lasten worden berekend op grond, enerzijds, van de kosten voor onderzoek, de kosten voor het samenstellen van het dossier, de beheers- en administratiekosten en in voorkomend geval het bedrag van de premie inzake kredietverzekering, anderzijds van een rentevoet ter vergoeding van her krediet.

Buiten de door de Koning krachtens dit artikel vastgestelde lasten mogen geen enkele vergoeding en geen andere kosten, rechten of taksen worden geïnd.

Art. 18.

§ 1. De in artikel 14 bedoelde contracten moeten het volgende vermelden:

1° de volledige identiteit van de partijen en de hoedanigheid waarin zij in het contract optreden; voor natuurlijke personen de naam, voornamen en woonplaats alsook de geboorteplaats en- darum van de kaarthouder; voor rechtspersonen de handelsnaam of benaming van de vennootschap alsook de maatschappelijke zetel;

2° het nummer waaronder degene die de kaart afgeeft, is ingeschreven in het handelsregister en zijn erkenningsnummer bij het Ministerie van Economische Zaken;

3° in voorkomend geval, de naam en voornamen of de handelsnaam of benaming van de vennootschap, de woonplaats of maatschappelijke zetel van de tussenpersoon en zijn inschrijvingsnummer bij het Ministerie van Economische Zaken;

4° het percentage van de in artikel 15 bedoelde minimumbetaling;

5° de jaarlijkse reële lasten, berekend volgens de bij koninklijk besluit bepaalde wijze;

6° het aan de kaart verbonden maximumkrediet, zoals vasgelegd door degene die ze afgeeft;

7° het volgnummer van het contract;

8° de datum waarop het contract werd afgesloten;

9° het aantal exemplaren van het contract;

10° het verbod een wissel uit te geven of een orderbriefje te ondertekenen ter vertegenwoordiging van het contract. Voor deze vermelding wordt in het contract een andere en vette letrer gebruikt.

§ 2. Indien het contract een beding van eigendomsvoorbehoud bevat, moet het de tekst van artikel 491 van het Strafwetboek vermelden, bij gebreke waarvan het beding ongeschreven wordt geacht.

Art. 19.

§ 1. Onverminderd de bepalingen van artikel 1188 van het Burgerlijk Wetboek, worden elk beding van het contract waarbij de schuldeiser gemachtigd wordt de onmiddellijke betaling van het nog verschuldigde bedrag te eisen, alsmede elk ontbindend beding, ongeschreven beschouwd, behalve wanneer ze bedongen zijn:

1° voor het geval dat de schuldenaar ten minste twee termijnen niet heeft voldaan en hij een maand na het ter post afgeven van een aangetekende brief tot ingebrekestelling zijn verplichtingen niet is nagekomen.

Deze aangerekende brief geldt enkel als ingebrekestelling, voor zover de schuldeiser de aandacht van de schuldenaar op de gevolgen van zijn verzuim uitdrukkelijk vestigt en uitdrukkelijk verwijst naar het desbetreffende beding van het contract;

Le chargement est calculé sur base, d'une part, des frais d'enquête, de constitution de dossier, de gestion et d'administration ainsi que, le cas échéant, du montant de la prime en matière d'assurance-crédit, et d'autre part d'un taux d'intérêt représentant la rémunération du crédit.

Aucune indemnité ni aucun frais, droits ou taxes ne peuvent être perçus en plus du chargement que le Roi détermine en vertu du présent article.

Art. 18.

§ 1. Les contrats visés à l'article 14 doivent mentionner:

1° l'identité complète des parties et la qualité dans laquelle elles interviennent au contrat; quand il s'agit de personnes physiques, les nom, prénoms et domicile ainsi que les lieu et date de naissance du titulaire, la raison sociale ou la dénomination sociale ainsi que le siège social lorsqu'il s'agit d'une personne morale;

2° le numéro d'immatriculation de l'émetteur au registre du commerce ainsi que son numéro d'agrément au Ministère des Affaires économiques;

3° le cas échéant, les nom et prénoms ou la raison sociale ou la dénomination sociale, le domicile ou le siège social de l'intermédiaire et son numéro d'inscription au Ministère des Affaires économiques;

4° le pourcentage du paiement minimum visé à l'article 15;

5° le chargement annuel réel, établi suivant la méthode déterminée par l'arrêté royal;

6° le maximum du crédit attaché à la carte tel qu'il est fixé par l'émetteur;

7° le numéro d'ordre du contrat;

8° la date à laquelle le contrat a été conclu;

9° le nombre d'exemplaires du contrat;

10° l'interdiction d'émettre une lettre de change ou de souscrire un billet à ordre en représentation du contrat. Cette mention figure au contrat en caractères différents et gras.

§ 2. Lorsque le contrat contient une clause de réserve de propriété, il doit reproduire le texte de l'article 491 du Code pénal, sans quoi la clause est réputée non écrite.

Art. 19.

§ 1. Sans préjudice des dispositions de l'article 1188 du Code civil, toute clause du contrat qui autorise le créancier à exiger le paiement immédiat du montant restant dû, ainsi que toute clause résolutoire, sont réputées non écrites, sauf lorsqu'elles sont stipulées:

1° pour le cas où le débiteur serait en défaut de paiement d'au moins deux échéances et ne se serait pas exécuté un mois après le dépôt à la poste d'une lettre recommandée contenant mise en demeure.

Cette lettre recommandée ne vaut mise en demeure que si le créancier y attire expressément l'attention du débiteur sur les conséquences de sa carence et se réfère expressément à la clause du contrat qui y est relative;

2° voor het geval dat de schuldenaar het verkocht voorwerp vóór de betaling van de koopprijs vervreemdt of het gebruikt in strijd met de bedingen van het contract, terwijl de schuldeiser zich de eigendom van het verkochte goed heeft voorbehouden, met inachtneming van artikel 18, § 2.

§ 2. In voorkomend geval kan de in de artikelen 1338 tot 1344 van het Gerechtelijk Wetboek voorgeschreven sommiere rechtspleging om betaling te bevelen pas de vijftiende dag na het verstrijken van de in § 1, 1° beoogde termijn worden ingeroepen.

§ 3. Indien de rechter oordeelt, dat de overeengekomen of opgelegde strafbepalingen of schadevergoeding bij niet-uitvoering van de overeenkomst overdreven of onverantwoord zijn, kan hij deze zelfs ambtshalve verminderen of de schuldenaar er geheel van ontslaan.

Art. 20.

De verplichtingen van de schuldenaar worden van rechtswege tot de in artikel 14, paragraaf 2 bedoelde conranre prijzen verminderd bij :

- 1° niet-naleving van artikel 14;
- 2° overschrijding van de ter uitvoering van artikel 15, lid twee, opgelegde termijnen;
- 3° verzuim van een der in artikel 18, § 1, 3° tot 6°, 8° en 100 voorgeschreven vermeldingen;
- 4° toepassing van hogere lasten dan de bij koninklijk besluit overeenkomstig de bepalingen van artikel 17 vastgelegde maximumlasten.

De rechter kan dezelfde vermindering toestaan bij verzuim van één der in artikel 18, § 1, 1°, 2°, 7° en 9° voorgeschreven vermeldingen of bij onjuistheid van een der bij dit artikel voorgeschreven vermeldingen, voor zover de koper aanroort dat daaruit voor hem een nadeel kon ontstaan.

De schuldenaar behoudt het voordeel van de termijnbetaling, elk van die betalingen wordt verminderd in verhouding tot het bedrag van de lasten dat in rekening mocht zijn gebracht.

Art. 21.

§ 1. Elke reclame betreffende het gebruik van aankoopkaarten en van kredietkaarten moet het volgende vermelden:

- 1° het percentage van het te betalen gedeelte van het bij elke afsluiting van de rekening verschuldigde bedrag;
- 2° de periodiciteit van de gedeeltelijke betalingen;
- 3° de volledige identiteit van degene die de kaart afgeeft, zoals bepaald in artikel 18, 10, wanneer de reclame buiten de gewoonlijk tot de beroepsuitoefening dienende lokalen geschiedt, onverminderd de toepassing van de bepalingen van § 2 van dit artikel.

§ 2. Met uitzondering van de reclame die gevoerd wordt binnen de onderneming moet elke reclame betreffende de aankoopkaarten en de kredietkaarten de identiteit en het erkenningsnummer van de uitreiker der kaarten vermelden.

§ 3. De Koning kan de voorspellingsvoorwaarden, geheel of ten dele, bepalen van de vermeldingen die in de reclame vereist zijn krachtens dit artikel.

§ 4. Geen enkele reclame betreffende de aankoopkaarten en de kredietkaarten mag naar de wettelijkheid van de toepassing van de bepalingen van dit artikel verwijzen.

2° pour le cas où le débiteur aliénerait le bien vendu avant le paiement du prix ou en ferait un usage contraire aux stipulations du contrat, alors que le créancier se serait réservé la propriété de l'objet vendu en se conformant au § 2 de l'article 18.

§ 2. Le cas échéant, il ne peut être recouru à la procédure sommaire d'injonction de payer prévue aux articles 1338 à 1344 du Code judiciaire qu'à compter du quinzième jour suivant l'expiration du délai visé au § 1, 10.

§ 3. Si le juge estime que les pénalités ou les dommages-intérêts convenus ou appliqués en cas d'inexécution de la convention sont excessifs ou injustifiés, il peut même d'office les réduire ou en relever entièrement le débiteur.

Art. 20.

Les obligations du débiteur sont réduites de plein droit au prix au comptant visé à l'article 14, paragraphe 2 en cas :

- 1° d'inobservation de l'article 14;
- 2° de dépassement des délais fixés en exécution de l'article 15, deuxième alinéa;
- 3° d'omission d'une des mentions prévues à l'article 18, § 1, 3° à 6°, 8° et 100;
- 4° d'application d'un chargement supérieur au maximum fixé par arrêté royal conformément aux dispositions de l'article 17.

La même réduction pourra être prononcée par le juge en cas d'omission d'une des mentions prévues à l'article 18, § 1, 10, 2°, 7° et 9°, ou d'inexactitude d'une des mentions prescrites par cet article, dans la mesure où il est justifié par l'acheteur qu'il a pu en résulter pour lui un préjudice.

Le bénéfice de l'échelonnement des paiements est maintenu au débiteur; chacun de ces paiements est réduit en proportion du montant du chargement qui aurait été porté en compte.

Art. 21.

§ 1. Toute publicité relative à l'utilisation des cartes d'achat et des cartes de crédit doit mentionner :

- 10 le pourcentage de la quotité à payer sur le montant dû à chacune des clôtures du compte;
- 20 la périodicité des paiements partiels;
- 30 l'identité complète de l'émetteur telle qu'elle est précisée à l'article 18, 10, lorsque la publicité est faite en dehors des locaux habituellement affectés à l'exercice de la profession sans préjudice de l'application des dispositions du § 2 du présent article.

§ 2. A l'exception de la publicité faite à l'intérieur de l'entreprise, toute publicité relative aux cartes d'achat et aux cartes de crédit doit indiquer l'identité et le numéro d'agrément de l'émetteur des cartes.

§ 3. Le Roi peut fixer les conditions de présentation, en tout ou en partie, des mentions qui sont requises dans la publicité en vertu du présent article.

§ 4. Aucune publicité relative aux cartes d'achat et aux cartes de crédit ne peut contenir de référence à la légalité du chargement appliqué.

HOOFDSTUK III.

De huur van roerende goederen.

Art. 22.

Onverminderd de gemeenrechtelijke regelen inzake bewijslevering moet voor de huur van roerende goederen een contract worden opgemaakt in evenveel exemplaren als er contracterende partijen met verschillende belangen zijn.

Een exemplaar van het contract moet aan de huurder afgegeven worden op het ogenblik van de ondertekening van het contract.

De Koning kan de vorm van een typecontract bepalen en het gebruik ervan verplicht maken.

Art. 23.

De Koning bepaalt, gebeurlijk per goederenklasse, de elementen die verplicht de tegenwaarde van de huurprijs vormen.

Art. 24.

De verhuurder onderschrijft in zijn naam, voor de hele tijdsduur van het contract, elke verplichting en elke verbintenis reinerende aan de huurder alle elementen van de huur te kunnen leveren die bedoeld zijn in artikel 23.

Art. 25.

§ 1. De huurcontracten van roerende goederen moeten vermelden:

1° de volledige identiteit van de partijen en de hoedanigheid waarin zij in het contract optreden; voor natuurlijke personen de naam, voornamen en woonplaats alsook de geboorteplaats en -datum van de huurder; voor rechtspersonen de handelsnaam of benaming van de vennootschap alsook de maatschappelijke zetel;

2° het nummer waaronder de verhuurder is ingeschreven in het handelsregister en zijn erkenningsnummer bij het Ministerie van Economische Zaken;

3° de naam en voornamen of de handelsnaam, de woonplaats of de zetel van de maatschappij alsmede het erkenningsnummer bij het Ministerie van Economische Zaken van de derde die, in voorkomend geval, de verrichting financiert en aan dewelke de rechten die voor de verhuurder uit het huurcontract voortvloeien geheel of ten dele zouden afgestaan zijn of welke geheel of ten dele in deze rechten zou treden;

4° in voorkomend geval, de naam en voornamen of de handelsnaam, de woonplaats of de zetel van de maatschappij van de tussenpersoon en zijn inschrijvingsnummer bij het Ministerie van Economische Zaken;

5° de nauwkeurige opgave van het verhuurde voorwerp en de verwante diensten; voor de categorieën van voorwerpen waarvoor de Minister van Economische Zaken terzake normen vaststelt, moet die opgave aan de normen voldoen;

6° het totaal bedrag van de huurprijs voor de volledige huurperiode en, in geval de huur afgesloten werd voor onbepaalde duur, het totaal bedrag van de huurprijs voor een jaarlijkse huurtijd; dit bedrag omvat ook de eventuele andere kosten en lasten die ingevolge het huurcontract ten laste van de huurder kunnen vallen;

7° de periodiciteit of de opeenvolgende vervaldagen van de betalingen van de huurprijs;

CHAPITRE III.

Des locations mobilières.

Art. 22.

Sans préjudice des règles de droit commun relatives à la preuve, les locations mobilières doivent faire l'objet d'un contrat rédigé en autant d'exemplaires qu'il y a de parties contractantes ayant un intérêt distinct.

Un exemplaire du contrat doit être remis au locataire au moment de la signature du contrat.

Le Roi peut arrêter la forme d'un contrat type et rendre obligatoire ce contrat type.

Art. 23.

Le Roi détermine, le cas échéant par catégorie de biens, les éléments qui constituent obligatoirement la contrepartie du loyer.

Art. 24.

Pour toute la durée du contrat le loueur souscrit en son nom toute obligation et tout engagement afin de pouvoir fournir au locataire tous les éléments du loyer visés à l'article 23.

Art. 25.

§ 1. Les contrats de location mobilière doivent mentionner:

1° l'identité complète des parties et la qualité dans laquelle elles interviennent au contrat; quand il s'agit de personnes physiques, les nom, prénoms et domicile, ainsi que les lieu et date de naissance du locataire; la raison sociale ou la dénomination sociale ainsi que le siège social lorsqu'il s'agit d'une personne morale;

2° le numéro d'immatriculation au registre du commerce ainsi que son numéro d'inscription au Ministère des Affaires économiques;

3° les nom et prénoms ou la raison sociale, le domicile ou le siège social ainsi que le numéro d'agrément au Ministère des Affaires économiques; du tiers qui, le cas échéant, finance l'opération et auquel auraient été cédés les droits en tout ou partie ou qui aurait été subrogé dans tout ou partie des droits; qui pour le loueur résultent du contrat de location;

4° le cas échéant, les nom et prénoms ou la raison sociale, le domicile ou le siège social de l'intermédiaire et son numéro d'inscription au Ministère des Affaires économiques;

5° la spécification de l'objet donné en location et des services connexes; lorsque le Ministre des Affaires économiques en arrête les normes pour les catégories d'objets qu'il détermine, cette spécification doit répondre à ces normes;

6° le montant total du loyer pour la période locative complète et au cas où la location est conclue pour une durée indéterminée, le montant total du loyer couvrant une période locative annuelle; ce montant comporte également les autres frais et charges éventuels pouvant être supportés par le locataire suite au contrat de location;

7° la périodicité ou les échéances successives des paiements du loyer;

8° het bedrag van de periodieke huurprijs, verdeeld over zijn sarnenstellende elementen;

9° indien er een huurwaarborg geëist wordt:

- a) het bedrag en de vorm van deze waarborg;
- b) de voorwaarden van zijn terugbetaling;
- c) de verplichting vanwege de verhuurder om de financiële opbrengst van de waarborg ter beschikking van de borg te stellen;

10° het nauwkeurig adres waar en de datum waarop het contract werd afgesloten;

11° het aantal exemplaren en het nummer van het contract;

12° het verbod een wissel uit te geven of een orderbriefje te ondertekenen ter vertegenwoordiging van het contract. Deze vermelding komt in de contracten voor in andere en vette lettertekens;

13° de minimum-termijn van opzegging die door de huurder dient te worden nageleefd wanneer de huur voor een onbepaalde duur werd aangegaan. De Koning bepaalt, bij een in Ministerraad overlegd besluit, het bedrag der schadevergoeding die aan de verhuurder dient te worden betaald ingeval van verbreking van het contract wegens niet-naleving van de voorgeschreven opzegging.

§ 2. Het contract vermeldt tevens, in andere en vette lettertekens, dat de huurder in geen enkel geval aanspraak kan maken op de verwerving in eigendom van de zaak.

§ 3. Onverminderd de geldigheid van de met het contract van huur van roerende goederen samengaande overeenkomsten mag in het contract geen enkel beding van een andere overeenkomst voorkomen.

Art. 26.

Tijdens of op het einde van de huur kan ten laste van de huurder geen enkele vermeerdering aangebracht worden, noch rechtstreeks noch onrechtstreeks, aan de in artikel 25, § 1, 8° en 9° bedoelde bedragen, tenzij de rechter oordeelt dat het verantwoord is.

Vallen niet onder de toepassing van dit artikel, de schommelingen aan te brengen aan de periodieke huurprijs in toepassing van een wettelijke bepaling.

Art. 27.

Bij niet-naleving van de artikelen 22 en 24, bij verzuim van een der in artikel 25, § 1, 5° tot 13° voorgeschreven vermeldingen worden de verplichtingen van de schuldenaar van rechtswege tot de drie vierden van de in artikel 25, § 1, 8° bedoelde periodieke huurprijs verminderd.

De rechter kan dezelfde vermindering uitspreken bij verzuim van een der in artikel 25, § 1, 1° tot 4° voorgeschreven vermeldingen, of bij onjuistheid van een der in dat artikel voorgeschreven vermeldingen, voor zover de schuldenaar aantoonde dat daaruit voor hem een nadeel kon ontstaan.

De in de voorgaande alinea's voorgeschreven sancties zijn van toepassing gedurende een periode gelijk aan de duur van de overtreding.

Art. 28.

§ 1. Elke reclame betreffende de huurprijs van de in huur aangeboden voorwerpen moet het volgende vermelden:

8° le montant du loyer périodique, partagé en ses éléments constitutifs;

9° au cas où une garantie locative est exigée:

- a) le montant et la forme de cette garantie;
- b) les conditions de restitution;
- c) l'obligation du loueur de mettre les fruits financiers de la garantie à la disposition du garant;

10° l'adresse exacte où et la date à laquelle le contrat a été conclu;

11° le nombre d'exemplaires du contrat et son numéro;

12° l'interdiction d'émettre une lettre de change ou de souscrire un billet à ordre en représentation du contrat. Cette mention figure au contrat en caractères différents et gras.

13° le délai minimum du préavis à respecter par le locataire quand la location a été conclue pour une durée indéterminée; le Roi fixe, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, le montant des dommages-intérêts à payer au loueur en cas de rupture du contrat en méconnaissance du préavis prescrit.

§ 2. Le contrat mentionne également, en caractères différents et gras, qu'en aucun cas le locataire ne pourra prétendre à l'acquisition de la chose en propriété.

§ 3. Sans préjudice de la validité des conventions connexes au contrat de location mobilière, ce contrat ne peut contenir aucune stipulation d'une autre convention.

An.26.

Aucune augmentation mise à charge du locataire ne peut, ni directement ni indirectement, être apportée aux montants visés à l'article 25, § 1, 8° et 9°, que ce soit en cours de location ou au terme de celle-ci, si ce n'est par décision du juge qui en apprécie le caractère justifié.

Ne sont pas visées par le présent article les variations qui seraient à apporter au loyer périodique en application d'une disposition légale.

An.27.

Les obligations du débiteur sont réduites de plein droit aux trois quarts du montant du loyer périodique visé à l'article 25, § 1, 8°, en cas d'inobservation des articles 22 et 24 ou d'omission d'une des mentions prévues à l'article 25, § 1, 5° à 13°.

La même réduction peut être prononcée par le juge en cas d'omission d'une des mentions prévues à l'article 25, § 1, 1° à 4°, d'inexactitude d'une des mentions prescrites par cet article, dans la mesure où il est justifié par le débiteur qu'il a pu en résulter pour lui un préjudice.

La sanction prescrite aux alinéas précédents sera appliquée pendant une durée équivalente à la durée de l'infraction.

Art. 28.

§ 1. Toute publicité relative au loyer des biens offerts en location doit mentionner:

- 1° het bedrag van de periodieke huurprijs;
2° de rijdsduur door de periodieke huurprijs gedekt;

3° de volledige identiteit van de verhuurder, zoals bepaald in artikel 25, § 1, 1° en 2° wanneer de reclame geschiedt buiten de gewoonlijk tot de beroepsuitoefening dienende lokalen.

§ 2. Met uitzondering van de reclame die gevoerd wordt binnen de onderneming, moet elke reclame betreffende de huur van roerende goederen de identiteit en het inschrijvingsnummer van de verhuurder bevatten.

§ 3. De Koning kan de voorstellingsvoorwaarden geheel of ten dele, bepalen van de vermeldingen die in de reclame vereist zijn krachtens dit artikel.

§ 4. Geen enkele reclame betreffende de huur van roerende goederen mag naar de werkelijkheid der toegepaste lasen verwijzen.

Art. 29.

Wanneer de huurder afziet van de huur, in overeenstemming met de beschikkingen van het contract, kan van hem geen enkele andere vergoeding dan deze bepaald in dit contract, geëist worden wanneer hij de gehuurde zaak teruggeeft terwijl zij in waarde verminderd is ingevolge een normaal gebruik.

Art. 30.

§ 1. Elk ontbindend beding van het contract wordt als ongeschreven beschouwd, behalve wanneer het bedongen is:

1° voor het geval dat de schuldenaar ten minste twee termijnen niet voldaan heeft en hij een maand na de ter post aangetekende brief tot ingebrekestelling zijn verplichtingen niet is nagekomen.

Deze aangerekende brief geldt enkel als ingebrekestelling voor zover de schuldeiser de aandacht van de schuldenaar uitdrukkelijk vestigt op de gevolgen van zijn verzuim en uitdrukkelijk verwijst naar het desbetreffende beding van het contract;

2° voor het geval dat de schuldenaar optreedt in strijd met de bedingen van het contract.

§ 2. In voorkomend geval kan de in de artikelen 1338 tot 1344 van het Gerechtelijk Wetboek voorgeschreven summariere rechtspleging om beveling te bevelen pas de vijftiende dag na het verstrijken van de in § 1, 1°, beoogde termijn worden ingeroepen.

§ 3. Indien de rechter oordeelt dat de overeengekomen of opgelegde strafbepaling of schadevergoeding bij niet-uitvoering van de overeenkomst, overdreven of onverantwoord zijn, kan hij deze zelfs ambtshalve verminderen of de huurder er geheel van ontslaan.

HOOFDSTUK IV.

Persoonlijke leningen op afbetaling.

Art. 31.

Voor de persoonlijke leningen op afbetaling moet een contract worden gernaakt in evenveel exemplaren als er contracterende partijen met verschillende belangen zijn,

- 1° le montant d'une échéance de loyer;
2° la durée de location couverte par une échéance de loyer;

3° l'identité complète du loueur telle qu'elle est précisée à l'article 25, § 1, 1° et 2° lorsque la publicité est faite en dehors des locaux habituellement affectés à l'exercice de la profession.

§ 2. A l'exception de la publicité faite à l'intérieur de l'entreprise, toute publicité relative aux locations mobilières doit indiquer l'identité et le numéro d'inscription du loueur.

§ 3. Le Roi peut fixer les conditions de présentation, en tout ou en partie, des mentions qui sont requises dans la publicité en vertu du présent article.

§ 4. Aucune publicité relative aux locations mobilières ne peut contenir de référence à la légalité du chargement appliqué.

Art. 29.

Lorsque le locataire renonce à la location conformément aux dispositions du contrat, aucune indemnité autre que celle prévue dans ce contrat, ne peut lui être réclamée s'il restitue la chose louée dans un état de dépréciation résultant d'un usage normal.

Art. 30.

§ 1. Toute clause résolutoire du contrat est réputée non écrite sauf lorsqu'elle est stipulée:

1° pour le cas où le débiteur serait en défaut de paiement d'au moins deux échéances de loyer et ne se serait pas exécuté un mois après le dépôt à la poste d'une lettre recommandée contenant mise en demeure.

Cette lettre recommandée ne vaut mise en demeure que si le créancier y attire expressément l'attention du débiteur sur les conséquences de sa carence et se réfère expressément à la clause y relative du contrat;

2° pour le cas où le débiteur ferait un usage contraire aux stipulations du contrat.

§ 2. Le cas échéant, il ne peut être recouru à la procédure sommaire d'injonction de payer prévue aux articles 1338 à 1344 du Code judiciaire qu'à compter du quinzième jour suivant l'expiration du délai visé au § 1, 1°.

§ 3. Si le juge estime que les pénalités ou les dommages-intérêts convenus ou appliqués en cas d'inexécution de la convention sont excessifs ou injustifiés, il peut même d'office les réduire ou en relever entièrement le locataire.

CHAPITRE IV.

Des prêts personnels à tempérament.

Art. 31.

Les prêts personnels à tempérament doivent faire l'objet d'un contrat rédigé en autant d'exemplaires qu'il y a de parties contractantes ayant un intérêt distinct.

Een exemplaar van het contract moet aan de lener afgegeven worden op het oogenblik van de ondertekening van het contract.

De Koning kan de vorm van een typecontract bepalen en het gebruik ervan verplichtend maken.

Art. 32.

De Koning bepaalt een uiterste termijn voor de terugbetaling die kan verschillen volgens het bedrag van de persoonlijke leningen op afbetaling.

Art. 33.

De Koning bepaalt de op het krediet toepasselijke maximumlasten. Dit maximum kan verschillen volgens het bedrag en de duur van het toegestane krediet.

De lasten worden berekend op grond, enerzijds, van de kosten voor onderzoek, de kosten voor het samenstellen van het dossier, de beheers- en administratiekosten en in voorkomend geval het bedrag van de premie inzake kredierverzekering, anderzijds van een rentevoet ter vergoeding van het krediet.

Buiten de door de Koning krachtens dit artikel vastgestelde lasten mogen geen enkele vergoeding of andere kosten, rechten of rakken worden geïnd.

De Koning bepaalt het maximum der onderzoekskosten en het maximum van de kosten die niet moeten terugbetaald worden in de veronderstelling dat het krediet geweigerd wordt.

Art. 34.

De contracten van persoonlijke lening op afbetaling moeten vermelden:

1° de volledige identiteit van de partijen en de hoedanigheid waarin zij in het contract optreden; voor natuurlijke personen de naam, voornamen en woonplaats alsook de geboorteplaats en datum van de lener; voor rechtspersonen de handelsnaam of de benaming van de vennootschap alsook de maatschappelijke zetel;

2° het nummer waaronder de uitlener is ingeschreven in het handelsregister en zijn erkenningsnummer bij het Ministerie van Economische Zaken;

3° in voorkomend geval, de naam en voornamen, de handelsnaam of benaming van de vennootschap, de woonplaats of maatschappelijke zetel van de tussenpersoon en zijn inschrijvingsnummer bij het Ministerie van Economische Zaken;

4° het nominaal bedrag van de persoonlijke lening op afbetaling;

5° de jaarlijkse reële lasten, berekend volgens de bij koninklijk besluit bepaalde wijze;

6° het totaal bedrag van de termijnbetalingen;

7° het aantal en het bedrag, de periodiciteit of de opeenvolgende vervaldagen der betalingen, alsmede de datum van de eerste betaling;

8° het aantal exemplaren van het contract;

9° de datum waarop het contract werd afgesloten;

10° het nummer van het contract;

11° de verklaring dat de lening noch rechtstreeks noch onrechtstreeks tot voorwerp heeft de betaling van het bij artikel 4 of bij koninklijk besluit, ter uitvoering van artikel 6, voorgeschreven voorschot;

12° het verbod een wissel uit te geven of een orderbriefje te ondertekenen ter verregaarwording van het contract. Voor deze vermelding wordt in het contract een andere en verteletrier gebruik,

Un exemplaire du contrat doit être remis à l'emprunteur au moment de la signature du contrat.

Le Roi peut arrêter la forme d'un contrat type et rendre obligatoire ce contrat type.

Art. 32.

Le Roi fixe un délai maximum de remboursement qui peut varier suivant le montant du prêt personnel à tempérament.

Art. 33.

Le Roi fixe le maximum du chargement applicable au crédit. Ce maximum peut varier suivant le montant et la durée du crédit accordé.

Le chargement est calculé sur base d'une part des frais d'enquête, de constitution de dossier, de gestion et d'administration ainsi que, le cas échéant, du montant de la prime en matière d'assurance-crédit, et d'autre part d'un taux d'intérêt représentant la rémunération du crédit.

Aucune indemnité ni aucuns frais, droits ou taxes ne peuvent être perçus en plus du chargement que le Roi détermine en vertu du présent article.

Le Roi fixe le maximum des frais d'enquête et le maximum des frais qui peuvent ne pas être remboursés dans l'hypothèse où le crédit est refusé.

Art. 34.

Les contrats de prêt personnel à tempérament doivent mentionner:

1° l'identité complète des parties et la qualité dans laquelle elles interviennent au contrat: quand il s'agit de personnes physiques, les nom, prénoms et domicile, ainsi que le lieu et date de naissance de l'emprunteur; la raison sociale ou la dénomination sociale, ainsi que le siège social lorsqu'il s'agit d'une personne morale;

2° le numéro d'immatriculation du prêteur au registre du commerce ainsi que son numéro d'agrément au Ministère des Affaires économiques;

3° le cas échéant, les nom et prénoms ou la raison sociale ou la dénomination sociale, le domicile ou le siège social de l'intermédiaire et son numéro d'inscription au Ministère des Affaires économiques;

4° le montant nominal du prêt personnel à tempérament;

5° le chargement annuel réel établi suivant la méthode déterminée par arrêté royal;

6° le montant total des versements échelonnés;

7° le nombre et le montant, la périodicité ou les échéances successives des versements, ainsi que la date du premier versement;

8° le nombre d'exemplaires du contrat;

9° la date à laquelle le contrat est conclu;

10° le numéro du contrat;

Il la déclaration que ni directement, ni indirectement, le prêt n'a pour objet le paiement de l'acompte prescrit par l'article 4 ou par arrêté royal en exécution de l'article 6;

12° l'interdiction d'émettre une lettre de change ou de souscrire un billet à ordre en représentation du contrat. Cette mention figure au contrat en caractères différents et gras.

Art. 35.

§ 1. Onverminderd de bepalingen van artikel 1188 van het Burgerlijk Wetboek wordt elk beding van het contract, waarbij de uitlener ertoe gemachtigd wordt de onmiddellijke terugbetaling te eisen van het nog te vervallen saldo van het nominaal bedrag van de persoonlijke lening op afbetaling, ongeschreven geacht, behalve wanneer het bedongen is voor het geval dat de lener in gebreke zou zijn ten minste twee stortingen of een bedrag ten belope van 20 % van de persoonlijke lening op afbetaling te betalen en dar hij een maand na het ter post afgeven van de aangetekende brief tot in gebrekestelling zijn verplichtingen niet is nagekomen.

Bedoelde aangetekende brief geldt enkel als ingebrekestelling, voor zover de uitlener de aandacht van de lener uitdrukkelijk vestigt op de gevolgen van zijn verzuim en uitdrukkelijk verwijst naar het desbetreffende beding van het contract.

§ 2. In voorkomend geval kan de in de artikelen 1338 tot 1344 van het Gerechtelijk Wetboek voorgeschreven summier rechtspleging om betaling te bevelen pas de vijftiende dag na het verstrijken van de in § 1, 1°, beoogde termijn worden ingeroepen.

§ 3. Indien de rechter oordeelt dat de overeengekomen of opgelegde strafbepalingen of schadevergoedingen bij niet-uitvoering van de overcenkoms overdreven of onverantwoord zijn, kan hij deze zelfs ambtshalve verminderen of de lener er geheel van ontslaan.

Art. 36.

De verplichtingen van de lener worden van rechtswege verminderd tot het nominaal bedrag van de lening bij :

- 1° niet-naleving van artikel 31;
- 2° verzuim van één der bij artikel 34, 3° tot 7°, 9° en 12° voorgeschreven vermeldingen;
- 3° overschrijding van de ter uitvoering van artikel 32 opgelegde termijnen;
- 4° toepassing van hogere dan de bij koninklijk besluit in overeenstemming met de bepalingen van artikel 33 vastgelegde maximumlasten.

De rechter kan dezelfde vermindering toestaan bij verzuim van een der bij artikel 34, 1°, 2°, 8°, 10° en 11°, voorgeschreven vermeldingen of bij onjuisheid van een der bij dit artikel voorgeschreven vermeldingen, voor zover de lener aanroort dat daaruit voor hem een nadeel kon ontstaan.

De lener behoudt het voordeel van de termijnbetalingen en deze laatste worden in dezelfde verhouding als het totaal bedrag van de termijnbetalingen verminderd.

Art. 37.

De lener is ten allen tijde gerechtigd tot vervroegde betaling van de nog te vervallen termijnen, mits hij de uitlener bij een ter post aangetekende brief één maand tevoren hiervan kennis geeft; in dit geval heeft hij recht op een ristorno berekend op grond van de oorspronkelijke lasten en van het bedrag der vervroegde betalingen.

De Koning bepaalt de berekeningswijze van dit ristorno.

Geen enkel ristorno is verschuldigd, indien de verplichtingen van de lener bij roepassing van artikel 36, tot het nominaal bedrag van de lening werden verminderd.

Art. 35.

§ 1. Sans préjudice des dispositions de l'article 1188 du Code Civil, toute clause du contrat qui autoriserait le prêteur à exiger le remboursement immédiat du solde restant dû sur le montant nominal du prêt personnel à tempérament est réputée non écrite, sauf lorsqu'elle vise le cas où l'emprunteur serait en défaut de paiement d'au moins deux versements ou d'une somme équivalente à 20 % du montant du prêt personnel à tempérament et ne se serait pas exécuté un mois après le dépôt à la poste d'une lettre recommandée contenant mise en demeure.

Cette lettre recommandée ne vaut mise en demeure que si le prêteur attire expressément l'attention de l'emprunteur sur les conséquences de sa carence et se réfère expressément à la clause du contrat qui y est relative.

§ 2. Le cas échéant, il ne peut être recouru à la procédure sommaire d'injonction de payer prévue aux articles 1338 et 1344 du Code judiciaire qu'à compter du quinzième jour suivant l'expiration du délai visé au § 1, 1°.

§ 3. Si le juge estime que les pénalités ou les dommages-intérêts convenus ou appliqués en cas d'inexécution de la convention sont excessifs ou injustifiés il peut même d'office les réduire ou en relever entièrement l'emprunteur.

Art. 36.

Les obligations de l'emprunteur sont réduites de plein droit au montant nominal du prêt en cas :

- 1° d'inobservation de l'article 31;
- 2° d'omission d'une des mentions prévues à l'article 34, 3° à 7°, 9° et 12°;
- 3° de dépassement des délais imposés en exécution de l'article 32;
- 4° d'application d'un chargement supérieur au maximum fixé par arrêté royal, conformément aux dispositions de l'article 33.

La même réduction pourra être prononcée par le juge en cas d'omission d'une des mentions prévues à l'article 34, 1°, 2°, 8°, 10° et 11°, ou d'inexactitude d'une des mentions prescrites par cet article, dans la mesure où il est justifié par l'emprunteur qu'il pu en résulter pour lui un préjudice.

Le bénéfice de l'échelonnement des remboursements est maintenu à l'emprunteur et ceux-ci sont réduits dans la même proportion que le montant total des remboursements échelonnés.

Art. 37.

A tout moment, moyennant un préavis d'un mois, signifié au prêteur par lettre recommandée à la poste, l'emprunteur a le droit de se libérer anticipativement des versements à échoir; dans ce cas, il a droit à une ristourne calculée sur la base du chargement initial et du montant des versements réglés anticipativement.

Le Roi détermine les modalités de calcul de cette ristourne.

Aucune ristourne n'est due si par application de l'article 36, les obligations de l'emprunteur ont été réduites au montant nominal du prêt.

An. 38.

§ 1. Elke reclame betreffende de persoonlijke leningen op afbetaling moet de volledige identiteit van de uitlener vermelden, zoals nader bepaald in artikel 34, 1°, wanneer de reclame buiten de gewoonlijk tot de beroepsuitoefening dienende lokalen geschiedt, onverminderd de toepassing van de bepalingen van § 2 van dit artikel.

Indien de in voorafgaande alinea bedoelde reclame naar een welbepaalde som verwijst, moet bovendien het volgende worden vermeld :

- 1° het nominaal bedrag van de lening;
- 2° het totaal in gespreide stortingen terug te betalen bedrag;
- 3° het aantal, het bedrag en de periodiciteit der gedeeltelijke stortingen.

§ 2. Met uitzondering van de reclame die gevoerd wordt binnen de onderneming, moet elke reclame betreffende de persoonlijke leningen op afbetaling de identiteit en het erkenningsnummer van de uitlener bevatten.

§ 3. De Koning kan, geheel of ten dele, de voorstellingsvoorwaarden bepalen van de vermeldingen die in de reclame vereist zijn krachtens dit artikel.

§ 4. Geen enkele reclame in verband met persoonlijke leningen op afbetaling mag naar de wettelijkheid van de toegepaste lasten verwijzen.

HOOFDSTUK V.

Bedrijvigheid der tussenpersonen inzake verbruikskrediet.

Art. 39.

Zij die de in artikel I, § 4, beschreven werkzaamheden uitoefenen, zijn tussenpersonen inzake verbruikskrediet.

Zodra hun tussenkomst aanleiding geeft tot een betaling, in welk opzicht ook, door de aanvrager, moeten de tussenpersonen inzake verbruikskrediet in hun bedrijfszetel bestendig een register houden waarin de naam, voornamen en woonplaats van diegenen die om hun tussenkomst verzoeken, evenals, naar tijdsorde, de resultaten der uitgevoerde verrichtingen voorkomen.

Te dezer gelegenheid wordt een bescheid opgemaakt waarvan degenen die om de tussenkomst van deze tussenpersoon verzoekt een exemplaar onrvangt.

Dit bescheid moet het volgende vermelden :

- 1° de volledige identiteit der bij de verrichting betrokken personen;
- 2° de zaak waarvoor de tussenpersoon moet optreden;
- 3° het inschrijvingsnummer van de tussenpersoon bij het Ministerie van Economische Zaken, evenals zijn inschrijvingsnummer in het handelsregister;
- 4° zijn volgnummer.

Art. 40.

Zij die als tussenpersonen inzake verbruikskrediet optreden, mogen onder geen enkele vorm noch rechtsreeks noch onrechtreeks de koper of de lener een bezoldiging of een vergoeding aanrekenen.

Art. 38.

§ 1. Toute publicité relative aux prêts personnels à tempérament doit mentionner l'identité complète du prêteur telle qu'elle est précisée à l'article 34, 1°, lorsque la publicité est faite en dehors des locaux habituellement affectés à l'exercice de la profession, sans préjudice de l'application des dispositions du § 2 du présent article.

Au cas où la publicité visée au précédent alinéa se réfère à une somme d'argent déterminée, il doit y être mentionné en outre :

- 1° le montant nominal du prêt;
- 2° le montant total à rembourser, par paiements échelonnés;
- 3° le nombre, le montant et la périodicité des versements partiels.

§ 2. A l'exception de la publicité faite à l'intérieur de l'entreprise, toute publicité relative aux prêts personnels à tempérament doit indiquer l'identité et le numéro d'agrément du prêteur.

§ 3. Le Roi peut fixer les conditions de présentation, en tout ou en partie, des mentions qui sont requises dans la publicité en vertu du présent article.

§ 4. Aucune publicité relative aux prêts personnels à tempérament ne peut contenir de référence à la légalité du chargement appliqué.

CHAPITRE V.

De l'activité des intermédiaires du crédit à la consommation.

Art. 39.

Sont intermédiaires du crédit à la consommation, les personnes exerçant les activités décrites à l'article 1^{er} § 4.

Dès que leur intervention donne lieu à un paiement par le solliciteur à quelque titre que ce soit, les intermédiaires du crédit à la consommation doivent tenir en permanence au siège de leur exploitation, un registre sur lequel sont mentionnés les nom, prénoms et domicile de ceux qui sollicitent leur intervention ainsi que, par ordre de date, les résultats des opérations effectuées.

A cette occasion il est établi un document dont un exemplaire est remis à celui qui sollicite l'intervention de cet intermédiaire.

Ce document doit mentionner :

- 1° l'identité complète des personnes intéressées à l'opération;
- 2° l'objet de l'intervention de l'intermédiaire;
- 3° le numéro d'inscription de l'intermédiaire au Ministère des Affaires économiques et son numéro d'immatriculation au registre du commerce;
- 4° son numéro d'ordre.

Art. 40.

Aucune rétribution ni indemnité ne peuvent sous quelque forme que ce soit, être mises à charge de l'acheteur ou de l'emprunteur, directement ou indirectement, par les personnes exerçant l'activité d'intermédiaires du crédit à la consommation.

Art. 41.

Elke reclame omtrent de aan de bepalingen van dit hoofdstuk onderworpen bedrijvigheid, moet de naam en voornamen of de handelsnaam of de benaming der maatschappij, de woonplaats of de zetel van de maatschappij van diegene die genoemde bedrijvigheid uitoefent, evenals zijn inschrijvingsnummer bij her Ministerie van Economische Zaken vermelden. Geen enkele reclame betreffende de bedoelde bedrijvigheid mag verwijzen naar de wettelijkheid van de lasten toegepast door diegenen die het verbruikskrediet toestaan.

HOOFDSTUK VI.

Gemeenschappelijke bepalingen.

Art. 42.

Is van rechtswege nietig elke overeenkomst waarbij bepaald wordt dat de prijs van een verbruikskredietovereenkomst geldig voldaan is wanneer deze prijs vereffend wordt door het in betaling geven van voorwerpen die de schuldenaar voortbrengt door zijn arbeid, werk of diensten ingevolge het gebruik van de door hem verworven zaak in uitvoering van de genoemde verbruikskredietovereenkomst.

Art. 43.

Her loon der minderjarige, zelfs ontvoogde, kinderen is niet vatbaar voor overdracht en beslag uit hoofde van de verbruikskredietovereenkomsten.

Art. 44.

Is menig elke beding van de arbeidsovereenkomst dar de werkgever machtigt zonder opzegging her personeelslid wiens loon of wedde het voorwerp zou uitmaken van overdracht of beslag uit hoofde van een verbruikskredietovereenkomst te ontslaan.

Art. 45.

§ 1. De personen die onder een arbeidsovereenkomst of een dienstcontract staan alsmede het personeel van de openbare diensten, kunnen in de gevallen en onder de voorwaarden bedoeld in de paragrafen 2, 4, 5 en 6, een opschorting bekomen van de betaling der sommen die zij verschuldigd zijn in uitvoering van een door deze wet geregelde overeenkomst.

De opschorting van betaling kan door de zelfstandige arbeiders bekomen worden in de gevallen bedoeld in paragraaf 2, 1°.

§ 2. De opschorting van betaling bedoeld in het eerste lid l'an paragraaf 1, mag aangevraagd worden ingeval van:

1° ziekte of ongeval, met uitsluiting van beroepsziekten en arbeidsongevallen;

2° staking erkend door de representatieve organisaties of lock-out;

3° volledige werkloosheid;

4° gebrek aan betaling van her loon of de vergoeding aan de rechthebbenden ten gevolge van sluiting van ondernemingen of herstructurering bedoeld in artikel 2bis van de wet van 28 juni 1966 betreffende de schadevergoeding van werknemers die ontslaan worden bij sluiting van ondernemingen, gewijzigd bij de wet van 30 maart 1976, of ten gevolge van boedelafbrand.

Art. 41.

Toute publicité relative à l'activité soumise aux dispositions du présent chapitre doit mentionner les nom et prénoms ou la raison sociale ou la dénomination sociale, le domicile ou le siège social de la personne exerçant ladite activité ainsi que son numéro d'inscription au Ministère des Affaires économiques. Aucune publicité relative à l'activité susvisée ne peut contenir de référence à la légalité du chargement appliqué par ceux qui accordent le crédit à la consommation.

CHAPITRE VI.

Dispositions communes.

Art. 42.

Est nulle de plein droit toute convention prévoyant que le prix d'une convention de crédit à la consommation s'acquitte valablement lorsque ce prix est payé par la dation des biens que le débiteur produit en exerçant son travail, son ouvrage ou son industrie par l'utilisation de la chose acquise par lui en exécution de ladite convention de crédit à la consommation.

Art. 43.

La rémunération des enfants mineurs même émancipés, est inaccessibile et insaisissable du chef des conventions de crédit à la consommation.

Art. 44.

Est nulle toute clause d'un contrat de louage de services autorisant l'employeur à congédier sans préavis le membre de son personnel dont le salaire ou les appointements feraient l'objet d'une cession ou d'une saisie du chef des engagements résultant d'une convention de crédit à la consommation.

Art. 45.

§ 1. Dans les cas et aux conditions exposées aux paragraphes 2, 4, 5 et 6, les personnes engagées dans les liens d'un contrat de travail ou d'emploi ainsi que les agents des services publics peuvent obtenir la suspension de paiement des sommes dont ils sont redevables en exécution d'une convention réglementée par la présente loi.

La suspension de paiements peut être obtenue par les travailleurs indépendants dans les cas visés au 1° du paragraphe 2.

§ 2. La suspension de paiement au premier alinéa du paragraphe 1 peut être demandée en cas de :

1° maladie ou accident, à l'exclusion de la maladie professionnelle et de l'accident de travail;

2° grève reconnue par les organisations représentatives ou lock-out;

3° chômage complet;

4° Défaut de paiement de la rémunération ou des indemnités à leur ayant droit par suite de fermeture d'entreprise ou de restructuration prévues à l'article 2bis de la loi du 28 juin 1966 relative à l'indemnisation des travailleurs licenciés en cas de fermeture d'entreprise, modifié par la loi du 30 mars 1976, ou par suite d'abandon d'actif.

Een van de gevallen bedoeld in deze paragraaf moet ten minste 30 kalenderdagen duren opdat het recht om een opschorting van betaling te bekomen, zou kunnen uitgeoefend worden.

§ 3. Van het recht op opschorting zijn uitgesloten:

1° de contractant die zich bij de ondertekening van de overeenkomst reeds in de wettelijke toestand bevond om te genieten van het voordeel van de opschorting van betaling;

2° de schuldenaar die bij een vonnis dat gezag van gewijsde heeft, veroordeeld is tot de betaling waarvoor hij opschorting vraagt;

3° de contractant die voor de feiten die recht geven op de opschorting het voorrecht van de termijnbetaling zou hebben verloren.

§ 4. De totale duur van de opschorting van de betaling mag, voor een door deze wet gereglementeerde overeenkomst, niet meer bedragen dan zes maanden, zelfs als de overeenkomst onderschreven werd door meerdere schuldenaars die allen het recht hebben om te genieten van de opschorting.

De duur en de bedragen waarvoor de opschorting van betaling gevraagd wordt, kunnen gesplitst worden naar verhouding van het aantal schuldenaars - begunstigten van de opschorting of, desgevallend naar verhouding van hun deel in de verplichting die in het contract is opgenomen.

De splijding bedoeld in het vorige lid, is roepasselijk zonder rekening te houden met de echtgenoot-medeondertekenaar, voor zover deze laatste het bewijs levert dat zijn inkomen lager ligt dan het belastbaar minimum in het stelsel van de personenbelasting.

Gedurende de tijd van de opschorting van betaling, kunnen de op afberaling gekochte goederen niet aangeslagen worden.

§ 5. Zolang de opschorting duurt, kan de borg niet worden vervolgd voor de opgeschone maandtermijnen, als hij de aanvraag tot opschorting heeft aanvaard of als hij geen bezwaar tegen die aanvraag heeft gemaakt nadat hem ervan kennis gegeven was bij een ter post aangetekende brief van de schuldeiser.

De borg die zich bevindt in de omsrandigheden vermeld in de §§ 1 en 2 kan zelf een aanvraag tot opschoning indienen, zulks echter onverminderd de toepassing van de bepalingen van §§ 3 en 4.

De door de borg verkregen opschoning, al dan niet gecumuleerd met de opschortingsduur, ten behoeve van een contractant, mag in geen geval een termijn van zes maanden overschrijden.

§ 6. Rekening houdend met de verhoging van een van de kosten die zouden voortspruiten uit een opschorting van betaling, bepaalt de Koning een bijkomstige kostenlast die ten laste valt van de begunstigde ter vergoeding van deze hogere kost. Hij zal revens bepalen in welke mate de bijkomende administratieve en beheerskosten worden gedragen door een of andere van de partijen bij de verbruikskredietovereenkomst.

Ann.46.

§ 1. De aanvraag tot het bekomen van opschoning van betaling wordt ingediend door middel van het formulier dat in drievoud door de vrederechter van de woonplaats van de schuldenaar wordt afgeleverd: een exemplaar wordt bij een ter post aangetekende brief gericht aan de schuldeiser, een exemplaar wordt geregistreerd op de Griffie van het Vredege-recht en een exemplaar is bestemd voor de schuldenaar zelf.

L'un ou l'autre des cas visés au présent paragraphe doit avoir persisté pendant une durée de trente jours de calendrier au moins pour que puisse être exercé le droit de demander la suspension de paiement.

§ 3. Sont exclus du bénéfice de la suspension;

1° Le contractant qui, au moment de la signature du contrat, se trouvait déjà dans les conditions légales invoquées pour obtenir la suspension de paiement;

2° le débiteur qui, par jugement: revêtu de l'autorité de la chose jugée est condamné au paiement dont il demande la suspension;

3° Le contractant qui a fait l'objet d'une déchéance du terme antérieurement à la survenance des faits donnant droit à la suspension.

§ 4. Pour une convention réglementée par la présente loi, la durée totale de suspension de paiement ne peut excéder six mois même si la convention a été souscrite par plusieurs débiteurs habilités chacun à demander le bénéfice de la suspension.

La durée et les montants pour lesquels est demandée la suspension de paiement peuvent faire l'objet d'un fractionnement au prorata du nombre des débiteurs bénéficiaires de la suspension ou, le cas échéant, de leur part dans l'obligation stipulée au contrat.

Le fractionnement visé au précédent alinéa s'applique sans qu'il soit tenu compte du conjoint co-signataire pour autant que ce dernier fournisse la preuve de ce que son revenu est inférieur au minimum imposable à l'impôt des personnes physiques.

Pendant la durée de suspension de paiement, les biens achetés à tempérament sont insaisissables.

§ 5. Pendant la durée de la suspension, la caution ne peut être poursuivie à concurrence des mensualités suspendues, si elle a accepté la demande de suspension ou si elle n'a pas opposé d'objections à la dite demande après, en avoir reçu notification par lettre recommandée du créancier.

La caution qui remplit les conditions prescrites aux paragraphes 1 et 2 pourra elle-même introduire une demande de suspension, sans préjudice de ce qui est prescrit aux paragraphes 3 et 4.

Qu'elle soit ou non cumulée avec une durée de suspension dont bénéficie un contractant, la suspension obtenue par la caution ne peut dépasser une durée de six mois.

§ 6. En tenant compte de l'augmentation de l'un ou l'autre coût pouvant résulter d'une suspension de paiement, le Roi fixe un taux de chargement additionnel à charge du bénéficiaire en représentation de ce coût supplémentaire de même qu'il détermine dans quelle mesure le montant des frais supplémentaires d'administration et de gestion est supposé par l'une ou l'autre des parties à la convention.

Ann.46.

§ 1. La demande de suspension de paiement est introduite sur le formulaire délivré en triple exemplaire par le juge de paix du domicile du débiteur: un exemplaire est adressé au créancier sous pli recommandé à la poste, un exemplaire est enregistré au greffe de la justice de paix, un exemplaire est destiné au débiteur lui-même.

De formulieren die respectievelijk bestemd zijn voor de vrederechter en de schuldeiser zijn vergezeld van de documenten door de Koning bepaald en die het bewijs leveren van een van de gevallen die vermeld zijn in artikel 46, § 2.

§ 2. Bij ontstentenis van verzet van de schuldeiser, uiterlijk vijftien dagen na de aanvraag bedoeld in § 1, zal het recht van opschorting verworven zijn in hoofde van de schuldenaar, voor zover de oorzaak van de opschorting blijft bestaan.

§ 3. Van het verzet van de schuldeiser tegen de aanvraag om opschorting wordt aan de schuldenaar bij een ter post aangetekende brief kennis gegeven binnen vijftien dagen na ontvangst van die aanvraag. Een afschrift van dat verzet wordt bij een ter post aangetekende brief gezonden aan de vrederechter van de woonplaats van de schuldenaar en aan de andere partijen bij het contract.

Binnen vijftien dagen na ontvangst van de ter post aangetekende brief die de schuldeiser hem heeft toegezonden, doet de vrederechter de partijen ter verzoening oproepen en, indien geen schikking tot stand komt, doet hij in laatste aanleg uitspraak over de gegrondheid van het verzet.

Art. 47.

Onverminderd de beschikkingen van artikel 3bis, zijn de uirgifte van wissels en de ondertekening van orderbriefjes [cr vertegenwoordiging van een door deze wet geregleneerde overeenkomst] verboden.

Art. 48.

Artikel 628, 8°, van het Gerrechtelijk Wetboek, gewijzigd bij de wet van 15 juli 1970, wordt door de volgende bepaling vervangen :

8° De rechter van de woonplaats van de koper, van de huurder, van de lener, van de dienstbegunstigde, van de houder van een aankoopbon, een aankoopkaart, of van een kredietkaart, wanneer her gaar om een vordering betreffende een verbruikskredietovereenkomst.

Art. 49.

De koninklijke besluiten houdende uitvoeringsmaatregelen van de artikelen 6, 7, 16, 17, 32 en 33, worden vastgesteld op voordracht van de Minister van Financiën en van de Minister van Economische Zaken, na raadpleging van de Nationale Bank van België; deze laatste kan ook eigen beweging voorsstellen daaromtrent aan de betrokken ministers voorleggen.

HOOFDSTUK VII.

Controle en toezicht.

AFDELING I.

Erkenning.

Art. 50.

Aan de bepalingen van deze afdeling zijn onderworpen, de natuurlijke of rechtspersonen die gewoonlijk, hoofdzakelijk of bijkomenderwijze en in welke vorm ook :

Les formulaires destinés respectivement au juge de paix et au créancier sont accompagnés des documents déterminés par le Roi comme faisant preuve de l'un ou l'autre des cas visés à l'article 46, § 2.

§ 2. A défaut d'opposition du créancier dans la quinzaine de la demande visée au § 1 le droit à la suspension est acquis dans le chef du débiteur pour autant que la cause de la suspension persiste à ce moment.

§ 3. L'opposition du créancier à la demande de suspension de paiement est notifiée au débiteur sous pli recommandé à la poste dans la quinzaine de ladite demande. Une copie de cette opposition est envoyée sous pli recommandé à la poste au juge de paix du domicile du débiteur ainsi qu'aux autres parties au contrat.

Dans la quinzaine de la réception de la lettre recommandée lui adressée par le créancier, le juge de paix fait convoquer les parties en conciliation et, à défaut d'accord statue en dernier ressort sur le bien-fondé de l'opposition.

Art. 47.

Sans préjudice des dispositions de l'article 3bis, l'émission de lettres de change et la souscription de billets à ordre en représentation d'une convention réglementée par la présente loi sont interdites.

Art. 48.

L'article 628, 8°, du Code judiciaire, modifié par la loi du 15 juillet 1970 est remplacé par la disposition suivante :

8° Le juge du domicile de l'acheteur, du locataire, de l'emprunteur, du bénéficiaire de service, du titulaire d'un bon d'achat, d'une carte d'achat ou d'une carte de crédit, lorsqu'il s'agit d'une demande relative à une convention de crédit à la consommation.

Art. 49.

Les arrêtés royaux relatifs aux mesures d'exécution des articles 6, 7, 16, 17, 32 et 33, sont pris sur propositions du Ministre des Finances et du Ministre des Affaires économiques, après consultation de la Banque Nationale de Belgique; cette dernière peut également d'initiative soumettre des propositions à cet égard aux ministres intéressés.

CHAPITRE VII.

Contrôle et surveillance.

SECTION I.

De l'agrération.

Art. 50.

Sont soumises aux dispositions de la présente section, les personnes physiques ou morales qui, habituellement à titre principal ou accessoire et sous quelque forme que ce soit :

1° op afbruilng verkopenzouder financieriug door een derde;

2° tot de financiering van de verkoop op afbetaling bijdragen door aan de verkoper een deel van de prijs van het voorwerp of van de dienst ter hand te stellen, tegen gehele of gedeeltelijke afstrand van de rechten van de verkoper of tegen gehele of gedeeltelijke indeplaatstelling van zijn rechten;

3° aankoopbons, aankoopkaarten of kredietkaarten uitreiken;

4° persoonlijke leningen op afbetaling toestaan,

Dit artikel is niet toepasselijk op bij koninklijk besluit aangewezen parastatale instellingen.

Art. 51.

§ 1. De in artikel 50 bedoelde personen mogen alleen dan hun bedrijvigheid in her Rijk uitoefenen, nadat ze daartoe door de Minister van Economische Zaken werden erkend.

§ 2. Om te worden erkend, moeten de in artikel 50 bedoelde personen bij hun aanvraag om erkenning het bewijs leveren :

1° van hun inschrijving in het handelsregister;

2° als her om rechrspersonen gaar, van hun oprichting in de vorm van een handelsvennoerschap.

Bovendien moeten zij zich erree verbinden:

a) in België een boekhouding te voeren, waaruit de door de reglernereringen inzake statistiek vereiste inlichtingen kunnen worden verstrekt;

b) de Minisrer van Economische Zaken de statistische sraten in verband met de uirgevoerde verrichtingen op de data en onder de voorwaarden welke door de Koning worden bepaald roe te zenden;

c) de Minisrer van Economische Zaken hun balans en hun winsr- en verliesrekening jaarlijks te doen geworden, met aanduiding op een afzonderlijke post van de verrichtingen die aan deze wet zijn onderworpen;

d) de exemplaren van de door hen gesloten contracten gedurende ten minste drie ia:H re hewaren, vanaf de datum van invorderbaarheid van de laatste storing;

e) de bevoegde, door de Minister aangewezen ambtenaren van het Ministerie van Economische Zaken kennis te laten nemen van de contracten en van alle bescheiden in verband met deze contracten, waarvan de inzake noodzakelijk is voor het vervullen van hun opdracht;

f) de modellen van de contracten die gebruikt zullen worden roe te sruren en de naderhand in die modellen aangebrachte wijzigingen mede te delen.

Art. 52.

De erkenning van de onder 1D en 2° van artikel 50 bedoelde personen is bovendien afhankelijk van de verbintenissen zich uitsluitend te richten tot de erkende personen voor de verrichtingen die zij door een derde laten financieren, als ook voor de overdracht van hun rechren of de indeplaarsstelling ervan.

Art. 53.

§ 1. De natuurlijke personen, alsook de rechtspersonen bedoeld in artikel 50, 10, moeten bij hun aanvraag om erken-

1° pratiquent des ventes il tempérament sans recourir au financrnenr par un tiers;

2° interviennent dans le financement des ventes à tempérament en remettant au vendeur une partie du prix de l'objet ou du service, lorsqu'il y a cession de tout ou partie de ses droits par ledit vendeur ou subrogation dans tout ou partie de ses droits;

3° émettent des bons d'achat, des cartes d'achat ou des cartes de crédit;

4° consentent des prêts personnels à tempérament.

Le présent article n'est pas applicable aux organes parastataux désignés par arrêté royal.

Art. 51.

§ 1. Les personnes visées à l'article 50 ne peuvent exercer leur activité dans le Royaume qu'après avoir été agréées à cer effet par le Ministre des Affaires économiques.

§ 2. Pour être agréées, les personnes visées à l'article 50 doivent établir, lors de leur demande d'agréeion :

1° leur immatriculation au registre du commerce;

2° s'il s'agit de personnes morales, leur constitution sous forme de société commerciale.

En outre, elles doivent s'engager à :

a) tenir en Belgique une comptabilité permettant de donner les renseignements exigés par les réglementations d'ordre statistique;

b) transmettre au Ministre des Affaires économiques, aux dates et dans les conditions à déterminer par le Roi, les états statistiques relatifs aux opérations effectuées;

c) adresser annuellement au Ministre des Affaires économiques leur bilan et leur compte de profits et pertes, les opérations soumises aux dispositions de la présente loi étant reprises dans un poste séparé;

d) conserver pendant trois ans au moins, à partir de la date d'exigibilité du dernier versement, les exemplaires des contrats qu'elles ont conclus;

e) permettre aux agents qualifiés du Ministère des Affaires économiques désignés par le Ministre, de prendre connaissance des contrats et de tous documents en rapport avec ces contrats, dont la communication serait nécessaire à l'accomplissement de leur mission;

f) communiquer les modèles des contrats qui seront utilisés ainsi que les modifications apportées ultérieurement à ces modèles.

Art. 52.

L'agréeion des personnes visées aux 1D et 2° de l'article 50 est subordonnée en outre à l'engagement de ne s'adresser qu'aux personnes agréées pour les opérations pour lesquelles elles recourent au financement par un tiers, pour la cession de leurs droits ou pour la subrogation dans leurs droits.

Art. 53.

§ 1. Les personnes physiques ainsi que les personnes morales visées au lode l'article 50 doivent établir, lors de leur

ning aantonen, dat zij in België ten behoeve van de verkoop op afbetaling over een realiseerbaar netto-actief van ten minste 250 000 frank beschikken.

§ 2. De bij 2°, 3° en 4° van artikel 50 bedoelde personen moeten bij hun aanvraag om erkenning aantonen :

1° dat zij in België ten behoeve van de in artikel 50, 2°, 3° en 4° bedoelde verrichtingen over een realiseerbaar netto-actief van ten minste 2 miljoen frank beschikken;

2° dat het kapitaal of het maatschappelijk fonds ten minste 4 miljoen frank bedraagt en dat dit bedrag volgestort is;

Onder realiseerbaar netto-actief wordt verstaan het verschil tussen her beschikbaar en realiseerbaar actief en de schulden invorderbaar ten opzichte van derden.

§ 2bis. De Koning kan, bij een in Ministerraad overgelegd koninklijk besluit hogere bedragen dan deze voorzien in § 2, 1° en 2° bepalen.

§ 3. De bepaling van § 2, 2°, a is niet toepasselijk op de vennootschappen onder gemeenschappelijke naam en op de vennootschappen bij wijze van eenvoudige geldschieting.

§ 4. Alle bij dit artikel bedoelde personen moeten zich er toe verbinden het bij de §§ 1 en 2 bedoelde minimum netto-actief en kapitaal blijvend aan te houden.

§ 5. De Koning kan de verhouding bepalen die in acht genomen dient te worden tussen de van derden geleende middelen en de eigen financiële middelen die bestemd zijn voor de verrichtingen bedoeld in artikel 50, 2°, 3° en 4°.

§ 6. De in de §§ 2, 4 en 5 van dit artikel voorgeschreven voorwaarden en verplichtingen zijn niet van toepassing op de ondernemingen beoogd bij de wet van 30 juni 1975 betreffende het statuut van de banken, de private spaarkassen en bepaalde andere financiële instellingen.

An. 54.

De erkende personen mogen :

a) niet bijdragen tot de financiering van verkopen op afbetaling verricht door personen die de erkenning of inschrijving, respectievelijk vereist bij de artikelen 50 en 57, niet zouden bekomen hebben;

b) geen overeenkomsten afsluiten door toedoen van tussenpersonen die de bij artikel 57 vereiste inschrijving niet zouden bekomen hebben.

An. 55.

De weigering tot erkenning is met redenen omkleed.

Art. 56.

§ 1. De Minister van Economische Zaken kan, voor de tijd die hij bepaalt, de erkenning intrekken van :

1° personen die een van de voorwaarden bepaald in de artikelen 51, § 2, 1° en 2°, en 53, §§ 1, 2 en 5 niet meer vervullen;

2° personen die een van de bepalingen van deze wet of van de besluiten tot uitvoering ervan niet naleven, of die een van de bij hun aanvraag om erkenning aangegane verbintenissen niet nakomen.

demande d'agrégation, qu'elles possèdent en Belgique un actif net réalisable d'au moins 250 000 francs à affecter aux ventes à tempérament.

§ 2. Les personnes visées aux 2°, 3° et 4° de l'article 50 doivent établir, lors de leur demande d'agrégation :

1° qu'elles disposent en Belgique d'un actif net réalisable d'au moins 2 millions de francs à affecter aux opérations visées à l'article 50, 2° 3° et 4°;

2° que le capital ou le fonds social s'élève à 4 millions de francs au moins et que ce montant est entièrement libéré;

Par actif net réalisable, il faut entendre la différence entre l'actif disponible et réalisable et les dettes exigibles envers les tiers.

§ 2bis. Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, fixer des montants plus élevés que ceux prévus au § 2, la et 2°.

§ 3. La disposition du § 2, 2°, a, n'est pas d'application aux sociétés en nom collectif et aux sociétés en commandite simple.

§ 4. Toutes les personnes visées au présent article doivent s'engager à maintenir d'une façon permanente les montants minimum d'actif net et de capital prévus aux §§ 1° et 2°.

§ 5. Le Roi peut fixer la proportion qui doit être respectée entre les moyens empruntés à des tiers et les moyens financiers propres destinés à effectuer les opérations prévues à l'article 50, 2°, 3° et 4°.

§ 6. Les conditions et obligations prescrites par les §§ 2, 4 et 5 du présent article ne sont pas d'application aux entreprises visées par la loi du 30 juin 1975 relative au statut des banques, des caisses d'épargne privée et de certains autres intermédiaires financiers.

An. 54.

Les personnes agréées ne peuvent :

a) intervenir dans les financements des ventes à tempérament réalisées par des personnes qui n'auraient pas obtenu l'agrégation ou l'inscription exigées respectivement aux articles 50 et 57;

b) conclure des conventions à l'intervention d'intermédiaires qui n'auraient pas obtenu l'inscription exigée à l'article 57.

Art. 55.

Le refus d'agrégation est motivé.

Art. 56.

§ 1. L'agrégation peut être retirée par le Ministre des Affaires économiques pour la durée qu'il détermine :

1° aux personnes qui ne remplissent plus une des conditions prévues aux articles 51, § 2, la et 2°, et 53, §§ 1°, 2 et 5;

2° aux personnes qui n'observent pas une des dispositions de la présente loi ou des arrêtés d'exécution de celle-ci, ou qui ne respectent pas l'un ou l'autre des engagements contractés lors de leur demande d'agrégation.

Voorafgaand aan de intrekking van de erkenning moet de betrokkene de mogelijkheid gehad hebben te worden gehoord.

§ 2. De beslissing van de Minister is met redenen omkleed; het besluit wordt bij uittreksel in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt.

De erkenning wordt ingetrokken voor ten hoogste vijf jaar te rekenen van de kennisgeving ervan aan de betrokkene.

Zodra de erkenning is ingetrokken, mag de betrokkene geen nieuwe aan deze wet onderworpen verrichtingen meer afsluiten; om een van de in artikel 50 bedoelde werkzaamheden uit te oefenen, moet hij een nieuwe erkenning aanvragen.

§ 3. De Minister van Economische Zaken maakt een op 31 december van elk jaar afgesloten lijst der bij artikel 50 bedoelde personen in het *Belgisch Staatsblad* bekend.

AFDELING II.

Inschrijving.

Art. 57.

De bepalingen van deze afdeling zijn van toepassing op de natuurlijke en rechtspersonen, die gewoonlijk, hoofdzakelijk of bijkomenderwijze en in welke vorm ook:

1° verkopen doen waarvan de beraaling van de prijs aanleiding geeft tot een aan deze wet onderworpen overeenkomst en waarbij een beroep wordt gedaan op de financiering door een derde persoon;

2° verkopen op vertoon van een kredietkaart;

3° huur van roerende goederen toestaan;

4° bijdragen, ofwel tot het afsluiten van een verbruikskredietovereenkomst, ofwel tot het wijzigen van de wijze van uitvoering van een zodanige overeenkomst.

Art. 58.

§ 1. De bij artikel 57 bedoelde personen mogen alleen dan hun bedrijvigheid in het Rijk uitoefenen, nadat ze daartoe door de Minister van Economische Zaken werden ingeschreven.

§ 2. Om te worden ingeschreven moeten de bij artikel 57 bedoelde personen bij hun aanvraag om inschrijving het bewijs leveren:

1° van hun inschrijving in het handelsregister;

2° als het om een rechtspersoon gaat, van hun oprichting in de vorm van een handelsvennootschap.

Bovendien moeten de bij artikel 57, 1°, 2° en 3° bedoelde personen zich ertoe verbinden:

a) voor de afstand van hun rechten of voor de indeplaatsstelling in hun rechten, enkel een beroep te doen op de bij artikel 50 bedoelde erkende derden;

b) de bevoegde door de Minister aangewezen ambtenaren van het Ministerie van Economische Zaken kennis te laten nemen van de contracten en van alle bescheiden in verband met deze contracten, waarvan de inzage noodzakelijk is voor het vervullen van hun opdracht.

Préalablement au retrait d'agrément l'intéressé doit avoir eu la possibilité d'être entendu.

§ 2. La décision du Ministre est motivée; l'arrêté est publié par extrait au *Moniteur belge*.

Le retrait d'agrément a une durée maximum de cinq ans, à partir de la notification qui en est faite à l'intéressé.

A dater du retrait d'agrément, l'intéressé ne peut plus conclure de nouvelles opérations soumises à la présente loi; il doit solliciter une nouvelle agrément pour exercer une des activités visées à l'article 50.

§ 3. Le Ministre des Affaires économiques publie au *Moniteur belge* la liste des personnes visées à l'article 50, arrêtée au 31 décembre de chaque année.

SECTION II.

De l'inscription.

Art. 57.

Sont soumises aux dispositions de la présente section, les personnes physiques et morales qui habituellement à titre principal ou accessoires et sous quelque forme que ce soit:

1° effectuent des ventes dont le paiement du prix donne lieu à une convention soumise à la présente loi et qui comporte le financement par un tiers;

2° pratiquent des ventes sur présentation d'une carte de crédit;

3° consentent des locations mobilières;

4° interviennent en vue d'aider, soit à la conclusion d'une convention de crédit à la consommation, soit à la modification des modalités d'exécution de pareille convention.

Art. 58.

§ 1. Les personnes visées à l'article 57 ne peuvent exercer leur activité dans le Royaume qu'après avoir été inscrites à cet effet au Ministère des Affaires économiques.

§ 1. Pour être inscrites, les personnes visées à l'article 57 doivent établir lors de leur demande d'inscription:

1° leur immatriculation au registre du commerce;

1° s'il s'agit de personnes morales, leur constitution sous forme de société commerciale.

En outre, les personnes visées à l'article 57, 1°, 2° et 3° doivent s'engager:

a) ne recourir pour la cession de leurs droits ou la subrogation dans leurs droits qu'aux tiers agréés visés à l'article 50;

b) permettre aux agents qualifiés du Ministère des Affaires économiques désignés par le Ministre, de prendre connaissance des contrats et de tous documents en rapport avec ces contrats dont la communication serait nécessaire à l'accomplissement de leur mission.

De bepalingen sub b van deze paragraaf zijn eveneens van roepassing op de bij artikel 57, 4°, bedoelde personen.

Art. 59.

De weigering tot inschrijving is met redenen omkleed.

Art. 60.

§ 1. De Minister van Economische Zaken kan, voor de tijd die hij bepaalt, de inschrijving doorhalen van personen die een van de bepalingen van de wet niet naleven of een van de verbintenissen die ze bij hun aanvraag om inschrijving hebben aangegaan niet nakomen.

Voorafgaand aan de doorhaling van de inschrijving moet de betrokkene de mogelijkheid gehad hebben te worden gehoord.

§ 2. De beslissing van de Minister is met redenen omkleed; het besluit wordt bij uittreksel in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt. De inschrijving wordt doorgehaald voor het hoogste vijf jaar te rekenen van de kennisgeving ervan aan de betrokkene.

Zodra de inschrijving is doorgehaald, mag de betrokkene geen nieuwe aan deze wet onderworpen verrichtingen meer afsluiten; om een van de in artikel 57 bedoelde werkzaamheden uit te oefenen moet hij een nieuwe inschrijving aanvragen.

AFDELING III.

Gemeenschappelijke bepalingen voor de erkende en de ingeschreven personen.

Art. 61.

De bij 2° en 4° van artikel 50 bedoelde personen moeten zich ertoe verbinden geen enkele rechtsreeks of onrechtstreekse commissie of vergoeding noch enig voordeel aan de verkopers te verschaffen.

De bij artikel 57, 1° bedoelde personen moeten zich ertoe verbinden geen enkele rechtsreeks of onrechtstreekse commissie of vergoeding noch enig voordeel van de bij het vorig lid bedoelde personen te krijen.

Art. 62.

Ingeval de verrichtingen worden afgesloten door een niet-erkende of niet-ingeschreven persoon of door een persoon wiens erkenning of inschrijving is ingetrokken, worden de verplichtingen van de schuldenaar van rechtswege vermindert tot het bedrag van het toegestaan of gebruikte krediet; de schuldenaar behoudt het voordeel van de termijnbetalingen.

Art. 63.

§ 1. De weigering van de erkenning of van de inschrijving alsook de intrekking van de erkenning of de doorhaling van de inschrijving wegens het niet-naleven van de bepalingen van de wet of van de uitvoeringsbesluiten of wegens het niet-nakomen van de bij de aanvraag om erkenning of om inschrijving aangegane verbintenissen, kan slechts gebeuren na voorafgaand advies van de Kamer van Ambachten en Neringen. Aan deze voorwaarde wordt geacht te zijn voldaan indien binnen de maand na het ter post afgeven van een aangezekende brief door voornoemde kamer geen advies uitgebracht werd.

Les dispositions reprises sub b du présent paragraphe sont également d'application aux personnes visées à l'article 57, 4°.

Art. 59.

Le refus d'inscription est motivé.

Art. 60.

§ 1. Le Ministre des Affaires économiques peut rayer, pour la durée qu'il détermine, l'inscription des personnes qui n'observent pas une des dispositions de la loi ou qui ne respectent pas l'un ou l'autre engagement contracté lors de leur demande d'inscription.

Préalablement à la radiation d'inscription l'intéressé doit avoir eu la possibilité d'être entendu.

§ 2. La décision du Ministre est motivée; l'arrêté est publié par extrait au *Moniteur belge*. La radiation d'inscription a une durée maximum de cinq ans à partir de la notification qui en est faite à l'intéressé.

A dater de cette radiation, l'intéressé ne peut plus conclure de nouvelles opérations soumises à la présente loi. Il doit solliciter une nouvelle inscription pour exercer une des activités visées à l'article 57.

SECTION III.

Dispositions communes aux personnes agréées et inscrites.

Art. 61.

Les personnes visées aux 2° et 4° de l'article 50 doivent s'engager à n'accorder, directement ou indirectement, aucune commission, rétribution ou avantage quelconque aux vendeurs.

Les personnes visées à l'article 57, 1° doivent s'engager à ne recevoir, directement ou indirectement, aucune commission, rétribution ou avantage quelconque, de la part des personnes visées au précédent alinéa.

Art. 62.

En cas d'opérations conclues par une personne non agréée ou non inscrite, ou dont l'agrément ou l'inscription a été retiré, les obligations du débiteur sont réduites de plein droit au montant du crédit accordé ou utilisé; le bénéfice de l'échelonnement des paiements est maintenu au débiteur.

Art. 63.

§ 1. Le refus d'une agrément ou d'une inscription ainsi que le retrait d'une agrément ou la radiation d'une inscription suite à l'inobservation des dispositions de la loi ou des arrêtés d'exécution de celle-ci ou suite au non-respect des engagements souscrits lors de la demande d'agrément ou de l'inscription, ne peut intervenir qu'après avis préalable de la Chambre des Métiers et Négoces. Cette condition est sensée être observée si endéans le mois après le dépôt à la poste d'une lettre recommandée il n'a pas été émis d'avis par la Chambre précitée.

§ 2. De intrekking van de erkenning of de doorhaling van de inschrijving heeft geen gevolgen voor de geldigheid en de uitvoering van de lopende contracten.

Zo de erkenning of de inschrijving bedrieglijk bekomen werd, kan de schuldenaar rechteus de vermindering vragen van zijn verplichtingen tot het bedrag van het toegestane of gebruikte krediet en dit zelfs voor de beslissing tot intrekking van de erkenning of doorhaling van de inschrijving.

Art. 64.

Elke wijziging van de inlichtingen die moeten worden verstrekt op grond van de artikelen 51, § 2, la en 2^o, 53, §§ 1, 2 en 4 en 58, § 2, la en 2^o, wordt de Minister van Economische Zaken ter kennis gebracht.

Art. 65.

De erkenning of de inschrijving kan niet verleend worden aan of behouden blijven voor:

- 1) de niet in eer herstelde gefailleerde;
- 2) de personen die een gevangenisstraf van ten minste een maand, zelfs voorwaardelijk, hebben opgelopen wegens een inbreuk die strafbaar gesteld is door de volgende bepalingen:

1^o artikel 494 van het Strafwetboek;

2^o artikel 1 van het koninklijk besluit n^o 22 van 24 oktober 1934, houdende verbod, ten opzichte van sommige veroordeelden en van de gefailleerden, om deel te nemen aan het beheer van en het toezicht over de vennootschappen op aandelen, de personenvennootschappen met beperkte aansprakelijkheid, de coöperatieve vennootschappen, en om het beroep van wisselagent uit te oefenen of de bedrijvigheid van depositobanken waar te nemen;

3^o titel V van Boek I van het Wetboek van Koophandel;

4^o wet van 25 juni 1930 betreffende de controle op de levensverzekeringsondernemingen;

5^o koninklijk besluit n^o 41 van 15 december 1934 tot bescherming van het gespaard vermogen door reglementering van de verkoop op afbetaling van premie-effecten;

6^o koninklijk besluit n^o 43 van 15 december 1934 betreffende de controle op de kapitalisatie-ondernemingen;

7^o koninklijk besluit n^o 185 van 9 juli 1935 op de bankcontrole en het uitgifteregime voor titels en effecten;

8^o de wetten op de handelsvennootschappen, samengeschaald bij koninklijk besluit van 30 november 1935;

9^o koninklijk besluit n^o 225 van 7 januari 1936 tot reglementering van de hypotheaire leningen en tot inrichting van de controle op de ondernemingen van hypotheaire leningen;

10^o koninklijk besluit n^o 71 van 30 november 1939, bevestigd door de wet van 16 juni 1967, betreffende het leunen met roerende waarden en de demarchage met roerende waarden en goederen of eerwaren;

11^o wet van 27 maart 1957 betreffende de gemeenschappelijke beleggingsfondsen;

12^o wet van 10 juni 1964 op het openbaar aanrekken van spaargelden;

13^o wet van 9 juli 1957 tot regeling van de verkoop op afbetaling en van zijn financiering.

Alleen de veroordelingen, uitgesproken minder dan tien jaar vóór de aanvraag om erkenning en minder dan vijf jaar vóór de aanvraag om inschrijving, worden in aanmerking genomen;

§ 2. Le retrait d'agrément ou la radiation d'inscription est sans effet sur la validité et l'exécution des contrats en cours.

Lorsque l'agrément ou l'inscription a été obtenue frauduleusement le débiteur peut demander la réduction de plein droit de ses obligations au montant du crédit accordé ou utilisé, et ce avant même la décision de retrait ou de radiation selon le cas.

Art. 64.

Toute modification aux renseignements qui doivent être fournis en application des articles 51, § 2, la et 2^o, 53, §§ 1, 2 et 4 et 58, § 2, 1^o et 2^o est portée à la connaissance du Ministre des Affaires économiques.

Art. 65.

L'agrément ou l'inscription ne peut être accordée ou maintenue:

- 1) au failli non réhabilité;
- 2) aux personnes qui ont encouru une peine d'emprisonnement d'au moins un mois, même avec sursis pour infraction prévue par les dispositions suivantes:

1^o article 494 du Code pénal;

2^o article 1^{er} de l'arrêté royal na 22 du 24 octobre 1934, portant interdiction, pour certains condamnés et pour les faillis, de participer à l'administration et à la surveillance des sociétés par actions, des sociétés de personnes à responsabilité limitée et des sociétés coopératives et d'exercer la profession d'agent de change ou l'activité de banque de dépôts;

3^o titre V du livre I du Code de commerce;

4^o loi du 25 juin 1930, relative au contrôle des entreprises d'assurances sur la vie;

5^o arrêté royal n^o 41 du 15 décembre 1934 protégeant l'épargne par la réglementation de la vente à tempérament des valeurs à lots;

6^o arrêté royal n^o 43 du 15 décembre 1934, relatif au contrôle des sociétés de capitalisation;

7^o arrêté royal n^o 185 du 9 juillet 1935 sur le contrôle des banques et le régime des émissions de titres et valeurs;

8^o arrêté royal du 30 novembre 1935 coordonnant les lois sur les sociétés commerciales;

9^o arrêté royal na 225 du 7 janvier 1936, réglementant les prêts hypothécaires et organisant le contrôle des entreprises de prêts hypothécaires;

10^o arrêté royal na 71 du 3 Onovembre 1939, confirmé par la loi du 16 juin 1947, relatif au colportage des valeurs mobilières et au démarchage sur valeurs mobilières et sur marchandises et denrées;

11^o loi du 27 mars 1957, relative aux fonds communs de placement;

12^o loi du 10 juin 1964, sur les appels publics à l'épargne;

13^o loi du 9 juillet 1957, réglementant les ventes à tempérament et leur financement.

Sont seules prises en considération les condamnations prononcées moins de dix années avant la demande d'agrément et moins de cinq années avant la demande d'inscription;

3) de personen die her voorwerp van een eerste intrekking van erkenning of van een doorhaling van inschrijving hebben uitgemaakt en dat tijdens de door de Minister van Economische Zaken bepaalde periode;

4) de personen die tot tweemaal toe het voorwerp van een intrekking van erkenning hebben uitgemaakt;

5) de ondernemingen waarin het ambt van beheerder, zaakwaarnemer, directeur of gevolmachtigde bekleed wordt door een bij 1, 3 en 4 van onderhavig artikel bedoelde persoon of, wanneer het gaat om een bij artikel 1 van het koninklijk besluit n° 22 van 24 oktober 1934, gewijzigd bij de wetten van 14 maart 1962 en 16 maart 1972, bedoelde vennootschap, aan de in dat besluit bedoelde personen.

AFDELING IV.

Organisatie van de controle.

Art. 66.

§ 1. De erkende of ingeschreven personen zijn onderworpen aan het toezicht van de Minister van Economische Zaken die de hiervoor bevoegde ambtenaren aanwijst.

Deze ambtenaren hebben het recht de contracten en alle bescheiden, die hiermede rechtstreeks verband houden, alsmede boeken, boekhoudingsstukken of andere in artikel 51 bedoelde bescheiden te doen voorleggen en daarvan afschrift te nemen of te laten nemen. Aan de belanghebbende wordt een bewijs van ontvangst gegeven.

§ 2. Onverminderd de machten van de officieren van de gerechtelijke politie, sporen de door de Minister van Economische Zaken aangeduide bevoegde ambtenaren, onder toezicht van de procureur-generaal, de bij artikel 67 van deze wet vermelde inbreuken op, alsmede deze in de artikelen 193, 196 en 197 van het Strafwetboek bedoeld en stellen deze vast door middel van processen-verbaal, die gelden tot her regensbewijs is geleverd.

Een afschrift van het proces-verbaal wordt de overtreder uiterlijk binnen vijftien dagen na de vaststelling van de overtreding gezonden.

Onverminderd de wetgeving inzake huiszoeking hebben de officieren van de gerechtelijke politie en de in vorig lid aangewezen ambtenaren vrije toegang tot de lokalen en vertrekken, waarin zich de voorwerpen of bescheiden met betrekking tot de in deze wet bedoelde verrichtingen zouden kunnen bevinden.

De openbare administraties en de personen, die aan deze wet onderworpen verrichtingen uitvoeren, alsmede hun aangestelden, zijn ertoe gehouden de hierboven vermelde ambtenaren inlichtingen en bescheiden te bezorgen, noodzakelijk voor de uitoefening van hun functies.

HOOFDSTUK VIII.

Strafbepalingen.

Art. 67.

Onverminderd de bepalingen van artikel 494 van het Strafwetboek, wordt gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot één jaar en met geldboete van 26 frank tot 50 000 frank of met een van die straffen alleen, hij die:

1° rechtstreeks of onrechtstreeks of door een tussenpersoon aan deze wet onderworpen verrichtingen gewoonlijk uitvoert, zonder dat hij, al naar het geval, erkend of ingeschreven is;

3) aux personnes ayant fait l'objet d'une première décision de retrait de l'agrégation ou de radiation de l'inscription et ce durant les périodes déterminées par le Ministre des Affaires économiques;

4) aux personnes ayant à deux reprises fait l'objet d'un retrait d'agrégation;

5) aux entreprises au sein desquelles les fonctions d'administrateur, de gérant, de directeur ou de fondé de pouvoir sont confiées à une personne visée aux 1, 3 et 4 du présent article ou s'il s'agit d'une société visée à l'article 1^{er} de l'arrêté royal n°22 du 24 octobre 1934, modifié par les lois des 14 mars 1962 et 16 mars 1972, aux personnes visées dans cet arrêté.

SECTION IV.

Organisation du contrôle.

Art. 66.

§ 1. Les personnes agréées ou inscrites sont soumises au contrôle du Ministre des affaires économiques qui désigne les agents qualifiés à cet effet.

Ces agents ont le droit de se faire produire et de prendre ou faire prendre copie des contrats et de tous documents en rapport avec ces contrats, de même que les livres, pièces comptables ou autres documents visés à l'article 51. Il est délivré à l'intéressé un accusé de réception.

§ 2. Sans préjudice des pouvoirs des officiers de la police judiciaire, les agents qualifiés désignés par le Ministre des Affaires économiques recherchent, sous la surveillance du Procureur général, les infractions sanctionnées par l'article 67 de la présente loi ainsi que les infractions visées aux articles 193, 196 et 197 du Code pénal et les constatent par des procès-verbaux faisant foi jusqu'à preuve du contraire.

Une copie du procès-verbal sera remise au contrevenant, dans les quinze jours au plus tard de la constatation de l'infraction.

Sans préjudice de la législation relative aux visites domiciliaires, les officiers de la police judiciaire et les agents désignés à l'alinéa ci-dessus ont libre accès aux locaux où les objets ou documents relatifs aux opérations visées par la présente loi sont susceptibles de se trouver.

Les administrations publiques et les personnes qui pratiquent des opérations assujetties à la présente loi, ainsi que leurs préposés, sont tenus de fournir les renseignements et de communiquer les documents nécessaires à l'exercice de leurs fonctions, aux agents mentionnés ci-dessus.

CHAPITRE VIII.

Sanctions pénales.

Art. 67.

Sans préjudice des dispositions de l'article 494 du Code pénal, sera puni d'un emprisonnement de huit jours à un an et d'une amende de 26 francs à 50 000 francs ou d'une de ces peines seulement :

1° celui qui, directement ou indirectement ou par personne interposée, pratique habituellement des opérations soumises à la présente loi sans être agréé ou inscrit, selon le cas;

2° rechtstreeks of onrechtstreeks of door een tussenpersoon dezelfde verrichtingen gewoonlijk uitvoert, terwijl hij als gefailleerde niet in eer en rechten is hersteld of een definitieve veroordeling van ten minste een maand, zelfs voorwaardelijk, heeft opgelopen wegens een van de overtredingen bepaald in artikel 65, 2, van deze wet;

3° als niet in eer en rechten herstelde gefailleerde of nadat hij een der in 2° bedoelde veroordelingen heeft opgelopen, de functies vervult van beheerder, commissaris, zaakwaarnemer, directeur of gevolmachtigde van een onderneming welke aan de verplichting tot erkenning of inschrijving onderworpen is;

4° het toezicht verhindert waaraan hij zich moet onderwerpen of weigert de inlichtingen te geven welke hij krachtens deze wet moet verstrekken of met opzet onjuiste of onvolledige inlichtingen verstrekt;

5° wisselbrieven door de koper of door diens echtgenoot of echtgenote laat accepteren of voor aval laat geven of hun enige andere verbintenis oplegt in uitvoering van een wisselbrief getrokken ter vertegenwoordiging van een contract van verkoop op afbetaling en wisselbrieven uitgeeft of orderbriefjes ondertekent ter vertegenwoordiging van een andere verbruikskredietovereenkomst;

6° contracten doet ondertekenen waarin de verplichte vermeldingen niet zijn opgenomen;

7° her aan hem overgemaakt voorschot achterhoudt dat hij ingevolge de bepalingen van artikel 5 moet terugbetalen aan de klant, die hem met een aangetekende brief ervan heeft verwirrd dat hij afziet van de koop;

8° zich niet onderwerpt aan de bij artikel 68 verplichte registratie.

De rechter kan de uitvoering van de bij deze wet bedoelde verrichtingen bovendien definitief of tijdelijke verbieden, zelfs voor rekening van een derde en gehele of gedeeltelijke sluiting van de inrichting waarin de overtreding is gepleegd, bevelen.

Wordt gestraft met de in her eerste lid bepaalde straffen hij die inbreuk pleegt op dit verbod of op her bevel tot sluiting.

De rechtspersoon is burgerrechtelijk aansprakelijk voor her beralen van de geldboeten tot welke hun aangesloten en lasthebbers zijn veroordeeld.

De bepalingen van Boek I van het Strafwetboek, met inbegrip van deze van Hoofdstuk VII en artikel 85, zijn van toepassing op de bij dit artikel bedoelde inbreuken.

HOOFDSTUK IX.

Slotbepalingen.

Art. 68.

De Koning kan een centrale dienst organiseren om alle of sommige van de bij artikel 1 bedoelde contracten en de wanbetalingen bij de uitvoering ervan ofwel verplicht, ofwel facultatief te doen registreren.

De Koning bepaalt door wie en onder welke voorwaarden de registratie moet geschieden. Hij bepaalt, ook onder welke voorwaarden de aldus ingewonnen inlichtingen aan de erkende personen mogen worden medegedeeld. Hij kan voor die mededelingen retributies vaststellen.

De registratie heeft tot gevolg dat een in de contracten opgenomen beding van eigendomsvoorbehoud aan derden kan worden tegengeworpen.

2° celui qui, directement ou indirectement ou par personne interposée, pratique habituellement les mêmes opérations alors qu'il est failli non réhabilité ou qu'il a encouru une condamnation définitive d'au moins un mois même avec sursis pour des infractions prévues à l'article 65, 2 de la présente loi;

3° celui qui, étant failli non réhabilité ou qui après avoir encouru une des condamnations visées au 2), exerce les fonctions d'administrateur, de commissaire, de gérant, de directeur ou de fondé de pouvoir dans une entreprise assujettie à l'agrément ou à l'inscription;

4° celui qui met obstacle aux vérifications auxquelles il est tenu de se soumettre ou refuse de donner des renseignements qu'il est tenu de fournir en vertu de la présente loi ou qui donne sciemment des renseignements inexacts ou incomplets.

5° celui qui fait accepter ou fait avaliser une lettre de change par l'acheteur ou par le conjoint de ce dernier, ou leur impose tout autre engagement en exécution d'une lettre de change tirée en représentation d'un contrat de vente à tempérament et, celui qui émet des lettres de change ou, fait souscrire des billets à ordre en représentation d'une autre convention de crédit à la consommation;

6° celui qui fait signer des contrats ne reprenant pas les mentions obligatoires;

7° celui qui ne rembourse pas l'acompte au remboursement duquel il est tenu en vertu de l'article 5 lorsque le client l'a informé par lettre recommandée qu'il renonce à l'achat;

8° celui qui ne se soumet pas à l'enregistrement obligatoire prévu à l'article 68.

Le Juge peut, en outre, prononcer l'interdiction définitive ou temporaire de pratiquer, même pour compte d'autrui, des opérations visées par la présente loi et ordonner la fermeture totale ou partielle de l'établissement où l'infraction a été commise.

Est puni des peines prévues à l'alinéa 1^{er}, celui qui contrevient à cette interdiction ou à l'ordre de fermeture.

La personne morale est civilement responsable du paiement des amendes auxquelles leurs préposés et leurs mandataires ont été condamnés.

Les dispositions du Livre I du Code pénal y compris celles du Chapitre VII et de l'article 85, sont applicables aux infractions visées au présent article.

CHAPITRE IX.

Dispositions finales.

Art. 68.

Le Roi peut organiser un office central en vue de l'enregistrement obligatoire ou facultatif de tous ou certains des contrats visés à l'article 1^{er} d'une part et des non-paiements lors de leur exécution d'autre part.

Le Roi détermine par qui l'enregistrement doit être fait et dans quelles conditions. Il prévoit également dans quelles conditions les renseignements ainsi recueillis peuvent être communiqués aux personnes agréées. Il peut prévoir des redevances pour ces communications.

L'enregistrement rend opposable aux tiers la stipulation dans les contrats d'une clause de réserve de propriété.

Art. 69.

Er wordt een commissie van advies inzake verbruikskrediet ingesteld. Deze zal op verzoek van de Minister of op eigen initiatief, de Minister haar zienswijze over al wat het verbruikskrediet betreft ter kennis brengen.

De Koning bepaalt de samenstelling evenals de werkwijze van deze commissie.

De commissie heeft de bevoegdheid alle voor de vervulling van haar taak nuttige gegevens in te winnen.

HOOFDSTUK X.

Overgangsbepalingen.

Art. 70.

De wet van 9 juli 1957 tot regeling van de verkoop op afbetaling en van zijn financiering wordt opgeheven.

De besluiten tot uitvoering van de wet van 9 juli 1957 blijven in werking tot zij vervangen of uitdrukkelijk opgeheven worden door de besluiten tot uitvoering van deze wet.

De erkenningen en inschrijvingen die zijn toegestaan op grond van de wet van 9 juli 1957 blijven uitwerking hebben voor zover de houders van die erkenningen of inschrijvingen de in deze wet gestelde voorwaarden vervullen. De houders van een erkenning die deze voorwaarden niet meer vervullen worden daarvan in kennis gesteld bij een ter post aangetekende brief; zij beschikken over een termijn van zes maanden na die kennisgeving om zich naar die voorwaarden te regelen. Na het verstrijken van die termijn wordt hun bericht dat de erkenning of de inschrijving bevestigd, dan wel van ambtswege doorgehaald is.

Art. 71.

Deze wet treedt in werking zes maanden na de dag waarop zij in het Belgisch Staatsblad is bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 10 februari 1977.

VAN KONINGSWEGE:

BOUDEWIJN.

De Minister van Economische Zaken,

F. HERMAN.

De Minister van Financiën,

W. DE CLERCQ.

De Minister van Middelstand,

L. HANNOM.

Art. 69.

Il est institué une commission consultative en matière de crédit à la consommation, qui, sur requête du Ministre ou de sa propre initiative, donne son avis au Ministre des Affaires économiques sur toute matière relative au crédit à la consommation.

Le Roi fixe la composition ainsi que le mode de fonctionnement de cette commission.

La Commission est habilitée à recueillir toutes informations utiles à l'accomplissement de sa tâche.

CHAPITRE X.

Dispositions transitoires.

Art. 70.

La loi du 9 juillet 1957 réglementant les ventes à tempérament et leur financement est abrogée.

Les arrêtés d'exécution de la loi du 9 juillet 1957 restent en vigueur jusqu'à leur remplacement ou leur abrogation expresse par les arrêtés d'exécution de la présente loi.

Les agréments et les inscriptions qui ont été accordées sur base de la loi du 9 juillet 1957 continuent à sortir leur effets pour autant que les porteurs de ces agréments ou de ces inscriptions remplissent les conditions prévues par la présente loi. Les porteurs d'une agrément qui ne remplissent plus ces conditions en seront informés par lettre recommandée et disposent d'un délai de six mois à compter de cet avertissement pour se conformer à ces conditions. A l'expiration de ce délai, il leur sera communiqué un avis de confirmation ou de radiation d'office de l'agrément ou de l'inscription.

Art. 71.

La présente loi entre en vigueur six mois après sa publication au Moniteur belge.

Donné à Bruxelles, le 10 février 1977.

PAR LE ROI:

BAUDOUIN.

Le Ministre des Affaires économiques,

F. HERMAN.

Le Ministre des Finances,

W. DE CLERCQ.

Le Ministre des Classes moyennes,

L. HANNOTTE.